


UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 04050 1090





Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation





BHB 82210357 12/06/95

# Ἰομαρβᾶς ἢ ὄφιλαοῦ

## THE CONTENTION OF THE BARDS

EDITED

*WITH TRANSLATION, NOTES, GLOSSARIES, Etc.*

BY

REV. L. MCKENNA, S.J., M.A.

PART II.

London

PUBLISHED FOR THE IRISH TEXTS SOCIETY,  
7 BRUNSWICK SQUARE, LONDON, W.C.1,

By

SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & CO., LTD.,  
4 STATIONERS' HALL COURT, E.C.4.

---

1918.

ní breiṫ orm do breiṫ a doṫ. taṫṫ me ṫáire cct.

- I. Ní breiṫ orm do breiṫ a doṫ · do noṫṫair ṫ'áigne ṫ'son-taob  
ceáṫ fam ceann do léigir fir · ní breiṫeam tú áṫ fear  
áighir.
2. Dá ṫearṫáṫ naṫ é ar meara · ní fuige-re im áighear-a  
a ṫruair mé i ṫaṫra ṫorna · ná a luac<sup>2</sup> ṫ'ásgóir aṫallma.
3. ṫo mbé a maigr ṫon tí ar éionntac · re heirriṫṫ ṫ'áṫnaṫ  
ionnta  
ṫriall éigceirt i nṫlór nó i nṫnióm · ór é áṫnar ṫac éirriṫṫ.
4. ṫúr ṫnióm n-éigceirt do ṫéimṫ · maorṫear lib le ṫon  
éibir  
ṫúr éigceirt ṫriaṫar a-mac · do éionnrṫain mall mac  
eacac.
5. Ní cúir do ṫul pá céile · ṫon dá ṫreim dáir ṫual éire  
fir a ṫceirt féin aṫ ṫac fear · nó fir ror-ṫnióm a  
firrear.
6. ṫrṫ ṫur éroṫreac a rinnfir · ronna ra éirinn innriṫ  
ní éroṫro uairle dom ceau · ṫo ṫrionnarṫ eṫeac pá  
ṫroṫreac.
7. Anar na huairle ṫo cúim · ṫo ṫruigeac uainn fir a n-túil  
raobar a rleac ná a lann nṫlar · ní maṫ na hairm ṫon  
ṫreanṫar.
8. Ór ar loirṫ dána an ṫráṫar · acá an ṫlór rin ro dáir-ra  
ṫuṫa dáir na aṫar roim · curṫ dom rreacra ar an  
mbráṫair.
9. áṫ ṫo labraimn ṫo ceair fir · ir ṫabairṫ uṫar dom  
ṫion  
níor maṫ an ṫeirṫ ar éloimn Cúim · rṫac fam ṫlór do éur  
orúim.
10. Ní héin-neac dá rreacárṫ roir · ra heolac ra ṫaṫra roim  
áṫ rir-re an ṫronṫ acá i ṫfir · ṫabar do lám an ṫeolar.
11. aṫ rin aṫar ceac rreacra · anoir ṫan rṫac ṫan eacra  
'r ṫan ní dé do éur ar ṫeúl · muna mbeir cóir dá élaoclúṫ.
12. Ionṫar an cúir náire a doṫ · ṫaṫra fearac ṫan beir  
eac  
do ṫaṫar ar ceann Mumán · naṫ ṫis ṫib-re a ṫreacnuṫar.
13. Níor m'ro an ririnne maṫ · röllur ṫon ṫruing do éar  
ṫia  
beac ṫroirne dá rriolac roim · móran puibleac na n-aṫar.
14. Ní meac orm-ra an cóir do páir · do éorṫ ionac labra  
lám  
'r do ṫiorṫar rreacáim ra rreac · cúirṫi-re i ṫeuarair  
puibleac.

[Answers XV., and is (cf. v. 8) subsequent to XIII., XIV.]

1. No condemnation of me is your judgment O Aodh! You have only shown your bias! You have let your feelings attack me. You are no judge but a mere disputer.
2. A proof that my argument is not worse <sup>1</sup> than Torna's, is that you shall not find in mine the unfairness I found in his, nor anything like it.<sup>2</sup>
3. Woe <sup>3</sup> rather to him who is guilty of stirring up strife among them! for injustice in word or deed is what kindles strife.
4. The beginning of injustice in deed, the slaying of Eibhear is mentioned by you; the beginning of injustice in word Niall son of Eochaidh has the guilt of it.
5. That every man should learn his own rights or know his ancestor's good deeds is no reason why the two races owning Eire should attack each other!<sup>4</sup>
6. Though their ancestors before them fought for sea-girt Eire the nobles shall not fight—if I can help it—without knowing why.
7. Let the nobles remain at peace till we tell them their history. Their sharp spears and blue blades are not the arms to settle history.
8. Since the language of your poem follows that of the friar <sup>5</sup> I must confront it with some of my answer to the friar.<sup>6</sup>
9. That I spoke truly and justly and gave authorities to defend me was not a good proof that Conn's race frightened me into silence!<sup>7</sup>
10. It is not those who have gone to the East who were learned in these matters,<sup>8</sup> but you, those who remain behind and profess learning!
11. You have now full leave to answer me without fear or fright, but you must not refute except where truth be perverted!
12. A strange reason for your shame! My learned impartial argument for Mumha, which you cannot refute!
13. Truth never fared the worse—as is clear to the people who loved God—for the fewness of those who utter it, or the number of its opponents.<sup>9</sup>
14. I will not shrink from stating the truth to refute your loquacity, and to set right the successive errors you din into people's ears.

<sup>1</sup> XV. 1. <sup>2</sup> Cf. "ατά α τιας ο' ποιλληε παν ηιοσβαρο, " α τιας ποιν ο' ιπτε παν ποσαν," "ατά α λος ο' ευαιηε παν οισηεαο," ρ. ος με αν θαητο, RIA. 23 C. 23, p 222, vv. 45-47 <sup>3</sup> XV. 2. <sup>4</sup> XV. 3. <sup>5</sup> XIII. 31-33. <sup>6</sup> XIV. 65-67. <sup>7</sup> XV. 4-5. <sup>8</sup> XV 6 <sup>9</sup> XV. 7.

15. Διττέοθ να λεαβαρ ζο λέιρ · ní τριαιίτα वो neac fan ηζηέιν  
τριαιίτα वो neac θά mbaθ eol · ζαc ní baθ αιηβρίορ  
θ'αιττέοθ.
16. Διττέο α mbaθ να mβρέαζαιθ θίοβ · coτυζαθ ζαc neit θαθ  
ρίορ  
pearr θ'ρίορ ioná veit ná τορθ · 'r α mβeit lé céile ι ζcomορζ.
17. Θιοc eoluir φα-θεαpa α ηάθ · ζο βφυil peancap cam im θάν  
plán α φυθόιζτε ορμ θ'ρίορ · αζαιθ θ'uaρal ná θ'ίριol.
18. Ιr θεαpθ ζυρ léiζεαρ θίοβ ριν · ní αρ θό ná μαρ αρ ηαιc λιθ  
θεαpθαθ αρ α léiζεαθ θάμ · τοζαμ epuitheacθ ιρ coζal.
19. Θά ní αρ lia αρ α mβi θεαpθαθ · ζαc ní nem-θεαpθcα neam-  
ζlan  
να λεαβαιρ να οτεαζηαιρ po · eaτορpa वो nim τοζα.
20. Coρηαιl náρ léiζ τυpa φéιν · να λεαβαιρ áιpηe ζο λέιρ  
curo θά ζευιρ βαρ ηθαίλ να η-uéc · ιρ i an ταίθβpe ζαν  
τάβαcθ.
21. T-ιomaθ λεαβαρ τ-ιomaθ naom · वो plán αρ α η-uéc αρ aon  
im φpeαζpa τοιρ ηiaίl 'r Coρc · φα βpέαζnuζαθ α ηουβαρc.
22. Ηi φiú αλλζlόρ an τpaοζαιl · βpέαζ वो éυρ αρ να ηaomaiθ  
ní φéατοpa α ταιpβéanaθ θάμ · an βπειc cáit cia lé ηυζαθ.
23. Θαρ ηiom α Δοθ 'r é αρ náρ · τόζβαίl μοίρ βpιαθan αρ  
θαίl  
'r ζαν α θεαζ θίοβ वो cεacθ leiρ · ι η-am epuitiζte an  
aiζnιρ.
24. Ηi épeioim-pe ριν ζο μοίρ · acθ μαρ éυρ eile वोθ ζlόρ  
θiomθa an θά cαoθ cυαθ ιρ cεαρ · cuippeαθ opaiθ ζο  
hoιpéαρ.
25. Θiomθa να οτυiζεαθ θ'φυil éuinn · βιοθ opaiθ φam φpeαζpa  
épuim  
óιρ ní opm-φα βιαρ α épom · φα βυain वोm áim-θεoin αρam.
26. Cuoéc Oitealla móve α peapc · वोm veit αζ θίδean α ζceapc  
ιρ ηoécαθ α φοι-ζηíom ρoin · múcταρ λιθ-pe να η-αζαιθ.
27. Μαρ ριν φór ηac épeioim uaiθ · binneαρ im ζlόρ वोη ταoiθ  
cυαθ  
ní θεαpθ leo ιρ ní θεαpθ θάιβ · cíθθ ηac φυil acα θ'uplámη.
28. Ηi βυρτεαρ opm le βαζαρ · ní βιοθζαim léμ θiυβpαζαθ  
le ηapm αρab eolac mé · ní αρ θό ná peapmo cαιcηe.
29. Μάρ θεαpθ leac βpιαcηa वोm cíθθ · amaiθ éυιpe amac वो  
ζlόρ  
θαρ ηiom ní maiθ an ηάλaiρc · éυρ वो éυιρ ι ζcoηcabaιρc.
30. Cúρ peancap वो éυρ αρ αρm · ní ciall वो neac ηac biaθ  
baίθ  
coρηαιl ζο οτυiζεαρ αρ ρoin · ζυρ pζαρ वो θόiζ ηéu-  
βpι.épaίθ.



15. No one on earth should challenge all our books.<sup>1</sup> What one should do is to refute falsehood if one knew how!
16. Better for a man to refute the lies in them and to defend the truth than to be silent and to let truth and falsehood be confused.
17. Ignorance made you say there is perverted history in my poem.<sup>2</sup> I defy any of you, high or low, to prove it against me!
18. I have indeed read those books—more than suits you! A proof of my reading is that I sift wheat from tares.
19. I choose between the books where occur two opposite things each backed by proofs, or anything uncertain or hazy.
20. You probably have not read all those books.<sup>3</sup> A mere empty display is some of those which your enumeration puts among them!
21. I defy you with your many books and saints to refute my answer to Niall and Corc!
22. All the big-talk in the world can not belie the saints. You cannot quote where or by whom their opinion was given.<sup>4</sup>
23. To my mind, Aodh, the shameful thing is to claim many witnesses for one's side when none of the evidence agrees with one on the case coming to be proved!
24. I do not believe that<sup>5</sup> very much, any more than the rest of your words. The merited displeasure of both North and South I will bring on you.
25. Let the anger of Conn's race at my severe answer fall on you owing to your forcing that answer from me! Not against me shall the annoyance at it be directed!
26. As for Oilill's race, their love of me shall be the greater for my defence of their claims, and my telling of their great deeds—which you in hostility to them try to belittle.
27. Also, I do not believe in the pleasure you say the North feels at my words.<sup>6</sup> They do not feel sure of winning a victory beyond their power nor are they certain to win it!
28. I am not defeated by threats. I do not start when attacked with weapons in which I am more skilled than my opponent.<sup>7</sup>
29. If you are certain, as you say, of defeating me with words, it would be I think an unwise exchange to put your body in danger!
30. To settle history by the sword is not good sense for a man with a tongue! It looks probable from this that you no longer trust in your arguments!

<sup>1</sup> XV. 8.   <sup>2</sup> XV. 15.   <sup>3</sup> XV. 10, 11.   <sup>4</sup> XV. 14.   <sup>5</sup> XV. 16, 17.   <sup>6</sup> XV. 17.  
<sup>7</sup> XV. 18.

31. Na leabhair rin labhair rib · tuigtró<sup>1</sup> ar airé má táro lib  
 rú baimear brios ar fearann · ir iad airim ar n-impearrain.
32. Dúctar pe zairgead a doó · atá azaib ar bar nzaol  
 ní béarctar a ngeall i ngníom zā · murcáó Eozan Luz  
 Láza.
33. Dóis zairtró<sup>3</sup> do neac dá fréim · níor déanta dúit arat  
 féin  
 an tobair ór fil an rrué · ní hé ar dóis do biaó folam.
34. Mar maoidéar tú raob an nóir · oirne an t-éact nac dearrair  
 fóir  
 zac marla nac bia ar do éur · ro-luac maoidé léo bazar.
35. Dá mbeac an ní lám ar lám · toir Eozan ir Conn cáro  
 ní iarrrad Conn air pé linn · bhaon dá fuil ná a curó  
 t'Éirunn.
36. Muna mbeac a fluaž leir zo léir<sup>5</sup> · níor flán ó lám Eozain  
 féin  
 zion zo ráinis na hairm ann · Conn azur zoll ir Conall.
37. Az roin na briaetra fearba · cúipear t'am-óein mo  
 meanna  
 dá bpreazra mar ar éizean · mé do labra a leitéroead.<sup>8</sup>
38. Dá ndearna oim am tualamz · maoidéam éact ar a  
 nzualamn  
 zac neac le mbaó doi-binn ro · oiruib-pe ar éoir a diomda.
39. Tuiz zupb é an díol rin labra · zuzrao clann Éidir amra  
 zér uac a buain von deaz-fóir · ar trí macaib Éireamóin.
40. Ir é an díol roin flonnim daoib · zuz ar fóllac lám  
 Connaoirl  
 zuz an díol céatna cneac érom · Eocaro faobair ar  
 Smiorzall.
41. An díol céatna-ra a lor zliaó · mac mic Éireamóin Eitrial  
 dá dúract níor dúlta daoib · fuair ó lám éozraiz  
 Connaoirl.
42. Eocaro Mumó toiz tuinne · zuz ar fiaóaró Labruinne  
 bar ríž Éireann zo n-aoibe · an díol céatna commaoidé.
43. An díol céatna cruair an bpreac · zuz an flair Eanna  
 Dirzēac  
 ar bar ríž Éireann iar roin · dárb ainm Dongur Ol-muóaró.
44. An díol céatna céim díozla · ar bar ríž fócuro Siorna  
 mar leantar lorz an éleactaró · zuz ar pí-ne Roitēactaiz.

<sup>1</sup> "Tuigtró" (pler. MSS.) may have been a permissible form. Cf. tuizm, etc., often used as prototonic form of Pr. Ind. of "to-beirum." <sup>2</sup> XV. 20. <sup>3</sup> Cf., "na dóis oimz, na eo žlan," p. ón Cántre, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 35. <sup>4</sup> XV. 21. <sup>5</sup> Syll. too long, leg. mun? <sup>6</sup> i.e., being in bed. <sup>7</sup> XV. 20, etc. <sup>8</sup> Cf. "an lá cúipear Rí na ríoz. meró micíl do meap m'ainžníom"; "cúipe

31. Produce <sup>1</sup> those books if you have them, for on them rests my confidence! They are the weapons for our contest.
32. As for your inherited bent for heroic deeds, Aodh,<sup>2</sup> no one could surpass in wielding the lance, Murchadh, Eoghan, Lugh Lagha!
33. As for the confidence in one's prowess <sup>3</sup> which one derives from one's race, you should not have derived it from your own qualities! The well whence came the stream, would not have been an empty source of confidence! (?)
34. Too hastily in your bluster do you foolishly boast of the terrible things to be done to us (which you have not yet done!) and of the insult to be inflicted on us (which shall never be in your power to inflict!)
35. Had it been a hand-to-hand fight between Eoghan and blameless Conn, Conn would have never, as long as he lived, tried to get a drop of Eoghan's blood or his portion of Eire!<sup>4</sup>
36. Except that Conn had his whole host with him, Conn and Goll and Conall would not have escaped from Eoghan's single hand even though no weapon was in it!<sup>6</sup>
37. Those are the bitter words <sup>7</sup> which make <sup>8</sup> me, though loath, use like ones in answer!
38. If you do all that, I too am capable to doing deeds to match them! Whoever would not like that should lay the blame for it on you!
39. Remember that that treatment <sup>9</sup> is what famous Eibhear's sons inflicted on Eireamhon's three sons,<sup>10</sup> though it was a pity to inflict it on that noble stock.
40. It is this same treatment which Conmhaol's hand inflicted on Follach.<sup>11</sup> Eochaidh Faobhar inflicted it too—what a bitter wounding!—on Smiorghall.<sup>12</sup>
41. The same fate in battle—you should not have made me recall it!—did Eireamhon's grandson Eitrial receive from the hand of conquering Conmhaol.<sup>13</sup>
42. Eochaidh Mumho, stately as a wave, inflicted on Fiacha Labhrinne,<sup>14</sup> your splendid king of Eire, that same fate.
43. The same fate—stern judgment!—did the prince Eanna Airgtheach then inflict on the king called Aonghus Olmhuchaidh.<sup>15</sup>
44. The same fate—deed of vengeance!—did our Roitheachtaigh inflict—following precedent—on your fair Siorna.<sup>16</sup>

mé mure ar mo ron . do zure de pul de adar, " A. Ó Dálaijs. RIA. 23 G. 23, p. 264, v. 9; p. 265, v. 21. Also infra 47. <sup>9</sup> XV. 21. <sup>10</sup> K II. 116. <sup>11</sup> Not in K, 4 M, etc. <sup>12</sup> K II. 124, not given as slain. <sup>13</sup> K II. 118. <sup>14</sup> K II. 126. <sup>15</sup> K II. 128. <sup>16</sup> K II. 136.

45. Dár ní Éireann aithe d'aoib • Siallcáró mac Oilill Oileáoin  
an díol céadna r'geal do leat • tugad aip le háirt Imleac.
46. Dár ní oile d'arimbarr náir • dar ba haimm luada fionn fáil  
fuair díol a mac-panla rin • le Dreibriú mac Airt Imúis.
47. A-déaruinn go móir ní ar lia • aét nac leanam aip níor ria  
ole liom do b'iaétra dom éur • do uaró a leitéro d'adbar.
48. B'iaétra nac b'iaétra péime • cúir cuirte cáic pá éite  
uaib-pe a dtuaró triallaro roin • éisean p'neasra na n-ágaró.
49. Ní fuigítear to leabraib lib • ainm don tuine d'fuit Éibir  
do mionnuig an móro labra • pa maíteadh a n-ágaró.
50. Sompla ar nac tugrad luige • Meige mac mic luáime  
rus ní d'fuit Éibir d'é a ceann • mar don ip r'ioz'acé Éireann.
51. Rí zac éin-fear maic an iocé<sup>4</sup> • fearó pé nglúin na úiaró  
d'á flioét  
zan asra i gcár luige • 'r zan ceao d'áicme luáime.
52. Ar roin ar tuigte do cáic • nac éroir gur fíor a náó  
gur d'irúis fuit Éibir fínn • do fíol luáime i nÉirinn.
53. Níor fáit d'luáime d'éigre • ní do roinn leat a feilbe  
pe com-plait tar élar a-nonn • 'r nac coir'geadó ainb'rac  
eacéronn.
54. Na plaité uaib do níod rin • níor fáit d'luáime d'oiúir  
má deipe nac fuitro ann • do béar uam fíor a n-anmann.
55. An ní deipe Dia dá díon • rada go léigfínn duit díom  
d'fuit Maime leanna mic Cuirpe • leannaac Alban go  
hopóuipe.
56. Uinn go momlán zan buam raib • do táoib a ácar a fuit  
muna leantaol iar maíteuib roin • com-fozur d'úinn a má'car.
57. Maipis duit a doó nac cumain • leat ar labrar le Luáaró  
im ceann fiaéaró fíur mara • ip pa cóimpeart Conaípe.
58. Curo do na epioéaib nároé • d'fónn epioé do éur to táille<sup>12</sup>  
ní do fíol luáime a-nor • a n-uairle rin go pollur.
59. Déirig Múrghaíde ip Dairgnig • a n-anmanna pé gclouirín  
ip é a b'fuit dá n'gaol uile • anoir le flioét luáime.
60. Fíor gur éreabrad uair oile • an flioét flóinne ó luáime  
na epioéa roin luarótear lib • ar érom-éior ó níú Cairil.
61. D'éasla nac epetóir cáic • gur fíor an glór roin pé náó  
do béar fíor a gcíora roin • mar do r'gníobad i leabraib.

<sup>1</sup> K II. 138. <sup>2</sup> K II. 138. <sup>3</sup> Mogh Corb, K II. 174. <sup>4</sup> Cf. "omong réad  
arraró do b'fearu iocé," T. McÓáipe, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 14. In either  
passage it may be iocé, "mercy." "Splendid is the merciful dispensation."  
<sup>5</sup> K II. 174-180. <sup>6</sup> XV. 24. <sup>7</sup> K II. 384, 386; Ogygia, p. 305. <sup>8</sup> Lennox.  
<sup>9</sup> Lord Darnley, son of Earl of Lennox. <sup>10</sup> Mary descended from Corc. Cf.  
O'Harte. <sup>11</sup> K II. 178. Tadhg (V. 84) when referring to Conaire's birth did  
not expressly mention that of F. F. The verse is faulty. <sup>12</sup> Cf. "gearrú táille  
m'ónóra ó a n-éas," T. McÓáipe, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 7; cf. Dineen,

45. Your king of Eire—you know it—Giallachaidh son of Oíllill Olchaoin get the same fate—a far known tale!—from Art Imleach.<sup>1</sup>
46. Your other king, your greatest boast, called Nuadha Fionn Fail got a like fate from Art Imleach's son, Breisrigh.<sup>2</sup>
47. I could say much more but I insist not. I like not that your words force me to speak of such things.
48. From you in the North come the rough words that set folk against each other. I must answer them.
49. You can not find in your books the name of any of Eibhear's race who swore that oath to forego their ancestral rights.
50. An example that there were those who took no such oath is Meilge, Iughoine's grandson. A king of Eibhear's race took from him his life and the kingship of Eire too!<sup>3</sup>
51. There ruled after him of his stock, a king every man of them—a splendid race<sup>4</sup>—for six generations without any dispute as to that oath, and without any leave of Iughoine's race.<sup>5</sup>
52. Hence all must see it cannot be true that Eibhear's race bowed before Iughoine's in Eire.
53. The king who would share half his possession of the land with some rival prince, or would not check the foreigner's unjust pretensions was no fit heir of Iughoine!<sup>6</sup>
54. Your princes who acted thus were no fit heirs of Iughoine! If you say none such existed, I will tell you their names.
55. The king you mention—God preserve him!—far be it from me to yield him up to you! He is of the race of Maine Leamhna,<sup>7</sup> Corc's son, Alba's famous Leamnach.<sup>8</sup>
56. To us completely, and without any connection with you, belongs his stock on his father's<sup>9</sup> side—unless you trace his line on the female side, and near to us was his mother too.<sup>10</sup>
57. A pity you remember not what I told Lughaidh of Fiachaidh Fear-mara, and Conaire's conception!<sup>11</sup>
58. Not to Iughoine's race now belong the rulers of some of those lands which you mention in your desire to pile up territories to your account.<sup>12</sup>
59. The names of the Deise, Musgraidhe and Baisnigh<sup>13</sup> are all that now remain of their affinity with Iughoine's race.
60. True, in other days, the stock you trace from Iughoine inhabited those lands, getting them from Caiseal on a heavy rent!
61. Lest some may not believe me I will tell you that rent written in the books.<sup>14</sup>

“*τρίπλε.*” <sup>13</sup> XV. 27, etc. <sup>14</sup> The tributes given in Book of Rights in this poem, in the poems “*A Colca Muman*” and “*ní buat san cumne*” (TCD. 1281) all differ from each other.

62. Cíor na nDóire trí céad brat · trí céad asur leit-céad dam  
trí céad so leit muc so mead · trí céad ip leit-céad loitgead.
63. Cíor na mDairgnead ip é a ríom · trí caosair na gac forp  
ríob  
mairt dam ip méad-tuire breaca <sup>1</sup> · ip loitgeada lán-lacta.
64. Múrgharde Dear-Mumhan tíar · trí céad bó trí céad dam  
nriam  
trí céad brat a gcíor cána · do ríge Cairil com-flána.
65. Searga loitgead fearga brat · fearga muc ip fearga mairt  
cíor ríog Cairil na gcuire · ó Múrgharde Órburde.
66. Trí céad na gac forp ríob · mairt brat loitgead bað lór líon  
trí céad so leit toric mar rin · cíor na Múrgharde oiréir.
67. A fir do ní taróbre tuaró · a lof críoc do ploinnead uair  
treabhad críoc ar cíor mar rin · dom aítne ní cúir maoróim.
68. Do bádar linn ran taoib tuaró · críocá mar rin ploinntear  
uair  
Cuirne Deabna gan locta · Gaileang Luigne Ciannaeta.
69. Sul do céro-bur cuing a ngeoil · ríol Laozair ip Cobcáig  
Cairil  
comérom ip iomáin a rean · do bain ar fáir ó Éibear.
70. Lia ríge táinig von taoib tear · lia a roi-gníom bað cóir a  
mear  
do rónrad na ríge ré linn · luza d'ole do bean d'Éirinn.
71. Míor éirgread Laigníge ríob réim · neart na Mumnead ba  
meair méim  
ool ré georog do élannaib Cuinn · fa ferom ór cionn a  
bfuluing.
72. Commeair airtre ior naomáib · níormol mé i gcúir an traogail  
rior cia ríob ar airtre ar nim · ní fuil ar talmain éoinngil.
73. Déir gearm Dro-máca so mbuaró · tré teact ráorais ar  
túir tuaró  
réad cá ceall gá ríuibrad fear · gearm éinn-litre tar  
Caireal.
74. Már iao tuogair léo rannáib · t'éirir anoir 'r an-Allain  
mór an toibéim ar a bfiar · a gcluintear uair-re d'ainbior.
75. Gac ar labrar ima raon · ar an dá leit-rin a doo  
fa hé brios ar labrar ann · dá cur i gcéill nárb ionann.
76. Séanam do béar bunad fur · an glór rin labra i moct fir  
do béar uair dearbhad sup máir · an roinn níor ría ná  
bliaðain.

<sup>1</sup> " m. ip brata ? " <sup>2</sup> The Miscraidhe are here divided into three parts different from the divisions in Book of Rights, p. 44. <sup>3</sup> So all MSS and also in " a eolca mumhan " (TCF. 1281) " m. Trí máige " ? <sup>4</sup> XV. 28. <sup>5</sup> XV. 29. <sup>6</sup> XV. 30. <sup>7</sup> XV. 30. <sup>8</sup> XV. 31; III. 27; V. 30, 155, etc. <sup>9</sup> XV. 32.

62. Rent of Deise three hundred and fifty cloaks, three hundred and fifty oxen, three hundred and fifty heavy swine, three hundred and fifty milch cows.
63. Rent of Baisnigh, this is its amount thrice fifty of each, bullocks, oxen, fat spotted swine <sup>1</sup> and teeming cows.
64. Three hundred cows, three hundred strong oxen, three hundred cloaks are the rent in full of Muscraidhe of West Deas-Mhumha <sup>2</sup> to the king of gentle fair Caiseal.
65. Sixty milch-cows, sixty cloaks, sixty swine, sixty bullocks is the rent of the king of many-hosted Caiseal from Muscraidhe Orbhuidhe. <sup>3</sup>
66. Beeves, cloaks, milch-cows, three hundred of each—a goodly number—three hundred and fifty hogs too is the rent of East Musgraidhe.
67. My northern friend who boastest of districts named after you, to hold lands on rent like that is no cause, I think, for boasting!
68. There belonged to us in the North lands similarly called after us, Cuirne, perfect Dealbhna, Gailenga, Luigne Ciannachta!
69. Before ever Laoghaire's race and Cobhthach Caol's broke the bond of their kinship <sup>4</sup> Eibhear's descendants took from them the rights and sway of their fathers!
70. More kings came of the South, greater the benefits—we must remember this—they conferred in their day, and less evil afflicted Eire!
71. The Laighin did not unaided crush the strength of the great-hearted Muimhnigh. <sup>5</sup> To crush them was an effort beyond the strength of Conn's race!
72. I liked not your bringing in, in worldly matters, a comparison between saints. <sup>6</sup> No man on the fair-surfaced earth knows which of them is highest in Heaven.
73. Except for the fame of great Ard-Macha in the North, owing to Patrick's going there first, see if compared to Caiseal there be any church which one could call "capital." <sup>7</sup>
74. If your poets "now and of old" are the authority for your verses, a great blow to their repute for lore is the ignorance you show!
75. In all I have said in due order about the two Halves, Aodh, my point was to show they were *not* equal halves. <sup>8</sup>
76. I deny—and will give authority for the denial—what you say with a show of learning. <sup>9</sup> I will prove the division lasted more than a year.

77. I tpeap bliadain piise Cumn · Tapla Cipe do roinn puinn  
cúis bliadóna déas na dárad ra · moé-amur Maige Léana.
78. Díod go bfuil pé léigean lib · ní i nbar rōair na ašarō rin  
ōr é a ceart coméad na bpior · córa cpeocean ton oipear.
79. Do šéabtar uaim ní pior díorš · i n-am na panna doir Cpiorš  
i gceart ionmolta follair · ip doir tráca an moé-amur.
80. Teacra Cumn ap oteac ap réad<sup>1</sup> · šibé pác páp cūllpea  
éas  
róšpa cača ran mašain · pe heošan níor lašpašair.
81. Mar rin nac oipear cač · o'ionnpaiše Cumn ciab na pšac<sup>2</sup>  
i šceann Cošain na šcupad · 'r é na šuan šan ollmúšad.
82. Níor špall mipe támpream puam · ar píol šCumn na šepoř-  
eao bpiat  
acé tašpacapc óá šclōš roin · éasšóir šlōp šac doin ašair.
83. Šibé támpream šis óá šaoib · šac ppeaspa do beipim óaoib  
pib-pe ar éiontac pe buain pūp · ní tom šeoin šisim šairp.
84. Šiō pōšup šar nšaoi oóib rin · o'šip šac paob-šlōir óá  
šean pib  
ní nár do máitib Mumineac · šan tú opra ro comairleac.
85. Ní im leit-pe ba cúpča bpeas · acé i leit cáie uab nac péad  
šar nšlōir do bpeit go bunad · baō bun cóir pe cošpašad.
86. Ní abpaim ní hionpáca óam · ní acé do péip leabap nšlan  
oos nōp péim ní puige im beol · uššair nac ceipō a n-aicéeoš.
87. Maō šil leac mo beit im šopō · ip é a šéanam pib do šopš  
do móip-bpiaešairš ar deas bpiř · aš tašpa i n-ašarō oipšip.
88. Lušarō Topna ar óomne a bpiř · leapš leo buain acé go  
pém pūp  
pib-pe an taob tana ton špūc · uab do éuimtear šar  
ošean-šūc.
89. Topna ip Lušarō pa leapš oóib · beit aš tašpa neit ón šóip  
pib-pe 'r an ošopš nuad aš teacé · cuma lib ceapc nó éišceapc.
90. T-šair ip Lušarō a doš · ní ar pšac a máitpead ar don  
céio oion onópa an taobš šear · ní hé a šcopnam šar  
šairpear.
91. Šipoeacé do neac do baō ciall · pe šlōp nac ró a pior go  
špian  
šomaš pear oš cpead an éoir · ní šešair cpead an éasšóir.
92. An bpiř meaparo cač do piš · ón lučc bpior pé linn i ošip  
oá nšeacáinn a meap opra · ní péanam i ešopra.

<sup>1</sup> Cf. XXX. 32; "bean tapla ar réad ar paopča," Δ. Ó Dálaig, RIA. 23 G. 23, p. 277, v. 8; Fled Bric. 49. <sup>2</sup> XV. 34, 35. <sup>3</sup> Cf. "an cumain léo éib pšacáig," "Laoi mac Cošpmaic ciab na ppeac," T. McDáine, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 51; C. 18, p. 66, v. 10. <sup>4</sup> XV. 36. <sup>5</sup> XV. 41. <sup>6</sup> XV. 37. <sup>7</sup> XV. 38. <sup>8</sup> XV. 39. <sup>9</sup> XV. 40. <sup>10</sup> XV. 41.



77. Eire was shared with us in the third year of Conn's reign. The morning attack of Magh Leana was fifteen years after.
78. Though you may find something against that in your account, we should believe history since it is its duty to preserve true knowledge.
79. You can get from me—no barren piece of knowledge—the year of Christ at the time of the sharing, and the year of the morning-attack, in a document clear and reputable.
80. Whatever be the cause for which Conn's messengers merited death, they did not on arriving <sup>1</sup> warn Eoghan of the battle to take place in the morning.<sup>2</sup>
81. Thus thick-tressed <sup>3</sup> Conn's attack on that chief of heroes, Eoghan, asleep and unprepared should not be called a battle.
82. I never sought to revile Conn's noble-hearted race,<sup>4</sup> but it is fair argument to refute the unfairness in the language of you all.
83. Whatever reviling results from my answer to you, you are guilty of touching on the subject. Not willingly do I refer to it.
84. Though you are close akin to them <sup>5</sup> it is no shame for the Muimhneigh not to have you as their counsellor <sup>6</sup> after all your foolish talk!
85. Not to me must the lie <sup>7</sup> be given, but to all of you who can not test your words by a fundamental principle, and that principle would be the defence of truth! (?)
86. I assert nothing—I must not—except according to clear books. I have not, like you, on my lips authors easy to refute.
87. If you would have me silent, the way to do it is to cease your big words of small wisdom, arguing against all right.
88. Lughaidh and Torna owing to their depth of wisdom <sup>8</sup> were loath to interfere except in a slight way. You the shallow part of the stream give forth loud sound!
89. Torna and Lughaidh liked not their task of supporting an unjust cause. Indifferent to justice or injustice are you, the new set that come forward!
90. It is not owing to your father's mother and Lughaidh's <sup>9</sup> that the honour of the South is secure. It is not your kinship which protects the south!
91. It is good sense for a man to listen to anything of which he has no deep knowledge! <sup>10</sup> Till one knows what is right one can not know what is wrong!
92. If I seek to examine into the superiority which all adjudge to a certain king over his contemporaries I do not deny its existence.

93. Το βί ας Comhacól bpeir map rin · ó bar b'follac ór páp rib  
'r to bí aςa mac Eoóaró barp · óto Seanboit ip óto Smioρξall.
94. Το βί δά b'p'acéa ar zac leac · bpeir móp aς Eanna  
Aιpςceac  
car an tí ór páp tupa · oápb áinn Maon mac Aonςupa.
95. Το βί bpeir map rin pé linn · aς Roitceacétauς 'r aς Férolun  
ςið pcarb leac a ptoinneacó oáoið · óto pinnpcar Oitill  
Oleáoin.
96. Macpamta von bpeir éeáona · to bí aς ar pinnpcar Séáona  
cpéacó pá n-iarp'car opm a páo · ó bar n-acair-pe ó Aoo'ín.
97. Map rin to dáoap a Aoo' · zac pí aςáinn ar zac caob  
map nápb ionςnacó aς bpeit' gill · ó mbioó pé linn i nÉipunn.
98. Tuςap ceipc-φpeaςpa cubaró · i zacp Tuacail ar Luςaró  
óρ don-éup labap'car lib · ip éin-φpeaςpa oíð oλιςéip.
99. Maoróeam Conairc ip Cuinn · map to níti opuum ar opuum  
ςáp beaς oáoið oá maoróeam poim · éu péin a Aoo' nó Luςaró.
100. Cuipró bar maoróeam móp'oa · na luiςe ar oáoiuib ónta  
aitne oáin péin na pεáona · a mbáip ip a nςeimeáina.
101. Dámacó lib Eanna Aιpςceac · to bponnacó mop pςiac  
o'airςeac  
copmait zo maorpeacó rib poim · nó an opoης a-oéap in  
oεaςa'.
102. Ó nac áil pςup oá maoróeam · ptoinn-pe uait o'uarlib  
ςaoróeal  
na ςniómá a noeapnpeacó pé linn · poéap ná onóip o'Éipunn.
103. Muineamíon na muineacó n-óip · nó an t-óp-φailςeac Aill-  
oεapςóro  
to éuill onóip oá p'leacéaið · nó an poé-éairp'ceac Roitceac-  
tauς.
104. A maoróeam to b'p'iu a nςniómá · nó Bpeipmς paémap  
pioςoa  
oá noionςbáit car b'poinn mbóena · tuς iot-éaca ar pomópca.
105. Nó Cap to éuioaiς caingne · p'it'roacéτ zacá buróne <sup>14</sup>  
nó pcar na b'pémeacó <sup>15</sup> o'p'op'oacó · Séáona ar o'úp éuς  
tuapap'oa.
106. Nó Eoςan to fóip ςopca · nó Bpman lép oíbpeacó tocpa  
méac a nςnióm poim pεéctap lib · ón opoimς acacoi to  
máoióim.
107. Ní labpam ςabail coipe · ςið eacó pa bpeit' a toite  
pυςacó ςéill Copmac zo a tois · le mac Eoςam le p'iacaró.

<sup>1</sup> 4 M. 3579. <sup>2</sup> Not in K; 4 M. <sup>3</sup> 4 M. 3727. <sup>4</sup> K II. 128. <sup>5</sup> K II. 136.  
138. <sup>6</sup> K II. 140. <sup>7</sup> XV. 43-45. <sup>8</sup> XV. 46. <sup>9</sup> K II. 128; 4 M. 3817.  
<sup>10</sup> K II. 130. <sup>11</sup> 4 M. 4176. <sup>12</sup> K II. 138. <sup>13</sup> K II. 137. <sup>14</sup> " pεanéap

93. Conmhaol has such a superiority over Follach your ancestor ;<sup>1</sup> and his son Eochaidh over your Seanbhoth<sup>2</sup> and your Smiorghall.<sup>3</sup>
94. Eanna Airgtheach had, if you examine it carefully, a great superiority over your ancestor Maon mac Aonghusa.<sup>4</sup>
95. Roitheachtaigh and Feidhlim thus surpassed in their day,—though you relish not the mention of it—your ancestor Oilill Olchaoin.<sup>5</sup>
96. Our Seadna likewise surpassed (why must I mention it ?) your ancestor Aodhan.<sup>6</sup>
97. Thus, Aodh, no wonder that all our kings were in every way superior to all of their day in Eire !
98. As to Tuathal I have already given a true fitting answer.<sup>7</sup> Since you and Lughaidh plead the same cause, the same answer is due to you.
99. As for your boasting about Conaire and Conn,<sup>8</sup> as you have both done one after the other, you have boasted enough of them, you and Lughaidh !
100. Urge your grand boasts on silly folk ! I know the list of the host, their death and births !
101. If an Eanna Airgtheach<sup>9</sup> who used to bestow silver shields, or if any of those whom I shall now mention were yours, you would probably have mentioned them !
102. Tell the nobles of the Gaoidhil the deeds of those who in their day brought honour or profit to Eire, since you will keep boasting of them.
103. Muineamhon of the golden collars,<sup>10</sup> Alldeargoid of the golden rings,<sup>11</sup> who brought credit to their stock, or the charioteer<sup>12</sup> Roitheachtaigh !
104. Their deeds would be worth boasting of, or those of the princely happy Breisrigh who fought so often the Fomoraigh driving them over the sea's bosom,
105. or Cas who preserved the legal cases,<sup>13</sup> the lore of each race,<sup>14</sup> or the engager of mercenaries<sup>15</sup> Seadna who first gave wages to troops.
106. Or Eoghan who relieved famine, or Brian who banished hardship, let us hear of deeds like theirs done by the race you boast of !
107. I omit the story of the cauldron's hanger,<sup>16</sup> but I say that it was owing to the decision of Fiachaidh son of Eoghan that Cormac's hostages were yielded to him.

ῥιτροεαῖρα ῥ. b." MSS. <sup>15</sup> " ὄρμυεαῖο " MSS. ; 4 M. 4290 ; K II. 140. For " ριαν," " ρέμ(n)ιῖ," cf. Todd Lect. xv. 53. <sup>16</sup> III. 31 ; XV. 50.

108. Coimac aét cuir dá labra • ní hingill <sup>1</sup> d'uaritib Danba  
 zar zo bpuicéi a dhí-míad roim • i scuro oite dá gniomaib.
109. Tuiscro an luét léigear é • leigear luáar 'r Tarógmic Céim  
 iar scaé Cionna le hua gCunn • nac glór san fáé a  
 n-abram.
110. Dearbad ar a dtuiscro cáé • nac glór san aóbar mo ráó  
 do ghéabéá má léagtar lac • tazra fíteil le Coimac.
111. Sac ar tpuall na tois gaoipe • d'innleacé pa hinntleacé  
 haoipe  
 níor gnióm fláca ingill roim • a gcall ainbreaé ar Mumain.
112. Sac ní ainbrior dáir léagar • a mbunad mar do féagair  
 ní díob ní d'poc-aicne dóm • do nim rém aighear bunad.
113. Ní bíom dá cur i b'pau-dáil <sup>5</sup> • tuain Cionnaoic Ní hArtafáin  
 don glór rin ór i ar bunad • lór i rém dá b'reaghuáar.
114. Muna meartaio Cairbre a-máin • armbreic namac ag flaic fáil  
 ní raib i nbar oteaglac toir • éin-neac commair re fiacáar.
115. Molaó buó mó réo linn rém • tug fear dána ar fear  
 d'ib Néill  
 mar rin nac cuir iongharó duit • file do molaó Coimac.
116. Do b'p' fiacáar p'ada an puais • caé ó fláipe <sup>10</sup> zo Shab  
 fuaro  
 do éorag bar n-ainbreaé-re dé • do r'uir zo ráim a ríge.
117. Síó aró labra do ceann-guic • nac f'p'ic i Saltair Cairil  
 do ghéabéao níor deacair dí • ní innte san f'ior duit-re.
118. Ní meartaio-re ar ríag mar pac • aét buar toagal aónad  
 caé <sup>12</sup>  
 ní meartaio a mbí do maic • toir táir-flaic ir f'ior-flaic.
119. Don táir-flaic ir ead ar g'nac • puagad puacar sac ré  
 o'p'ac  
 claoitear é agur claoiró neac • a ríge ní ráim puamneac.
120. F'ior-flaic ní deantar dé d'ois <sup>13</sup> • ní d'oisiró <sup>14</sup> rin neac tar  
 éoir  
 ceir-puaglac a érioc mar roim • dá réir rin do níod  
 fiacáar.
121. Sac riabrad dáir tpuallaó ann • ór é bar gCoimac-pa éall  
 do éionnráin é m'p'oe a blaó • do b'p' dá puais dá riabrad.

<sup>1</sup> For "ingill," cf. "geall sac oroe ga uet r'lim . a huét a oise ingill,"  
 "upra b'p'eit'igé g'p'ear ngill . p'goloige d'ollam inmill (ingill ?)" "ní  
 déanam camt reaca roim . zo b'p'uilm ingill iontaib," L. 17, p. 149, v. 7,  
 p. ón Céinte, RIA. 23 F. 16, p. 202, vv. 33, 43; "ní f'ior . . . zo mbeim d'air-  
 geanaib ingill" "ní hingill ní hionsna leam . leat meire ar maille céimeann,"  
 T. McÓáipe, RIA. 23 L. 17, p. 130, vv. 12, 13; cáirde p'ór éan ann ingill : nac  
 puair . . ." "suair d'innleacé donuine a-máin . níom a ceart n-ingill  
 n-anbáil," Som. Mac an B'p'ro, RIA. 23 C. 33, p. 236, vv. 64, 65. <sup>2</sup> K II. 292-;  
 Silv. Gad., p. 325. <sup>3</sup> Hib Minora K. Meyer, 82. <sup>4</sup> Source?

108. Cormac is no model<sup>1</sup>—except in the few things you mention—  
for Banba's nobles! His dishonourable character could be  
discovered in all the rest of his deeds.
109. These who read of the curing of Lugh and Tadhg mac Cein  
by O Cuinn after Cricinna<sup>2</sup> will see the truth of what I say.
110. A proof to all men that I am right you can get if you read the  
conversation of Fitheal and Cormac.<sup>3</sup>
111. All the lore that came from his wisdom-house was silly lore.  
No mark of a model prince his exceeding injustice to  
Mumha (?).<sup>4</sup>
112. After examining the authenticity of the untrue things I have  
read I do not make arguments out of them—it is a good  
principle of mine.
113. I will not shirk<sup>5</sup> the poem of Cionnaoth O hArtagain.<sup>6</sup> As it  
is your authority it is also sufficient to refute you.
114. If you count not Cairbre the son of the king of Fal there was  
none in your Eastern palace as good as Fiachaidh!<sup>7</sup>
115. Greater praise (than Cuan gave Cormac) did a poet<sup>8</sup> in your  
own day give one of Niall's race. Thus you need not wonder  
at a poet praising Cormac.<sup>9</sup>
116. Fiachaidh drove him—a long rout—from Glaire<sup>10</sup> to Sliabh  
Fuaid. He cast off your unjust sway and ruled his land in  
peace.
117. Loudly as your bold voice declares<sup>11</sup> that it (Fiachaidh's victory)  
is not in the Psalter of Caiseal, there might easily be found  
things in that book without your knowledge!
118. You count as great things in a king only cattle-prey, plunder,  
the rousing of battle.<sup>12</sup> You esteem not the good that dis-  
tinguishes the bad prince from the good.
119. It is the way with the bad prince to rout and be routed in turn.  
He is defeated and then defeats someone. His rule is not  
peaceful and quiet.
120. The good prince is thought too strong to touch.<sup>13</sup> He provokes<sup>14</sup>  
no one unjustly. Such was the good rule of his land by  
Fiachaidh.
121. As your Cormac began the wizardry practised there the worse  
is his glory. He (Fiachaidh) conquered his attack and his  
wizardry too.<sup>15</sup>

<sup>5</sup> Cf. Contrib. "dal" "delay." <sup>6</sup> XV. 51. <sup>7</sup> XV. 52. <sup>8</sup> Perhaps Mac Con O Cleirigh. <sup>9</sup> XV. 53. <sup>10</sup> vid. Onomast. Dun Claire. <sup>11</sup> XV. 54.

<sup>12</sup> Vid. Var. Lect. <sup>13</sup> Cf. "σο ní γαέ ουνε σοίς σί," Som. mc an Daibh, RIA. 23 C. 33, p. 236, v. 42; "σάνα τον έας κυρ έιψε . ιη τριό σο μιννε σέ σοίς . έ αρ ζελοό έαρκοιτ Σαμρόιν," τ. mcΘάιρε, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 10.

<sup>14</sup> Apparently a verb from "σοίς" owing to the uses of "σοίς" which are exemplified here and VIII. 20, n. Cf. "ní γλαε παέ γαδανν ραδαό . σόιρ σόιρ ζαν αρ ποόεταό," τ. mcΘάιρε, RIA 23 A. 30, p. 87, v. 17. <sup>15</sup> XV. 55.

122. Criomhthann ní t'fhuil Éibhir Éinn · wo éuaró roimh Niall roir  
tar linn  
tá tuys leir anoir tó tuis · maoine bráighe buaró corrair.
123. Ar méirir Criomhthann so lí · wo éuaró Niall roir ir Dá-  
ní t'ánsaotar beo tar air · níorb ionann a t'irí tuair.
124. Muna marbthasoi wo nemh féin · Criomhthann le mhuoi átar  
léill  
ní biad Niall i bfuir ná toir · ann ran oirbearc<sup>3</sup> a noeáaró.
125. A doó cá fá fá maorthe · Conall Eogan so raorpe  
cá bheir muagra ón t'aoib tear · féac a pé ir a nemear.
126. Na roair ionda<sup>5</sup> áirne · wo muhe ar t'pém-  
ríocht t'áil-ne  
dearparthe áaoib comimear muh · maic nac dearpar  
t'Éirinn.
127. Triaé t'pém Danar ar zac tuait · loingear uata ór éionn  
zac éuan  
maor zac baite ab zac éill · gur r'pior Dál scair iat  
t'Éirinn.
128. An reanear wo labair mé · ar t'puing ma t'orma ir léill  
teacé tar t'puing máreap a-nioz · mar f'p'asra t'om ní  
tuisgear.
129. Súil léim bheiré aic-f'p'asra t'ruim · áirne raor-  
g'éasa  
clann scuin  
tá t'oirad ar don-g'lor uile · níorb i m'inninn a f'óairc.
130. Ór é an reanear pior na rean · ir i a scuinne t'iom  
tuisgear  
ir ní comimear t'p'ong márap · tó mbrofuó i b'altanar.
131. Ar áirne ní f'asam blar · t'asra buaróreac wo teacé ar  
na g'éasa máreap a-nioz · t'fhuil an tó mac-roim Míleac.
132. Aicne t'eolcaib f'óro f'érolim · pior clann n'Éibir fo Éirinn  
tá leantar a lorig tar muir · níorb dearparat iat i n'ában.
133. Dinn liom-ra zac maic tó méac · wo ráó pe r'ioct Cuinn  
na réac  
acé nac cuige a-dearacoi rin · wo táirpam foia Éibir.
134. Na f'p'ara ó n-ainnighe Niall · náir liom mar eolur uait iat  
ní maor-rin na f'p'ara f'az<sup>8</sup> · 'r ní i b'f'airtear léill wo f'p'aró.
135. Níorb f'p'aró f'ór ar zac uionn · na f'p'ara mar máide muom  
acé f'p'ar t'fhuil ir f'p'ar wo míl · ar g'leann laigean ar  
f'óitín.

<sup>1</sup>XV. 56. <sup>2</sup>Moinghionn, Criomhthann's sister. To ensure the accession of Brian, her son by Eochaidh, she poisoned Criomhthann, but Niall, Eochaidh's son by another wife, succeeded. <sup>3</sup>Cf. Contrib. "airbert"; also "tuys t'ia óiz r'ioct i n-airbearc . bur t'ioean tó t'airp'acé"; "tó mbeanparoi t'iom t'ioz l'um cruó . wo beanp'ann t'ioib na t'asraíó : acú i n-airbearc'ur anna . oirbearc'ur a n-áaróá," T. m'óáipe, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 57; A. 30, p. 87, v. 12; "clú oirbearc'ac," C.Z. II. 344; lám oirbearc'ac lé mbí ar mbáó . mo g'ráó an ní oirbearc'ac t'rean," "mar maor oirbearc'ac airacé . raor

122. Criomhthann a king of Eibhear's race went East oversea <sup>1</sup> before Niall and brought back to his palace wealth, captives, victory-spoils.
123. Only in imitation of glorious Criomhthann did Niall and Dathi go to the East, and they came not back alive! The expeditions of the three of them ended differently!
124. Had Criomhthann not died of poison given him by the wife of Niall's father,<sup>2</sup> Niall would not have been heard of here or in the East among those who came into power!<sup>3</sup> (?)
125. Why do you mention noble Eoghan and Conall?<sup>4</sup> How did they surpass the South? Look at their times and periods.
126. Our sturdy race of Tal conferred also those many benefits!<sup>5</sup> It is the harder for you to rival us owing to the benefits your kings did *not* confer on Eire!
127. There was a lord of the Danars' host over every district, a fleet of them off every port, a steward over every "baile," an abbot over every church, until the Dal gCais drove them from Eire.
128. The facts I have given you concern those before Torna and Niall. To speak of those alive to-day is not the answer due to me.
129. Expecting me to give you a weighty answer, you mention the free races of Conn's stock.<sup>6</sup> If any bitter word result I meant not to use it.
130. As history is the knowledge of ancestors, to recall it is my duty, and not by comparing the living, to urge them to strife.
131. I take no pleasure in counting the races of those living of the stock of Mile's two sons lest trouble ensue.
132. The sages of Feidhlim's Land know well Eibhear's stock in Eire. As they are traced over the sea they have not been forgotten in Alba!
133. I like that treasure-rich Conn's race be spoken of ever so highly, provided it be not meant as reproach to Eibhear's race!
134. The showers whence you name Niall<sup>7</sup>—I think your knowledge of them is disgraceful—are not the ones he got,<sup>8</sup> and they did not fall in Niall's reign!
135. The showers, as you describe them, did not fall on every fort, but a shower of blood and one of honey on Fothain and Gleann Laighean.<sup>9</sup>

τοῖς βασιλεῦσι τῶν βασιλεῶν," Δ. Ὁ Ὀδύσει, RIA. 23 G. 27, p. 222, v. 4; G. 23, p. 296, v. 10. <sup>4</sup> XV. 60. <sup>5</sup> Cf. "ἄν τω ἰστῆρῃ ἰσχυροῦσιν ἰοπόδα," C. McÓáire, RIA. 23 F. 16, p. 185, v. 14. <sup>6</sup> XV. 60-65. <sup>7</sup> XV. 63. <sup>8</sup> Protot. form of το ζεῖβιν used in Rel. Construction (?). <sup>9</sup> 4 M. 716, 759; AU 717, 763; A. Clonmac. 715, 759.

136. Δ-δερμν πορ ζυρ έρποδνυζ · ρλαϊτεαρ ρέ ρίοζ τοο ρίοζρμαθ.  
 ó éur na berrar rin do fear · zo teact to Miall i brelaitear.
137. Cúir ammuizce Héllt fparais · oíde cora na berrar-rom  
 Miall ir innte to zmeao · 'r ó uata ζυρ haimmuizeao.
138. Oubao éarza na cúis uéaz · meap ir aigne rém ir féaz  
 tapla i tetrát na berrar to éur · an é fuair é mar róear.
139. Mar rin naé uéanta aét zo réto · maotéam mór a fparais  
 Héllt  
 ó naé ra moó maotétear lib · fuair pé ammuizao uaitib.
140. Uζoar mór azab-pe tuaró · bliadain to éuala cian uait  
 uζoar oite a famai rom · átao baíte i mbonn Eozam.
141. Tazpa a huét uζoar n-amhizian · naé amair ppeam na  
 n-aóbar  
 maiz biór i tetrát an éorham · taoó pe toion na n-uζoar-  
 rom.
142. Tuiz ζυρ ζlac donζυρ ζan éiaz · tuaparaoi Muréaoa  
 mic Úriam  
 níor meao Muréao to mar éung · 'r níor meao to Úriam  
 Maot-fcaclunn.
143. Aét ζér uéacair zeall <sup>5</sup> ζuairpe · ar toái réao to bpeir  
 uaité  
 ní paitétear teat a éapa · oineao mar fuil Eoéaoa.
144. Mar féaoa ar to rinnreap rém · Éizneacán zo n-aigne  
 rém  
 epéao naé tugtar teat mar rin · rúit ar Céallacán Cairil.
145. Noéa n-aiétear tuit-pe a doó · tuz t'airpe naé amape ction  
 maít ó neoc po neitib <sup>8</sup> · aét ó neoc toot rinnreapib.
146. Oámaó peancaró a-uéarao · to uéarainn air a féanao  
 mar uéarbtéar lib-pe naé fuil · oár ρíoζaib aét peact  
 ζceatpar.
147. Ar ron peact ζceatpar to luaró · oam-ra ní beapca tuit  
 uam  
 naé péapainn ní to éur ryr · pát mo labpa níor tuizir.
148. Mo ppeazpa ir an ζéar rom · ar luζaró 'r ar an mbpáta:ar  
 paotim oá téize tú rom · ζυρ lóp uam é ar to ρíoζmaró.
149. An τ-uζoar ó labpa an ζlóp · ór i rin an Éipe óζ  
 móp ntearbao na haζaró rin · i nζaotóiz ir i Laroin.
150. Aτáto liom paoain i ζeéin · ar féarri 'r ar lia ná i rém  
 ar a n-uét rom mar bunao · téizim oaoib pé bpeaznuζao.

<sup>1</sup> AU. 717.      <sup>2</sup>? A quotation from some poem giving the Northern version of the story which mentioned Eoghan (and not Natfraoch) as the chief whose foot Patrick wounded. cf. K III. 26, where T. O Mulchonaire is praised because, though a Northern, he follows the Southern version.      <sup>3</sup> XV. 64.  
<sup>4</sup> Not in AU. 4 M.; Ch. Sc.; CG. CC.      <sup>5</sup> Cf. "zeall ar gníom ρíoζamail fuib."



136. I say, too, that the reigns of six of your kings were completed—it is well known—between the falling of the showers and Niall's coming to the kingship.
137. The origin of this name "Niall Frosach" is that Niall was born in the night these showers fell. Hence he was called from them.
138. There was an eclipse of the moon in its fifteenth day<sup>1</sup>—think over it and examine it—at the time of the showers. Did Niall get that too as a "benefit"?
139. Thus, you must boast very modestly of Niall's showers! Not as you say was he named after them.
140. A great author of yours (Lughaidh) in the North have I been listening to at a long distance for the past year. Like him is the one who says "The wounding made by the staff in Eoghan's foot"!<sup>2</sup> (?)
141. I pity him who in dispute has to trust to hazy authors who do not get at the root of the case!
142. Know that your famous Aonghus<sup>3</sup> took stipend of Brian's son Murchadh.<sup>4</sup> He was not Murchadh's equal as warrior, as Maolsheachluinn was not Brian's.
143. Though it might be hard to surpass<sup>5</sup> Guaire in the giving of treasures, you shall not find on your side generosity like that of Eochaidh's<sup>6</sup> race.
144. As you regard with kindly mind your own ancestor Eigneachan<sup>7</sup> why not too spare a glance for Ceallachan of Caiseal?
145. There is never seen by you any good in any man<sup>8</sup> except in some of your ancestors. Take care lest your vision be distorted!
146. If a historian said,<sup>9</sup> as you, that we had only twenty-eight kings I would make him retract it!
147. As for my mention of twenty-seven you are not to conclude that I could not increase that number. You do not see my point in mentioning it.
148. I think that if on that point you read my answer to Lughaidh and the friar, you will see that I have said<sup>10</sup> enough about your kings!
149. As "Eire ogh"<sup>11</sup> is the authority you quote, there are strong proofs against it in Gaedhealg and Latin.
150. I have more and far better evidence with which I proceed to refute it.

Σ. μετ' αὐτοῦ, RIA. 23 L. 17, p. 130, v. 11.      <sup>6</sup> Eochaidh Faobhar, ancestor of Eanna, Muineamhon, etc.      <sup>7</sup> XV. 4.      <sup>8</sup> Syll. short. "δον ἡδαιε"?

<sup>9</sup> XV. 65.      <sup>10</sup> XV. 66, 3.      <sup>11</sup> Todd. Lect. III. 408.

151. Do fábrat piş náe iao rin · Éipe iar útoigeaét cpeomh  
 úo péir fiaóan uşóar nşlan · náe tíocpaó úúot-pa a  
 noúútaó.
152. Şibé úo úiaó na n-ambior · na piş labram im aişnear  
 fíor a pé 'r a n-annann poin · úo şéaba im éreaşpa ar  
 Luşaró.
153. Taorşa m'Coéaró m'áire m'féúúim · romaió na pióşaió  
 ar Éirinn  
 úearó náe fuair an inir-re · şairm tarppa ó bar úfuirinn-re.
154. Do úréaşnuşaró a n-abpa · şion şupó fiú an éúir a taşpa  
 şairmúear ór pióşpaió mar rin · Úanba úruain inir Éúir.
155. Annanna şairmú fiú · mar fáirrinşe úá rúşe<sup>6</sup>  
 mó ar anúpann an taşpa poin · mar aişnear ceap ar úúúaiş.
156. Do nór an úána a úoú · ór úor úána rinn ar úon  
 úo féarúainn úámaó áil linn · Úir úoúa úo şairm ú'Éirinn.
157. Móir an reacrán rin a úoú · mar ar şnác an reacrar úaon  
 ní úúúreap úoir an úoúain úuib · úo pinnearó teampall Solam.
158. Mó úo poinnearó úar piş féim · táinş romaió úo fiúóét Néúú  
 Úanba ionár úo poinn úruain · ní ná flaitéar fuair úi-múá.
159. Móir úibrearó fiol Moşa piarú · úib-re úime Úuinn na şeúiar  
 şac tráé nár leo éall 'r í úrup · ba leo an úúúa a noúúéar.
160. Fa pí Mumán na múr şcopr · mac Moşa Oúúú Óúum  
 piş na úiaró a máe 'r a ua · a iarpúua pór 'r a ionua.
161. Mar rin úá fiol úiaró í noúaró · şo teacét Úromúainn şo  
 teacét Úruain  
 cúo ar Mumain na maş úpionn · cúo úúe ar upúóir Éireann.
162. Iar úteacét Úromúainn iar úteacét Úruain · iar úteacét  
 Úoirúealúaiş na noúaró  
 iar úteacét úúirúeapúaiş şo n-úó · fa leo Éipe şo nomlán.
163. Mar rin şup pollup an úréaş · ceúre píúo ceúre céaró  
 şup úibrearó fiúóét Moşa amuiş · úib-re fiol şúuinn Úeáró  
 éarúaiş.
164. Do úibrearó ó úoiş Teampac · píó 'r úar şCormac móir-  
 mearóac  
 muna mbeúé úar úrupúacét pinn · ní úiaó úar mbuain re  
 n'Éirinn.
165. Do féúreamar úána an éuinş<sup>13</sup> · píó tráé nşaol re hinşin  
 Úuinn  
 tar úar şceann ar şcup trí şacé · nár úúúreapó trí piş  
 úúúacé.

<sup>1</sup> V. 145-148. <sup>2</sup> K II. 124, 142. <sup>3</sup> K II. 138, 144. <sup>4</sup> K II. 138. <sup>5</sup> XV. 69.  
<sup>6</sup> Or "to add variety to their theme." Cf. "toşbaró na haingil an uair  
 poin · úon úriúim éúúil náe éuala úluar · paúúúil a úruinn rin ioná a rúşe · úş  
 úpoinş ó éúş nime a-nuar," C. McÚáire, RIA. 23 H. 25, p. 45, v. 17; ní rúşe

151. Other kings besides those (twenty-eight) held Eire after the coming of the Faith according to evidence of good authors which you could not deny.
152. If anyone knows not of the kings I mentioned he can get their dates and names in my answer to Lughaidh.<sup>1</sup>
153. Earlier were my Eochaidh<sup>2</sup> my Arts<sup>3</sup> my Feilim<sup>4</sup> as kings of Eire than yours<sup>5</sup> (of the same name). This isle was certainly not called rather after your set!
154. To disprove what you say—though the case is not worth arguing—"Brian's Banba" "Eibhear's Isle" are names taken from our kings.
155. Poets give such names to suit the space<sup>6</sup> of their metre. Therefore the weaker are such arguments to prove claims to a land!
156. According to the custom of the profession, Aodh—as we both belong to it—I could, if I wished, call Eire "Land of Aodh"!
157. That is a great mistake,<sup>7</sup> Aodh—as is usually the case when one perverts history. Solomon's Temple was not built in the third age of the dark world.<sup>8</sup>
158. Your bygone kings of Niall's race divided up Banba more than did Brian.<sup>9</sup> Not in his reign was she dishonoured!
159. Mogh's race was never expelled by you the race of poet-loving Conn.<sup>10</sup> Whenever they did not hold the whole land they at least held Mumha their own country.
160. King of smooth-forted Mumha was Oilill Olum, Mogh's son. King after him was his son, his grandson, his great grandson, and his great great grandson!
161. And so of his seed one after the other till Criomhthann came and Brian, some of them ruling fair-plained Mumha, others most of Eire.
162. When Criomhthann came, and Brian, and then Toirdhealbhach, and prosperous Muircheartach all Eire was theirs.
163. So it is plain falsehood<sup>11</sup> that for four hundred and eighty years Mogh's race was banished by you, Conn's race.
164. Nay, you and your joyous Cormac were driven from the palace of Teamhair! Had we not helped you, you would have had no more to do with Eire!
165. Owing to our kinship with you through Conn's daughter<sup>12</sup> we helped you—a brave exploit,<sup>13</sup>—after fighting three battles for you where the three kings of the Ulltaigh fell.<sup>14</sup>

τοῖσιν τοῖσιν ὄν . πᾶσι πρὸς-ἡσασιν μὴε να ναοῖν," Δ. Ὁ Ὀάλας, RIA. 23 N. 14, p. 136, v. 14. <sup>7</sup> XV. 70. <sup>8</sup> XV. 71. <sup>9</sup> XV. 72. <sup>10</sup> XV. 73. <sup>11</sup> XV. 73. <sup>12</sup> Sadhbh, mother of Eoghan Mor, etc. <sup>13</sup> "Deed of duty," or from "cínṡim" (instead of "céim"). Cf. Contrib. "coing." <sup>14</sup> K II. 288-290.

166. Do naiteasáð þar xpiós féin · ðaðið te luð 'r te τὰς  
Mac Cém  
oie an tuac fuairasó air roin · cup ðaðið ir cuitz na  
zeneaðað.
167. Má bí ní nua leat pé ráð · créat nað é to<sup>2</sup> cup tú ro ðán  
i n-áit glóir do éanrao roin · luðarð romað 'r an bráðair.
168. Cup do basar i gcéll tuarð · máð ann cperopðear é uait  
þriós roin ro basar ní fuit · arð-fuam an tþroða þolam.
169. Ní þearr a þior agat féin · a þfuit ar do cup so léir  
pé ráð ran moð roin mar roin · ná ðam-ra ar mo leabarð.

ní breið ORM.

166. Your land was restored to you by Lugh Mac Con and Tadhg Mac Cein. A poor reward they got for it, a beetle and awns of barley put into their wounds! <sup>1</sup>
167. If you had anything fresh to say, why did you not put it <sup>2</sup> in your poem, instead of the arguments Lughaidh and the friar had already used?
168. Address your threats to the North,<sup>3</sup> if they will be taken seriously there! Here they have no force, the loud voice of the shallow stream!
169. You do not know better than I when I am (composing) on my couch what there is to be said for you on your side of the question! <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Silv. Gad. Battle of Crionna, p. 325.    <sup>2</sup> "oo" not in MSS.    <sup>3</sup> XV. 76.

<sup>4</sup> Cf. XXIII. 17.

## Α ΔΟΥ ΟΙΣ ΗΑ η-εαδ̄ λυαίτ. ΤΟΙΡΘΕΑΙΘΑδ̄ Ο ΒΡΙΑΜ cct.

1. Α Δου Ος ηα η-εαδ̄ λυαίτ <sup>1</sup> · ní canta óuit 'r tpuas̄ to θáit.  
 ζλόρ ηαδ̄ τυιλλεανν ι ζεεανν <sup>1</sup> · 'r ζαν τῦ τεανν αρ ελannaθ̄  
 τάιτ.
2. Νί ζλόρ ηαοιέ ηε ηουι ι οτρεαρ · ζο μαρφαθ̄ ηεαρ αρ ζαδ̄ η-ατ̄  
 ι η-ιορζαιλ θυθ̄ υολτα θῦιτ · ηυλ το θεαρτα τπορο το εαδ̄.
3. Νί abraim ζυρ μαίτ αν ειαιι · ó εαιετ̄ οά οτρηαν το ηέ  
 α ηάθ̄ ζο μαρφαίθε αν ηεαρ <sup>1</sup> · τά αρ αν οταοιθ̄ εεαρ 'oon ζηέιν.
4. Τεanna τε ερῶ ηα ζεραην <sup>1</sup> · το ελεαδ̄ το διοιρ ελαην ειβιρ ηίηη  
 ηπέαρ ηεαη-εηυιηη ηαιθ̄ ι θραθ̄ · θα ελεαδ̄ τα λατ ι λεαδ̄ Cunn.
5. Μηε ηέιν ηρ ní ηέ α-ηάηη · το ζεαθ̄ αηηη το λάηη ζαν εεηζ̄  
 ερῦ μο εποιθε τοο ζαθ̄ ζιταρ <sup>1</sup> · το θπειτ̄ ηαιτ ζαν θιταρ τοο  
 ηεηρζ̄.
6. Νί τυρα αηάηη τοη ταοιθ̄ εταρῶ · αετ ζιθε ηαδ̄ ηαιθ̄ ηα ηεηθ̄  
 αν ζαθ̄ αρ α θπειτ̄ το θόηζ̄ · το ζεαθαθ̄ ηέ εόηρ ιτ ηεηρζ̄.
7. Μυηα θρεαδ̄ αηηηη ο'ηηζ̄ ηη Cunn · θα ηεαρθ̄ τε λειτ̄ Cunn μο  
 ζλόρ  
 'r ο'ηηζ̄ ηη í θρηαιη λεαδ̄ αρ λεαδ̄ · ní λαθρηαιη αρ εαιητ̄ ηίορ ηό.
8. Μάη τρηοη λεατ αρ λαθαη ηέ · βίοθ̄ α αιεθιορ οηε α Δου  
 'r ζαδ̄ ηεαδ̄ λείζηεαρ αρ οά ηοάηη · θπειτ̄ ηηζεαθ̄ <sup>10</sup> ηάθ̄ αν οά  
 εαοθ̄.

Α ΔΟΥ.

<sup>1</sup> Syllable short. <sup>2</sup> Dr. Hyde quotes a Connaught Proverb, "ζλόρ ηαδ̄  
 οτυιλλεανν ι ζεεανν ηρ cuna ηιοη αρ ηό αηη." <sup>3</sup> XV. 18. <sup>4</sup> XV. 20.  
<sup>5</sup> τεannaθ̄? <sup>6</sup> For "ερῶ" cf. Contrib. <sup>7</sup> μο ε. οο ζ̄. MSS. <sup>8</sup> Σαοθ̄, d. of Conn  
 Cεαο-εαδ̄αδ̄, married Οιθιολι Ολυη, ancestor of Dal gCais. <sup>9</sup> Aodh's grand-  
 mother was d. of O'Brien. XV. 41. <sup>10</sup> θπειτ̄ ηηζεαθ̄ ηέ η. MSS.

[Answer to XV.]

1. O Aodh Og of the slender steeds, you must not—I pity you—use exaggerations, for you <sup>2</sup> do not impress Clann Tail! (!)
2. It beseems not a warrior going into fight to say that “he would kill a man at every ford.” <sup>3</sup> You should first have gone into the fight before challenging the world.
3. It is not, I think, good sense of you, now that you have passed two-thirds of your life, to say that you would kill any man to the south of the sun. <sup>4</sup>
4. To press up <sup>5</sup> on the hedge <sup>6</sup> of spears was the practice of Eibhear Fionn’s race. Clumsy shooting from afar was your fashion in Leath Cuinn.
5. I—and not I alone—shall undertake fairly to bring safe my <sup>7</sup> heart’s b’ood from thy blue blade and suffer no harm from your anger.
6. The spear in which you so trust will bring on you punishment for your angry words, and not on you alone but on all of you of the North who come with it.
7. If I had not regard for Conn’s daughter, <sup>8</sup> and the daughter of O’Brian <sup>9</sup> too, Leath Cuinn would not relish my words—I shall say no more about a charter!
8. If you think my words severe the blame of it be on yourself! Let all who read the poems of us both judge <sup>10</sup> of the case made by each of us.

MAIRIS DARAB FÉICEAM FEAR SAOIL. BAOṬṢALAḌ  
RUAḌ MeAOṬAṢḌAM eot.

- I. MAIRIS DARAB FÉICEAM FEAR SAOIL • so tōl an aṣṣur t'ean-  
teo'ḅ  
as péana a ṣpáto ip'oleaēt tōl • maḅ áil an ceart to éopnaḅ.
2. Ṣibé puitṅear anba an bpoio • meat a éúpe tḅ éaparo  
noéa éár<sup>1</sup> cleit a t'úṣṣṣ • t'ár na leit ó luat'p'ōir.
3. Easail tōo t'ioépa an puḅar • so mbia a éúir ṣan coṭuṣaḅ  
muna b'p'eaṣpa an t'áil to t'úṣṣ • ṣan ṣpáto ṣan eaṣta éin-ṣir.
4. Dá t'at'pa t'ume ṣá t'ár • tallann<sup>2</sup> t'ámbioir nó t'p'ōb'ēar  
to t'eaṣ-aiṣne 'p' t'leaeēt an moḅ • neam-aimme um éeart to  
éopnaḅ.
5. Tapla t'oir t'oir t'ioépa an oit • piú beanar b'p'is an aḅbar  
p'ite a Mumain éúir ṣinn • 'p' luṣaró ó Cleirṣ comntinn.
6. Taḅṣ Mac Dáipe ṣá t'ám t'ó • tuṣ ṣeall to móir-leit Moṣa  
tar t'p'eat cait-leoman ó ṣCuinn • ep'eat aēt aiṣ-leonaḅ  
opunn.
7. Do buain béime ar élanaiḅ Cuinn • to éum pé peanár  
p'áball  
i n'buain maotl ṣan buain pe bun • naé puair i laotó ná i  
leabbar.
8. Atáto máir ṣioir pe határo • p'ioēt uaiḅpead éuinn éeat-  
éatais  
p'ioṣpaḅ éop'at'ad é'raoi airt • up'ep'at'ad<sup>4</sup> ar do i a n-éabairt.
9. Cuirir luṣaró pa leit éiar • so p'ioṣpaḅ Mumain Maientaḅ  
p'eaṣpa p'ṣp'ioḅ'ēa ar a p'otaiḅ • liom'ēa t'eaṣna 'p' t'ea'ot'āin.
10. Aiṣ'éoḅ ollam' aiṣme t'áil • p'p'ioēt ón ollam' 'p' niórb' éaṣcáir  
béim éaṣnaiṣ t'p'um ní éapo air • 'p' to buing to t'at'ṣ ar  
éaṣair.
- II. Ríog'paḅ T'ige na t'p'ri b'p'ionn • tar leo ní t'earna t'ioéall  
oroé p'gol bláit-leapa b'p'eaṣ • ar ron b'p'ait'p'eara b'p'ait'ēar.
12. Náir leirion a loir a ṣaotl • ṣé to p'eat Taḅṣ to t'at'loir  
ṣad arḅ ionp'áto to p'áto p'ir • nó ṣlár buḅ ionnáiir t'at'p'ir.
13. Mo nuar t'p'at' naé tapla p'ir • nead naé biaḅ i mbun b'p'ait'p'ir  
lé buḅ t'oil t'ioēt an ollam' • aṣ rin ep'ioēt ar éanomaip.

## MAIRIS.

<sup>1</sup> Cf. XXVIII. 58 : also " ní éár t'uit p'ṣaot'eaḅ t'oon p'p'ioir," it is easy, etc.  
A. Ó Dálaig. RIA. 23 G. 23, p. 263, v. 9. <sup>2</sup> = " talentum " or (cf. Din. tallann)  
" whether such a man disputes in spells of folly and violence " (*leg. uaḅbár*  
with some MSS.) ? <sup>3</sup> Ironical, " it matters little what he thinks," so too v. 8.

<sup>4</sup> Cf. " Δ η-οπέρα ι νοιατό ι ὀάλαις," p. ón éáinte, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 15.  
<sup>5</sup> Eire. Cf. XXX. 24. <sup>6</sup> Eire. <sup>7</sup> VII. 4.



[This poem was at first written anonymously (cf. XXI. 1). B<sup>5</sup> has heading "ΔΣ ΡΟ ΔΗ ΘΑΝ ΤΟ ΕΑΙΝΙΣ Δ ΠΡΟΒΑΙΟ ΞΑΝ ΔΙΜΗ ΔΟΜΗ ΠΡΗΡ ΕΙΝ ΤΑΡΟΣ ΜΑC ΘΑΙΡΗ." As one would infer from vv. 11-13, that no Northern had yet helped Lughaidh this poem (as well as XXI. which answers it) should probably be placed after XII.]

1. Woe to the man to whom a relative is creditor, so that he has to take one side of a dispute. One should crush one's partiality if one wishes to defend the truth.
2. If a man lets—terrible is his predicament—his friend's cause be defeated, it is natural<sup>1</sup> to condemn his action, since he will be charged with weakness.
3. Yet he runs the risk—terrible is his strait—that his cause will not be supported unless he answer, as he is bound, without love or fear of any man.
4. In short, whether a man uses in dispute his gifts<sup>2</sup> whether of poor knowledge or of perfect knowledge, the proper method for the good disputant is to be reproachless in defence of truth (?).
5. There has arisen—it is a great disgrace—a dispute between two men, a part of Mumha of Eibhear Fionn, and Lughaidh Ó Cleirigh. To them do my words refer.
6. In a word, Tadhg Mac Daire assigned the superiority to Mogh's great Half rather than to the battle-lion stock of Conn's race. Is not that a sore insult to us!<sup>3</sup>
7. To revile Conn's race he invented a fabulous history in a point-less poem without reference to facts—a history he got in no poem or book.
8. For a long time past, it seems, the proud race of Conn Cead-chathach the impetuous princes of Art's steading are troubled<sup>4</sup> by what he said!
9. Lughaidh in the West sent to the princes of Mumha of Mac Niadh an answer written according to the school (traditions), and adorned with learning and skill.
10. The poet (Lughaidh) refuted—and not unfairly—the sage of Tal's race. He inflicted no bitter reproach on Tadhg and yet he refuted his contention.
11. The princes of the Three Fair Ones' Land<sup>5</sup> thought that the master of the schools of the bright Fort<sup>6</sup> of the Breagha made not his best effort, and is led astray by his kinship.<sup>7</sup>
12. Though he could have reviled Tadhg, he felt owing to his kinship that it would be a shame to say all that might have been said, or to speak any word to cause confusion.
13. I am sorry there did not meet Tadhg one without care for kinship, who would have wished to destroy him. That is the point of my poem!

## A ÒIME LABRAS AN LAOIB. TAOÏS McDÁIRE cct.

- I. A òime labrar an laoir • mé an taois ataoi uo éatsoir  
mo gairm ni éeilim fa éom • uo beirim m'aim pé n-abram.
2. Soisín <sup>2</sup> orra níorb i ar uoil • sruaró gac éom u'aoir ar  
n-ionnlois,  
ní héadóis <sup>3</sup> na uoisir <sup>4</sup> òimn • tré foisín n-éasóir orruinn.
3. Ní maireac éom uo labra • ó neac i n-aim ealáona  
boirb-briacra so mbuoct <sup>5</sup> pé soir • nac loirgarrá <sup>6</sup> ar  
rlioct reanair.
4. Ac ar labair luaró u'fior • nárdá bfuil uair pé naigior  
mar luct eagna uo éairis teact • san fpeagra ar airé ná  
éireact.
5. Inir uair uoim a òime • creac éom briacraib bpeasnuige  
uá n-ionnóis gíó bé pé mbí • an é an t-ionnán nó an éimí.
6. Fan reanair éurim éugair • congbaró é nó uplaró  
fa a ráó níorb éagnuigte inn • plán a bpeasnuigte beirim.
7. As ro ruim ar reanair uoib • um éuain nem-bpeasraig  
neam-maol  
téigim san éleit éoib nó éam • fa a beir i laoir nó i leabar.
8. Slán a bpeasnuigte oru u'feap • rinnreap éireamón éibeap  
ní biad éoran ac uail ann • nac ó fórap fuair rearann.
9. Acá amu i reim-leabrais rean • aim hiberna ó éibeap  
rsguorac é ar lár na leabar • gíó bé lén hál m'éiteagad.
10. Traotac éic éuill u'éibeap fionn • fuair romé i ríogact  
éireann  
fa élar éibir na n-eatar • plán éimfir uá éiteacac.
- II. Slán fóir a bpeasnuigte rom • ríogac ríl éibir éactair  
garrac armpaite ós fionn • nárb anélaite u'fóir éruonn.
12. Gac ar ríomair uá ríogair • a noubarc uá ndeirg-éniomair  
rsgribne éom i n'éirinn air • téigim ór éionn a éorann.
13. Na héacta uo háirneac éam • i ngné fpeagra ar ríis  
éireann  
an té uéara a réana rin • uo géaba a rgeata i rsgribnib.
14. Uioó somac reair a ráó ruib • géill éorpaic u'fagail  
u'fíacair  
ní fuil pé i leabar ná i laoir • gíó bé uéaraó ir éiomacín.

<sup>1</sup> XX. had appeared anonymously. <sup>2</sup> Cf. Introd. to XVII., also "uo foic le foisín tuirre" RIA. 23 G. 23, p. 265. <sup>3</sup> VII. 15. <sup>4</sup> Cf. "na uoisir beo san bácaó," p. ón éainte, RIA 23 F. 16, p. 202, v. 35. <sup>5</sup> Cf. "Sleg co mbricht neme," Contrib. Also "ní mó uéarfgair uar uóairne. a luct cuméa com-briacra: uo féin le poi-buoct mo rann. . . ." T. McDáire, RIA 23 M. 24; cf. note on XXX. 28. <sup>6</sup> A variant from loirgarrim to suit verse (?). <sup>7</sup> Or "naming it what you object to." <sup>8</sup> XX. 7. <sup>9</sup> XVIII. 166. <sup>10</sup> XX. 7.

## [Answers XX.].

1. O thou who speakest the lay, I am the Tadhg whom thou art reviling. My calling I hide not under cover, I put my name to what I write.<sup>1</sup>
2. That the cheek of everyone who attacks me should be attacked<sup>2</sup> was not my wish, but owing to unjust attacks on me they are likely<sup>3</sup> to be made one red flame.<sup>4</sup>
3. Your speech I hold not to be fitting from one in the name of learning, —rough words and deceit<sup>5</sup> with them, that you might not follow<sup>6</sup> in the track of true history.
4. What you adduce as argument—except indeed the knowledge which Lugaidh gave proof of—is a disgrace to you people coming forward without any answer of any weight or effect.
5. Tell me, my friend, which of my statements, to whomsoever they be addressed,<sup>7</sup> do you challenge? Is it all of them or some one of them?
6. As to the facts I bring forward, accept them or reject them. I ought not to have been abused for stating them. I defy you to refute them.
7. Here is a summary of the facts in my poem (which is not lying nor foolish). I advance without any concealment of facts from you or for myself, as they are all in some song or book.<sup>8</sup>
8. I defy anyone to deny that Eibhear, Eireamhon's elder brother —to deny it would be foolish bragging—did not get the land from his younger brother.
9. In the old books of the ancients there is found the name Hibernia, derived from Eibhear. Let him who would challenge me rub it out from the books!
10. That Mac Coill was killed by Eibhear Fionn (who found him ruling in Eire) fighting for the land of Eibhear of the Ships, I defy anyone to deny it.
11. I defy anyone to deny this either, that the princes of the seed of valorous Eibhear, the fair young troop of warriors, were no usurpers of the soil of Eire.
12. I have documents in Eire to prove it all, all their kings I mentioned and all their great deeds. I advance to defend it all.
13. As for the evil deeds which I mentioned<sup>9</sup> as being committed by a king of Eire (Cormac) by way of an answer to you, he who will deny them shall find the story of them in documents.
14. Though it be harsh to say to you, I say it is folly for anyone to assert "it is not stated in lay or book that Fiacha got submission from Cormac."<sup>10</sup>

15. **Caipcar Riada na ród** bñionn · naé leat comérom d'pód  
Cñionn  
an taob dá ponnar punne · pollar supb í an fíunne.
16. **Már é ar fíor-oiçpe ar çac fuit** · rñioét a rinnfir dá  
rleacéatib  
ní féad maicne Milead níir · rínead tar aicme Éibir.
17. **Naé í an fían a-báin do bñir** · caé çabra ní çeab çairir  
tar neapc ríog min-eang<sup>1</sup> Mumán · rçrñbeann bñior<sup>2</sup> ar  
bñiáonuçad.
18. **Riom í oçaspa ór tú maçar** · aç rin ruim ar éeao-éanar  
féac cá méao éitçpe ann · nó epéao é-éitçte oram.
19. **Niom com-çaoi níom capa dñib** · çappa ná çatçoir Luçaró  
bñeasnuç féin an méro-re a-máin · nó ir béim ar é-éitçpe  
éasçoir.
20. **Çairbeán é-ainm açur é-açaró** · coram é-aigñear d'ealaóain  
nó bí ço naónár uníal · çpéto éam-óán<sup>4</sup> çan coçuçad.
21. **Ílí do péir fuaó do feolur<sup>5</sup>** · do óán bñeasçac beç-eolur  
ní ceipó d'áon é-ainbñior d'aitne · çpéç aigñior maol  
meapaitçte.
22. **Beir dá leiçear óm laðpa** · lumb dom bñiaçraib bapbaróa  
leiçear nemie nemí<sup>6</sup> eile · nemí ar çneróe comnteme.
23. **Anfaó çan íomao do ráó** · do çur epíçe ar an çcomráó  
mar rçéit çorñamí ðar canao · í n-orram<sup>7</sup> ar n-ealaóain.
24. **Deaparoé ní do ráó ruom** · máç fuaóain rçéala rçrñbionn  
ór do tám ní çaspaím fuib · çlár dá n-abpaím çan fuaóim.

A ðume.

<sup>1</sup> Cf. "cía an aoin-eang d'Éijunn iubraiz," S. Mc an Baito, RIA. 23 C. 33, p. 236, v. 51; çan peapí ran einç-re me holt, T. McÓáipe, RIA. 23 L. 37, p. 206, v. 18; ón einç innitçe fóro-mín," id. RIA. 23 G. 24, p. 28, v. 25, etc.  
<sup>2</sup> Ççrñbeann is Neut. <sup>3</sup> XX. II, *i.e.*, for being influenced by family ties.  
<sup>4</sup> Cf. Vis. McCongl. Gloss. "cam." <sup>5</sup> Cf. 3 S. <sup>6</sup> Cf. "nñm oo éeapca." . . .  
b. meaoóaçáin. RIA. 23 G. 20, p. 233, v. 29; nemí na eneróe moç éñeinn-re,"  
ç. Ó heoçupa, RIA. 23 I. 40, p. 142, v. 4. <sup>7</sup> "níom loc ó orram éin-çliaó,"  
T. McÓáipe, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 20; "uppa çairçiró éñann çcoéçaiç,"  
Doimnall McÓáipe, RIA. 23 D. 14, p. 135, v. 10; "uppa çporoé" "uppa  
bñeitçitçe çnéap ngiil," P. ón éáinte, RIA. 23 F. 16, p. 202, vv. 37, 43;  
cf. also P. and H. sub "ersa"; also declined uppaím, f. g. -ainne, Vis. McCongl.

15. Clearly the truth is that not an even half (but more) of Eire's soil is the part which white-roaded Eiscir Riada shares with us.
16. If the true heir to a race be the stock of the elder brother swift Mile's race can show no higher stock than that of Eibhear.
17. That it was not the Fian which by itself won Gabhra—I shall speak no further of it—but rather the force of the Kings of soft-grassed <sup>1</sup> Mumha, there is truthful<sup>2</sup> writing to witness to us.
18. As you will come disputing with me I have given you a summary of my first poem. See how much of it you will deny or what challenges you offer me.
19. I am no kinsman or friend of yours,—do not blame Lughaidh on that score.<sup>3</sup> Refute these facts of mine, or else your unfairness disgraces your profession.
20. Disclose your name and your face. Defend your cause with knowledge, or else be covered with shame and humiliation owing to your contentious <sup>4</sup> poor poem.
21. Not according to the sage's teaching have you composed <sup>5</sup> your lying ignorant poem. It is easy for anyone to see your ignorance in your stupid foolish argumentation.
22. To cure it take from my language a herb, one of my rough words. The cure for a pain is another pain,<sup>6</sup> the pain caused by my wounding words.
23. I will stop now, saying only a few words to finish the discussion by way of a defence of what has been said in support <sup>7</sup> of my cause.
24. It will be hard to answer me if history and documents alone are to be evidence. As that is my object, not a word of what I say do I advance without evidence.

ΡΕΑΘ ΟΡΜ Δ ΦΙΡ ΝΑ ΛΑΟΙΘΕ. ΡΕΑΡΡΕΑΣΑ Ο ΑΝ  
 ΕΔΑΜΤΕ ΕΕΤ.

- I. ΡΕΑΘ ΟΡΜ Δ ΦΙΡ ΝΑ ΛΑΟΙΘΕ • ΡΟΣΥΡ ΘΟΥΤ ΘΙΟΙ <sup>1</sup> ΕΨΑΡ-ΔΟΙΡΕ  
 ΤΙΣ ΝΗΗ ΖΑΘ ΕΑΤΑ ΡΕ ΕΟΙΡ • ΝΙ ΡΑΘΑ ΛΙΒ ΑΡ ΛΑΘΡΑΙΡ.
2. ΡΑΙΘΕΑΜ ΕΥ ΤΑΡ ΘΟ ΛΑΤΑΙΡ • ΡΖΑΘΙΛ ΘΟ ΘΟΙΣ ΦΙΡ ΙΟΝΗΝΑΤΑΙΣ  
 ΒΙ ΙΤ ΦΥΙΘΩΡΟ <sup>2</sup> ΝΑ ΤΡΕΙΣ ΘΟ ΤΕΑΡ <sup>3</sup> • ΡΕΙΘ ΡΑ ΦΥΙΣΛΙΒ ΝΑ  
 Ν-ΕΙΣΕΑΡ.
3. ΛΑΘΑΙΡ ΝΙ ΕΙΣΙΝ ΟΑΙΤ ΡΕΙΝ • Δ ΛΙΝΗΤΙΒ ΙΘΕΤΑΙΡ ΕΨΑΓΕΙΝ  
 ΑΡ ΕΡΕΙΘ ΑΡ ΕΟΜΑ <sup>4</sup> ΝΘ ΑΡ ΕΑΘ • ΖΑΝ Δ ΕΟΡΑ Ι ΛΕΙΘ ΛΥΘΘΑΘ.
4. ΥΡΕΑΣΗΝΙΣ ΘΟ ΘΥΑΤΡΑΙΘ ΘΟΜΗΝΕ • ΡΙΟΡΡΗΥΙΣΕΑΘ ΑΡ ΡΟΕΑΙΡ-ΝΕ  
 ΖΑΘ ΝΙ ΑΡ Δ ΘΤΙΣΤΙΡ ΛΕΤ ΕΟΙΛ • Ψ ΝΙ ΑΡ ΝΑ ΛΙΕΥΘ ΘΟ  
 ΛΑΤΑΙΡ.
5. ΜΗΝΑ ΘΡΥΙΛ ΟΥΘΑΡ ΑΣΑΙΘ • ΡΕΤ ΟΥΛΑΘΡΑ Ν-ΑΝΑΘΑΙΣ  
 ΘΥΑΙΝ ΘΑ ΝΟΙΛ Ψ ΘΙΟΜΘΑΙΛ ΘΟΥΤ • ΝΙ ΦΟΙΛ ΙΟΝΗΑΙΘ ΑΘ  
 ΘΙΜΗΡΟ. <sup>5</sup>
6. ΑΡ ΦΥΙΣΤΙΡ ΘΑ Ν-ΑΘΜΑ ΡΙΘ • ΜΑ ΤΑ ΡΕ ΘΨΕΡΦΙΝΝ ΙΟΝΗΑΙΘ  
 ΕΡΥΑΘ Θ-ΕΑΣΗΝΑ ΑΘΑΙΝ ΘΟ ΖΟΜΗ • ΤΑΘΑΙΡ ΦΡΕΑΣΡΑ ΑΡ ΜΟ  
 ΦΡΟΤΑΙΛ.
7. ΕΡΕΑΘ ΡΑΡ ΔΟΡΑΙΡ ΖΑΝ ΡΑΤΑ • ΑΝ ΡΙΛΕ ΑΙΤ ΙΟΝΗΝΑΤΑ  
 ΡΑΝ ΡΟΙΝΝ ΕΕΙΛΛΕΡΟ ΘΟ ΕΡΥΕΑΘ • ΡΑ ΕΤΟΜΝ ΕΙΒΙΡ ΘΨΑΡΘΑΘΑΘ.
8. ΝΙΟΡΘ ΡΑΤΑ ΙΜΘΕΑΡΖΕΤΑ ΘΑΟΙΘ • ΑΡ ΛΑΘΑΙΡ ΡΕ ΑΡ ΕΤΟΜΝ  
 ΕΟΜΗΑΟΙΛ  
 ΨΡΕ ΡΕ ΕΙΣΡΙΟΜ <sup>6</sup> ΑΡ ΕΡΘΟ ΝΔΙΡΤ • ΜΘ ΑΡ ΘΥΙΣΡΕΑΜ <sup>6</sup> ΝΑ Δ  
 ΝΘΥΘΑΙΡΤ.
9. ΑΤΑΡΟ ΛΙΤΡΕ Θ ΛΑΜΑΙΘ ΝΑΟΜΗ • ΑΤΑΡΟ ΛΑΟΙΘΕ ΛΙΣΘ ΡΟ-ΘΑΟΡ  
 ΜΑΡ ΦΙΑΘΝΑ ΛΕΑΘ ΑΡ ΛΕΑΘ ΛΑΙΡ • ΑΣΥΡ ΘΙΑΜΡΑ ΡΡΕΑΘ  
 ΡΕΑΝΕΑΙΡ.
10. ΛΕ ΘΡΕΙΣ ΘΑ ΜΒΡΕΑΣΗΝΙΣΤΕ ΡΙΝΝ • ΘΕΑΡΡΑΘΕ ΑΙΤΕΘΕ  
 ΜΨΥΙΣΙΛΛ  
 ΘΟ ΕΥ ΝΑ ΠΟΛΛΑ Ψ ΑΝ ΡΟΙΝΝ • ΑΝΙΥ ΙΟ-ΜΟΡΡΑ <sup>6</sup> ΖΑΝ ΜΕΑΡ-  
 ΘΑΙΛΛ. <sup>7</sup>
11. ΘΡ ΑΝΙΥ ΑΡ ΨΙΛΕ Α ΘΤΙΟΝΘΙΛ • ΕΛΑΝΝ ΕΟΜΗΑΟΙΛ ΕΛΑΝΝ ΕΙΡΕΑΜΘΙΝ  
 ΑΝΙΥ ΡΕΙΝ ΡΕΑΣΤΑΡ ΝΑ ΦΙΡ • ΛΕΑΣΤΑΡ ΖΑΘ ΕΕΙΜ ΘΑ ΖΕΕΙΜΙΘ.
12. Δ ΦΙΡ ΘΕΑΛΘΕΤΑ ΑΝ ΘΡΕΑΘΕΤΑ ΘΥΙΣ • ΘΟ ΤΑΘΣ ΡΘΡ ΜΑΘ ΡΕΑΡ  
 ΕΟΜΗΡΑΙΣ  
 ΜΑΙΡΣ ΘΟΤ ΡΑΜΑΙΛ ΘΟ ΦΙΡ ΕΑΘ • Ψ ΝΑΘ ΡΑΣΑΙΡ ΡΙΘ ΡΕΑΡΗΑΘ.

<sup>1</sup> Cf. XI. 7, n. <sup>2</sup> Cf. "φυιρζε," O'R. Dict. <sup>3</sup> For "τεαρ," cf. "ταρ τεαρ  
 αν τε ναε λαθαιρ . νι ρεαρ ε να εαλαθαιμ," ρ. ον εδιντε, RIA. 23 L. 17, p. 103,  
 v. 3. <sup>4</sup> Lit. "conditions," cf. Magh. Rath, 120, 2, "a comairli im ead no im  
 eomasaib." <sup>5</sup> O. occurs in Laws legitimate title of dignity, perhaps a low-  
 grade poet, but cf. Laws IV. 352 x. <sup>6</sup> Cf. Var. Lect. <sup>7</sup> Also μεαρθα(ι),  
 g. -αι(ι).

[The position of this poem is hard to fix. O'Curry, describing the MSS., speaks of it as "written by O Cainte against A. McAodhagain in defence of Tadhg." I do not see its appositeness as an answer to Anluan's poem (XXV.). It seems to me to suit better as an answer to XX. or to XVI. Vv. 3, 5 would seem to imply that the poet who is being answered had (1) gone into the arguments of the case, and (2) had based himself on Lughaidh's arguments. This would be true in the case of XVI., but not in the case of XXV.]

1. Look! Poet! an adequate<sup>1</sup> reply to thy satire is close upon thee, and the fierceness of every host too. Thy words shall not go unpunished.
2. Let us see you! Come forth! Break open your bubble of wondrous knowledge! Be a good disputer!<sup>2</sup> Put not your excitement aside!<sup>3</sup> Attack the words of all the sages!
3. Say something out of your own head from the bottommost depths of your ocean of lore about foray or peace<sup>4</sup> or fight, without referring it to Lughaidh.
4. Challenge with deep scounding words the lasting character of our prosperity—and everything from which an escape is got (by you) according to your bias. (?)
5. If you have no authority for your inaccurate speech it is vain for you to try to lessen its faulty character. You are only an "oinmhid."<sup>5</sup>
6. If you really hold what you have said, then—if you can—make your knowledge solid, rouse up your fierceness, and answer my words.
7. Why did you satirise causelessly the keen marvellous poet for proving the proper division of Eire, for exalting the race of Eibhear?
8. No cause of shame on you was what he said of Conmhaol's race. Seeing that it is owing to them<sup>6</sup> that we shall rule Art's steading we had the right to say even more than he did.
9. We have writings from the hands of saints, and poems of great value as witnesses, point by point, for it, and the secrets of the series of our historical events.
10. If you challenge us with lies—it is hard to gainsay my word—I see the rolls and (the story of) the division lasting to-day indeed<sup>6</sup> beyond all mistake.<sup>7</sup>
11. Since to-day the number is lowest of the races of Conmhaol and of Eireamhon let the heroes themselves be examined, and all their deeds read of.
12. My friend who writes that stupid poem, thou art no match yet for Tadhg! I pity you who have sought the fight seeing that you are not found consistent.

13. Ní hionann ip é'oisge féin · zé tuz tó ar é'as zoibéim  
pa zféar laoiúe ar ar luiz<sup>1</sup> fan · ní fuil maolte ná mearbál.
14. Ní fuil doim-triúge nriamair · air fan éizre il-rianaiz  
fé na róm-orúe ip na rpué<sup>2</sup> · córaioe zan é o'ionnlaó.
15. Fán bpreazra nár éaiem puinn · ní éuibráó doim-neac  
asainn  
le puac ná le poiléim zomú · zoibéim arluac<sup>3</sup> do luzaio.
16. Oámbemír zan beic lám-tóil · ní léamúeoi a top iomcáimú  
fa labairt pe cineac éuinn · aóaint an fileac eadpuinn.
17. O'iarraio ámma náe ainm tuit · do zluair tupa zoiuz  
amú-zúic  
o'pior é'oisge<sup>4</sup> zéir leaz zabra · i meazuz n-orúe n-ealáona.
18. Mar óearbáó b'forúeá ar a b'pior · oá npearpnozoir oioúó  
aizniop  
clú aizniop do éreic i zcéin · ar ainbir veit na óéio-réin.
19. Níop éóip do zózáó pe zaoz · acé pear zabéa zráó ro-aro  
tar zoiup<sup>5</sup> zroioe ná zaiúe · ní cuinz oioe iomaiúe.
20. Óearznoáa zaimizé<sup>6</sup> zaiúz · ná zluairúó trá oá zoiomairuz  
cuimilc rú mar máirnear<sup>7</sup> mé · ní rú é'aiznear ná é'éizre.
21. Oá npearpná aiznear zan zoip · ní zairzpiúe do éázoip  
le buam o'póipm<sup>8</sup> aizniop zan aipó · do zairuzip oip an  
iomairz.<sup>9</sup>
22. Do zéabéair ronnn pearam pué · i zcearpóab<sup>10</sup> fir na b'pealmac  
peacaim puib zomáó pearú rionn · do óeab zé cum do  
éiépiom.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Lit. "lay," cf. "luiz i leabao rzol." <sup>2</sup> rpué. poetic grade. <sup>3</sup> Cf. "ar éannac," X. II. <sup>4</sup> "oisge" is apparently a modified form of "aice" [found in V. 48, and XXII. 25 (v. l.)] which appears in the form "oigdi," "oige" in the Laws (cf. Gloss. Laws sub. "aice"), and means "handiwork," and consequently "poetry," "artistic work." O'Clery (Sanar focal) has "aice n. oileamain." For exx. cf. "beiti tend as m'o. ass. gach oide as ferr da bfuaras," CZ. ii. 352, 30; "ní hiomda oide o bfuair sind. ar n-o. naibh gur b'ingill, ib. 32, cf. Bergin's note, CZ. iii. 625; "a ramáil o'o. ip o'ailne do znióm o'eazna ip o'iompláine," C. McÓáipe, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 27; "ní o'ábhur paor na peacé ngráó. rnaic é-o. ar ab iomráó: a pnar ar a rnióm ní fuil. zac znióm oár éar paó épobuib," "níop leanaip i ló a bpiúe. puinn moita moó oibpiúe: an maol-oisge do máoú rú. zoip-orúe zoair do óéipin," "óearú zó bpuair é'o. oána. meac i muileann túcála," "ar ólué ar inneac é'o. tarla taca banóize: io óeib zan óéanám zo pé. meirú pe a péacáó a piúe," S. Mc an Óairt, RIA. 23 L. 17, p. 148, vv. 16, 22, 28; "zeall zac orúe za uéc ílim. a huéc a o. mzilil," P. ón Óáinte, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 33; "bíó zup éná é'o. m'ainm-pe. do báim orúe zguib-pe," id. RIA. 23 E. 15, p. 185, v. 45; ní léip leo leaz a piúe. zoip aiceanta ar zceipoi-ne: zac o. oar inniz mé. a hinnib orúe ip éizre," "do rnaipar iao tar a n-air. rpoéa ionnallta an iomair: do zlé mé m'o. eipuib-orúe mé par máizipoi," id. RIA. 23 E. 15, p. 181, vv. 17, 20; cf. also quotations



13. Tadhg's poem is not like your handiwork, though you have found fault with him; in the poem on which he worked<sup>1</sup> there is no stupidity nor any fault.
14. There is no path unknown to him in the mazy land of poesy; he is a pre-eminent teacher and senior poet.<sup>2</sup> Better not to attack him!
15. Owing to any answer which did not please us none of us would inflict, in hate or in spiteful frantic effort, contempt on Lughaidh—for payment!<sup>3</sup>
16. Even if we were not too honourable to do this, no one of us would dare by his abusive speaking of Conn's race to wake the ire of the poet among us.
17. To make a reputation,—a false one—for yourself, you sped forth on a foolish journey for one of your workmanship<sup>4</sup>—though it grieves me to say so—among the masters of learning.
18. If the masters had started a discussion to give thorough proofs of their learning the reputation of having tried to buy a name for wisdom on the strength of ignorance would stick to you everywhere ever after.
19. It is not you who should have been chosen against Tadhg but one who had taken high degrees. Come not into the wrangle<sup>5</sup> of battle. Fighting is no part of a sage's work.
20. Strive not to gainsay the unshakeable<sup>6</sup> words of Tadhg. To deal with them, as I suspect,<sup>7</sup> your power of argument nor your poetic achievements are not fit.
21. Had you argued without abuse no attempt would have been made to revile you. By essaying a vile kind<sup>8</sup> of dispute you have brought on yourself this fight.<sup>9</sup>
22. You shall find here resistance even from those who are working at the "elements."<sup>10</sup> I tell you that bitter shall we prove to be when we shall see thy face. (K).<sup>11</sup>

in note on XXII. 29. <sup>1</sup> Cf. "arénnim ar doimuib turra . nac o'dor iúil an ionúirra : ná son úrúis óiongmála rib . leo doimh n-íoláimanna n-aióirí," **ṙ**. ón Éamte, RIA. 23 L. 17, p. 149, v. 12; "nac úreann i nsoimh méir oile . boill san ceann a carúirle," **ṙ**. m'óáire, RIA. 23 G. 24, p. 28, v. 18; "san soimh óe," Eriu, v. 66. <sup>2</sup> Cf. "cumróe," O'R. P. O'C. <sup>3</sup> Generally "I betray" "spy." In Waterford it="meditate on," "think of" (Sheehan, *San Éamte*, 182). <sup>4</sup> Cf. "tar ceann t'áiteirí san fúimh n-uill . ir ma-áiret oimh a n-abram," "san o'foimh it doil áct anál," "foimh basóir ma-nár to meic . ro rabán maóir ir muneic," **ṙ**. ón Éamte, RIA. 23 E. 15, p. 185. <sup>5</sup> Cf. Voc. "iomairí" (imm-air-ic), masc., "conflict," seems to take some of its forms on analogy of "iomáire" (im-ess-reg), fem., "departure." <sup>6</sup> Cf. "a gcearra naoróe ir maíre móir," O'Grady, Cat. 555, v. 18. <sup>7</sup> MSS. rib . . . . síó eáim . . . . éiríom.

23. An featmae-ra trá do t'áoz · zéabao oppam don iomaz  
mar t'arrainz <sup>1</sup> zúo tam <sup>2</sup> dom-ra · zabam me hair t'ormac-ra.<sup>3</sup>
24. I n'ominear peanear na pean · i n-iomarváiz na n-éizreao  
ná imr na roérait' éuaró ip t'ear · ba puall um roérait' <sup>4</sup>  
t'áiznear.
25. Dá t'earbáó naé abaró taoi · 'r naé puil tú aét it páp don-  
laoi  
ciall t'óibpe niopearmar neac · ní t'earmar t'óizde t'inneac.<sup>5</sup>
26. Féac zup ruóizéao rom na <sup>6</sup> · caé naé elaoipróip céaoéa  
teacé ar éann t'róizéte im · do b'p'earr oit'pe a h'cipim.
27. Dul na zcinnrioll níor éoir veit · paoin uazneacá an iúit  
veipeit  
léiz do na raotóib a rúp · ná péro doibh zan fáuú.<sup>7</sup>
28. Dúo zupb ionnum teat lužaró · ná zab oip peróm nooc-  
umail  
dá t'airrin <sup>8</sup> ná cuir do éoir · i muir aibriz an iomuir.
29. B'i míir i meaz pzoile · toip an doz eaznuróe  
veilb <sup>10</sup> oize ní nobair <sup>11</sup> dúit · lozair zo t-oroe a roctur.
30. Re b'éaznužao na mbalz b'ip · a b'pail uab i n-aimn  
oitir  
t'éir ar luat'p'ao a loz trum · a b'pof fuppreao a  
brožlum.
31. Níor éanglar epioé do éomráó · ní puil peróm ar t'iomar-  
váiz  
dom p'p'ezna trá ná toirde · a-tá t'ezna neam-foirpe.

FÉAC ORM.

<sup>1</sup> Cf. "baó é an t-oinac m-pear t'arrainz." Poem "ni tuat cairde" by Dom. McÓáime, RIA. A. iv. 3, v. 6. <sup>2</sup> Or "loath"? <sup>3</sup> "pormac," or "ormac," cf. con. cláirneac (Ir. Texts Soc.). <sup>4</sup> Cf. "na puilla i brožair ar fao. im roérait' ponna pealat," p. ón éáinte, RIA. 23 L. 17, p. 149, v. 35; also Lism. L., 564. <sup>5</sup> For exx. of "inneac" cf. note on v. 17. <sup>6</sup> "ponna" divided to suit verse, or na = tona (K). <sup>7</sup> A proverb, cf. O'R. Dict. <sup>8</sup> or leg. tairrin? (K). <sup>9</sup> Northerns

23. I am a pupil of Tadhg. I will undertake to sustain the fight ; as an advance guard <sup>1</sup>—though I am gentle <sup>2</sup>—I undertake to crush you.<sup>3</sup>
24. In deep knowledge of antiquity, in the disputes of the sages, or as to the merits of North and South poor would be your arguments compared <sup>4</sup> to mine.
25. To show that you are immature, only a one-day's growth, no one saw any sense in your work. You did not make your work with any woof.<sup>5</sup>
26. See how was marshalled here <sup>6</sup> a host that hundreds could not defeat ! That you should advance to your utter shaming—better were it to leave Eire !
27. You should not have gone boasting of the desert tracks of secret lore. Leave to sages to explore them. “Blow not on a dying spark.”<sup>7</sup>
28. Though Lughaidh be dear to you, take not on yourself a hard task. In trying (K) it <sup>8</sup> do not thou put thy foot into the bottomless sea of poetry !
29. Remain a little while in class among the learned folk <sup>9</sup> who have gone to your teacher, you novice (?). The making <sup>10</sup> of poetry is not a thing for you ! <sup>11</sup>
30. Spite of all they said in their passion, it was here (in South) that they acquired their learning for the refuting <sup>12</sup> of the inflated learning which you put forth by way of wisdom.
31. You have put no proper finish on your argument ! Your arguing is of no effect. Strive not to answer me ! Your learning is immature.

who had been at school of b. mac doúagáin? <sup>10</sup>Cf. “móir an fearóm veitb an uána . so veitb ní veitb oiongmála,” *Ḥ. mc an bairn*, RIA. 23 L. 17, p. 148, v. 27; “veitb raob-oige nū ná mb . ir tú ar don-oire uairuib,” “a roimh éortuḡ bap noealba . tuigpno raicite raiciteamla : nac rḡoláir ná oroe íb . mo-náir é-oige raip éiruib,” *p. ón éáinte*, RIA. 23 L. 17, p. 149, v. 14; 23 E. 15, p. 185, v. 57. <sup>11</sup>Cf. “ní hobairt uine oiomáoin,” *Ḥ. mc Óáime*, Trans. Gael. Soc., 1808, p. 24. <sup>12</sup>*i.e.*, if they had wished to do so ?

FUIRIS RÉM TAGRA-SA A TAIŌS. BAOTĀALAC  
MCADŌAZĀM ect.

1. Fuiris rém tagra-ra a taiŏs · ar éan tuar ir tuar<sup>1</sup> roŏoirŏ  
béat-márla do éuarŏ tar céill · buam re m'éasnac-ra ir  
aigbéil.
2. Moŏ tagra tabair-pe ōam · ŏab éusad céill mo briaŏar  
boŏŏ ŏac aighe lé baŏ áil · ŏan oŏo cainghe do conŏbáil.
3. An funn ar ráŏ na leabar · ŏam ōn éarŏ do éoréasŏ  
nŏ ar éan rinn cuirŏ ar ŏúil · 'r ná fuirŏs funn ar réarŏn.
4. Ná han ar maŏail ná ar reáŏt · ruáŏais éarŏ cumŏais éiŏéarŏ  
ná ŏamail réŏ lá a locáŏ · labair tŏá do teann-ŏocal.
5. Ní ŏon tŏmŏáŏt táŏrŏrŏ rŏb · rué teangŏŏ re toil n-aigŏŏ  
teáŏt le céim ŏian ní ŏleasair · rŏuan léŏ céill níŏr éur-  
eabar.
6. Clontuis éú rém fill tar air · ŏéime lŏir-ŏniŏm nar labŏair  
rŏb rém ŏo táŏ ná tuill-pe · ŏlár ŏan céill ná caŏmŏin-pe.
7. Őréim funn ir caingean ŏan · céill · ŏuit nŏ ir anŏuirŏ  
aigéim<sup>2</sup>  
iomlán ŏr ŏŏŏŏ ní teasair<sup>3</sup> · iomnár ŏŏŏ ar nŏirbeasŏ.<sup>4</sup>
8. Urraim ŏam ŏeirŏŏŏ<sup>5</sup> réŏ air<sup>6</sup> · áŏam éú i n-earŏarŏ eolair  
tabair ir ná taiŏŏ mo éorŏ · áŏair<sup>7</sup> a Taiŏŏ ŏom teasairŏ.
9. Dob' iomŏa neáŏ ŏur a-noir · ŏo ŏaŏil ŏurŏ aigéan iomuir  
ŏur bŏéasabair inn réŏ air<sup>8</sup> · ŏo linn éaŏŏam eolair.
10. Mar bíŏr linn ŏo lán ŏŏair · náŏ bí ŏúŏe ŏŏŏmŏin  
neáŏ ŏan lŏ ar líŏnŏaire caŏŏ · ní ŏŏ ar ŏiŏr-ŏŏŏpe<sup>9</sup>  
ŏubŏamŏ.
11. ŏŏ é an ŏionnác ŏionnŏeáŏ ŏe · nŏ ŏo bŏasann éú a éŏŏŏŏe  
ŏaill ar a éŏŏŏ ŏá éŏŏŏŏ · ir mŏŏ ŏlaim na ŏŏeáŏan-éŏn.<sup>11</sup>
12. An éú ŏiŏéŏar ŏo ŏŏŏ rŏb · an tan-ra ŏaŏ ŏlaim ŏáibŏŏŏŏŏ  
easail ŏeŏŏ ŏŏŏŏ na con · ŏleic réŏ boŏŏŏŏŏ ir baŏŏal.
13. ŏŏ iomŏa luŏŏ ŏo laŏŏéáŏ · i ŏŏeann con ŏo éŏm-maŏŏéam<sup>12</sup>  
bŏŏŏŏ ŏo buarŏ éŏŏŏ-pe ŏon éŏm · uail ŏeŏŏ-pe ŏŏá ŏleasair.

<sup>1</sup> "Tuar," "omen," "cause." Cf. 3 S.; C.Z. II. 333; also "ir t. tola ŏo éionnŏŏŏŏŏ," Δ. Ő Őáŏais, RIA. 23 G. 20, p. 386, v. 4; "i ŏŏalŏmŏin t. leŏn," Δ. McAdŏazám, RIA. 23 D. 16, p. 185, v. 8, etc. <sup>2</sup> Cf. "aigéan iomuir," *infra* 9; and Δ. áinŏir XXV. 13, "aigéan" apparently used as emphasising epithet. <sup>3</sup> Cf. "reáŏŏ ŏr n-áŏnŏŏŏŏ-ne ní ŏuil." T. McŐáŏŏe, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 16. <sup>4</sup> nŏirbŏéasŏŏ MSS. <sup>5</sup> Cf. "ŏeŏŏŏŏŏ," Laws Gloss. <sup>6</sup> Réŏ air, réŏ air, MSS., cf. XV. 131 note. <sup>7</sup> <ad-reth? or <adore? Cf. Contrib. <sup>8</sup> Re air, ŏeŏ air, MSS. <sup>9</sup> Cf. "an lŏŏŏann larŏ ŏo meŏŏŏ . ir ŏŏ ar éŏŏŏŏŏŏŏ caŏŏéam," T. McŐáŏŏe, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 16. <sup>10</sup> *i.e.*, when hunting you, a contemptible little fox, our poets (as strong dogs do) make much outcry (?). <sup>11</sup> "ŏŏeáŏan," "outcry," cf. Con. Clairin, (Ir. Texts Soc.). <sup>12</sup> Cf. "maŏŏŏ mŏŏe ar éŏŏŏ," II. 37.

[This poem seems (cf. vv. 14, 21) to answer XXI. O'Curry in his description of this poem in 23 L. 3 (H. and S. Cat., p. 534) says: "Surely this poem should be set down as McAodhagain's first poem." As however XXI. is almost certainly an answer to McAodhagain's poem XX., and as v. 14 seems to fix this poem as subsequent to XXI., O'Curry's opinion seems to me unlikely.]

The MSS. vary as to the order of the stanzas. In T<sup>3</sup>, I, D<sup>2</sup>, the order is 1, 2, 5, 9-13, 21, 16, 14-15, 17-19, 3, 4; in L<sup>3</sup>, G<sup>2</sup>, it is 22, 5, 9-13, 6-8, 14-19, 21, 20.]

1. Wait till you hear my argument, Tadhg. Your poem will cause you repining. Your insulting conduct has gone to a senseless length. It is a serious thing to try to abuse me.
2. Give me some fair play in argument. Take to heart the meaning of my words. Insolent is the arguer who would wish to violate the proper order of discussion.
3. Be satisfied with my criticising according to truth the statements of the books, or else refute what I said, and do not be satisfied, as I am, with the proper view of things.
4. Do not be satisfied with laws or rules, attack justice, defend wrong! Do not think of flinching, but go on speaking your arrogant words.
5. A certain weight you possess, a tongue that clatters at your will, but charging with fierce speed is not right for you. You have put no check on your feelings.
6. Reproach yourself; retrace your steps; atone for your words; merit not disgrace; defend not your senseless language.
7. To contend with us is for you a silly thing, a restlessness as of the sea.<sup>2</sup> There is no coming safe out<sup>3</sup> of the fight with me. It is a disgrace for you to be reviling<sup>4</sup> us.
8. Show respect to my professional prerogative (?),<sup>5</sup> if you please,<sup>6</sup> confess yourself lacking in knowledge. Strive not to lecture me. Obey<sup>7</sup> my teaching, Tadhg.
9. Many till to-day thought your shallow pool of knowledge a very ocean of lore, till you undertook<sup>8</sup> to refute us.
10. As a pool which has no depth makes much noise, so solid sense is not always with him whose talk is most voluble.
11. I shall assert<sup>10</sup> even of a fox that till the hound, which is to kill him, gets a chance of shaking him in his rage, great is the barking of the clamorous dog<sup>11</sup> (?).
12. Terrible for you is the rage of the dog, the furious dog that has overtaken you, you now yelping in terror. To strive against his strength is dangerous.
13. Though many are the folk who vaunted of your being pitted<sup>12</sup> against the dog, believe the dog who says he will overcome you. Exultation is not for you!

14. Do iarrair oru 'r níor níol mé · ar túr tarbéanad m'áighe  
na thiar do basrair boğa · biaró par éasrair trom-foia.
15. Fearr duit san a rillead rin · fuiread ma ní rún d'éigríð  
ní dáb naé fača palaró · sráin cača<sup>2</sup> ar mo éeann-ágaró.
16. Caob p- heolur me ille Con · má čarla tura ic donar  
ná tuig-re mañ so raibe · an čuro-re d'fíad lužoine.
17. Adá mañ so roice ro · ní suč doð móir-leit Moğa  
leat Čunn na ceapčuitl rsoite<sup>1</sup> · tar leat-roinn řuinn  
lužoine.
18. Io boğa ní beíte ruim · ir ní ró ačt určar n-íompuill  
ná maoró an boğa-ra a-bám · thaoib ní horura a doimál.<sup>5</sup>
19. Soighe an boğa bíor mar roin · éačt dá otaoib noča  
otopčuir  
mairš do řpíor řleo na tpoine · leo ríor ačt le ročparde.
20. Do čonřnañ uom ačt mé a-mám · i n-am do člaoiote a  
čompám  
d'uamib rsoite an Čpai Čunn-re · paoi oite ní iarr-  
paimn-re.
21. M'ambior duit-re řá dám řur · a řir éléib čia do innir  
řo lá an luam ná luaró-re m'eol · do čuaró uaid-re řan  
m'čeoó.
22. říó ead ní léighe pa lár · an čuir řá bpuarair iomrād  
řá hařma re mearřa mup · řém čařma řeapoa řuirř.

řUIRİř.

<sup>1</sup> XXI. 20. <sup>2</sup> ř. cača=caltrops (cf. Todd Lect. řianřizeačt, p. 35) but not here or in XXIV. 20. <sup>3</sup> Luřaró was son of Mac Con Ó Čléirřř. <sup>4</sup> Cf. XVIII. 169. References to the "leabaró rsoite" are common. <sup>5</sup> Cf. "má doina říbre řeačt řřaró do čeant iřpe an dá doimál," ř. mc an Čairó, RIA. 23 L. 17, p. 148, v. 8. <sup>6</sup> XXI. 21. <sup>7</sup> Seems to prelude a longer and argumentative poem.

14. You have asked me <sup>1</sup> to disclose my face—though I thought well not to do so— and then you threatened your bow at me. Your language shall bring on you bitter wrath.
15. Better for you not to see my face. Other poets do not wish to await it. To them no cause of hatred shall be the sight of the fierceness of battle <sup>2</sup> on my face.
16. If you have no one to back you up, think not this (Northern) part of Iughoine's Land has no learning except that of the son of Mac Con. <sup>3</sup>
17. Always up to now—I mean no reproach to your Mogh's great Half—Conn's Half has been a school-couch <sup>4</sup> rather than any other Half of Iughoine's Land.
18. No one need mind your bow. It will never attain but crooked shooting. Do not even mention that bow (i.e. poetry). You do not find it easy to wield. <sup>5</sup>
19. Never was any terrible death wrought by the shafts of a bow like yours. Woe to the man who stirred up the din of fight with the Northerns—except he has many to support him.
20. I should not need to ask any sage among the pillars of the school of Conn's Land to help me, in the day of your undoing, my friend!
21. Again, who told you I was ignorant, <sup>6</sup> my friend? Till Doomsday never mention my knowledge—which has come unscathed out of my dispute with you.
22. Yet I must not leave undefended the cause about which you have written, pleading it, as you do, in mad drunken fashion. Now, listen to my argument! <sup>7</sup>

ní t'eicim re t'asra m'baoit. t'as'z me'áire ect.

1. Ní t'eicim re t'asra m'baoit • ba'zar z'áib'eac' glóir neam-  
z'aoit  
• na cúir an-luath ní fuil t'fear • ní cúir an-buam ar  
m'áighead.
2. Toibéim z'an ceart um ceirto péin • tu'zair oim anba an  
toiméin  
to glóir péin to éaghuiz'ib • céim to b'péaghuiz' to b'péitir.
3. Dion to céad-glóir mar ba'ó cóir • ní hé éir'eac't bar n-at-  
glóir  
ní hé an t-om' cam'gne cubar'ó • áighe bo'rb to b'pam'ail.
4. Mé to'c' a'e-zoim ran a'it-ra • ní t'at'aoim' dom' z'iom'ró'ac't-ra  
mo' céad-zoim' ir' t'ú to' t'airz' • oim' bar n-éaghuiz' ní hiomair'o.
5. O'ána' d'uit-re' d'éanam' t'rum' • pa' é'aoim'ne' i'úil' o'pim'nn  
r'pian' ré'ó' céad-z'lár' to' cúir'ear • to' b'péag-p'á'ó' to' b'péag-  
nuiz'ear.
6. Mo' linn' eoluir' d'fior' na' rean' • fu'ar'ar' <sup>6</sup> o'ib'éim' na' himeal' <sup>7</sup>  
z'pian' ar' b'fir' ir' d'ál' toim'ain' • z'á' d'ám' p'ir' ní' p'án'z'abair'.
7. Ili' ar' bl'ad' é'an' uplam' <sup>8</sup> pom' a'it • minic' to' é'ú' r' to' con'nar'e  
fior' na'c' léir' d'uir'e-re' a'c't' mar' d'ail' • na'c' éir' lé'ó' é'uz're  
a' t'ac'm'anz'.
8. To' ceirto' péin' ní' cúir'e' i' z'oion' • cúir'm-re' an' ceirto' óm'  
f'loim'ntioir' <sup>9</sup>  
z'o' b'fuil' z'an' é'iao'é'í'ó'ó' om' é'aint' • ní' ba'oc't-z'lóir' foim' a'c't  
r'ub'r'taint'.
9. Na'c' t'ú' an' é'ú' to' o'p'oic'e'ad' leam' • z'o' fo'llur' d'éir'z'ib' é'ir'eann  
re' bu'at'ad' to' b'péag' i'ó' beol' • nar' pé'az' d'u'am'han' pa'ó' a'ic'e'ad'.
10. To' b'péaghuiz'ear' biom' na' bun' • tu'ra' i' u'to'p'ac' to' b'p'ia'c'ar  
no'óc' z'caiz'éal' a' p'á'ó' p'ib' • to' p'lán' p'á' n-aib'éar' d'f'uz'iz'ib'.
11. Ní' leana'b' a'c't' lo'p'z' leab'ar' • ní' b'ia' d'ál' z'an' d'eim'ne'az'ad'  
ná' meall'ad' ar' b'ic' im' b'eal' • ná' p'it' te'anz'ad' na' d'caiz'éar'.
12. D'éir' a' p'ia'ó'az'z' to' d'ol' d'í' • a'm'ar'p'ac' d'f'ó'z'ra' a' é'iao'í'ó'te  
to' ní' é'ú' an'b'p'ann' mar' i'ó' • ar' a' lab'r'ann' t'ú' t'uz'z'ir'.
13. B'péag'na'c'ad' na'c' b'i' ar' to' cóir' • im'de'ar'z'ad' a'oin' z'an' a'd'bar'  
mar' to' p'unnir' i'ad' z'an' f'ior' • ir' i'ad' to' innir' é'-ambioir'.

<sup>1</sup> XXIII. 2. <sup>2</sup> XXIII. 5. <sup>3</sup> XXIII. 9. <sup>4</sup> XXI. <sup>5</sup> XXIII. 9-10.

<sup>6</sup> Fu'ar'ar', fu'ar'ar', MSS. <sup>7</sup> For imeall (also iomall) cf. "c'op'ar'e z'an' p'uz'e  
rean' . oon' lu'c't' p'an'ar' na' himeall: ní' fuil' t'p'oiz' nar' t'om'air' mé' . to' n'uir'  
f'op'air' na' h'ez're," p. ón' C'ainte, RIA. 23 E. 15, p. 181, v. 19. <sup>8</sup> Cf. "ní' ar'  
é'an' r'z'oil' fu'ar'ar' m' f'ó'z'lum," ibid. v. 16. "uplam'" (MSS. uplann) is perhaps  
gen. (for -a'm'a, cf. Wind. Wört. "erlam") of "uplam'," "pauron," cf. "m'óir'  
uz'leo' uplam' m'um' ar' m'um." RIA. 23 L. 37, p. 206, v. 27, but vid. Append.

<sup>9</sup> -m-Infix. Pron. (?). <sup>10</sup> XXIII. 10. <sup>11</sup> XXIII. 11-13. <sup>12</sup> XXI. 6, 8, 10.  
<sup>13</sup> XXIII. 5. <sup>14</sup> XXIII. 21.



## [Answer to XXIII.]

1. I flee not before silly argument. Terrific threatening of foolish words is no cause of confusion to anyone, and distresses not my spirit.
2. You have put on me an unmerited reproach as to my profession. Evil was your intent. Your own speech has condemned you. You have taken a course that shows your own words to be false.
3. To defend your first poem—as would have been right—was not the object of your second. This is not the proper method of discussion. "An insolent arguer" describes yourself.<sup>1</sup>
4. That I should attack you now is no reproach to my gravity.<sup>2</sup> You strove first to attack me, though the wounds inflicted by your abuse are not very formidable!
5. It is bold of you to revile me for shallowness of knowledge.<sup>3</sup> I checked your first attack,<sup>4</sup> and refuted all your lies.
6. As to my pool of knowledge<sup>5</sup> concerning antiquity you have disgraced yourself at its very edge.<sup>7</sup> (K). The bottom of my knowledge is a deep thing and indeed you have not reached it!
7. Not on the glory of only one master<sup>8</sup> have I been reared. Often I see and have seen things which you would see no more than a blind man, things which your mind can never grasp.
8. You do no credit to your art. The art whence I am styled<sup>9</sup> I treat so that it has suffered no harm from my words (?). That is no foolish word but truth.<sup>10</sup>
9. Are you not the hound that was shaken<sup>11</sup> openly in sight of Eire's sages, by me who, in order to crush your lies on your lips, had no thought of fear in refuting you?
10. I have refuted you as to your first poem.<sup>12</sup> Let us keep to this point. I will not cease repeating it to you. I defy you to deny my facts.
11. I will confine myself to the books. There shall be nothing without its proof, nor any deceit on my lips nor impetuous language<sup>13</sup> in my argument.
12. When the hare escapes him a useless dog, like you, barks loudly, telling of his defeat. That such is the case one sees from your words.
13. Refuting of what is beyond you, needless abuse of people,—it is these things done by you in your ignorance which prove your ignorance.<sup>14</sup>

14. Molad iomapepac opt péin · euro u'fíadnaib é-ainbír eiréin  
toibém ió éainnt pe conpac · map foiléim u'rainnt uobapcon.
15. San leannm luiris bar n-aspa · cúl do éop réo éeao-éaspa  
maoíóim óuit ar uiamraib é'fir · ip euro u'fíadnaib bar  
n-ainbír.
16. Fearr ar labair mac ílle Con · dá bfeaoéaoi an éuir do  
éopnaí  
ioná a gcoirpír uab uile · coirpíó u'uail ip u'éaoímaípe.
17. Ar n-iarrao é-aište 'r é-anna · fa hé ac-šlór m'asallma  
teaét do éopnaí ar éan ríó · ná tar san éopnaí cumíó.
18. Deapó máp troouipe tupa · sup baspa mo boša-pa  
roíó gcall do bpeit ón buíóim · 'r beit so teann ar émuouíó.
19. An oream rin munab díob óuit · uol dá noíoean ní molmuo  
béim dá gnaoi taspá trom-loét · dá n-aoíma paoi paot-  
amlaét.
20. Basair do gpaín éaca ar éac · gá mbia réc asao uí-ísaé  
coir na somie ip uíóil <sup>5</sup> oípe · i nglóine úir m'áište-pe.
21. Copnaí ar ar éanar íum · naé puair tú móíoe an meapball  
a íir éuab do éasair íum · uain caoail <sup>6</sup> ar do éapcuill.
22. Dá noeáaoaoí uile ar · ní tupa tá san é'amar  
ní ió éár péine puair tupa · buain béime ar mo boša-pa.
23. Ná bí dá ceit léo éam-óán · níop éanar um éeao-éompaó  
šlór íó acé do meacé labar · ní ólig ceap do coipeasao.
24. Ná bí pe basar é'áište · an i mbun do bfeagnuíšte  
a noubaípe tú fearaíó roim · nó leapuíš elú do éumíais.
25. Ní íú ar éopa cúl do éur · túr ip tábaéc ar mbriaár  
le cam-pannaíó ní ceiteam <sup>11</sup> · a noubramaípe uenmíšeam.
26. Ní biam pe fpeaspa fearoa · uol šlór paobpac éis-éneapoa  
beit ói <sup>12</sup> máp oaoíó ar paša · ní hí an aoípe an ealaóa.
27. Bpeit barr i mbriaáraíó gonta · san don aišneap ionmolta  
an barr ara teann tupa · ní hann ar fearr m'éolupa.

ní teicím.

<sup>1</sup> XXI. 20. <sup>2</sup> XXIII. 14. <sup>3</sup> XXIII. 15. Baošgalaé was not a Northern.  
<sup>4</sup> XXIII. 18. <sup>5</sup> Cf. uul (=uúil?) Gloss. Laws. <sup>6</sup> Generally "caoaila,"  
but cf. "an teaslaé san uol caoail . fearn-loé sup do gabaaoípe," "poíe  
oípeaoípe . . ." poem by D. Ó Maoíéonaípe, TCD. 1281, v. 35. <sup>7</sup> XXIII. 17.  
<sup>8</sup> i.e., not being Northern. <sup>9</sup> XXIII. 18-19. <sup>10</sup> XXIII. 15. <sup>11</sup> Leg. céitum . . .  
uenníšim? <sup>12</sup> Cf. "an maíe uol bí ná bí ói," m. Ó hipeapnaí, RIA. 23 F. 16,  
p. 95, v. 7.

14. Some of the evidence of your folly is also your extravagant self-praise, the furious abusiveness of your language like the snapping of an otter's teeth.
15. That you do not keep to the lines of your own argument, that you contradict what you have previously said, that you boast of the hidden things of your knowledge—these are further proofs of your folly.
16. If the cause could have been defended at all, better was what Mac Con's son said that what is said by the rest of you. Cease from your arrogance and hatred.
17. After asking to see your face and learn your name,<sup>1</sup> I next requested you to defend what you had said. Do not come without any sensible defence.
18. True, as you are a brawler,<sup>2</sup> I threatened you with my bow. I love to defeat a troop of such foes and to smite heavily brawlers.
19. As you are not of that stock<sup>3</sup> I praise you not for defending it. A reproach to his fame is the use of faulty argument by a sage who professes wisdom.<sup>4</sup>
20. Threaten with your battle-fury all who may fear your face. Your face should<sup>5</sup> put off its fierce aspect before the fresh brightness of mine.
21. I infer from your poem to me that you have not got, my Northern friend who hast argued with me, much time to lie<sup>6</sup> on that couch<sup>7</sup> of yours!
22. Even if all the rest escaped, you shall be attacked, because it was not in your own behalf<sup>8</sup> that you have undertaken to revile my bow.<sup>9</sup>
23. Do not pervert it (truth) with your contentious words. Not a word did I say in my first poem except according to the books. You should not find fault with truth.
24. Threaten me not with your angry face!<sup>10</sup> Attend to my reply. Stand by your statements, or try to patch up the damaged fame of your companion. (K).
25. You must not avoid the sum and substance of my arguments. I pervert nothing in crooked verses. Let us both prove our statements.<sup>11</sup>
26. I will not continue my answer to your sharp ungentle language. If you choose to keep to it,<sup>12</sup> remember that satire is not learning.
27. As for the winning of victory in stinging words without any worthy argument,—the victory of which you are proud—not in that is my skill best!

## IS AIT AN OBAIR-PE AR T'AOZ. AN LUAN MAC AOT'AZAIN COT.

1. Ir<sup>1</sup> ait an obair-pe ar t'aoz · az buain fa beic i n-eaparo  
pe baiz-bun eoil ar n-anna · adbar ceoil ar scoim-labpa.
2. Naé sréannmar gabar do lám · pe daoine tromda teanabáil  
'r san acé roán<sup>2</sup> i scuro dá ceirto · le lán a suib do  
sáoróeilz.
3. Dá mbeic áinear Danba ar bun · do dánozoir daoine rúzrao-  
i n-iaé coill-geal na glár pean · fa glár ain-meap an  
pítead.
4. Ir glór san céill cuirteap air · má' é Taoz éiar do éasair  
ir glór tré úlur tige roin · nó ir túr mipe por meapais.
5. Má' pío'p<sup>3</sup> runn do má' ro-zut · i roán boz do Úaoz'alaé  
lán rúl<sup>4</sup> ir eporóeasó ó scunn · glún<sup>5</sup> pá' hoileasó an  
fozlum.
6. Do má' zo mbéapó a bap' · le lán tuim<sup>6</sup> do dán  
éaozrom  
píle neam-foirbte Craoi Úuirp · meapuzte an t'raoi a-dubairp.
7. Do lean Taoz ní t'pall píó'a<sup>7</sup> · aigheasó an oir éiz-epiona  
a n-aipeal zion zo n-éir rin · beirp'ar léim ain-meap  
inntib.<sup>8</sup>
8. A tuite boirb-b'p'at'ar ote · ní bia maó beo na daoine  
az Mac Dáipe acé na glóir z'irp · záipe ba cóir pá' coimntinn.
9. Mór n-oróeasó do zac aicme · mór b'p'ozlamit'ó<sup>9</sup> b'p'ozait'e<sup>10</sup>  
a n-éir b'p'iz b'p'eznuzite an pí'p · i t'oirp z'éaz-p'nuzite<sup>11</sup>  
sáoróil.
10. Mac do'a<sup>12</sup> aighe zo t'p'epoir · z'p'io'p<sup>13</sup> oirp'ar t'p'uaéc p'ep'  
n-ain-eoil  
beaz óe pé n-áipeam na azaró<sup>14</sup> · dáiteam é don ealaóain.
- II. Dá' zleic leinib ir laoié tuinn · do t'aoz an eoluir  
iompuill  
p'p'airinn fa deoió pé duanaib rin · nó ir luamain coin san  
eitib.

<sup>1</sup> Naé MSS., ainbir is last word of poem. <sup>2</sup> Cf. "p'p'ic molta naé p'uar  
píle · do épuaró cóp'epa ar z'ep'oi-ne," p. ón Cánt'e, RIA. 23 L. 17, p. 103,  
v. 11. <sup>3</sup> Cf. "má' pío'p dá b'p'oz-aináil péin," O'Grady's Cat., 555, v. 11.  
<sup>4</sup> Cf. "do lán beoil na bant'p'ó'ca"; "lán beoil naé b'p'ez'ca molta," "pé  
lán rúl na p'acé n'ime," A. Ó Dálaiz, RIA. 23 D. 13, p. 4; L. 3, p. 100, v. 2;  
E. 16, p. 264, v. 12, and phrases like "tá lán rúl innte." <sup>5</sup> For "glún,"  
"a generation," then "an individual." Cf. V. 173; XXIX. 29; "z. veim-  
eannac z'airz'ó sáoróil," p. Óz Mac an Uairp, RIA. 23 C. 23, p. 222, v. 35;  
"a z. cózuzite an ép'ep'om," A. Ó Dálaiz, RIA. 23 D. 13, p. 4, v. 8. Cf. also  
use of "dám," Vis. McCongl. <sup>6</sup> Cf. "z'lac p'ann lé ngontap z'p'uaróe," T.  
McDáipe, RIA. 23 G. 24, p. 22, v. 12. <sup>7</sup> Gen. also píó, cf. "pe linn píó,"

[Vv. 5, etc., show it to be after XX., and probably also after XXIV.]

1. How strange <sup>1</sup> of Tadhg, because he is engaged in a dispute, to meddle with the fair sources of our glory, the sweet subjects of our language!
2. Is it not strange that he undertakes to dispute with weighty folk, though most of his work is only tin <sup>2</sup> and the full of his mouth of Gaedhealg?
3. If Banba's prosperity were assured the people would be highly amused in this land of fair woods and ancient plains, at the crazy words of the poet.
4. But since it is Tadhg in the West who has been arguing, his words must be called senseless; they are inspired by hard drinking, or the beginnings of madness have set him wandering.
5. As it appears, <sup>3</sup> he has addressed fierce abuse in a vulgar poem to Baothalach the man who fills with joy <sup>4</sup> the eyes and the hearts of Conn's race, the man <sup>5</sup> by whom wisdom has been fostered.
6. He, a raw poet of Corc's Steading, said he would defeat Baothalach with a handful <sup>6</sup> of trivial verse! mad the poet who spoke thus!
7. Tadhg followed—no peaceful <sup>7</sup> path for him!—the instinct of the foolish deer which, caught in a net, makes wild leaps in it, <sup>8</sup> though that will avail nothing.
8. His torrent of rough hot words shall—if people are not all dead—be but a short-lived glory for Mac Daire. One should laugh at his argument.
9. There are many teachers in every tribe, many scholars <sup>9</sup> outspoken, <sup>10</sup> in the fair-branched <sup>11</sup> land of Gaedhal, who could refute the fellow.
10. Little can be said against Mac Aodha <sup>12</sup> a pleader of power—a fire <sup>13</sup> fitted to warm the coldness of ignorant men. He is a cup-bearer of wisdom.
11. For Tadhg with his loose learning to strive against Baothalach's poems would be the struggle of a child with a furious warrior, or as the attempt of a wingless bird to fly!

ἦ. ὄν ἑάντε, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 18; "νό ἀμ ἦυαμ ἦῶ το ἦαο-  
 ἐλασσαῖ," τ. mcOáipe, RIA. 23 L. 17, p. 130, v. 13. <sup>8</sup> Pl. owing perhaps  
 to idea of meshes, etc. <sup>9</sup> Cf. M. C. II. 84; 4 M. A.D. 1493. <sup>10</sup> Cf. "ἦαδαμ  
 πορδαῖτε ἑ'αῖσνεαῖ," τ. mcOáipe, RIA. 23 L. 17, p. 130, v. 7. <sup>11</sup> Cf. "σομ  
 ἑηπο ἑαομ ἕαδ-ἦναιῖτε ἕλοῖη," Δ. Ὁ Oáλαῖς, RIA. 23 G. 23, p. 238, v. 3.  
<sup>12</sup> "αοῖαδάν" is diminutive of "αοῖ." <sup>13</sup> "αοῖ" "fire." <sup>14</sup> 8 Syll  
 om τῶε?

12. Σορε ιαο ναό ποιό α ποβάιτ · α εινε ελανν Δοθαζέιν  
μαϊε τρεοιρ α πο-ζαοιρε πο · εοιη ποραιορε <sup>1</sup> να ηεαζνα.
13. Τιοβ φριόε αν τ-ιυι ζά υάρ το · ιαο πέιν φρέαηα να ταιζρε  
ιονηλαό να μβαλζ μβοιζ-ζέαρ υεριρ · το ζαυζ ιρ οιζέαν <sup>2</sup>  
αιμθιρ.

1S ΔΙΤ.

## XXVI.

ΤΟ ΒΕΑΡΜΑΟΙΣ ΤΑ Ν-ΑΙΗ-ΘΕΟΙΗ ΠΕΙΗ. ΜΕΘΙΔΑΡΜΥΘΑ  
CCT.

Το βέαρμαοιρ τά η-αιη-θεοιη πέηη · ζο ζεαο τον ηίξ ιρ  
τά πέηη  
α ζειηη ηε κοιρ α ζεάηα · ό ηεαε μοζα μόρ-υάηα.

ΤΟ ΒΕΑΡΜΑΟΙΣ.

12. His tribe—Aodhagain's race—is a field that cannot be harried.  
 Goodly the power of their great wisdom. They are the birds  
 of the forest <sup>1</sup> of wisdom.
13. Indeed, they are the sources of wisdom, the roots of knowledge.  
 That Tadhg should open the soft bitter bubbles of wisdom  
 is limitless folly! <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cf. Eriu v. 184, 388. "τοραιοι" is used sometimes merely as "country,"  
 cf. "ní fúair ní f. baó fedaire le mo-bhaoir í ní fúisrean"; "f. trleáca corraic  
 eair," "poat oireáair . . ." poem by 'O. Ó Maoláonair, TCD. 1281, vv. 1, 16

<sup>2</sup> Cf. XXIII. 7, n.

## XXVI.

We could carry off in spite of them—by leave of the king  
 and his power—their heads, as well as their tribute, from  
 Leath Mogha so proud!

## A FÍR TÁSTRAS AN ÉAINTE BAOÍ. ART ÓS Ó CAOMH ect.

1. A fíir tástras an éaint baot · ainic leat nac raob' uon céill  
caint san tábaet aet a fuaim · i mbéalaib cáic uatb i gcéin.
2. Ir dearb' dámao' uemim leat · go b'páigtea-ra ceao ón píj  
nac eian uo haiteoporaol uatb · cinn ná cána uo buain  
uinn.
3. Ó taoi-re as aómao' uon tpiot · sió ro-beas ar mbriog' uo  
nearc  
baó luza uo éogaó ar fuim · ir leat éuinn as congnam leat.
4. Slóir an tpionnaig' fip an scloj<sup>3</sup> · ní beas uon dá éur i fuim  
go leigfeao' leat Moza móir · a scána le ríog' ó scúinn.
5. Sníom' ain-niur as ollam' méar · gnát as neac san nearc  
ná cóir  
an t-uirge tana ar mó fuaim · ramail rin re huail uo slóir.
6. A míic Diarmuda ó Muig Luirs · bioó sup' uo éurim táinis  
ré  
le comráo<sup>4</sup> baó cóir uo céilt · níor éubao' deit deit uo  
frém.
7. An tan uo labrair an slóir · atáir cáé go móir dá méar  
sup' dearb' lib nac diaó uo scéall · le tástra ar sceann uo  
bheit leat.
8. Ar a ráo go mbéarta ar ngeall · scé beiteá teann ar a tor  
níor éurta uuit uar mo móir · i n-ionao' doóa óis uo éor.
9. Mac í Domnaill an raol glie · níor uulta uuit i na glar<sup>5</sup>  
rean-focat pé ráo i n-am · ní hionann uul ann ir ar.
10. Máir tura ar doó ós ir ua · mac í Domnaill na scuac' noét  
rofur mo scaol-ra o'fuil úrman · mo lám-ra réo gliaó uo  
éorj.
11. Má tá tura a úrman míc úrman · ic uirao'<sup>9</sup> gliaó as leat  
Cúinn  
atám uo Mumain míc Con · scabaim uo éorj ar mo éuinj.
12. A fíir éporde uon taoib' tuaró · nar éan rib' sió fuail mo  
briog'  
sibé uo éoirgfeao' uo slóir · scabaim re haif' clóó uo sníom'.

<sup>1</sup> m'Diarmuda. <sup>2</sup> XXVI. <sup>3</sup> Fr. McErlean, S.J., sends the following note. "The story is that the fox came one day to a hermit's cell, and saw a long leather rope hanging from the bell in the round tower. He seized it, '7 tujs teibeao' 7 tpiéan-tarrains uirte sup' bain an cloj go cainteac' comgairéac', 7 tujs an pionnac' iar na élor rin uó pilleaó ir ríor-féacain go haé-umalta pair, 7 duubair go mailreac' mí-éaspaóac' "ir ionóa slóir uoiomoin ran élor ran. ir éur donuis: beanuró fear anuar um nóna. enuar uo éraoéaib'" from a poem 'Teallaé coirpéagáa cuice báraé' in praise of David fitz-James fitz-Richard Barry of Barrymore, ascribed to O Bruadair in the MSS., but must be a century earlier." <sup>4</sup> Or with some MSS. "comras," "of a dispute better avoided." <sup>5</sup> i.e., "join him in attacking me," or "into the sea of



[Vv. 1-8 answer XXVI. ; v. 9, etc., answer XV. ; v. 19 if genuine refers to XIX. V. 18 only in three MSS. ; v. 19 in two.]

1. My foolish-spoken friend<sup>1</sup> take care lest it be for your shame that empty loud talk be spoken by all of you far and wide!
2. If you had been sure that you could get leave from the king,<sup>2</sup> it is certain that you would not be long talking of taking our heads and our tribute!
3. Since you are bent on peace, I think little of your power; but my opinion of your fighting would be still less even if all Leath Cuinn helped you.
4. Like the barking of the fox at the bell<sup>3</sup>—a hint is enough to show you what I mean—is your idea that Leath Moga would let her tribute be taken by the hosts of Conn's race.
5. Weak deeds without strength or justice are generally found by a person in a crazy poet. Shallow water makes most noise. Such is the loudness of your talk.
6. You should not, Mac Diarmuda of Magh Luirg, have been the author of words<sup>4</sup> which should never have been uttered even though they were inspired by ale!
7. Everyone strongly suspects that when you said these words you felt sure that you would not gain much by talking of taking off our heads! (?)
8. When you said that you could conquer us, however brave you felt about it, you should not—I swear it—have stepped into the place of Aodh Óg!<sup>5</sup>
9. You should not have bound yourself<sup>6</sup> to the son of O Domhnaill the clever poet. There is a proverb to be used at times "getting out is different from going in."
10. Even if you, on account of your title "Aodh the younger" and "O Domhnaill" are son of O Domhnaill of the unbound tresses, my kinship<sup>7</sup> is close to the race of Brian. My hand is ready to check your onset.
11. If you, Brian<sup>8</sup> son of Brian, are the champion<sup>9</sup> of Leath Cuinn, I belong to Mumha of MacCon. I take on myself to punish you.
12. My dear friend from the North, no matter who checks your poem—though I think little of it, either—I undertake to deal with your deeds.

poetry" into which Aodh is warned not to go, XXII. 28. <sup>6</sup>Cf. "glas a caraíd etir gac ndis," a leg-chain binding each couple. Anecd. II. 78. or perhaps "O'D., you should not have got into grips with the clever poet," *i.e.* me. <sup>7</sup>As yours, cf. XV. 41. <sup>8</sup>Όβριαν όξ με'οβιανμοσα. <sup>9</sup>Cf. "ní húrpa maíξ-  
 cean a-máin," "chief of maidens," Δ. Ó'Όάλαξ, RIA. 23 G. 23, p. 278, v. 6 ;  
 "molrao tpaé an t-urpa ar fedaíu," mac Óξ Muíre ar u. Όύinn," id. p. 236,  
 vv. 3, 4 ; "baó é u. ar n-aóimolta," id. p. 148, v. 4.

13. Opc ip an céim-re a fír éuaró · atá bpeicé buaró ar mo láim<sup>1</sup>  
mo glóir ní comrádó le cleicé · ná meapadó sup bpeicé le bárd.
14. Muna maireadó aét mé réim · vo píol éibir ip é a píor  
ar vo píotéáin sró beas trois · ní éuibraimn duibé von taoib  
éior.
15. Iomóa fáé nar óéanta óib · raob an ní fá ótušair lámh  
upruinn an mára von meall · ip é rin vo céann von dáil.
16. Ili leanta ar comrádó vo píor · i píó ná i scozaó san céilz  
zo ramlam ionšuin pa read<sup>2</sup> · noča mbia teadé tar ar  
bpeirz.
17. Ó taoi-re ar píotéáin<sup>3</sup> an píoz · a fír éior a-oubairé ró<sup>4</sup>  
uc dámaró é an cozaó ann · ní éurpob bapir air ar mó.<sup>5</sup>
18. [Ar leat éuinn sró epuaró an éipró · as roin uaim mo  
éipró san éailz  
ruzaó m'adair píom im pé<sup>6</sup> · rloinntear map rin mé san  
mairz.
19. Cú éulunn bar ótipe éuaró · doó ó Domnall rultmar pí  
mac í úruin ar a bolz · vo šaib re hair tolz a epú.]

A FÍR ÉAZRAS.

13. I make it my business <sup>1</sup> to conquer you in this contest, my Northern friend. My words are words to be spoken aloud. Do not think them inspired by prejudice.
14. Were I the only man alive of Eibhear's race—that is the truth of the matter—I would not leave you a single foot of land in the North as the price of peace with you.
15. Many are the reasons why you should not have attempted it, stupid was your effort. The "share of the haunch that goes to the dog" is what you shall get in this affair.
16. I must not continue this thing for ever. Whether in peace or in open war . . . . (?)<sup>2</sup>
17. Since you are trusting to the king's peace,<sup>3</sup> my loquacious <sup>4</sup> Northern friend—Oh! if we were at war! I will say no more! <sup>5</sup>
18. [Here is my fair riddle—though a hard one—for Leath Cuinn. My father was born in my day and yet before me. Thus is my name plainly.<sup>7</sup> (?)
19. Aodh O Domhnaill the Cuchuluinn of the North . . . . (?) O Briain's son <sup>8</sup> trampling on him undertook to draw his blood (?).<sup>9</sup>

<sup>1</sup>Cf. "leap tuata ó tarla ar a lám," *τ. mcDáire*. *Trans. Gaed. Soc.* 1808, p. 12. <sup>2</sup>Line corrupt? <sup>3</sup>Cf. "bim ar ríóó na scóis scneróe," *Δ. Ó Dálaigh*, *RIA.* 23 E. 16, p. 264, v. 1. <sup>4</sup>MSS. mó, móm. <sup>5</sup>MSS. mó, móm. <sup>6</sup>Romam mé. *neonam mé*, MSS. <sup>7</sup>This stanza only in two MSS.. <sup>8</sup>XIX. <sup>9</sup>This stanza only in one MSS.

## ÉISTIÓ A ÉISSE BANBA. SE ÁN Ó CLÉIRIḶ CCT.

- I. Éiríod̄ a éisre Banba · tabraod̄ dúinn uain ḡallma  
ḡo labra rinn runna real · do flioc̄t̄ ír̄ móir̄ mic̄ Mílead̄.
2. Do tḡsbad̄ iomarb̄ad̄ uaid̄ · a éisre Banba teap̄ ír̄ tuar̄  
eatorra féin 'r̄ a fiol real · Éiream̄on̄ ar̄o ír̄ Éibear̄.
3. Tabraod̄ d̄óib̄-re a real féin · do clannaib̄ Ruḡpar̄de p̄er̄o  
congbar̄o anor̄ an-álian · torac̄ éisre ír̄ ealaḡan.
4. Comaoin̄ d̄'éisrib̄ Inre fáil · bárō re clainn Ruḡpar̄de páin  
mar̄ tuḡrad̄ d̄óib̄ ima le · tór̄ ír̄ veiread̄ ḡac̄ tuaine.
5. Dá tuḡḡaoir̄ fóir̄ do flioc̄t̄ ír̄ · éisre Banba níor̄ t̄at̄aoir̄  
túr̄ ḡsur̄ veiread̄ ḡan cl̄eít̄ · ír̄ r̄ann̄ láir̄ ḡac̄a tuaine.
6. Muna mber̄oir̄ ír̄ veap̄b̄ rin · fiol Ruḡpar̄de poiḡne <sup>1</sup> an  
ḡair̄ḡiḡ <sup>2</sup>  
ní diaḡ d̄óib̄-ran ḡo b̄r̄ac̄ mbinn · fiú na c̄riḡre ran c̄oiḡill.
7. Do c̄ruinniḡ ḡo Ceann Tr̄áḡa · dá c̄eac̄ d̄eas̄ d̄'éisrib̄ ána  
d̄á ḡcur̄ tar̄ fáileinḡ a heinḡ <sup>4</sup> · 'r̄ ḡan t̄oc̄t̄ tar̄ air̄ ḡo h̄éir̄inn.
8. Tiaḡar̄o Clann Ruḡpar̄de ruar̄o · eir̄oir̄ a n̄dear̄ ír̄ a ḡuar̄o  
d̄'f̄or̄ḡad̄ na b̄r̄ilead̄ f̄ior̄roin · d̄'am̄-d̄eoin̄ a r̄aid̄ na n-ḡar̄o.
9. Eir̄oir̄-ḡleo na c̄uir̄e rin · do f̄or̄ḡad̄ fóir̄ na fil̄io  
c̄oin̄nead̄ tr̄i mbliad̄an iar̄ roin · do r̄ad̄ad̄ d̄óib̄ ar̄ Ul̄taib̄.
10. Feac̄t̄ oile d̄'ácair̄ne ar̄o · an t̄-ollam̄ ḡlan ḡr̄eap̄ac̄ ḡar̄ḡ  
im̄beinn̄ Éad̄air̄ do ḡab̄ teac̄ · lám̄ re leac̄-b̄or̄o na Láiḡneac̄
11. Fa c̄or̄aib̄ a c̄ar̄pac̄ roin · do r̄ónad̄ cliaḡa caolaiḡ  
le Láiḡnib̄ do lám̄ liḡean · áḡ Cliaḡ uad̄ do hainm̄niḡeac̄.
12. ḡḡ ácair̄ne tall na teac̄ · báḡar̄ tr̄i c̄ar̄ḡait̄ loit̄ḡeac̄  
'r̄ ní r̄aid̄ do teaḡlac̄ na t̄iḡ · ac̄t̄ maḡ uac̄ad̄ dia éisrib̄.
13. Fuiḡleac̄ a laḡta ḡac̄ laoi · r̄ur̄ an m̄beinn̄ do bui r̄é c̄aoid̄  
d̄'eas̄la r̄árad̄ doin oile · do d̄oir̄tead̄ uar̄o ácair̄ne.
14. Ar̄ m̄ber̄eít̄ ain̄b̄reac̄ ar̄ Láiḡne · d̄'ácair̄ne n̄ár̄ c̄eil̄ ain̄ne  
do c̄ruinniḡreac̄ t̄iar̄ ír̄ t̄oir̄ · dá d̄óic̄ur̄ a beinn̄ Éad̄air̄.
15. Cuir̄ir̄ ácair̄ne ba tuar̄o · f̄ior̄ ar̄ c̄loinn̄ Ruḡpar̄de ruar̄o  
dia r̄ad̄ r̄uú ḡḡ a ḡc̄iḡib̄ · teac̄t̄ a ḡuar̄o dia f̄óir̄roin.
16. T̄iḡ Conc̄ob̄ar̄ ceann an tr̄luaiḡ · ḡluair̄o Ul̄taiḡ leir̄ ar̄  
n-uair̄  
ḡo beinn̄ Éad̄air̄ níor̄ hanad̄ · c̄ian̄ b̄ur̄ buan̄ a bioḡ-ḡalaḡ.
17. Cuir̄teap̄ reac̄t̄ ḡeac̄ta c̄r̄óḡa · re reac̄t̄ láit̄ib̄ lán-m̄óra  
eir̄oir̄ Ul̄ta iolar̄ c̄nead̄ · ír̄ laoc̄par̄o lám̄-d̄ear̄ḡ Láiḡean.

<sup>1</sup> Cf. ḡḡ reo d̄uir̄ poiḡne mo r̄uín . a meic̄ ar̄ oiḡne don̄ óiḡ," a. Ó Dálaiḡ, RIA. 23 G. 23, p. 238, v. 3; "an̄ veic̄ r̄aor̄-poiḡne mar̄ rin . ḡan̄ veic̄ don̄-f̄oir̄ne a n-áit̄ḡin," C. McḌáir̄e, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 19. <sup>2</sup> Syll. too long.  
<sup>3</sup> Newry, K III. 80. <sup>4</sup> Cf. "Í ḡair̄m̄leac̄ad̄ar̄ eanḡ a heinḡ . ír̄ í b̄air̄m̄-tead̄air̄ b̄aoib̄ill," C. McḌáir̄e, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 20; also cf. use of "leac̄ ar̄ leac̄." <sup>5</sup> Rev. Celt. viii., Siege of Howth, L.L., Stokes; M. and C. 269.  
<sup>6</sup> 700 in L.L., which differs in many details from above version.

[This poem and the following one though not strictly part of the contention, are generally found after it in the MSS.]

1. Listen, ye poets of Banba! Give us too an opportunity of pleading so that we may speak a while of the race of great Ir son of Mile.
2. There has been a dispute for some time, raised by you, poets of Banba North and South, between great Eibhear and Eireamhon and their races.
3. Give their turn now to gentle Rudhraidhe's race who now and of old are supreme in poesy and lore.
4. The favours of Clann Rudhraidhe to the poets of Inis Fail, and the love the poets gave in return should be the beginning and end of each poem.
5. It would be no reproach if Banba's poets gave Ir's race, even to-day, the beginning and the end plainly, and the middle verse, too, of every poem!
6. Except for Rudhraidhe's race, flower<sup>1</sup> of valour,<sup>2</sup> there would not be of the poets even a spark in the ashes!
7. Once, some twelve hundred noble poets were gathered at Cenn Tragha<sup>3</sup> being sent over-seas together<sup>4</sup> never to return to Eire.
8. Valorous Rudhraidhe's race hasten from North and South to keep these poets spite of all against them.
9. The decision of the case was that the poets were kept. Three years quartering on the Ulaidh was given them.
10. Once on a time, noble Athairne,<sup>5</sup> the famous accomplished violent sage, made his dwelling on Beann Eadair beside the borders of the Laighin.
11. Beneath the feet of his sheep, hurdles of thin wood were made of spears by the hands of the Laighin (?). Hence the place was called "Ath Cliath."
12. Athairne had in his house three hundred milch-cows,<sup>6</sup> and no one but a few poets in his household.
13. He used to pour the remains of his milk each day down the cliff beside him, lest anyone else might drink it.
14. When Athairne, who hid the faults of none, passed the wicked judgment on the Laighin they gathered from East and West to drive him from Beann Eadair.
15. He sends North for valourous Rudhraidhe's race, telling them in their homes to come South to help him.
16. Conchobar, chief of the host, and the Ulaidh then came. There was no halt till Beann Eadair. Long shall last the sorrow of it!
17. For seven whole days seven bloody battles were fought between the Ulaidh—many were the wounds!—and the red-handed heroes of the Laighin.

18. Do loitead tra ran tozait · ós-mac do éloinn Concochair  
'r a lán dá macaib miolla · dá n-aor ós nárb inshíoma.
19. Cuirir Finzin fáit-uaig uaró · teadta go h-áchairne ar n-uair  
ian do laét sur ro-faoiríte · sur na hóga á-ghoírte.
20. Mar do éuala an airtir · sabair fearis dá fíor-éairíon  
doirtir an leamlaét go luat · fíor sur an fáile fearb-ruad.
21. A-dubairt fóir go fuitir · dá dtigóir dom fóiréin  
noéa dtiubháinn mír<sup>1</sup> dom biaó · d'fearaib éireann ar doim-  
rian.
22. Noéar tuill áchairne cnuaró · cumann na laoc ón éraob-  
ruaró  
an éisre bí leir go slan · 'r ní hé féin do córruadair.
23. As rin fácaim an éata · do tuisrad móir-ruaig Maca  
as Deinn éadair go lion ruaig · ir laocrad loinn-mear  
laigean.
24. Ríom réadlann nó gairim gíl · feoir faicé doille ar áairgíó  
lám fa ríom a roéar rin · veig-ílióct ír do na héisrib.
25. Sul tángadair tar fáile · oét mic mílead éarráine  
le hír do córnaim cána · torad troida ir teagbála.
26. An tan tángadair ar tór · mic mílead fa hoirdéaric nóir  
trí fícro long lion an trluais · as tead go héirinn arm-  
ruaró.
27. Veic longa fíeas go fíor · buí fa luét gairgíó dá noíon  
tríocá long luétmar oile · fa móraduib móir-oibre.
28. Dá fícro taoiread gan léan · as trmall dóib-rean noéa céal  
do córnaim éireann an-all · me Tuait dealbda Dé Danann.
29. Ar dtead ar madair Danba · do ríonrad comíling éalma  
'r rug ar ráim léim go luinne · taoiread gáca tréan-luinge.
30. Do ling long ír pompa i bpad · mar upéar raighe a fíodbac<sup>5</sup>  
sur éronais rúil éibir Duinn · líc na luinge ar an luat-  
tuinn.
31. Már tré énué a-dubairt Donn · nó do bporad na laoc lonn  
biaó uainne go bpad as íor · túr ar gcead ir ar gcait-  
gníom.
32. Duirir ír an ráim reamair · tuirtir riar fán luing leabair  
le n-a bair<sup>6</sup> mar rin ríonó · sur bparó corp an éait-mílíó.
33. Céir d'éas an oirde rin féin · ír mac Mítró an airm géir  
'r do claoiréad fearc dá taoib éair · i Sgeillis ad-fuair  
lorrair.

<sup>1</sup> Cf. " gémad mír doo gúiréam ní géalpáinn," T. McÓáine, RIA. 23 G. 27, p. 242, v. 14. <sup>2</sup> K II. 47. <sup>3</sup> *i.e.*, to avenge Ith. <sup>4</sup> Cf. I. I. <sup>5</sup> Vid. Archiv. Celt. Lex. iii. 284, 323; Otia Merseiana ii. p. 87. (K). <sup>6</sup> Most MSS. have " bairg." <sup>7</sup> Cf. L. Gab.; L.L. 12, 6. <sup>8</sup> K II. 88.

18. In the fray were wounded a youth of Conchobar's children and many of their graceful youths young folk not yet fit to bear arms.
19. Then Finghin, the wizard-healer, sent messengers to Athairne to say that a vessel of milk is to be urgently sent to the wounded youths.
20. On hearing the request, anger seized him, and he instantly pours the milk down to the rough, ruddy sea.
21. He said angrily : " If all the men of Eire came to help me I would not give them a morsel of food." <sup>1</sup>
22. Hard-hearted Athairne merited not the love of the heroes of the Red-Branch. It was the splendid poets with him, and not he, whom they fought for.
23. That was the cause of the battle which Macha's great host and the fierce warriors of the Laighin fought with multitudes of spears at Beann Eadair.
24. To count the stars, or the white sand, or the grass of a lawn, or the leaves of an oak, is to try to count the benefits of Ir's good race to the poets
25. before Spanish Mile's eight sons came over sea <sup>2</sup> with Ir to fight for the tribute <sup>3</sup>—the beginning of quarrel and contention.
26. When Mile's courteous sons came first, sixty ships was the number of the host coming to red-weaponed Eire.
27. There were just thirty ships with warriors defending them, and other thirty well-laden ships full of hard-worked slaves.
28. Forty vigorous <sup>4</sup> warriors coming—I shall not hide their story—to fight for Eire against the comely Tuatha De Danaan.
29. Coming in sight of Banba they put forth a brave rivalry, and each stout ship's leader seized an oar, bounding impetuously.
30. Ir's ship leaped far before them as an arrow shot from a bow, <sup>5</sup> so that the angry face of Eibhear Donn chid the speeding of the ship on the swift wave.
31. Be it in jealousy that Donn spoke, or to urge the impetuous heroes, we must ever assign to Ir the beginning of our plunderings and battle-deeds!
32. Ir broke the thick oar, and fell back along the slender ship. With its shaft <sup>6</sup> it lays him low and crushes the body of the battler. <sup>7</sup>
33. Sharp-bladed Ir son of Mile dies that night, and a grave was dug for his wet corse on cold Sgeillig Orrais. <sup>8</sup>

34. Ír é rin fá' deara d'ó • san a ainm do' dól níor mó  
fá Inir fáil na bpleadó-dól • mar Éibear mar Éireamón.
35. Éibear mac Ír aró a blaó • sérb ós iar n-éas a ácar  
ruš ó cloinn Míleadó a-mac • cóisē Ulaó oll-blaóac.
36. Éibíoc mac Éibir mic Ír • ba dia cloinn an tiar veis-riš  
Ceapunná 'r Sobairce go ngoil • dá céro-riš Éireann o'Ultaib.
37. Cóisear ar píero uile • ó Ír ran Réim Ríogairde  
oiréad pé dá n-urtoail roin • fuairreadó do téarma ar  
Teampairš.
38. Móir-ferre-ar díob' dearb' an dáil • do šab rišē ar Danba báin  
mar áirnear péim an polla • san neac oile eatorra.
39. Ollam' Fionnaéta go mač • Slánoll Géirde Oll-šotáč  
Fíacáro Oitill Áirmšaoč por šab • asur an baóð-laoc  
Dearmšal.<sup>3</sup>
40. A feacč triócaó 'r céao bliadóan • do bí Danba šá mašláó  
as an n'porinš-re do fíocčt Ír • san teacč eatorra o'Éin-riš.
41. Mar do ríom' rib go hiođan • áiréom'ao uacáo o'iolar  
šró aicnío o' Éirinn uile • do ročar píL Ruóirde.
42. Ollam' Fóula fearóa i šcač • do céao-cúimtoisš Feir  
Teampíac  
ir céaoaráo o'ušóaraib roin • sur uaró ainmnisčear Ularó.
43. Géirde Oll-šotáč go n-aoib • ar a šlór níor cuill tačaoir  
šuč šac fír pé linn san ločt • binnicir téaoa meann-érot.
44. Slánoll mac Ollam' áirna • an feadó fuair flaitčear Danba  
níor šab doim-neac pe a linn<sup>8</sup> • raoc ná šalar i nÉirinn.
45. Fionnaéta Fíonn fear an raic • rneacéta fíona fírioc na flait  
nacar fíon fuar ná fíuicir • šonaó uaoa ainmnisčir.
46. Ír é do éreio i šCpíort éoir • ar túr maš i nÉirinn óis  
Concúar ceann an cúire • oár fléacč pé Maš Lamraige.
47. Cia hí an éin-bean don deas-šóir • o'fúil Éibir nó Éireamóin  
Fuair flaitčear Éireann ar n-uair • mar fírioc le Maca  
Monš-ruaró.
48. Ír i do éorainn Eamain • mar do éorainn Tea Teampair  
nac béarčaoi a bairr ar teas • le mnaoi do macaib Míleadó.
49. Naoi šcéao bliadóan buí Eamain • lán do múirir ir do meadóir  
ó pé Maca móir an rač • go pé fearšura šosa.
50. Hí cloir pe neac ríogš-riac maš • i šcpič fíóula éoir ir éiar  
i šcommear ann pe hEamain • ar einéac ar fín-pleadóib.

<sup>1</sup> K II. 124. <sup>2</sup> K II. 130-136. <sup>3</sup> Almost identical with poem "Ollam' fíóula feočair šal," attributed to Fercheirtne and quoted Hard. Minst. II. 354.  
<sup>4</sup> 140 in K II. 130-136. <sup>5</sup> K II. 132. <sup>6</sup> K I. 119. <sup>7</sup> K II. 134. <sup>8</sup> 6 Syll. K II. 134. <sup>9</sup> K II. 134. <sup>10</sup> Todd. Lect. xiv. 10. <sup>11</sup> K II. 152. <sup>12</sup> K II. 364.



34. That is why his fame went no farther through feasting Inis Fail, as did Eibhear's and Eireamhon's.
35. High-gloried Eibhear, Ir's son, after his sire's death, while yet a tender youth wrested from Mile's sons the all-glorious province of the Ulaidh.
36. Of the race of Eibrioc son of Eibhear son of Ir, came that pair of good kings, Cearma and brave Sobhairce,<sup>1</sup> the first two of Eire's kings taken from the Ulaidh.
37. In all, twenty-five descendants of Ir in the List of Kings had their term in Teamhair—a number worth twice their number!
38. Seven of them<sup>2</sup>—'tis certain—ruled fair Banba without any other coming between them as the rolls record.
39. Ollamh, prosperous Fionnachta, Slanoll, Geidhe Ollghothach, Fiachaidh, Oilill Armghaath, and the battle-warrior, Bearngal, held sway.<sup>3</sup>
40. For one hundred and thirty-seven years<sup>4</sup> was Banba ruled by the men of Ir's race with no one in between.
41. As you have fairly counted, I will tell of a few kings out of many—though all Eire knows the benefits of Rudhraidhe's race.
42. Ollamh Fodhla, brave in battle, founded the Feis of Teamhair.<sup>5</sup> Authors think that from him are named the Ulaidh.<sup>6</sup>
43. Geidhe Ollghothach<sup>7</sup> the pleasant deserved not reproach on his words. In his day the words of all men were faultless, and sweet as strings of lutes.
44. While Slanoll, Ollamh's famous son, ruled Banba no one in Eire suffered affliction or disease.<sup>8</sup>
45. In the reign of the prosperous Fionnachta Fionn showers of wine fell, so that it was not cold or bitter weather.<sup>9</sup> Hence his name.
46. He who first of all men in holy Eire believed in pure Christ was Conchobhar head of the host. For Christ did he cut down Magh Lamhraidhe.<sup>10</sup>
47. Who was the woman of the goodly band of Eibhear's race or Eireamhon's who ruled in Eire afterwards as did Macha of the long ruddy hair?<sup>11</sup>
48. She marked out Eamhain as Tea Teamhair. There never could be borne by woman of Mile's race a better woman to rule a palace.
49. For nine hundred years was Eamhain full of joy and mirth from Macha's day—a prosperous time—till the day of Feargus Fogha.<sup>12</sup>
50. No one ever heard of a royal fort in Fodhla's land East or West to rival Eamhain for hospitality and wine-feasts,

51. Ar s'readuib meara mine · ar éairp'teadaib cóiscriúe  
ar éisrib ar aor s'airisú · ar aor tuillme 'r tréan-airp'oir.
52. Ar fíoda ar fíric ar fíúil · ar éadaé uadta so n-ór  
ar s'arrarú san fuat san feall · ar ól ar imbeirt pícc'eall.
53. Íor uíultadó muam i n'Óamain · éin-neac um duair ná um  
deabard  
'r níor harrarú t'roir uadta ar fear · leo muam ar éuairt ná ar  
éirp'eadó.
54. Áirmim-pe t'ronn so flióct Ír · uo neoc náir s'ad níce oib  
ar mó luadú s'ac laoi dar leam · ná blaú o'airp'ú-s'íob  
Éirp'eann.
55. Concobhar ir Cormac cóir · Conall ir Feargus Mac Róis  
Cuirp'sraig Cuculainn náir eló · Ímal ir Laoirp'eac leann-móir.
56. Laoisair uadac so mac · Rorra<sup>2</sup> Feargna Fear-adac  
Fionntain ir Furbarde Fionn · Cealtóair Congal ir Ceitioir.
57. Fa uíob bla b'rugá nar baot · Seanca Caebad ir Conlaoc  
Dongur asur Eogan an · Naoirp'eac Ainle ir Droán.<sup>3</sup>
58. Ní cár uó tagra so teann · uá méac bíor as cor na éeann  
s'ibé o'éisrib le na háil · ar uéig-flióct Ír iomarbárd.
59. Fuarslarú an éirp'eac éirp'eac rinn · s'ibé uad le n háil  
coinninn  
cá t'ruan uob fearp'oon uadg-fóir · ríol Ír Éirp'eac éirp'eac.
60. Cia uíob fa c'uarde i s'ac · cia uíob fa buga<sup>4</sup> i mb'onnad  
cia uíob uá n'gairp'eac ma le · o'p'úis i n-ágarú glace.
61. Ní cóir Ullairú uó s'airm oib · ní h'ad fuair ar túr an tír  
s'é táir m'nte pe h'adard · an flióct-ra Cúinn Éeac-éacais.
62. Paiceam i n-áoin-t'p'lióct oile · calmacé cloinne Ruóparde  
cá b'p'uil fóir caomnuime s'cuir<sup>5</sup> · anor i n-áoin t'p'uinis asuib.
63. Eineac ir cumhad cléirp'e · 'r s'airp'eacú glan a n'gnáit-t'p'érdé  
uá mbeit molaú níor mó linn · ar uóman uóib uó uáilp'inn.
64. Ir iomra c'airt as cloinn Ír · ar éirp'eac Ullad an feoir min  
na f'ir nar ob s'ealladú gléad · nac t'is u' éin-neac u'áit'céoú.
65. S'ac ríog-p'áit ó Tóparú tuarú · so loc Laois na m'barp'e  
m'beann-é'uarú  
ir ó Uóinn so O'p'obaoir n'g'it · leo uó t'ósb'ad fá u'it'is.
66. Síú doúda ór éionn an éuain · ir Ear áluinn doúda Ruarú  
áinnn'is'ear ó áoin uob t'p'uinis · doú Ruadú b'p'uc'íar mac  
Uadairn.

<sup>1</sup> Son of Conchobhar, v. Táin. <sup>2</sup> Gen. for Nom. <sup>3</sup> All in Táin except last three, who are in Oíed Mac n'Uisnigh. <sup>4</sup> Cf. "teaglacé b'p'uan an b'p'onnarú fuig," T. McÓáirp'e, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 6; "as é as buga ag brondadh

51. in swift, graceful steeds, in border-patrolling charioteers, in poets and brave men, servants and stout messengers,
52. in silks and satin, in gold-adorned cloth, in warriors friendly and fair, in drinking and chess-playing.
53. In Eamhain none was ever refused request for present or for fight. Fighting was never thrust on any who were there on visit or invitation.
54. I shall now speak of those of Ir's race who never were kings and who are daily oftener mentioned, I think, than the glory of Eire's High-Kings.
55. Conchobhar, just Cormac, Conall, Feargus Mac Roigh, Cumhscraidh,<sup>1</sup> undefeated Cuchullainn, Irial, great-cloaked Laoiseach.
56. Laoghaire Buadhach the prosperous, Ross,<sup>2</sup> Feargna, Fearadhach, Fiontain, fair Furbhaidhe, Cealtchair, Conghal, Ceithiorn.
57. Of them too were Blai Briuga the wise, Seancha, Cathbadh, Conlaoch, Aonghus, noble Eoghan, Naoise, Ainnle, Ardan.<sup>3</sup>
58. Any poet who would argue for Ir's goodly race will find it easy to make stout stand, no matter how many be against him.
59. Answer me this question, whichever of you loves dispute, which was the best third of the race of Ir, Eibhear and Eireamhon?
60. Which was stoutest in battle, most lavish in hospitality? <sup>4</sup> which is called the "thumb compared to the fingers"?
61. It is not right to call Conn's race "Ultaigh"! They did not first occupy the land, though they are long there.
62. Let us see in any other race the valour of Rudhraidhe's stock! Where is now . . . (?) <sup>5</sup> to-day among any of your races?
63. Hospitality, protection of poets, reproachless valour, are their three abiding qualities. If I had any greater praise I would give it them.
64. Ir's race, which never baulked a challenge, has many a charter which none can dispute to the fair-grassed land of the Ulaidh.
65. Every palace from Northern Toraidh <sup>6</sup> to Loch Laoigh <sup>7</sup> of the hard-prowed barks, and from the Boinn to the bright Drobhaois <sup>8</sup> was built by them for their dwellings.
66. Aodh's fort <sup>9</sup> over the bay, and red Aodh's fair waterfall <sup>10</sup> are named from one of the race, red Aodh impetuous son of Badharn.<sup>11</sup>

buair," Hy Many. 141. <sup>5</sup> A legal phrase of unknown meaning. Cf. Laws. Gloss. "cunnumne." <sup>6</sup> Tory Island. <sup>7</sup> Belfast Lough. <sup>8</sup> R. Drowse. <sup>9</sup> Mullaghshec, near Ballyshannon. <sup>10</sup> Assaroo. <sup>11</sup> 4 M. 4518.

67. Το ζοιρεσὸ εἶαρ Ἐραοιβε ὁ Ἐραοιβ · ρεανῆαρ ριορ ἄ βρuiγλιu  
 ὄδοιβ  
 τῶρ ἐατέις ἀν λιnn ζαν τοῦτ · ιnζεαν Εοζαιν mic Ὀυρεάετ.
68. Σοιρ ὁ Ὑλαῶμα ζο Ὑεαρβα · το οὐτέεαρ ὅς na ηῆσῆna  
 ιρ ὁ Ἥρνεαῆ na ζenoε βρionn · ζο τοῦ n-uαρ-ῆonnaῆ nΔιuionn.
69. Le cloinn Feargura illic Róis · cúis Ciarrarde i Mumain  
 mór  
 no cóis Conmaicne ζο ceapτ · 'r na cóis Ciarrarde Connaῆτ.
70. Cope Moṛruad ὁ Ἐοπε nάρ ζann · Copea Oice Copea Δέlan  
 τριύρ mac Μεαῶβα ριρ ζο ηζαρτ · Ciar ιρ Cope ιρ Conmac.
71. Ζο ηζαβῆαρ<sup>11</sup> mo ὕuan ρα τῶρ · ὅρ é ρin ὁ ἔέin ἀρ nῶρ  
 ὀ'iomarḃáτῶ ἔall ι nḃar ὀτiς · ἄ εἰςρε εἶρεann εἶρῶτῶ.

ΕΙΣΤΟΤῶ.

67. Eas Craoibhe<sup>1</sup> was called after Craobh, for the daughter of Eoghan son of Duthracht<sup>2</sup> frequented that fair pool—it is an old story I tell you.
68. Eastwards from Bladhma<sup>3</sup> to the Bearbha<sup>4</sup> is the patrimony of Eamhain's warriors, and from fair-hilled Uisneach<sup>5</sup> to cold-waved Loch nAinind.<sup>6</sup>
69. To the race of Fearghus Mac Roigh belong by right the five Ciarraidhes<sup>7</sup> in great Mumha, the five Conmaicnes and the five Ciarraidhes of the Connachta.
70. Corc Modhruadh,<sup>8</sup> named from generous Corc, also Corca Oiche<sup>9</sup> and Corca Achlann<sup>10</sup>—the three sons of Meadhbh (and Fearghus), the splendid heroes Ciar, Corc and Conmac.
71. That my poem be taken up<sup>11</sup> at its beginning—since that is our ancient custom—I say “from your arguing over there in your land cease ye poets of Eire”!

<sup>1</sup> Cutts of Coleraine. <sup>2</sup> K II. 192, 194. <sup>3</sup> Slieve Bloom. <sup>4</sup> R. Barrow.  
<sup>5</sup> In Westmeath. <sup>6</sup> L. Ennel. <sup>7</sup> v. Onomast. <sup>8</sup> Co. Clare. <sup>9</sup> Co. Limerick.  
<sup>10</sup> Co. Roscommon. <sup>11</sup> Cf. “*ἄδαιμι μοι τοῖς ποιηταῖς τῆς γῆς.*” S. ΜΕΤΡΙΣΤΗΝ.  
 RIA. 23 C. 23, p. 223, v. 1.

FAŠAM CEART A ÉLANN ÉIBIR. T. McDÁIRE CCT.

- I. FAŠAM CEART A ÉLANN ÉIBIR · Ó TÁ AR N-ASRA INDOÉINNÍ  
MO DÁIL DÁ NDAŠ-AOMÁ RIB · NÍ DÁIL AN-ASRA A HAIÉGIN.
2. OPAIB ROIR MAIÉ IR PAIÉ <sup>1</sup> · ROIR UPPAÓ IR APÓ-ÉLAIÉ  
A ÉLANN FINN-ÉIBIR UILE · INDOÉINNÍ AR N-ASRAINE.
3. AN TUARPAÓAL ÉUILLEAF NEAC · DO NÍ A DAIŠ-ÉIBIBÍR DLIŠÉACÉ  
DÓIŠ DÁ NDAŠ-ASRA <sup>2</sup> RÉ PIN · NAÉ AN-ASRA É AR UAIRLIB.
4. DO PINNEAF DO RÚN CPODE · FEIOM DIB I N-EARF M'AMRIFE  
DO CÁIÓ AR DAIŠ-ÉIBIBÍR DAM · TEINE-ŠPÍR ŠPÁIÓ DAM ŠPÍOPÁD.
5. ÓN LÓ DO LOITEAD BAF BPUIL · I NÓÁN TORNA IR NÉILL NÁPAIŠ  
DO CÓIÓ BAF LOT ŠAN LEIŠEAR · A FÓIR ÉPOC ŠUP ÉUMHNIŠEAR.
6. ŠAC ŠLÓR DO ÉANPAÓ TAP CÓIR · BA OILBÉIM DA BAF N-ONÓIR  
DO ÉUIR MÉ LE CEART AR ŠCÚL · DO BAO PEACÉ ŠAN É D'IOMPÉD.
7. ŠUIŠTE BA DOPÉA DIB FÉIM · DO OIŠAIL PINN ŠO ROILÉIR  
ŠAN ŠLÓR ÉLAIN ŠAN FÓIRBÍOŠ <sup>3</sup> D'FÍOR · IM ÉAOB POI-ŠNÍOM  
BAF PINNREAF.
8. NÍ ŠLÓR LEAT-TAOIB AR BAF LEAF · NÍ MÍ TEANGAÓ AR ÉUIRMEAF  
ACÉ MAON PEAN-ŠPÍBNEAD NA PEAN · LÉP CNEAF-DIŠÉAD ŠAOI  
ŠAOIÓEAL.
9. MÁ DO ÉIÉI A ÉLANN ÉIBIR · AR LAIÓD FEAPAC FÍP-ÉÉILLÍD  
BAF N-ANÁIR PUAF AR A FON · A DUAF D'FÁŠÁI NÍ MIONŠAO.
10. AN ÉIPE DO B'FÍÚ BAF BPUIL · NÁ LEIŠEANN TPÉAN FA ÉALMÁIN  
AN NÍ DIFUM ŠDÓ DOCAP · DLIŠIM I AF A HANA AL.
11. ŠDÓ MÓR PUAF MAC LIAG LUMNIŠ · NÍOP ÉUILL ÓN B'FÉIN B'PINN-<sup>5</sup>  
MUMNIŠ  
LEAT A B'FUARPAÓAR NÍ FEAF · TUARPAÓAL MAP DO ÉUILLEAF.
12. DO BÉAF LE BEAGÁN BPOIÓAIŠ · CUAFPO AF ÉEANN MO ÉUARPAÓAL  
NÍ AF ÉUIRPO FOLÁM FIONNPAF PIN · OPAIB A FIONN-ÉLANN  
ÉIBIR.
13. AN ŠAPPAÓ LAOCÓD ÓN LEAMÁIN · ŠO N-A NŠÉAGAIÓ ŠEINEALAIŠ  
ŠAN BPIÓŠ I MBEAG-ÉAPÉAIN RÉAO <sup>7</sup> · PÍOL DAIŠ-ÉAPÉAIŠ NÍ  
DEIPEÁAO.
14. NÍ PAOP ÓN ŠCUAFPO ÉUIRFEAF PINN · FIAN MÓAPÓD MAIŠE  
ŠCOINCINN  
NÍ NEAM-LÓN <sup>11</sup> D'AIPOIB OILE · CAIPBPIŠ MEAF-PLÓŠ MÚRŠPAIÓE.

<sup>1</sup> Ir maié MSS. Cf. "Šac maié roir maié ir lár. tušaoó oon élaié do lopeán,"  
flann Mc Lonám, TCD. 1281, v. 20. <sup>2</sup> Dá našra MSS. <sup>3</sup> Cf. "Faihbíóš  
a b'pášbaó an opeam. ó ad'baí aipó-míóš éipeann," E. Mc Craié, RIA. 23 D. 14,  
p. 126, v. 8; "ršéal do b' f'airhbíóš do . . . CZ. I. 334. <sup>4</sup> Brian Boroihme's  
poet. <sup>5</sup> D'pionn M. MSS. <sup>6</sup> R. Laune, Co. Kerry. <sup>7</sup> Cf. "veié n-eap'ap'ao a  
n-ionmáir," T. McDáire, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 21; "nar éuill šopáó do

1. O sons of Eibhear let me have my due! for my suit is a fitting one. If you kindly admit my service, service like it is worth pleading for.
2. On you all noble and humble,<sup>1</sup> chiefs and princes, O fair race of Eibhear! my suit is a fitting one.
3. As regards the reward which one who gives dutiful service deserves, I think that if he plead well for it<sup>2</sup> his pleading is a fit one to urge on nobles.
4. I have performed with sincerity of heart a service to you in the end of my life which has been passed by me in good service (?), the blazing fire of love urging me thereto.
5. Ever since your race was attacked in the poem about Torna and noble Niall your injury was left uncured till, O race of Crot, I bethought me of defending you!
6. Everything they said against the truth which was an insult to your honour I refuted according to truth. That it (truth) should not be perverted was an obligation on me (?).
7. Paths of knowledge as to your ancestors' good deeds which were obscure to you I opened up and made clear without any crooked speech or making over-much<sup>3</sup> of anyone.
8. My words were not biassed argument for you, nor mere impulsive speech, but the track marked out in the old books of our fathers by whom the Gaedhil's race was straightly traced.
9. O sons of Eibhear, if you find your honour standing secure owing to my learned well-reasoned poem, it were not strange that I get the reward of it!
10. The honour-price worthy of your race, the race that leaves no brave man lying low I have a right to that for defending your race—though my claim be hard to grant.
11. Much as Mac Liag<sup>4</sup> of Luimneach got—half of what he got is not known—he did not merit from the fair<sup>5</sup> Muimhneach band as great reward as I.
12. Seeking my reward I will pay a visit—with some importunity—to you, fair sons of Eibhear! On no bootless visit shall I get it.
13. I shall not forget the race of good Carthach, the band of heroes from the Leamhain,<sup>6</sup> with their kindred branches, who set no store on paltry love of treasures.<sup>7</sup>
14. In my round I shall not leave out the stately folk of Magh gCoinchinn,<sup>8</sup> the Cairbrigh<sup>9</sup> and the active host of the Muscraidhe,<sup>10</sup> who fail not to support their neighbours.<sup>11</sup> (:)

ξμάτῳ ἐποροῦ," m. Ó hIreannam, RIA. 23 F. 16, p. 95, v. 11. <sup>8</sup> Bar. Magunihy, Co. Kerry, ruled by McCarthy Mor. <sup>9</sup> MacCarthy Riabhach chief, in Bar. Carbery in Munster. <sup>10</sup> McCarthy of Muskerry, Co. Cork. <sup>11</sup> Cf. "οἱ αὖ τοῦ θεατοῦ ἀ τὸν οὐοῦ ἔδοτῳ," Δ. Ó Dálaigh, RIA. 23 G. 23, p. 230.

15. Mac Donncharó veig-tíraí Caila · fír-ghéas t'áicme Oilealla  
 tpeam naé ónna i zcaoir <sup>2</sup> éatáig · í Caom éróda í Ceallaéam.
16. Í Mátxamna 'r mic Ionáir <sup>3</sup> · í rcaoir roépuró Súilleabáin  
 Mac Siolla calma Coúa · siolla arimóda ánpoda.
17. Mac Amtaoib iomépar rsoia · í tpeac-nárais Donncaóa  
 cpaob barr-óeig-íleas a barr rin · ip clann arim-nemineac  
 fínigin.<sup>4</sup>
18. Í Aicéirí ton fuil éeáona · í Muirceartaig móir-óeáola  
 maoró í Donnabáin ton tpuing · ton épaob éom-iomláin  
 enuar-tpuim.
19. Iar zceiteabpaó t'fuil Eogain · tpuallpaó ní tpuall ain-  
 eoláig  
 céim i noáil caom-íleacéa Cair · ar gpaíró rcaoir-leanta <sup>5</sup> a  
 reanéair.
20. Steacé Uloró bunáó na roia · ó tóáirí ríol mbriain mbóroíma  
 z'í bpanáin foirneac ar fcair · oáir éomlean anáir éipeann.
21. Zé claoélaró claoélaró anma · t'fuil Úriain maicne  
 Mátxamna  
 'r clann Cárús a hÁrainn iudraig · an bán-fuinn airé oircair-  
 glain.
22. Ó párraó rór róir ó Uloró · tpeam ar naé ríol a noearmao  
 zion zup com-aro le cloinn Úriain · an éoilí foir-aro ó fínn-  
 élaig.
23. Í Éinnéirí Cúain Deirg-óeiré · clann Éraic éróda i zcpuaró-  
 fceirg-óeiré  
 í Meáora ar érué-glaine cáil · í Urcuile ip í Ózám.
24. Steacé Cairn clann Conmara · zéas óiob-ran ríol bflann-  
 éaóa  
 ríol Aoúa ó fionn-Maig Eacéza · cpaóa t'fioóbaíró inleanta.
25. Steacé Dealbaoicé deas-mac Coélán · ríol nDeasáiró tpeam  
 rúgac-nár  
 oáig-fnéam óo clann-maicne Cair · rparinn-aicme arim-géar  
 donzuir.
26. Siol zCearbáilí maicne ba maicé · ríol zCéim ba caom  
 t'éileacáib  
 í Easra ó fóo-maig Luighe · ógbaíró fcaíróa ion-Úruighe.
27. Anmuin pé n-áircaim uile · fíoir-gabhláin ar Úrioóbaíró  
 naé abpaíró cáé ro-máil puinn · na rzaé oram ní féaóaim.

<sup>1</sup> Lived at Kanturk. <sup>2</sup> Cf. "caer" Contrib. It is often also used meta-  
 phorically of "hero," etc., or "band of heroes," etc., cf. "a beirín nemineac  
 nime . a caoir éaróbreac éinnceige," p. ón éáince, RIA. 23 L. 17, p. 103, v. 22 ;  
 "a caoir buaóa an eapla fínn," a. Ó Uáiláig, RIA. 23 F. 16, p. 46, v. 7 ;  
 "caoir glan-erluais zán óró pillte . na mbpóim armpuaró innilte," TCD.



15. McDonogh,<sup>1</sup> Ealla's good lord, true branch of Oilill's race, and the people brave in the battle-throng, the brave O Keefes and O Callaghans.
16. The O Mahonys and the McKennas<sup>3</sup> (?), the noble comely O'Sullivans, brave Mac Gillacuddy, that martial warrior hero.
17. M'Auliffes who support poets' schools, the modest-visaged O'Donohoes, whose glory is pre-eminence in sharp good lances, and the fierce-armed McFineens.<sup>4</sup>
18. The O Hehirs are of the same stock, and the brave O Moriarties. Count the O Donovans of them too, that perfect heavy-fruited branch.
19. After bidding farewell to Eoghan's race I shall go to Cas' gentle race—no journey of an ignorant man—set on following up impartially their stock.
20. What ravens of hosts are better of all that strove for Eire's honour than the stock of Blod, source of the race whence comes the seed of Brian Boromhe?
21. Though a change of name disguises them, of Brian's stock is McMahan's race. Of it is Tadhg's race from yewy Ara,<sup>6</sup> that fair high land of rich-borders!
22. From Blod too spring a race—not to be forgotten though not as exalted as Brians—the lofty wood of fair Cliu.<sup>7</sup>
23. The O Kennedys of Loch Deirgdeirc,<sup>8</sup> McGraths<sup>9</sup> brave in deeds of fierce anger, the O Maras of bright fair repute, the O Herlihys and O Hogans.
24. The O Caisins, McNamaras and one of their branches the O Clancys, the O Heas from the fair plain of Eachtgha,<sup>10</sup> are branches of the great tree to be followed up.
25. Dealbhaoth's stock the brave Mac Cochlain, and the O Deas, a race joyous and noble, the sharp-bladed battling race of Aonghus are all of the good stock of Cas.
26. The O Carrolls, a goodly stock, the race of Cian, good to all petitioners, the O Haras from the plain of Luighne,<sup>11</sup> a manly band good in fight.
27. So that folk may not call me tedious I cannot—in my fear of this—stay to count all the true branches of our tree!

1281, poem " ποιε ομηδαειρ," by D. O Maolconaire, v. 14. <sup>3</sup> The McKennas of Kerry pronounce their name *mas inéait*, but I cannot find their genealogy. Perhaps we should read "*maíe i n-áig . . . Súilleabán*," vid. Var. Lect. <sup>4</sup> "ir" not in MSS. <sup>5</sup> *—róipe?* Cf. X. 29 n. <sup>6</sup> O'Briens of Ara. <sup>7</sup> McBriens of Cliu. <sup>8</sup> L. Derg. <sup>9</sup> In Co. Tipperary. The Waterford family were of O'Sullivan line. <sup>10</sup> Borders of Clare and Galway. <sup>11</sup> Co. Sligo.

28. *Ḥac a bfuigeam doib am diair . bioir ar Donncair Ua nbeig-  
Uruain  
ceann noi-maigla freme Cair . daiḡ-larla fime forḡair.*
29. *Ni maigis o'fuil Eibir dá fáir . cnear fém nár feacaim  
uaibár  
glún altuim anára a ḡclann . baránta<sup>3</sup> an antuim  
o'fulang.*
30. *Ḥéin maigear rin maigiré raé . maigiré ḡairm ceannar  
cuimtoac  
an fuil do oirdearcair rin . as fuil oirdeartaig Eibir.*
31. *Do fárrao ar-o-erann oile . a fém ar ḡerann ḡcumrai-ne  
ní coirḡ mé dá maoidéam rin . nac i nḡné ḡaoidéal ḡairmair.*
32. *Burcaig Uuicléirig Uarraig . Róirtois ḡrō do ríó-ḡallaid<sup>4</sup>  
cuir ar a rean-máirib rin . na nbeaig-brairib o'fuil Eibir.*
33. *Do taoid ban ir dar mbunao . Tomár larla Uruuman  
mō ar teann a neart-cuaine a-nor . an reang o'reac-nuarōe ó  
Dúrlar.*
34. *Do fárrao rōr don brioibair . o'ronḡ do fáir ór n-inḡearrao  
dá min-feacair<sup>6</sup> maicne Luirc . o'acme ḡnīm-éacraig  
Ḥearailt.*
35. *Dó mbeac Riocaro flair forbuir<sup>8</sup> . acu i nEirunn iubar-ḡlan  
ḡá ḡéaga o'bioibair ar fearr . dá breaḡa um fionn-maig  
Eireann.*
36. *Teac nime ḡo ranna funn . ór tuararual nac tuillim  
ór é ar nḡaol ḡaol ḡan bácaō . a Ué ḡaol do ḡlan-mácar.*
37. *Ar mbeir o'aon-fuil ór fiú lib . nár tuarar-ra a Rí an ríerō  
cuir ar ḡarāa ar taoid éall . ar an maoin nac anra ḡam.*

## FADḤAM CEART.

<sup>1</sup> *i.e.*, "I have so much to say o' him." <sup>2</sup> 4th Earl of Thomond, educated at Elizabeth's Court, d. 1624. He was Tadhg's patron. <sup>3</sup> Cf. "nac doib do bair a barántaoc." *C. McÓairne*, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 25. <sup>4</sup> Cf. "clann ríó-ḡall," *E. McÓairne*, RIA. 23 M. 24, p. 27, v. 6. <sup>5</sup> 10th Earl, 1532-1614. <sup>6</sup> Cf. "min-leantair é ar a eolur," *C. McÓairne*, RIA. 23 C. 18, p. 60, v. 26.

28. For the omission of these whom I shall omit let the blame be <sup>1</sup> on Donnchadh O Briain,<sup>2</sup> wise-ruling head of Cas' race, good Earl of the warriors of the Feargus.
29. A blessing to Eibhear's race is that smooth-skinned hero who never shirked danger, who nurtured his people's glory, their warrant <sup>3</sup> against oppression.
30. While he lives good fortune, renown, pre-eminence, protection shall be in Eibhear's noble race, the race which he has made glorious.
31. There sprang other lofty trees from the root of our fragrant tree. That their names are not like those of the Gaoidheal keeps me not from mentioning them.
32. Count owing to their female ancestors as worthy brethren of Eibhear's stock, the Burkes, Butlers, Barrys, Roches, though all of foreign stock.<sup>4</sup>
33. On the female side from our race comes Thomas Earl of Ormond.<sup>5</sup> The stronger now are the powerful bands of the graceful fresh-faced hero of Thurles.
34. If one examines <sup>6</sup> the race of Lorc,<sup>7</sup> from our stock also sprang the race of the bold Fitzgeralds descended from our woman-folk.
35. If the powerful <sup>8</sup> prince Richard <sup>9</sup> were present now in bright-yewed Eire, would any branches of the wood seem fairer, though you look all round the fair plain of Eire?
36. Mayst thou, O God! share Heaven's palace with me—it is not a reward which I merit—because our bond of kinship—an ever glorious bond—is the kinship of thy pure mother!
37. As thou hast vouchsafed to be of one blood with us, may I never, O King of Heaven! give any cause why I should be separated from Thee in the next life, on account of wealth which shall pass away from me!

<sup>1</sup> *i. e.*, Λοξάριε Ίoric. <sup>2</sup> = "φορβαράς," cf. Magh Rath, p. 192; "μαρ εὐριε ἀν φρονν φορβαράς," Σ. φρονν Ὁ Ὀάλαϊς, RIA. St. A. iv. 3, "ἀ ἐνυιε τοιρ," v. 4. <sup>3</sup> 4th Earl of Clanrickard, styled "of Kinsale" from his share in the battle 1601. He went to England in 1602, and was apparently there at the time of this poem.

## MAIRIS UAISLIGEAS AN ÉIGSE.

1. Mairis uaisligeas an éigse · raob an céapo a cométoipe <sup>1</sup>  
 t'uaisrib an trluas bhad-airt binn · ma-mairis do éuaró  
 na coinnctinn.
2. Ole cumhniro na cliara · a mairn méad a poi-miada  
 a ró díple as oion sac fir · do riol an ír-re ar uairib.
3. Éasóir t'fearaib an feara · nár cuirreao cur comimeara  
 ril an póp-époinn ó Durt Ureag · na n-uct mar mór-éloinn  
 Milead.
4. Do bean ír oíob deimin team · torac as tadall éireann  
 as toct ronn tar zoim-linn gloin · comling long as na  
 laocáib.
5. Don baogal do bí ran rámh · do bárdéad fa beart oíombáir  
 ní a dicme an zlan-fallán <sup>4</sup> zeal · Manannán maicne Milead.
6. Éan-mac ír t'éir a ádar · beas nár buan an deonacáó  
 ran mbanba as déineam a noál · tarla éibeas na ógan.
7. Do léigeat do dia do maoin · an cóigeat mar cur macaom  
 ar ríóó do déanam don vpoing · 'r ní géabáó íor a n-abram.
8. Ér Orba fearna fearón · LuGARó éibeas éireamón  
 t'feróm <sup>7</sup> comlainn pe ceatáib pleas · as compoim ceatair  
 zcóigeat.
9. Sliect ír bór do bíoir rin · ór cionn éireann ar uairib  
 rzéal na n-óig-fear sac laoi linn · 'r do baoi a zcóigeat  
 zan coinnctinn.
10. Ar éloinn ír do léagaó team · móro ar ciontaé cliar éireann  
 fa éric ptoatg banba Ureag · rocair amra lé n-áiraib.
11. Sgota riona i nzaé fairde · ríce bliadain buan-foirre  
 t'fíaca fionrzoatá t'oteann <sup>8</sup> · níor díorzoatá iata éireann. <sup>9</sup>
12. Leir do rinneat ní rún tim · feir Teamra ar túr i nÉirinn  
 Ollam fúola flait rocair · maic lé rózra ar Ultaeab.
13. Múr t'ollamnaib innre fáil · leir do tózbad tuar iomráó  
 rnaidm na bpuighe buan an maoin · truas zan cumne ar an  
 zcoimmaoin.
14. Cae zan teróm zalair zan zomh · ríce bliadain beart rocair  
 maic do éuaró do bán-ronn Ureag · Slánoll an uair do  
 hoironeat.
15. Zoircear ón lá-roin a le · tar an zcloinn oirdeirc oile  
 íorlano don tír zlairis zpinn · tre cairib ír i n-Éirinn.

<sup>1</sup> Coimrre MS. <sup>2</sup> i.e., Eire. <sup>3</sup> XXXVIII. 29, etc. <sup>4</sup> Lit. "healthy,"  
 Cf. "ban find follan," Serg. Cuch. 45. 14. <sup>5</sup> Eibhear's four sons. <sup>6</sup> Ith's  
 son <sup>7</sup>? or MS. <sup>8</sup> K II. 130. Cf. "tuile nó tráig a oíonn-pe,"  
 O. McCraicé, RIA. 23 M. 24, p. 27, v. 15; "fir deare-malla as oruo pe

[Author unknown. Found only in RIA. St. A. iv. 3.]

1. Woe to him who praises poets! Folly to maintain <sup>1</sup> them! (K).  
Ill has it fared with any who contended with the great ones  
of the glorious tuneful host!
2. Badly at times do the poets' bands remember the joyousness,  
the great honour of Ir's race, and its faithful defence of all!
3. It was unjust of the sages not to take account of the seed of the  
stock from Port Breagh,<sup>2</sup> or place them among Mile's sons.
4. Ir outstripped the others surely when coming to Eire, coming  
here over the bright blue sea, the heroes raced their ships.<sup>3</sup>
5. By the dangerous plying of the oar was drowned—how sad!—  
the bright <sup>4</sup> comely fair hero, prince of his race, the Manannan  
of Mile's sons.
6. Eibhear, Ir's only son, after his father's death, when they were  
on their course to Banba, was a youth (K)—little would have  
made it a permanent arrangement (?).
7. The province was given him—what wealth!—his share as a mere  
boy that he might keep peace with the others,—and Ir would  
not have been content with that!
8. Er, Orba, Feargna Fearon,<sup>5</sup> Lughaidh,<sup>6</sup> Eibhear, Eireamhon  
sharing four provinces by battle-deeds with showers of spears!
9. Ir's race too ruled all Eire at times (the heroes' tale is by me  
ever), their own province unchallenged.
10. Of Ir's race I have read (this makes Eire's poets the more guilty)  
that it conferred benefits glorious to tell of on the well-watered  
land of Banba Breagh.
11. Wine-flowers in every district for twenty years full-perfect!  
While Fiacha Fionscothach ruled, Eire's lands were not  
flowerless!
12. Ollamh Fodla <sup>10</sup>—prince of blessing!—established (a great deed!)  
the Feis of Teamhair. He is worth boasting of by Ulltacha!
13. There was built by him—a portent of fame—a rampart for  
the poets of Inis Fail. The building of the hostel—lasting  
the wealth—a pity not to recall the benefit of it. (K).
14. All men free from disease and pain for twenty years. What a  
blessing! Well for the fair land of the Breagha when Slanoll <sup>11</sup>  
was made king!
15. Thenceforward Ir-land is the name of the bright well-watered  
land because of Ir's relics being in Eire,—and not because of  
the other races.

teann"; "σε τὰ ἀ τεανν ἀμ νεμν-νιὸ ἀ-μιοδ," τ. μετῴριμ, RIA. 23 A.  
30, p. 87, v. 18; F. 16, p. 32, v. 3. <sup>9</sup> Ellipsis of -α in ιαεα irregular.

<sup>10</sup> XXVIII. 42. <sup>11</sup> XXVIII. 44. K. II. 134 gives fifteen years.

16. Fozar téad i tteangtaib cáis · oét mbliadhna óeas ní  
 tiombáir  
 Éire tonn-írotaé dá toil · Féide Oilgoeac ó'Ultaib.
17. Fide bliadhán ír báir leam · Fionnaéca i bflaitear Éireann  
 trát san deacra fiona ronn · rneacra fiona ar zac fearann.
18. Seapza bliadhán do bí roin · ne linn tré n-airtois ó'Ultaib  
 san béad ngéir-imnín san zom · san éin-ingin ó'eas  
 ó'iothnaib.
19. San meac enuair ar éoll noata · tpeadta torca céadaca  
 real Oioeopba ar zac tionn · pa epioé-foipba fear n'Éirionn.
20. Bean a hUltaib na n-eap b'fionn · do zab air-éannar  
 Éireann  
 a lof caea ar buad ar bliar · Maca muad ór na ríogaib.
21. Ní élor éin-bean aca rin · ríol Éireamóin ná Éibir  
 le neapz-foil cémeann nó cean · ór bpeac-mois Éireann  
 ó'áiream.
22. Túr ealaóna ar uairle fean · i b'riadhnaire mac Milead  
 do éim ó élor na zcupaó · az rliocet Ír a n-opouzaó.
23. Rann ar zac ouain<sup>6</sup> demin linn · ouain ar zac ollam  
 ó'Éirunn  
 tuzad lionn a luaz molta · uan do éionn ar zcopanta.
24. An lá nac leo teaz an trír · oisio cupaó élann femí-Ír  
 zarpaó moirneac moize Raé · roinn-leac toize na Teamraé.
25. An leac oile az air-rié bpeaz · 'r az ríogaib ceitpe  
 zcoizead  
 leac na Teamra ní lór linn · do ríoz éamna mar uirum.
26. Dá céad bliadhán ó'fine Ír · ór éionn Óanba an fúinn  
 fóir-mín  
 san ac neapz doidead oppa · san teacé ó'aoim-feap eatorpa.
27. Zac oion<sup>11</sup> elú zac céim rocair · oar áirneap ar Ultaeab  
 'r na cpoeab a zcuata rinn · ní rocair fuaia ó'Éirunn.
28. Soeair na raop-élann oile · loé-maróm millte macaire  
 ríoc-maz<sup>13</sup> zá tapba na éuinn · do oioé-cop arba an fearann.
29. Síbe a veip zur rocair rin · tomaróm loea léim mbir  
 ó'féacain buad na raob-íroé ronn · truaé nac don-loe a  
 fearann.

<sup>1</sup> K II. 134 gives 17. <sup>2</sup> K II. 134. <sup>3</sup> *i.e.*, Stánoll, Féide, Fionnaéca.  
<sup>4</sup> K II. 150. <sup>5</sup> K II. 152. <sup>6</sup> Cf. XXVIII. 5; also "mann ar zac ouain  
 oar nouaine," e. McCráic, RIA. 23 D. 14, p. 126, v. 20. <sup>7</sup> XXVIII. 7, etc.  
<sup>8</sup> *i.e.*, Eire. <sup>9</sup> Moira, Co. Down, *i.e.*, the North. <sup>10</sup> K II. 128 gives 140.  
<sup>11</sup> Cf. "is fearn dín cloth oldás dín búid," Tec. Corm. 11; but perhaps oíom of  
 MS. is right. Cf. Contrib. sub. "dim." <sup>12</sup> V. VI. passim. <sup>13</sup> Cf. ríob-b'roé,  
 ríob, -é (g. rí(o)ó(á), "fairy-" (?) then "beautiful." etc. In expressions as

16. All men's tongues had the sound of strings for eighteen years (a grateful blessing!) while Eire of the well-watered soil was ruled by Geidhe Ollghothach <sup>1</sup> of the Ulltacha.
17. For twenty years, I rejoice to think, Fionnachta <sup>2</sup> ruled Eire, a time of no harsh weather here, wine-snow falling on every field!
18. For sixty years, during the reigns of three high-kings <sup>3</sup> of the Ulltacha, there befel no woe bringing pain or suffering, and no young woman died in travail!
19. In Diorthorba's <sup>4</sup> reign fruit failed not on the coloured hazel, and the ploughings were fruitful a hundred-fold on every slope through the land of Eire!
20. A woman of fair-cascaded Ulaidh ruled Eire in triumph and honour by result of battle, red-haired Macha, <sup>5</sup> set over all the kings!
21. We have heard of no woman of Eireamhon's race or of Eibhear's as ruling Eire's mottled plain by prowess of battle-deeds and triumphs!
22. As regards superiority of lore about the old nobility, I find, on the testimony of Mile's sons, that it was Ir's race which ranged the heroes according to their rights (?).
23. Let a stanza of every poem surely, a poem too of every poet's work, <sup>6</sup> be given Ir's race by us as our meed of praise for their defence of us. <sup>7</sup>
24. When the "Home of the Three" <sup>8</sup> belongs not to gentl. Ir's stock, Magh Rath's <sup>9</sup> joyous warriors own by right their own share of the "House of Teamhair."
25. The rest of it belongs then to the high king of the Breagha, and to the kings of the four provinces. Thus we are not content with half of Teamhair <sup>8</sup> as a mark of honour to Eamhain's host.
26. For two hundred years <sup>10</sup> Ir's race ruled soft-sodded Banba (no other king in between them) oppressed only by guests. (K).
27. All the glorious deeds, all the benefits which I counted for the Ulltacha in the way I heard them were no useless benefits to Eire.
28. As for those "benefits" of the other noble stocks, the bursting forth of lakes that ruin fields, <sup>12</sup> what is the use of a fair plain flooded ruining the corn on the land?
29. If anyone says that the bursting forth of lakes and of river-mouths be benefits, a pity his land is not all one lake, seeing the good of those wild floods!

"na ríeasḡ ríó" "na nḡreáó ríó" (O. Ó. Maoléonaidhe, RIA. 23 G. 24, p. 250, vv. 5, 6); "na sḡoḡs ríóe" (Oomn. McḲáide, RIA. 23 D. 14, p. 135, v. 19); "tonn ríite" (C. McḲáide, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 50), ríóó probably means "thrust," "spring," cf. Wind. Wört.

30. Dá mbeir zomáð roáair rin · caða nó comraic doim-fir  
 a lof céimeann úteann útaáair · zeall<sup>1</sup> éireann as ulltaáair.
31. Cinnro a<sup>2</sup> rluaizte ar réan zneadó · tóicearóal ceitpe zcói zeadó  
 níor maoidéadó ulltaiz ran áz · doim-fear ú'ulltaib zá  
 n-iompáó.
32. Slán cáiz zo zcuataóar rom · zup rilleadó éan-fluaz  
 ú'ulltaib  
 as uol riar ar réadó n-eadótra<sup>4</sup> · riam le céadó úo éirteáda.
33. Airzear le n'ulltaib na n-eadó · Ún Con Raol ra réim  
 uairpeadó  
 Úrplar na zcliar éruada éunn · 'r na tuata riar zo  
 Sionainn.
34. Níor hairzeadó éamain mlaða · le neart ríoz ná ro-flaða  
 ionóda fáid zó úearbáó úam · nac úearnaó úáiz<sup>6</sup> uon únáó.
35. Mó ar beaz lé burba na úreap · feróm láime ceitpe zcói zeadó  
 i rinn zliadó i ngalaid caé · riam i n-azáó na n'ulltaó.
36. Ní beaz leam úo luadó a zcaé · lám úearz<sup>8</sup> éireann í éadaó  
 móp ngleoó zcinnúe úo canadó · innúe ú'eol na n-ollamain.
37. Leadó a zcuata níor éan mé · ú'áirpeam a n-eadó 'r a n-uair le  
 bílá na zcleadó<sup>9</sup> ó élar éumair · leadó a n-áz ní fácamair.

MAIRZ.

<sup>1</sup>Cf. "zé tá a úteann ar neim-ní a-nioz. a-né beiréi zeall na n'zaoúeal,"  
 T. McÓáipe, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 3. <sup>2</sup>Δ not in MS. <sup>3</sup>i.e. Cu Chulainn.  
 Cf. Dunaire Finn, Introd. xxxvii. <sup>4</sup>Éadótra MS. <sup>5</sup>K II. 226. Mesc. U.  
<sup>6</sup>vid. Vcc. úó z <sup>7</sup>Three Collas. K II. 360. <sup>8</sup>Cf. poem "lám úearz



30. If battles or single-fights were benefits then would the palm of all Eire be to the Ulltacha for their stout battle-marches!
31. The hosts, the muster of the four Provinces, march forth propitiously for battle. Ulltaigh were not mentioned in the fight, *one*<sup>3</sup> alone repelling them. (K).
32. I defy any man to say he has heard that a host of Ulaidh turned to retreat when on foray<sup>4</sup> before a hundred times its number.
33. By the steed-loving Ulaidh Dun Con Raoi<sup>5</sup> is plundered—proud exploit! Durlas too, the poet's resort, Cruacha Cuinn and the land west to the Sionnainn.
34. Eamhain Macha was never plundered by force of king or great chief. Many sages are my witness that that fort was thought too formidable!
35. Small account did she make of the heroes' bravery, the exploits of the four provinces in battle-front and deeds of prowess ever fighting the Ulltacha.
36. For their fights, enough to mention "the host of Eochaidh's race,<sup>7</sup> the red hand<sup>8</sup> of Eire!" (K). Many true battles of theirs in Eire have been recorded therein by the lore of the sages.
37. Not half of what I know of the great deeds and the nobility of the choice princes<sup>9</sup> of Clar Cumair! Not half of their combats have I discovered!

ἄρμεαν ἰβ̄ εἰσάε," by μαοιτρεδέλιων ὁ ἠμῖνον, RIA. 23 F. 16, p. 210.

<sup>3</sup> εἰσαε. "spear," "chief." Cf. "σον εἰεῖ εἰρεδέ-ἔυιν ὁ Ὀύριε," τ. μεῖοίρε, RIA. 23 G. 24, p. 28, v. 10; "im εἰεῖε mbor-ἔυιρη mḃómuine," e. μεεραῖε, RIA. 23 D. 14, p. 126, v. 9.

## CORRIGENDA.

---

Read throughout ὄά τί, ὕσσιμε, ἰορ (*nom.*), μίλ (*nom.*), ῥόσλα, ἑοξάριμε, εαῤβαρό, ἀμυρῖμ. Aspiration has been often wrongly omitted after βα, πα (*rel.*), and ξαν, and wrongly marked after ταρ. Also read the following forms:—

I. 7. ὄατα. II. 1. μῆιξ-. 28. -ῤαναιῖ. 45. λαῖαρ. 50. ἔυμν. III. 16. μεαῤῶα. 31. τρεῖβ. IV. 10. cumῖνεαῖ. 17. ῥαβάλταρ. 20. -βῤῦῖτ. 28. τῤάῖτ. 35. εῤῤῖῖῖ. 46. ῤεῤῤῤ. 47. ἔῤῖῖῖῖῖ (?). 50. ὄα. V. 2. ἀῤαῖῖ. 4. ῤαλαῖ. 16. ἰῖε. 23. -βάρῖ. 33. μῖαιῖ. 63. ηῤεαῖῖ (?). 72. ὄῤῖῖῖῖ. 73. ἔῤεῤῖῖῖ. 88. μαῤῖῖῖ. 105. -ῤῖῖα. 107. ῤοῤε λαῖῖῖ. 121. ῥῖῖῖ. 182. ἔῤεαῖῖῖ. VI. 4. ὄῖῖ ὄεανῖῖ (?). 5. ῤῖῖῖῖ. 57. τῤῖῖῖῖ. 65. ῤοῤε λαῖῖῖ. 95. μῖῖῖῖ. 97. ἀῖῖεαῖ. 101. ῤοῤῖῖῖῖῖ. 149. μῖῖῖ C. 166. ναῖῖῖῖῖ. 172. ῤῖῖῖ (?), ὄῖῖ-μ. (?). 210. ὄεαῖῖῖ. 222. μῖῖῖ. 235. ῤῖῖ ὄῖῖῖῖῖ. VII. 15. ταῤῖῖα. VIII. 2. οῤῖῖα. 3. ὄῖῖῖῖῖ. 6. ταῖῖ ὄῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ. IX. 1. ἔῤῖῖ. 20. ἀῖῖῖῖῖ. X. 25. ἔαῤῖῖῖῖῖ. XI. 5. ἔανῖῖῖῖ. 9. ῤε ῤῖῖ XII. 7. ῤῖῖῖ XIII. 23. ἔῤῖῖῖῖῖ. XIV. 34. ῖῖῖῖῖ. 68. ῖῖῖῖ. XV. 27. Οῤῖῖῖῖῖ. 40. ὄῖῖῖῖῖῖῖ. XVI. 1. ῤῖῖῖῖ. 23. ῤῖῖῖ ῤ. 35. ῤῖῖῖῖ. 49. ῖῖ ῖῖ ῤ. (?). 59. βα ὄῤῖῖῖ. 70. ῖῖῖῖῖῖ: ἀῖῖῖῖ. 109. βῤῖῖῖῖ. 132. ῤῖῖῖ n-ῖῖῖῖῖ. 157. μῖῖῖῖῖ. 185. ὄῖῖῖῖῖῖῖ (?). XVIII. 52. ὄῖῖῖῖῖ. 63. -ταῤῖῖ. 74. τῖῖῖῖῖ. 77. ῖῖῖῖῖ. 103. -ἔαῤῖῖῖῖῖ. 127. ῖῖῖῖῖ . . ῖῖῖῖῖ. XXII. 4. ἀῤῖῖ ὄῖῖ. (?). 5. ὄῖῖῖῖῖῖ (?). 7. ῖῖῖῖῖῖῖ. 13. ῤῖῖ ῖῖῖῖῖ. 22. ἔῤῖῖ. 28. ὄῖῖῖῖῖῖῖῖ. XXV. 12. ῖῖῖῖῖ. XXVIII. ὄῖῖῖῖῖῖ (?). 9. ῖῖῖῖῖῖῖῖ. 12. βῖῖῖῖῖ. 35. ῖῖῖῖῖῖ. 36. ἰορ . . -ῖῖῖῖ. 51. ῖῖῖῖῖῖῖ. 65. ῖῖῖῖῖῖ. XXIX. 13. -ῖῖῖῖῖῖ . . -ῖῖῖῖῖῖῖ. 15. ἔαῖῖ-ῖῖῖῖ . . ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ (?). 18. ῖῖῖῖῖῖῖῖ (?). 21. μῖῖῖῖῖῖῖῖ. 24. Con μαῤῖα. 30. ἀῤ ῖῖ. ῖῖ. ῖῖ. ῖῖ. 33. ὄῖῖῖῖῖῖ XXX. 18. ἔαῤῖῖῖ.

## APPENDIX.

### ADDITIONAL NOTES.

I.—7. *leg.* Δ νοίρ, the pair of them I speak of (?).

II.—1. an encounter, occasion of battle. 13. to equal, to find a fitting comparison for his feasting. 15. in his life-time (?). 32. appeared at the head of (?). 33. N. of high . . . 52. and of C. of C. as well (?).

III.—17. king of the active band was the first in Eire to give stipend to warriors for the defence, etc. 20, b. judgments or unjust assault (?) (Bergin). 31. a poet of high . . .

IV.—17. a Greek word that comes in during the Milesian occupation (?) 31. not yews in mod. sense. First and third were ash, the second oak. 53. *leg.* Δ φυλ (?). 57. Do not take anything from me to boast of till I mention what I have (hitherto) repressed. You gave a one-sided version of the slaying of M. N. 59. τρωόε can hardly be separated from τρωύ. 60. son of D., it is a hard thing if it be considered treachery . . . (?).

V.—2. *leg.* τιοςφαιθε Δ σσ. (?) 9. . . . the evidence in battling for the children. . . . (?) 25. *leg.* ὄλιξεαδ . . . 50 ρομ (?). It had not been a law for them up to that. It was not a fixture. . . . 42. People who trust their own sense (or "derivations") trace the true descent (of the word) from the beginning. If that be your method of derivation do not. . . . 43. These men can give no positive opinion about the . . . (?) *leg.* οἴτεδρ (?). 49. or in your excessive plenipotentary power that . . . (?) *leg.* ἴρ 5άν (?). 61. *leg.* ὄο νίρ, land which you boast of. 63. for which men were indebted to them; μαδρ, impers. past of subst. verb. 65. their patrimony. . . . famine or heathens (?). 94. Suppose not the king . . . had aught to do with them except record them (?). 101. to unique (wondrous) E. (?). 106. except to tyrannise for a time (?). 108. *leg.* καιρεαλ ἴρ μίν μαξ C. in its level plain (*lit.* whose plain is level). 109. . . . poet who might be concerned in the dispute? or, if he meets with it in argument (?). 116. men of weighty judgment can understand. . . . 122. read their reigns free from cowardly deeds (?). 127. *leg.* ὄον εἴρ ní ηιονηαδ. Naturally the excess of your numbers is due to this cause (?). 136. you (i.e., Northerns, authors of the Réim Ríóξμαρθε) (?). 143. *leg.* ὄερόεανδ. Have we not—think you—ruled in B. more recently than N.'s race? It were unfitting to seek from them the possession we never gave them. 147. *leg.* βλιαδνα Δ. (?). 148. N.'s testament was no hindrance (?). 155. . . . cantreds. almost a superiority of more than a half, if one . . . *lit.* "more than half as a superiority." The superiority is not of course  $\frac{1}{2} + x$ , but  $x$ . Conn's share, according to the poet, is  $\frac{1}{2} - x$ ; Eoghan's  $\frac{1}{2} + x$ . 156. Your C.'s smooth half (if mín-λειθε be the right reading. mín- is 'small').

VI.—5. *leg.* αν διθεδρ (?). 22. if it (my opinion) is false, why is that said to be a translation of H. 30. captured our bees (?). [There is a reference to bees produced for Brian Boru in poem τωξ ὄομ εἴδιρε, v. 55. "ὄ ὄρμαν bun na ρίόξμαρθε : ὄαρ ὄρμύετ τωρεδρ βαλβ-νουαλλ beaδ"]. 31. does not make E. beneficent (?). 32. Regarding the benefices of your gardens if you. . . . (?). 34. . . . against the writers who blame the N., if we speak of them. 42. note 13, *leg.* ὄμαξμα κοξαιό 5ον εἴε λιξηεαδ, by σείρην μόν. TCD. H. 4, 22, p. 141, l. 32. 67. Cf. Z. C. xi. 80. 68. In note, for "Pret." *lege.* Fut. 73. There are men in that land (Holland). 89. or "Because of these." 102, 104. τωρδρρε, to relinquish (?). 133. is to be attributed to the F. though M. came with them . . . if they deserved their hire (?). 135. The death of the youths was a poor support to C. in the battle of C. conξμαμ

< com + *gnem*? But cf. Fled Bric. (Ir. Texts Soc., Vol. ii., §44. 171. Was it a greater. . . . 179. . . . . ancients and were elected in the place . . . (?). 190. For more than 2,000 years. . . . 205. It does not much please certain folk that. . . . Trans. would require ní móir ná 50. . . . 225, 229. p. pípe, a true version. 227. It was not expected that M. would recover . . . but he . . . (?). 230. mall o. é., slowly he ventured it (?). 259. ceadaid, requisites (?). 268. *lege*. τ'άμορ, to compare them with your mercenary, or τ'άμορ, in order to attack you. 269. . . . mention, and I have no plenipotentiary power for saying things (?).

VII.—3. though I have friends in. 4. shame on them. 8. you may prefer my loyalty (?) 9. Compared to the heavy . . . . my bitterness will be as trifling as a drop . . . (?) 12. [Cf. "δρόρι αν οάνα οίμιξ," RIA. 23 F 16, 202, v. 41], better ex. is "le hórasó bruaáar oá mbeinn," Bonaventura Ó Heoghusa, Teag. Christ. Intr. 16. helpers, and that it is the truth that is being defended here (by the N.).

VIII.—1. *leg*. ο'ράλασ. If that be an enkindling of enmity against me. 6. *leg*. τασοσ'ομομαρμασ, τασοσ, a bit (?). 11. have got. 12. πόα ταρβα ό, etc., since you have not profited over much by it. 14. no fit time for me to reject them. I will not reject them . . . (?). 15. οά σσ. ριnn, to what we set (?), to what touches us (?). 17. unless you have had enough of our disputes . . . your method (?). 18. *leg*. αν ιαρισα (?). 19. *leg*. with MSS. ní τασό τ. τασό ριnn. Trust in me is no trust in a b. f. 27. . . . think. My "yoke" is in a just cause (?). 28. I refuse not—whoever may—to yoke myself in . . . for the defence of the truth. . . . όнна, heartless towards (?).

IX.—1. υπάιν-ne cf. airain, excess. Contrib. Listen to something else I have to say. 2. it adds nobility to C.'s race that you do not now merit homage from us. 7. in my poem even had I earned shame thereby. 15. . . . way. What I shall say is to protect myself against enmity. 19. any case of long standing that was not solved (?) before your time, if you hearkened to C.'s race like everyone else, the discussion thereof would not have concerned your art (?).

X.—8. *leg*. κυρτουξασ (?) and the searching of your. 15. There sprang from them—if it be an addition to their honour—saints . . . . both from the nobility of their race and from their own branch. 19. . . . too, their juniors should be named after them. 23. *leg*. τρη, from M. (?). 24. *leg*. κυρτ. 25. *leg*. όδαρησά . . . έδσηαιξ, unless from jealousy he were unjustly reviled.

XI.—1. Their wrath (μεάστ) is without meaning. 8. The fox exceeds that in hardihood of lying (?). 10. he saw no wisdom in (?). 11. *leg*. (with MSS.) ριne, from the elder. 13. taken trouble in it (?). 14. discredited their pride (?). 16. It is because of your fear of (*i.e.*, danger from) T. (?)

XII.—6. on your poetic exhortation (?). 7. σσ όδσαρ ροσ, your fierce (?) threat. Cf. fa rod fích. Eriu, iv. 228.

XIII.—16. . . . own folk who used to give them all they asked (?) 31. though both now are at odds (?).

XIV.—9. . . . perverts, like any ordinary man, an argument with a friend to his own advantage it is no reproach for a poet to do so (?). 18. . . . to secure for those (poets) who have knowledge a creditable reputation, and knowledge (?). . . . 23. First line quoted by O'Clery in Gloss. *sub*. cubhal.

XV.—13. in note add. Proceed. of RIA., Vol. xxxii., sect. C., n. 5. 28. *or* binn, eloquent (?). 45. ο'ά έ. unanimously. 47. *leg*. σειςμεάστ, etc., justice was disseminated in their day. 73. It is 480 years since. . . .

XVI.—6. φοιέ, a wasp. Cf. K.Z. xxxiii. 275; a cankerworm. Thes. i. 2. (McErlean). 13. *d. leg*. mbároe (?). 28. they are found exactly as handed down by . . . (?). 59. *leg*. Cρυιnn ba όραιοι (?). cf. Meyer. Fianaig., xii. 3. *cronn ba drui* was probably the old form, but whether it was kept up to the 17th century is doubtful. *Fiacha ba aiccid* is referred to in the genealogies as ancestor of the Ui Baiceda (MacNeill, *Population Groups*, p. 83). 61. have sought a different reason (?) 65 c 66 a, b. It was not want of

knowledge that prevented C. from relying on false record, although he had received provocation. 72. *μηδασματό*, answer to this (?). 131. at the head of the royal blood of E. as the only rightful heir (?). 144. *μελλά δμ ρεϊτβ*, you are deceiving under pretence of (?). 160. Cf. supra xv. 45. 162. blameless T.T. (?). 164-5. Full stop after *διηβρίον*. Those who were made kings after that were people who rebelled wickedly against the royal stock in pride and injustice. in short, great evils would ensue if anyone strove . . . after such oaths . . . (?). 168. whose security it is (?). 184. *leg. τ'ήριον λάβρα λάιν*, . . . check, an accredited defender of L.C. 185. that you have met the fate of G. (?). *leg. όιομαρτοσό* (?).

XVIII.—9. Provided I spoke truly . . . it is no compliment to C.'s race (to say) they frightened . . . 14. to crush your plenipotentiary pretensions (?). 33. . . . stream, is not likely to be empty (?) *leg. το βεϊε* (?). 38. *leg. τά ποεαρηναρ υαρη* (?) 42. *τοτς τυννε*, a billow, *i.e.*, like a billowy wave, impetuously. 52. omit *ι η-*, E.'s race forfeited E. to. 65. *leg. ζευραό* . . . *υρηνημαν* (?). 108. *ινγιλλ*, worthy of, fit for a pledge. 119. Cf. Z.C. xi. 86, 87. 136.—you know (?)—taking *αο* as copula, Pres. Ind. Sg. 2. 140. That year, I have heard (*ειαν υαβ* ?) is a great authority (argument) with you in the N. Just such another argument is the wound of the crozier in E.'s foot.

XIX.—1. Cf. "*φοαλ ναεαρ ευιλλ α ζςιονο*," Z.C. viii. 223, §22. 7. I shall not mention any further claim (?).

XX.—2. his friend defeat his case, there is no need (or "it is not hard") to suppress his rightful case . . . (?). 5. they are concerned with the gist of the matter (?). 9. *αρ α ρζοταβ* cf. (?) "*ζεαλλ ζαε ρίοξ-όαμνα αρ μάο ρζοτ*," RIA. 23 F 16, p. 128, v. 24. 11. *βηαιτεαρ*, suspected (?).

XXI.—2. *σοϊζιν*, attack, blast, cf. *ροϊζνεαν*, lightning-flash. cf. also *ραϊζεαν*, lightning-flash (P. O'C.); *ροϊζεαν*, address (*id.*) and *saichthin*, Wind. Wört. *sub. sagim*. 3. *λοηζιαρρα*, from *λοηζ-ιαρραμ*, I seek to find. 23. I will abide—without saying too much—in confidence in my science as a defence . . . (?).

XXII.—2. swaggerer ? cf. *ρυβέαο*, P. O'C. 4. *leg. αρ α οε.*, all you allow to be discussed is of modern literature (?). 8. by whom we have attained to A.'s s. (?). 14. *leg. δοιν-ήιζε ι ηο*. (?). 15. [for nom. cf. "*α ηγομ όεαρζαο όύν*," *Τιμειρωό*, vi. iii. 46.]. 24. . . . your arguments in my presence (?). 26. *dele*. in note, "*ροννα* . . . verse, or". 28. *εαρηρ* or *εαρηζριν*. Perhaps the form *εαρηρην*=*εαρηζριν* is legitimate. 30. Those of you who are thought learned, in spite of all they said after being reproached in order to refute the "bubbles of knowledge"—it is here they acquired their learning.

XXIII.—5. Wild talk at fancy accords not with the dignity you have attained (?). 8. *ταδαιρ υ. όαμ*, respect me. *οειρμζ μετ αιρ*, hurry up (?) 15. *leg. παλαζς*, *g.s.* of *παλαε*, concealment, or *παλαό* . . . *εεανν-αζαό*, to them a cause for hiding or enmity.

XXIV.—1. *leg. μηδοε* . . . *ζλόρ ηεαμζαοε* (?) 7. *leg. ο'έαν-υρλανν*, or *έαν-υρλανν* (*as masc.* cf. *eneclainn*). Cf. Z.C. iii. 235, §2. Meaning obscure, "On floor of one larder" (?) K. Meyer in *Archaeol. Review* I. 74. "Patron" would be *έαρλαμ*. 18. It is easy to defeat (?). 19. Unless you are one of those I don't recommend (you) to defend them (?). 23. *leg. ζστορ μαιβ* . . . *νί τοιυζ* (?). 24. *αν ι μβαι το β.*, stand by your falsehoods (?). 25 ? *leg. ηοαδρηαμαιρ*.

XXV.—13. should revile these soft . . . (?) *ionnlach*, slandering, reviling.

XXVIII.—3. *leg. οοιυ-ρεαν* (?). 5. . . reproach to B.'s poets to give. . . 11. *leg. ο'ολλαμ υ*. were made by Laighin for the poet of Lighé. 19. *πο-* verbal prefix here (used with subj.) not intensive. 20. *a. syll.* short [*leg. αν υαρη* ?]. 25. . . . sea, It was foremost in battle and conflict in contesting for tribute (?). 26. famous sons. 30. . . the (evil) eye of E.D. blighted the speed, etc. Cf. RIA. A. v. I. 706. 33. fair corse. 31. . . . Donn said: "For will always have precedence of us in . . . 37. . . kings and twice

that number (including those (?) who were not High-Kings) had their term at T. (?). 43. . . . men in his faultless reign were sweet as the strings of . . . harps. > meann, "stammering" (?) cf. b̄alb̄ applied to streams. But cf. also Voc. to Acall. na Sen. 48. so that as regards a house she could not be excelled by . . . (?) 51. (Δορ τ. etc.) mercenaries and performers of distant forays (?). 54. b̄lab̄ for b̄loḡ, than a bit, any of . . . (?). 55. *leg.* luḡar̄o for lab̄reac̄ (?). 60. added to the fingers (?). Cf. Eire agus Eoghan O'Neill. ḡlac agus ordloḡ iad féin (iad-séin ?), RIA. 24 C. 24, p. 113. 71. be checked, *i.e.*, completed (?).

XXIX.—7. φαριβύροξ̄ (φαριβύροξ̄. Cf. Irish Review, Feb., 1913, p. 624 (Bergin). 12. . . visit, we shall prove that (?). 14. ὄ'α. ο., from, to other parts (?). 20. What kings (?) of sets (of chess or draughts) *metaphorically*. (?) Cf. O'Don. Suppl. ; Acall. ; Miscell. Celt. Soc., p. 150. 29. . . glory, fit to withstand oppression (?).

XXX —2. . . the bounty the honour given them by I.'s race (?). 3. It was unjust of the sages that they did not make use of their comparison to the credit of the seed . . . as well as to that of the rest of M.'s sons. 8. against showers. . . (?). 11. *d.* Line seems corrupt. 12. Worth proclaiming (as king) over U. 13. For the μῦμ οτλαῖαν, cf. Petrie's Tara, p. 31 ; Zeits. Celt. Ph., viii. 325 ; for ἱναρόμ, cf. Eriu, v. 60, l. 125. 15. Thence forth Ireland is the name of the . . land, rather than (a name taken from) any other of the race, because, etc. 22. *leg.* u Δ ἱεαν (?). 29. lake, that he might see the good . . . (?). 31. . . one Ulltach (Cú Chulainn) alone, 36. "E.'s" race is the Red . . . 37. The equal of their combats have I not . . . (?).

## VARIAE LECTIONES.

---

I. MSS. Collated : C.K.K<sup>2</sup>.K<sup>3</sup>.R.S.S<sup>2</sup>.D.D<sup>2</sup>.G.G<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>.G<sup>4</sup>.B<sup>2</sup>.B<sup>4</sup>.A<sup>2</sup>.C<sup>2</sup>.H.M<sup>2</sup>.L.T.T<sup>3</sup>.

1. *a.* *uom* L.C<sup>2</sup>.T<sup>3</sup>. 2. *c.* *nearπαό* S<sup>2</sup>; *nearπαέ* C. 3. *d.* *c.* *σίξ* ιρ *εάσνομία* K.G<sup>4</sup>.C<sup>2</sup>.A<sup>2</sup>. et al. 6. *b.* *αρ ειμις* H.G. *αρμινρό* K<sup>2</sup>. 11. *b.* *εάοιμόσ* C.

II. MSS. C.K.K<sup>2</sup>.K<sup>3</sup>.R.S.S<sup>2</sup>.S<sup>4</sup>.A<sup>2</sup>.B<sup>4</sup>.C<sup>2</sup>.D<sup>2</sup>.F.G.G<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>.H.H<sup>2</sup>.H<sup>3</sup>.I.L.L<sup>2</sup>.M.M<sup>2</sup>.

1. *c.* *ταρ* B. et al. 2. *d.* *σρεοιν* S<sup>2</sup>. et al. 3. *d.* *ιονσάβιλ* C. et al.; *ιονσάβιλ* N<sup>2</sup>. et al. 8. *d.* *αγαλλιμα*. C.S<sup>2</sup>. After 8, S<sup>2</sup>. and S<sup>4</sup>. have *na* *βματρα* *ρα* *επιρε* *σαν* *εεαρ* . *οσ* *ευατα* *τορνα* *είσεαρ* : *αν* *τ-ολλαι* *σο* *μεανμαι* *μη* . *τότο* *α'αγαλλιαι* *επιρε* *εαριλ* . 10. *c.* *ιορταρ* G<sup>2</sup>. *ιορταίς* K. et al. *ιορτα* M<sup>2</sup>. et al. *post* 11 *aliqua* MSS. *habent* " *ο* *το* *αίτιν* *λεαέ* *ευνν* *ερωα* . *εορε* *εαριλ* *το* *βειε* *νεαιμονα* : *τόστταρ* *λεο* *μειρε* *να* *ρλυαξ* . *um* *μαιλ* *μαε* *εαεάε* *αρμ-μιαό* : *μαρ* *το* *βί* *εορε* *να* *μιαοαι* *ός* . *λάν* *το* *βαιρ* *ιρ* *το* *βαρ-ξτόρ* : *υμε* *το* *λυαρό* *τεαμαι* *τε* . 17. *ο* *εαεάε* *α'αριτε* ."  
*post* 17 *aliqua* MSS. " *νί* *ματε* *είθεαρ* *εανστανε* : *αέτ* *βλιαόαι* *ρα* *βειε* *βεαρναε* : *σο* *σάιμις* *το* *επι* *εατα* . *ζυρη* *έ* *α* *εεαν* *α* *εομαρεα* ."  
23. *b.* *m.* *βυρ* *ηγλαν* *τιρε* K.H.B<sup>4</sup>. 24. *a.* *τάιμιε* *τά* *ε*. B. 28. *b.* *οιρεαέτ* S<sup>2</sup>.S<sup>4</sup>. F. et al. 30. *d.* *βιοό* B. 31. *c.* *μοίσιου* K.H. ; *μοίρεπιο* S<sup>4</sup>. ; *α* *στυαρό* *omn.* 33. *d.* *ειαν* *βυρ* B.N<sup>2</sup>.M. 35. *b.* *ρεαρ* N<sup>2</sup>.M. ; *σοντα* L.C. et al. 37. *d.* *m.* *μυίε* S<sup>2</sup>. 38. *a.* *αξ* L. K.G<sup>2</sup>.B<sup>4</sup>. et al. 41. *non* in K.H.G. 41. *c.* *υαιρ* *το* *ρδοιρεαμ*. *βειε* *ριοσάις* B.H<sup>2</sup>.N<sup>2</sup>. et al. 44. *c.* *sic.* K<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>. *λείτεαο* *cet.* *Post.* 45. *b.* *αγαλλιαι* *βριαν* *σο* *μβιννε* . *μαε* *μόρτάλαε* *μοιμζμιννε* . *εα* *εαρτοξ* *νέιλλ* *σο* *να* *ρλυαξ* . *σο* *μβεμιν* *αρ* *εορε* *εμιν-μιαό* in B.T<sup>3</sup>.N<sup>2</sup>.M.H<sup>2</sup>.C<sup>2</sup>.L.A<sup>2</sup>. 46. *c.* *α* *ζσαε* S<sup>4</sup>.A<sup>2</sup>.C<sup>2</sup>. 52. *b.* *οιζρείρ* K.B<sup>4</sup>. 53. *c.* *ρομ* *έ* S<sup>2</sup>. 54. *d.* *βεαρταρ* F.M.H<sup>2</sup>. ; *βαό* *τριμαξ* *μπε* S<sup>4</sup>. et al.

III. MSS. C.A<sup>2</sup>.B<sup>2</sup>.B<sup>3</sup>.D<sup>2</sup>.I.K.K<sup>2</sup>.K<sup>3</sup>.L.L<sup>2</sup>.M.N<sup>2</sup>.R.S<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>.S<sup>4</sup>.G.G<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>.G<sup>4</sup>.H.H<sup>2</sup>.H<sup>3</sup>.T.T<sup>3</sup>.

2. *d.* *εαταίβ* *pler.* MSS. 6. *b.* *αρ* N.G<sup>4</sup>. 11. *a.* *non* in C.R. et al. 14. *d.* 1 *μ*. R. ; *σο* *μ*. L.A<sup>2</sup>. 20. *a.* *b.* *non* in C. et al. 26. *c.* *το* *επι* *τε* *μαε* *εοζαι* 1 *ζσαε* . C. et al. *n* *μιαοίριε* *αρτε* *μαε* *ευνν* . *τε* *μαε* *εοζαι* *αν* *φυιτε* *επιμ* : *το* *επιτιμ* *επιμ* *αν* *παλα* . 1 *ζσαε* *αρ* *μιαξίμυρομια* N<sup>2</sup>.L. et al.

IV. MSS. B<sup>5</sup>.R.S<sup>4</sup>.S<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>.A<sup>2</sup>.B<sup>2</sup>.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>.H<sup>2</sup>.H<sup>3</sup>.I.K.K<sup>2</sup>.L.L<sup>2</sup>.M.N.P.T.T<sup>3</sup>.

1. *c.* *με* *μαε* *α* *ρδαιλα* S<sup>3</sup>. *τα* *μιαεμιαλα* D<sup>2</sup>.N<sup>2</sup>. et al. *d.* *ελαον* *με* B.T<sup>3</sup>. et al. 3. *d.* *νερο* S<sup>4</sup>. 16. *non* in C.K.B<sup>2</sup>. 21. *a.* *ρίεαο* S<sup>3</sup>. 22. *b.* *εαν*. D<sup>2</sup>.I. et al. 35. *a.* *αρ* *ε*. B. 48. *a.* C. et *fero* *omn.* MSS. *ommit.* *ιρ*. ; *c.* *νάρ* *η*. C. et al. 50. *d.* *ρ* *ναε* S<sup>2</sup>. ; *οίσιαιβ*. N<sup>2</sup>.B<sup>3</sup>.M. 52. *a.* *βεαρταο* B.L<sup>2</sup>.A<sup>2</sup>. et al. 53. *c.* *φόρο* *non* in D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>. I.G<sup>3</sup>.T<sup>2</sup>. *d.* *α* *βφαιλ* K<sup>2</sup>. ; *σο* *βρ*. D<sup>2</sup>. et al. 59. *a.* *ζαβαρ* S<sup>2</sup>. 63. *b.* *ιρ* *τά* L. N<sup>2</sup>.M. et al. 65. *ρίοξ* *σο* *μαεαίό* K<sup>2</sup>.R. S<sup>4</sup>. ; *ρίοξ* *να* *μαεαίβ* C. et al.

V. MSS. CB<sup>2</sup>.R.S<sup>4</sup>.S<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>.A.A<sup>2</sup>.B<sup>2</sup>.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.H<sup>2</sup>.I.K<sup>2</sup>.L<sup>2</sup>.N<sup>2</sup>.Z.Y.T<sup>4</sup>.

2. *b.* *σ'αίξνεαρ* C. et al. 4. *a.* *μυνοό* D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>. 7. *a.* *εύ* *ρέμ* D<sup>2</sup>.A<sup>2</sup>. et al. 12. *b.* *α* *ε* *όιρ* S<sup>4</sup>. ; *τεαετ* *όιρ* *ε*. *ρ*. *ο*. *σέαο* C. et al. ; *τ*. *αρ* *αρ*. R. 14. *c.* *ο*. *σο* *πσεαέ* *όρ* C. et al. 24. *b.* *νό* *βμαεαρ* B.S<sup>2</sup>. et al. 1 *ηξμιοι* *νά* 1 *μβμαεαρ* N<sup>2</sup>. 25. *c.* *οιζεαό* S<sup>4</sup>.R. *d.* *βυαναιξ(ε)* R.S. et al. 27. *d.* *ζε* C. et al. *post* 34. G.L. " *να* *τιρζεαό* *αοιμνεαέ* *ρο* *υαιμ* . *μαρ* *επιμ* *αρ* *τεαξ-όαοιμιβ* *εταίό* : *ροιμ* *αν* *αιρτο* *εταίό* *ιρ* *εεαρ* . *να* *ζεαίλιβ* *το* *νιμ* *εοιμμεαρ* ."  
35. *c.* *τά* *ζευρ* S<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>. et al. 38. *b.* *οίόβ* C. et al. *d.* *λέιζμιβ* *omn.* 42. *a.* *εμρεοεαίμ* C. et al. *d.* *ρλοιμνεαό* S<sup>2</sup>. 43. *d.* *ρεαοταρ* B.N<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>. et al. *ρέοιρ* R. *ρέο*. *οιρ* A. 46. *b.* *αέτ* *το* *εαβαριε* *ρρεαζμα* *αρ*. K et al. *b.* *μαοίρεαίμ* C. et al. ; *αξα* *μαοίρεαίμ* S<sup>4</sup>

48. *b.* οἶος C. 49. *a.* πᾶς omn. *b.* ἴσιν G<sup>2</sup>. I. et al. *d.* οἶος τοῦ τοῦ. R. ; οἶος τοῦ τοῦ. D<sup>2</sup>. I.G<sup>2</sup>. 54. *d.* φυτῶν C. et al. 63. *a.* οἶος D<sup>2</sup>. N<sup>2</sup>. I. et al. *c.* παῖρας G<sup>2</sup>. D<sup>2</sup>. et al. ; παῖρας K<sup>2</sup>. ; ης. R.S.D<sup>2</sup>. et al. 69. *b.* αἰνῶ S<sup>2</sup>. 87. *d.* τιαξέσαι B. et al. ; τιαξί S<sup>2</sup>. 88. *a.* munab. K<sup>2</sup>. A<sup>2</sup>. S<sup>2</sup>. *b.* πολλαίμαρ B.N<sup>2</sup>. L<sup>2</sup>. T. *d.* μαουρέαν S<sup>2</sup>. D<sup>2</sup>. et al. 100. *b.* *c.* " μαρ ὄειρε ἰ γεομασ το ποινη . ζαν εἰς το ἑταῖε τᾶρ ἑόρᾶν " in pler. MSS. 101. *b.* νατῶν K<sup>2</sup>. *c.* μάρ το πέμ Y.H<sup>2</sup>. B.L<sup>2</sup>. et al. *d.* ní βέαστρομ φυαί Y.N.L<sup>2</sup>. et al. 102. *c.* πορσαῖ B. 104. *d.* οἰξμεᾶτ Y.L<sup>2</sup>. M. 105. *d.* α βεῖ N<sup>2</sup>. H.L<sup>2</sup>. 107. *a.* ζε. ιονασ. Y.H.M. 109. *c.* α μιορ omn. MSS. *d.* mbena C.K<sup>2</sup>. 115. *d.* βιαῖο ζαῖ n. S. 119. *a.* ὄ. ἰ ζορσαῖς omn. 120. *c.* τᾶ ἑ. Y.B. et al. *d.* τᾶ ἑ. Y.B. et al. ; εἰμαῖο C. 125. *c.* νᾶς B.N<sup>2</sup>. ; τῶε C.Y. 132. *d.* ἀρ μῆς G<sup>2</sup>. 135. *d.* ἀρ ὄτ. B. ; ἰ ὄτ. R. ; ἀρ ἑ. cet. 140. *b.* α mb N<sup>2</sup>. A<sup>2</sup>. 141. *d.* ἀγαῖο R.D<sup>2</sup>. A<sup>2</sup>. L. 142. *c.* τορ A<sup>2</sup>. L. et al. 150. *d.* μαρᾶ D<sup>2</sup>. ; μαρᾶ T<sup>4</sup>. 152. *c.* τυζαῖο οἶος ἀρ mb. B. 156. *c.* ἀρῆε το μίντεᾶτα B.S<sup>4</sup>. L. et al. 162. *d.* τᾶ βρυαί K<sup>2</sup>. 163. *b.* μεᾶς μαρ D<sup>2</sup>. G<sup>2</sup>. B.A. 165. *a.* οἰονζνα S<sup>2</sup>. A.K<sup>2</sup>. et al. 170. *b.* μῆν νᾶ N<sup>2</sup>. T<sup>4</sup>. ; βεανσοίρ. M.L<sup>2</sup>. 179. *d.* ταοβυνη T<sup>4</sup>. D<sup>2</sup>. 180. *b.* ταιζῶν . . ταιζῶε D<sup>2</sup>. G<sup>2</sup>. ; ταιζῶν . . ταιζῶε S. ; ἑφοῖζοε . . τραιζῶε B. ; ταιζῶν . . ταιζῶε C. et cet. 186. *b.* εἰμῆνις εἰα C. ; ἀν βρῖοιρ S<sup>4</sup>.

#### VI. MSS. C.B<sup>5</sup>. Y.S<sup>4</sup>. S<sup>2</sup>. R.A.B<sup>2</sup>. D.G<sup>2</sup>. G<sup>3</sup>. I.K.K<sup>2</sup>. L.N.

1. *a.* το ἑ. B.S<sup>4</sup>. Y. *b.* ἰρ c. K<sup>2</sup>. *d.* ἀρ ἀρατε Y. 4. *a.* μιορ A. 6. *a.* πορβαρ omn. 7. *b.* βεανυρ C.R. 34. *c.* το ζέανα B. ; το ὀεανῆ C. ; το ζεαῖο S<sup>4</sup>. ; το-ὀεανῆ cet. 38. *b.* το ρ. C.Y. 44. *d.* μῆν omn. 48. *d.* ἀν οἶζῆς ζ. C.K.S<sup>4</sup>. 49. *c.* ἀρ εἰς. K<sup>2</sup>. A. 50. *d.* μαρ α. B. 52. *d.* κομαοιμ C.B. et al. 65. non in A.K<sup>2</sup>. 78. *c.* ιον S<sup>4</sup>. 86. *d.* ἴομ, team. omn. 87. *b.* ᾿ρᾶ omn. 96. *d.* ὄφ νιορ ι. Y. 98. *c.* ἑεαν. omn. MSS. ; μα α. B. 101. *d.* ταιρβμῆς C.B<sup>2</sup>. 107. *d.* ζῆλ non in K<sup>2</sup>. ; ἀν ζέιν b. α nulli in ζέμ B. ; ζέμ b. ανιull in ζέμ ζῆλ S<sup>4</sup>. 119. *b.* νάρθ, omn. 126-132. non in B.S<sup>4</sup>. S<sup>2</sup>. K<sup>2</sup>. A.Y. 127. *d.* το εἰμαῖο εἰσοῖ B<sup>2</sup>. 133. *b.* ἀρ πορ πιαῖα K<sup>2</sup>. *d.* α γεεανυρ το μά ζεζραῖο K<sup>2</sup>. B.S<sup>2</sup>. S<sup>4</sup>. Y. 135. *c.* κορζαμ λας A. ; κορζαμ λας K<sup>2</sup>. ; ζαν ζῆμαρλας C.Y.R. et cet. 143. *c.* μα ἑεαν S<sup>2</sup>. ; ρα ἑ. C. et cet. 154. *c.* ζα πο. S<sup>2</sup>. 157. *b.* ἰρ α μῆς ταῖος C. et al. 164. *c.* α βαι. omn. MSS. 173. *d.* τοιρ ἀρ B. et al. 182-186. non in S<sup>4</sup>. S<sup>2</sup>. K<sup>2</sup>. A.Y. 186. *c.* λειζε K. et al. 187. *b.* ρεαρμασ C. ; ρεαῖο S<sup>2</sup>. S<sup>4</sup>. ; ρεαῖα A. 190. *c.* α ρεαν Y. ἑ ὄο in. S<sup>2</sup>. 107. *d.* ἀρ πο. B. ; ἑ ἡ να ποῖανῶ ζαῖ λαοι ρ. K<sup>2</sup>. A. 200. *d.* ἀροζοιρ pler. MSS. 201. *d.* τιλλεῖο A.K<sup>2</sup>. B.S<sup>2</sup>. S<sup>4</sup>. 203. *c.* ζο οτςζοαοιρ C. 217. *c.* m. ἀν ζῆροζάμ C.Y. 223. *d.* α ἑ. B. 229. non in B.S<sup>4</sup>. S<sup>2</sup>. A.K<sup>2</sup>. Y. 230. *a.* τ-ιοηζαῖο C. non in B.S<sup>2</sup>. S<sup>4</sup>. A.K<sup>2</sup>. Y. 230. *b.* νιάλλ omn. MSS. 231. *a.* πορρομαῖα C. 232. *b.* εἰβᾶμ C.S<sup>4</sup>. R. ; ταοβᾶμ B. 234. post ἀρῆμζε. " νιορ ἀρῆμεαρ να εἰς μῆτε . μα μαοιρθεᾶεἰμν ρῆοετ ρῆμε : το εἰτ ἰ ζεᾶε ἑρῆοννα ἑαλλ . μαρ ἄον με μαε μῆοζ τοῖεαν. in multis MSS. non vero in C.K<sup>2</sup>. R. 236-240 om. K<sup>2</sup>. A.B.S<sup>2</sup>. S<sup>4</sup>. 239. *c.* μῆ ζο MSS. 243. *c.* ζε omn. MSS. 244. *b.* τᾶρ ἑ. ᾿ρ ζαν A. ; τᾶρ ἑ. πέμ ᾿ρ ζαν cet. 245. non in K<sup>2</sup>. A.B.S<sup>2</sup>. S<sup>4</sup>. Y. 249. non in K.B.S<sup>2</sup>. S<sup>4</sup>. Y. 255. *d.* οἰυτᾶο C.R. 258. *b.* εἰμῆο C. 259. *a.* ἀντεᾶετ Y. ; ἀντεᾶετα C. ; ἀντεᾶετα cet. 273. *c.* νᾶε ὀεᾶετ C.R.

#### VII. MSS. C.K<sup>2</sup>. B<sup>3</sup>. X.R.S<sup>2</sup>. S<sup>4</sup>. B<sup>4</sup>. D<sup>2</sup>. G.G<sup>2</sup>. G<sup>4</sup>. H.I.K.K<sup>2</sup>. L.N<sup>2</sup>. T.T<sup>3</sup>.

3. *b.* τᾶ ποῖανῶ K<sup>2</sup>. 6. *b.* ζα οἰ ἰρ τῆο το C. ; ἰρ τῆαζ τῆᾶε το D.L. 7. *d.* κομβυρεᾶδ B.K. et al. ; ζεἰμῆρ N<sup>2</sup>. et al. 8. *d.* κυρῆρ C. ; κυρῆρ B. ; κυρῆρ G<sup>3</sup>. et al. 9. *d.* να ταζρῆρ N<sup>2</sup>. T<sup>3</sup>. 12. *a.* πορμζαῖο οἰρῆα L. ; ὀρῆα cet. 13. non in pler. MSS. 15. *a.* ταρτα B<sup>4</sup>. G<sup>2</sup>. T. *d.* ζε βεῖ ἀν e. C. et al. 17. *c.* α βρ. C. ; ρα βρ. K<sup>2</sup>. I.D<sup>2</sup>.

#### VIII. MSS. C.K<sup>3</sup>. B<sup>3</sup>. X.S<sup>4</sup>. S<sup>2</sup>. K.K<sup>2</sup>. P.

4. *c.* ναρ λειζεῖο μῆν K. 6. *c.* ζαν εἰασον um B. et al. 10. *d.* τᾶμ omn. 12. *b.* ní βῖ. G.K<sup>2</sup>. et al. 14. *d.* τῆε K<sup>2</sup>. 15. *a.* οτᾶμζε C.X. ; οτςζαῖο F. 16. *d.* ἄετ non in C.F.X. et al. 18. *c.* μιορ ἀρ ρζιαῖζα P. ; ρ. α ρζιαῖα C. ; ρ. ρζιαῖζα C. 19. *c.* ní ταοῖ τολλαιρθε ταοῖ μῆν X.C. ταοῖ με τολλαιρθε cet. 20. *d.* ní οἶζῆς ὄσον K. ; níμ οἶζῆς ὄσοῖς βᾶρ n-α. B. ; ní οἶζῆς ὄσᾶμ ἀρ n-α. X. ;



omn C. et cet. 21. *c.* ιολαρ K.B. 23. *a.* ní το. ní F.K.C. *b.* το ζοιρμυ F K.X. 24. *d.* ζαδ K<sup>3</sup>.B<sup>5</sup>. 25. *c.* bí C. 26. *a.* λιαθ B. 28. *c.* ním έσων F.B<sup>3</sup>. 30. *d.* ζαθ le n-a u. K<sup>2</sup>. 31. *d.* τιombuan omn MSS.

IX. MSS. C.R.S<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>.S<sup>4</sup>.B<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>.K.K<sup>2</sup>.K<sup>3</sup>.D<sup>2</sup>.T<sup>4</sup>.

2. *a.* αρ ε G<sup>3</sup>. *b.* πέιν μαθ I. 3. *a.* ριας C.R.; ριαςαθ D<sup>2</sup>. *b.* αιηλυζαμ R.S<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>. *d.* οηγαμ R.S<sup>3</sup>.S<sup>2</sup>; πέιν C.R. et pler. MSS. 9. *d.* um έ. K<sup>2</sup>.S<sup>2</sup>. 11. *c.* ό. non in K<sup>2</sup>. 13. *b.* έορναρ K<sup>2</sup>. 14. *b.* τά S<sup>4</sup>.S<sup>2</sup>.K<sup>3</sup>. 18. *c.* αρ βρ. K<sup>2</sup>. et al. 26. *a.* αρ ρ. K<sup>2</sup>.T<sup>4</sup>. 27. *a.* ραδ R. 28. *c.* πορλίς K<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>.

X. MSS. Z.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.I.T<sup>3</sup>.

4. *a.* τέιν omn. MSS. 7. *b.* ριορμίζεαρ I.; να ρ. D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.I.T<sup>2</sup>. *c.* ροιρβαειν omn. MSS. 9. *d.* το τοτ I.; να τοτ T<sup>2</sup>. 13. *a.* μαραθ, μυραθ MSS. 14. *d.* ιρ ταιρ ρ. Z. 15. *d.* ριλεαθ omn. MSS. 16. *b.* τραέ omn. MSS. 18. *c.* κομαθ omn. MSS.; το δέαρμυ omn. MSS. 23. *a.* τραέ omn. MSS. 24. *d.* τυςτα Z.; τυςα et. 25. *d.* α οτ. D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.T<sup>2</sup>. 27. *a.* sic. Z. κυρ αρ ις I.; εερ αρ ις T<sup>2</sup>; εαιρτε I.T<sup>2</sup>.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.

XI. MSS. L.B<sup>3</sup>.A<sup>2</sup>.

3. *d.* όιγε αν ο. omn. MSS. 4. *c.* οτμαλλ ταρς omn. MSS. 5. *d.* οροιέθ. omn. MSS. 6. *c.* βραρτε L.B<sup>3</sup>; βραρτε A<sup>2</sup>; αν τοιρ B<sup>3</sup>.A<sup>2</sup>; να τυρτε L.; οιλ omn. MSS. *d.* ρα μ. omn. MSS. 8. *b.* ίρτερ L.; ίρρ B<sup>3</sup>. *d.* βρον(η)αθ omn. MSS. 9. *d.* ερίοε να ραε omn. MSS.; μόρ βρ. L.A<sup>2</sup>. 11. *b.* αιηβρείτ A<sup>2</sup>; αιηβρείτ L.; αν βρείτε B<sup>3</sup>. *d.* τρινε omn. MSS. 13. *b.* λίν ίεμ B<sup>3</sup>.A<sup>2</sup>; λίν τί. L. 16. *a.* βροθ αο ι. omn. MSS.; ειρξίθ B<sup>3</sup>.

XII. MSS. L.B<sup>3</sup>.L<sup>4</sup>.

2. *c.* ρίοε. *d.* ζαδ ειρρίοε L.B<sup>3</sup>. 3. *a.* ιορμυ L. *b.* μαοιθεαθ L.B<sup>3</sup>; μο ιοη L<sup>4</sup>; μό ná et. *c.* ζιόρ B<sup>3</sup>. *d.* νεαρτανοιρ I.; νεαρτανοιρ B<sup>3</sup>; ναρτανοιρ L<sup>4</sup>. 5. *c.* μαρ ρ. L.B<sup>3</sup>. 6. *b.* ζρεαρταοιθ L.B<sup>3</sup>.

XIII. MSS. C.Y.R.S<sup>2</sup>.A.K<sup>2</sup>.X.

3. *a.* τέαραθ K<sup>2</sup>; τέαραθ A.Y. *c.* μυηα βαθ ρ. Y. 18. *c.* ι ριηρταρ ο. b. c. ρυμ C. 21. non in Z.Y. 24. *a.* ναε ρ. μ. C.R.S<sup>2</sup>. 27. *a.* αιρεαθ K<sup>2</sup>.Y. *b.* ταρ έρμυ Y. 31. *d.* 32. *d.* 33. *d.* νεαρταρ μρ αν τίομυ Y. 32. non in Z.Y.

XIV. MSS. C.Z.R.A.K<sup>2</sup>.Y.S<sup>2</sup>.

4. non in A.Z.Y. 5. *d.* κομαθ K<sup>2</sup>; κομαθ A.; έμιαθ cet. 8, 9. post II B. 7, 8, 9 post II K<sup>2</sup>. 10-11. non in A.Z.Y. 11. non in Z. 16. *d.* ιρ εαθ C.Z.S<sup>2</sup>. 22. post I K<sup>2</sup>. 25. *c.* α έ. R.A.Y.; ρα μ. A.Y. 27. non in K<sup>2</sup>. 27. *c.* μυιμρ τρι K<sup>2</sup>.C. 33. non in S<sup>2</sup>. 35. *d.* οττιςο C.K<sup>2</sup>. 40. non in Y. 45. *a.* νιορ άιρταρ ρίζε Y. et al. 47. *c.* αροβαετε C. 57. *a.* ζυρβ Y. 58. *c.* μβιαθ R.S<sup>2</sup>. 59. *a.* b. 60. *a.* b. non in C.K<sup>2</sup>.A.R.S<sup>2</sup>. 70. *d.* ουτέμαετ Y.A.

XV. MSS. C.Z.R.A.G<sup>3</sup>.K.K<sup>2</sup>.

1. *b.* αρ βρεάειν ουτε ιονη ζαδ αμσ C. 2. *a.* 'ρ βαθ ό. K.G<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>.Z. 2. *d.* ιρ ι. έ. ερδα αν έορζαρ C.K.L.L. 4. *b.* ποιηρμυζαθ έτοιμρ αρ ζαδ ταοιθ C. 6. *b.* ραίγε ριολ ζειμν έδαοεάεζ K<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>. 7. *b.* c. τυςτε ταοιθ πέιν ζυραβ οβαρ. η έαο αιηάν ραοθ αν βρεαθ C. 10. post II K<sup>2</sup>. 10. *d.* conall ιρ κοιθδαν Z. 11. *b.* εομ έ. C. 11. *c.* αν έλαμ έαρ C.L.L.; αν έλαμ έαρ K<sup>2</sup>. 13. *c.* λοδα lonn C. *d.* l. ιηρ Cloetmann C.L. 14. *a.* οο non in K<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>. 16. *b.* c. μαρλα το τεαθ μοζαμαρ. αν έμρ α ταρς το έαζμαρ A.K<sup>2</sup>.Z. 17. *c.* τεαρθ ζο μβια ραεα τέριου A.K<sup>2</sup>. 18. *b.* αρ υετ όε 'ρ να βυρόνε-ρε K<sup>2</sup>. *c.* d. μά τέιν ρά ίμρ ηί βια ροιη. βυρρροεαρροαθ ραν ι. A. 19. *a.* ναε non in G<sup>2</sup>; τυραζ non in R. et al. 20. *d.* οαλλυρ ουινε με ο. K<sup>2</sup>; οαλλυρ οαοιμε με ουεταρ A.R.; οαλλυρ ουινε με αθ. C.; εμαλλυρ οαοιμε με ο. Z. 22. non in K<sup>2</sup>.A.Z. 23. *b.* ρ. ζλαν ραοθιρ να ριόζ Z. 26. *c.* τε ηέμμυζ τίοθ να οεαζμαζ K<sup>2</sup>. 29. *d.* ρ. α μβραίτ-ρεαθ ελαμ έοθεαζ A.K<sup>2</sup>. 31. *c.* c. ιαο μαρ τά τοιθ A.K<sup>2</sup>.Z. 32. *a.* ηί ειαη το ραν ριολ ζειμν ζεαθ αρ αν . . . *d.* ρα τεαθ ρα έμιν ραρ έαεαζ C. et cet.

41. *c.* 42. *d.* παν εὐρη παρ ταξιαῖο ἡμῶν ῥόμῳ . υαῖθ νί εἰρημνι αν ἑάσχομ .  
 Για τοῖθ βα ρεαρμ ι ησάε τάλι . ρεαπαῖάε ριονη-ρσαῖτναε ράλι : νά σορη  
 ὀλου α ῥη . ὀρ ῥαρραο μεμε ὀβηρ A.K<sup>2</sup> 43. non in C.R. 44. *a, b.* υ . η . ι . ι  
 ὀτσαῖρμαῖς . ιρ ερη ὀρεανν ὀ'εἰμμεανναιμ K<sup>2</sup>.A.Z. 45. *a, b.* το ναῖρς ρόρ  
 ιρ τομῖν ρομ ὀρη ρα ἑἰμνν ιαῖξλομ K<sup>2</sup>.Z.A. *c.* α ριολ ριν K<sup>2</sup>.Z.A. *d.*  
 εἰομν ριν K<sup>2</sup>.Z.A. 46-7. non in K<sup>2</sup>.Z.A. 47. *b.* τειξμεάετ αρ με λινν ὀα ριόλα .  
 48. *c.* 49. *d.* μάρ εἰαρ το ἠοιλαῖο αν ρεαρ . νιορ λεαν ἀετ λορς α ῖμνρηρ .  
 ρρεαζαρη ὀαῖρη α πολρρααῖαε . εάρτε το Conn εἰαο ἑαῖαε : εια υαῖθ λέρ  
 ἠρηεαῖο εἰαο εαῖ . ας σορηῖν τεαλλαιξ τεαῖρμαε A.K<sup>2</sup>.Z. 55.-58. non in K.A.  
*d.* muna ζερπειῖα το ὀραοῖαετ C. et al. 57. *a, c.* εάρτε το ὀρηαν μαε εαῖαε :  
 νά α μοῖρρλοετ ρεαζαρη ρρεαῖαε . leo ὀ Cuan Ceapa ζο ὀροτ Z. 61. *c, d.*  
 ρεαννμν τον μεμε ρεαρῖα εεῖρτε ρινε να ρηξ τεαῖρμα C.R. 63. *a.* ρραραε  
 ριονη K<sup>2</sup>.A. *b.* παρ εἰρηεαῖο ὀό ιρ ζαε ὀιομν K<sup>2</sup>.A. 64. *c.* νό ἠαρ ἠζυαρη  
 K<sup>2</sup>.A. 65. *a.* ναε ραεε τρη ριέρο ρίξ K<sup>2</sup>.A.Z. *c.* ὀ ναε ραῖθ αραῖθ ἀετ ρομ  
 K<sup>2</sup>.Z.A. 66. *d.* ζο μαορ ρηαηαλαε σεαῖεμν K<sup>2</sup>.Z.A. 67. *c, d.* ἑρηε ἀετ  
 ὀ'ρηυ η . να ναοι ηγιαυ . ἀετ οἰαυ μολε ιρ μόρ ὀρηαν A.K<sup>2</sup>.Z. 70. *b.*  
 ρέμνμ ρημε omn. MSS. 70. *a.* non nisi in K<sup>2</sup>.Z.A. 71. non in C.R.

#### XVI. MSS. C.Y.R.S<sup>2</sup>.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.K<sup>2</sup>.

5. *d.* μοῖ K<sup>2</sup>. ; μεῖο C. et al. 6. *d.* ζο *c.* Y. 7. *a.* ὀερ ζαε ταν R. 8. *a.*  
 ρη υαῖαρ ὀο ηεαῖ Y. 17. *c.* ζά μο α . Y. *d.* τον non in G<sup>2</sup>.D<sup>2</sup>. 18. *a.* εἰρη  
 Y. ; εἰρηε D<sup>2</sup>. 25. *d.* ῖρ να βα K<sup>2</sup>.B. 27. *b.* ζομαῖο τε C. 38. *d.* Τορηα  
 ταρ εἰρ λέχ C.K<sup>2</sup>. et al. ; Τορηα ιρ τιρητεχ B. et al. 43. *b.* ρα  
 ὀ'ρεαῖαμ K<sup>2</sup>. ; ρα α ῥ . C. ; ρα ὀεαῖεμ S<sup>2</sup>.Y. 63. *a.* ζυμν S<sup>2</sup>. ; *b.* νάο m. K<sup>2</sup>.C.  
 66. *d.* ζυραῖ Y.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>. 67. *d.* ὀαρ εἰρη ζαε *c.* K<sup>2</sup>. 71. *d.* MSS. ζο η-α Δ .  
 72. *b.* ρο ὀο ζεἰό ἠαρ Y. 78. *b.* ἠροηζαρη omn. MSS. 79. *a.* α ἠαεζ C.R.  
 75-102. non in Y. 82. *d.* ρρεαζμαῖο τοζαρη νο . S<sup>2</sup>.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>. 88. *a.* ἠρηαρραῖξ K<sup>2</sup>. ;  
 ερηεο αν K<sup>2</sup>. ; ερηεο ἑ α . C. *d.* α ζαῖαῖ ὀαοῖθ αρ ζ . K<sup>2</sup>. 95. *b.* ζο ἠρ . omn.  
 MSS. 131. *a.* ὀεαῖἠαῖ C. *b.* μεῖο εοιρ K<sup>2</sup>. ; με ὀτῖαῖ D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>. ; ζο εαῖαρη Y.  
*c.* να ζεανν C.Y. 149. *d.* αρ ρεῖθ α ἠεῖτ C.R. 175. *b.* εομητορηά Y. ; εομη-  
 εορηά K<sup>2</sup>. ; εομητορηαρεαῖο G<sup>2</sup>. ; εομητορηά C. 187. *d.* ιρ ηαοηἠαρ C. ;  
 ιρ ὀεταρ K<sup>2</sup>.D<sup>2</sup>.

#### XVII. MSS. Z.S.M.G<sup>3</sup>.I.

10. *a.* ταρ ζαε νί ὀά Z. *c.* νό ζο ὀτορηῖτηρ m. ταρ αῖρ S.

#### XVIII. MSS. Z.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>.L.L<sup>2</sup>.I.

13. *b.* ὀν ὀρηηξ L. *c.* ἠεαξ ῥοῖρη ὀα ρηβλαῖο ρομ Z. ; ἠρηαξ α ἠροῖρη ὀά  
 ριολ ρομ D<sup>2</sup>. ; ἠρηαξ ῥοῖρη ὀα ρηβλαῖο ρομ L. ; ἠεαξ α ἠροῖρη ὀα ριολ ρη I.  
 14. *a.* ῥάο omn. 14. *b.* ἠαρηαῖο L. ; ἠαν Z. et cet. 19. *a.* ζ . νί τε να ἠβια υ .  
 I. ; ἠα α ἠβι L. ; ἠβια D<sup>2</sup>. 20. *c.* ι ἠάῖλ D<sup>2</sup>. ; ζεἰρη omn. MSS. 22.-23. non  
 in L. ; post ι D<sup>2</sup> 33. *a.* ὀά ῥρηῖν Z. et cet. 38. *a.* ὀά ἠεαρηαρη υαρη . 63. *b.*  
 ρεαῖε ζεαοζα I. *c.* ιρ μεῖε ἠραῖα Z. *d.* ἠαη ἠρηεαῖα D<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>. 64. *b.* ὀαη omn.  
 MSS. 65. *d.* ὀρηἠηε omn. MSS. 80. *a.* ταρ ρεαῖο D<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>. III. *a.* ζαε αρ  
 D<sup>2</sup>.L. ; ἠαορη X. 117. *a.* -ζυῖ omn. MSS. 118. *b.* ἠαρηε τοζἠαῖλ ὀάνα εαῖ  
 L. ; ἠαῖῖορηαῖ ῥόξ τοῖρηαῖ εαῖ D<sup>2</sup>.Z. 120. *a.* ὀαῖ L. ; ζο ὀαῖξ D.G. ; ὀαῖῖο L.  
 134. *c.* ρηαρη εἰρη D. ; ρηαρη τρηξ Z.D<sup>2</sup>.L. 140. *b.* υαῖο D<sup>2</sup>. ; ειαμ υαῖο L.

#### XIX. MSS. G<sup>2</sup>.L.N<sup>2</sup>.D.

1. *a.* ὀαῖο C. ; η-εαε ρρηαηξ L.N<sup>2</sup>. *c.* να τ . L.N<sup>2</sup>. ; να τηυἠεαρη G<sup>2</sup>.  
 2. *d.* ἠεαρηά G<sup>2</sup>. ; ἠερηῖηε L.N<sup>2</sup>. 3. *c.* μαρηἠεαῖο 6<sup>2</sup> et al. 4. *d.* εἰεαῖεαῖο D<sup>5</sup>. ;  
 ἠἠρη omn. 6. *b.* ηεαρηά L. *c.* ραν ζ . αρ L.N<sup>2</sup>. ; αν ζ . αρ G<sup>2</sup>. 8. *b. d.*  
 ὀαῖο . . ταοῖθ D<sup>2</sup>. et al.

#### XX. MSS. C.B<sup>5</sup>.R.S<sup>3</sup>.G<sup>3</sup>.K<sup>2</sup>.

1. *b.* α η-α omn. *c.* α ρ . G<sup>3</sup>.K<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>. ; αν ζ . K<sup>2</sup>.C. 4. *b.* ὀ'υαῖἠαρ B<sup>5</sup>. ;  
 ὀ'ροῖἠαρ cet. *d.* ηεαῖμνμνν αν εαρηε K<sup>2</sup>. ; ὀά ζε . S<sup>3</sup>.K<sup>2</sup>. 10. *b.* ἠρηῖο  
 K<sup>2</sup>.B<sup>5</sup>. 11. *d.* ἠρηεαρη S<sup>3</sup>.

XXI. MSS. C.B<sup>5</sup>.R<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>.G<sup>3</sup>.K<sup>2</sup>.A.

18. *a.* τὰ στασημα μαρ τὺ C. et al. *c.* ἐτίθητε K<sup>2</sup>; ἐτίθητε cet. 20. *a.* ταρβέειν omn. 22. *a.* βειρ λιββ λειγίρ ὄο K<sup>2</sup>. 24. *a.* ní ὄτιζε ní η. K<sup>2</sup>.

XXII. MSS. B<sup>3</sup>.L.L<sup>3</sup>.N<sup>2</sup>.L<sup>4</sup>.T<sup>3</sup>.T<sup>2</sup>.

1. *b.* ζαρ τσιτ L<sup>3</sup>.N<sup>2</sup>.B<sup>3</sup>; φορμαοιε L.L<sup>4</sup>. 2. *a.* ταρμ L<sup>4</sup>; παειν omn. *b.* ὄοθ N<sup>2</sup>.L<sup>4</sup>; βοίτς L<sup>3</sup>.N<sup>2</sup>.B<sup>3</sup>. *c.* βρό L<sup>3</sup>; φαιβισί L<sup>3</sup>; φαιβισί B<sup>3</sup>. 4. *a.* βρέαζνουάθ N<sup>2</sup>; βρεϊτινίς L.L<sup>4</sup>; βμαάμα B<sup>3</sup>.L<sup>3</sup>. *c.* ἀρ Δ L<sup>3</sup>; ἀρ Δ B<sup>3</sup>.L.; ní Δ στ. cet.; ὀτιςτιρ L<sup>4</sup>; ὀτιςτεαρ cet. *d.* na huatav N<sup>2</sup>; λειτμὸν A<sup>2</sup>; Δ λαάαρ B<sup>3</sup>. 5. *c.* βοίτ L<sup>4</sup>; ἔοιλ B<sup>3</sup>; τιομβαι L<sup>4</sup>; τιομοαοιν cet. *d.* ιονναὶς L<sup>4</sup>.B<sup>3</sup>; ιοννατ cet. 6. *a.* φαιβίρ L<sup>4</sup>; φαιβίβ cet. *c.* μο ξ. L<sup>4</sup>. 7. *c.* εμυιτιζ N<sup>2</sup>; εμυατὸ L<sup>3</sup>.L<sup>4</sup>. *d.* ὄαρτασῆρ N<sup>2</sup>; ὄαρτασῆς L<sup>4</sup>. 8. *a.* n. βάτς N<sup>2</sup>; πάε. cet. 8. *c.* πέ μέ ε. L<sup>4</sup>; με με Δ ε. B<sup>3</sup>; με μέ ε. cet.; ἐέρην L<sup>4</sup>; ἐίςριν L<sup>3</sup>; ἐίςριν B<sup>3</sup>; είςριν L<sup>3</sup>. *d.* ἀπολιγίρ L<sup>4</sup>; ὄλιγίρην A<sup>2</sup>. 10. μβρέαζνουίτε L<sup>4</sup>; βρέαζνουίτε cet. *d.* Δ μόμαθ N<sup>2</sup>; Δ μομπα L.; Δ n-ιομπα B<sup>3</sup>; Δ μμπα L<sup>4</sup>; ἀνιομπαθ A<sup>2</sup>. 11. *a.* ὄρ ἄνν omn. 12. *d.* ἱρ νάε L<sup>4</sup>; ἱρ νά cet. 13. *a.* τόιζε L<sup>4</sup>; τῆιζε N<sup>2</sup>. *c.* πα ξ. L.; λῆιζε N<sup>2</sup>. *d.* μεαρβαί L.L.L<sup>3</sup>. 14. *c.* πα ποέ L<sup>4</sup>; παν ποέ. παέ. cet. 15. *c.* ζοιη N<sup>2</sup>. 16. *a.* mberov B<sup>3</sup>. *b.* τεαμπαμοιρ N<sup>2</sup>; λαμπαοι B<sup>3</sup>.L. 17. *b.* τμῆλιε B<sup>3</sup>. 18. *a.* φμοίτα B<sup>3</sup>.L<sup>3</sup>; βειρ B<sup>3</sup>.L<sup>3</sup>.A<sup>2</sup>. *b.* αἰγιορ L<sup>4</sup>; αἰγιορ cet. *c.* εὐλ L<sup>4</sup>; αἰγιορ L.L<sup>4</sup>; ἐρεάε B<sup>3</sup>; ζαν ἐρῆ L<sup>4</sup>. *d.* ἀρ n-α B<sup>3</sup>.L. 19. *a.* ε. τυ τυς ε. τε τῶς N<sup>2</sup>; τῆζαθ omn. 19. *c.* ἑοιρ B<sup>3</sup>.L. *d.* ιομαρῆε L<sup>4</sup>; ιομαρῆε cet. 20. *a.* βέαρζναθ L<sup>4</sup>; βεαρζνα(θ) cet.; ταρῆς L<sup>4</sup>; τῶς cet. *b.* ζλυαρ L<sup>4</sup>; ζλυαρ cet.; τιομαρῆε N<sup>2</sup>. 21. *a.* ποέαντα L. *d.* ορμαὶ omn. MSS.; ταρμαρῆ L.L<sup>4</sup>; ταρμαρῆ N<sup>2</sup>. 22. *c.* παάμ B<sup>3</sup>; ποίειν N<sup>2</sup>; ποιν B<sup>3</sup>.N<sup>2</sup>; ποιν L.; ριν L<sup>4</sup>. *d.* ὄειβ B<sup>3</sup>.L.; ὄεαβαθ L<sup>3</sup>.N<sup>2</sup>; εἰρην N<sup>2</sup>; εἰρηνιόμ L.; εἰ εἰρην B<sup>3</sup>; εοιν L<sup>3</sup>.L<sup>4</sup>. 23. *c.* ρ. τιομπα L<sup>4</sup>. *b.* ζεαβαθ B<sup>3</sup>.L.; ιομαρῆς L<sup>4</sup>; ιομαρῆς cet. 24. *a.* le coimear η. L<sup>4</sup>. *b.* εἰςρεαθ L<sup>4</sup>; εἰςρεαρ cet. 25. *c.* ειαλλ τ'οιρῆε L<sup>4</sup>; οια(ι) οιρῆε cet.; εαρῆαρ B<sup>3</sup>; εαμαρ L<sup>3</sup>; εαμαρ L. *d.* τῆιζτε L<sup>4</sup>; τῆιζε cet.; ιννεαθ L<sup>4</sup>; ιννεαθ cet. 26. *a.* ροννα na L<sup>3</sup>.L.B<sup>3</sup>; ροννα τῶ L<sup>4</sup>. *b.* καθα B<sup>3</sup>.L.; na caeta L.; ἐλαορῆεαθ B<sup>3</sup>; εααθ L<sup>4</sup>. *c.* ταρ εάαθ N<sup>2</sup>; ταυιζῆε L<sup>4</sup>; ριν N<sup>2</sup>. 28. *c.* εοιρ L<sup>4</sup>; εορ cet. 29. *d.* λ. ζο Δ η-ο. βρεαρει L.; ζο Δ ο τοιρ ἡ βροαίβ N<sup>2</sup>; ζο τ-ο. ποέλις L<sup>4</sup>. 30. *b.* uam ἡ η α N<sup>2</sup>.

XXIII. MSS. C.T<sup>4</sup>.S<sup>3</sup>.A.A<sup>2</sup>.B<sup>3</sup>.B<sup>3</sup>.D.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.G<sup>3</sup>.I.K.K<sup>2</sup>.L.N<sup>2</sup>.

1. *d.* παμ ε D.L.N<sup>2</sup>. 2. *a.* ροιην I.; ροιην R.; ροιην K<sup>2</sup>.S<sup>3</sup>. 3. *b.* τσάν ἄν D.D<sup>2</sup>.L. *d.* μιν ἡ μ. C.R.K<sup>2</sup>. 6. *a.* ηαιρ C.R. et al. 7. *b.* οηρῆιρ C. et al.; οηρῆιρ R. *c.* ἀρ στ. K<sup>2</sup>.K<sup>3</sup>.S<sup>3</sup>; ιομλάν R.S<sup>2</sup>.K<sup>2</sup>.K<sup>3</sup>; ιομλῶθ cet.; ἔεαζαρ S<sup>2</sup>; ἔεαζαρ K<sup>2</sup>. *d.* οἱρβρεαζαθ omn. 8. *a.* τειρῆς L.N<sup>2</sup>; μεθ ηαιρ L.N<sup>2</sup>. 8. *d.* αομῆις . . . μο ε. G<sup>3</sup>; αομῆ . . . μο ε. C.R. 9. *c.* ηε αιρ I.D.; μεθ ηαιρ C. 11. *a.* ζε ε I.; ρλοιηρῆιν D<sup>2</sup>; ρλοιηρῆιν ὄε N<sup>2</sup>.K<sup>2</sup>. *b.* εμυτε, εμυατε omn. MSS.; παζαμ L.; παζαμιν D.D<sup>2</sup>.N<sup>2</sup>. 12. *a.* φειε C.R.; ρόις D.D<sup>2</sup>. *b.* ζτανῆ omn. 13. *a.* ζε D<sup>2</sup>; τσῆις ε N<sup>2</sup>; λῆιζη L. *b.* τῶ εανν τῶ εἰρ τῶ ε. N<sup>2</sup>. *c.* βεαζ τῶ η. L.N<sup>2</sup>. *d.* νολ. D.N<sup>2</sup>. 15. *b.* η. ρ. ριν I.L. *d.* εεμπαζαίβ I.L.D. 19. *d.* le ρσιόρ ἀετ I. 20. *b.* Δ εμρ εἰζατ α ε L.N<sup>2</sup>. 21. *c.* λυαμπε na λυατῶ m'e C. 22. *a.* ἱρ ἑ. K<sup>2</sup>.S<sup>2</sup>.L. *b.* βρεαραρ K<sup>2</sup>.

XXIV. MSS. C.R.A<sup>2</sup>.B<sup>3</sup>.B<sup>3</sup>.D.D<sup>2</sup>.I.K.K<sup>2</sup>.I<sup>3</sup>.

1. ἑλῶρ K<sup>2</sup>. 7. *a.* βλαθ D.T.; βλάε cet.; φορτανν T.; ηρτανν; cet. *d.* λῆρ I.D<sup>2</sup>.B<sup>3</sup>. 8. *b.* ρλοιηρῆαρ T. 14. *a.* ὄρῆαθναθ R.C. 15. *c.* οιαμῆαθ C.R. *d.* ῆαθναθ C.R. 16. *c.* ζελοιρῆαρ C.R. *d.* εοιρζεαθ C.R. 17. *d.* ταρμ D<sup>2</sup>; ταρ K<sup>2</sup>. 18. *b.* ἱρ ζυρ C.; βαζμαρ C.K<sup>2</sup>. et al. *d.* πα βειε τεανν C. 19. *d.* παοιτεαμῆαεθ omn. 25. *d.* οειμηζιμ D.

XXV. MSS. Z.D<sup>2</sup>.G<sup>2</sup>.I.L.L<sup>3</sup>.N<sup>2</sup>.T.T<sup>2</sup>.T<sup>3</sup>.

1. *b.* ἀετ b. T<sup>3</sup>; με βειε L<sup>2</sup>. *c.* τρε ο. N<sup>2</sup>. *d.* ἀρ ζε. I.; ἄν ε. L.L<sup>3</sup>.N<sup>2</sup>; Δ ε. D.T.T<sup>3</sup>. 3. *a.* αοιρῆαρ L.; αἰρῆαρ I.; αἰρῆαρ D<sup>2</sup>; αἰρῆαρ G<sup>2</sup>;

ἀνεαρ Ζ.Τ. 5. *a.* μάτ Ι.Γ<sup>2</sup>.Λ.Λ<sup>3</sup>.Ν<sup>2</sup>; μάτ cet. 6. *a.* μάτ omn. MSS. *d.* τον  
 υρασι L. 7. *c.* τον Δ.Λ.Ν<sup>2</sup>; ο n-α T<sup>2</sup>; Δ n-α Ι.Ζ.Γ<sup>2</sup>; n-ειμμ pin N<sup>2</sup>;  
 n-ειμ pin L. 8. *a.* ἀτάτ le b. Ι.Τ<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. 9. *a.* n-οιτε Ν<sup>2</sup>.Λ<sup>3</sup>.Τ<sup>2</sup> *b.* βροξ-  
 λυμιτς Ν<sup>2</sup>; βροξλαματ cet. *c.* Δ n-ειμ ημς Ζ.Λ.Γ<sup>2</sup>.Τ.Λ<sup>3</sup>.D<sup>2</sup>.Τ<sup>2</sup>; n-ειμημς  
 Υ. 10. *c.* Δν ἀξάτ Ν<sup>2</sup>. 11. *d.* ζο νειτū Ι.

XXVI. MSS. Ζ.Γ<sup>4</sup>.Β<sup>3</sup>.

XXVII. MSS. Κ<sup>3</sup>.Χ.Γ<sup>2</sup>.Λ.Ν<sup>3</sup>.Α<sup>2</sup>.Τ.Τ<sup>3</sup>.

1. *b.* το ε. Χ.Λ.Ν<sup>2</sup>. 2. *c.* βαίτεπειτρί Ν.Λ.Α<sup>2</sup>. 3. *a.* pinne ἀς τατρα  
 τον p. Λ.Ν<sup>2</sup>.Τ.Α<sup>2</sup>. *c.* ní λυζα ná c. Λ.Α<sup>2</sup>. 5. *a.* ζ. Δ νεαρt Κ.; ζνίομα ημt  
 Χ.Τ.Τ<sup>3</sup>.Ν<sup>2</sup>; ημαεαρ νειτε Λ.Α<sup>2</sup>. *b.* ζαν ηέμt Ι.Γ<sup>2</sup> 6. *a.* Δ mic τ. Χ.;  
 mac τ. Κ<sup>3</sup>. *b.* ευηb Χ.Κ<sup>3</sup>; υοο Ν<sup>2</sup>. *c.* αρ ε. Λ.Α<sup>2</sup>; κομπαζ Κ<sup>3</sup>; Δ ε. Χ.Λ.  
*d.* μαρ p. Λ.Ν<sup>2</sup>.Γ<sup>2</sup>.Τ. 7. *d.* με τατρα Τ<sup>3</sup>.Α<sup>2</sup>; αρ ζεατt Ν. 8. *b.* ζε ατ b.  
 Κ.; ζιοτ ατ b. Τ<sup>3</sup>. *c.* Δν ιοματ ἀξάτ Κ<sup>3</sup>. 9. *a.* mac τί τ. Κ<sup>3</sup>.Χ.Τ.Ν<sup>2</sup>;  
 Δ mic í τ. cet. *b.* ύατα Κ<sup>3</sup>. 10. *a.* Δμ Δοτa Κ<sup>3</sup>.Χ.; Δμ Δοτ Λ.Ν<sup>2</sup>.Γ<sup>2</sup>.  
 11. *c.* ατάm omn.; ἀς Μ.Γ<sup>2</sup>. 13. *b.* το λάm Κ<sup>3</sup>; ατά ἀς buατ L.; ατά  
 νεαρt buατ Ν<sup>2</sup>. *c.* ceit omn. *d.* naς Ν<sup>2</sup>; μεαρατ Ν<sup>2</sup>.Τ. 14. *b.* ιρ ε Δ  
 εμίoc L. *c.* ιρ beαζ Ν<sup>2</sup>; ζε b. cet. *d.* ουιτ omn. 15. *c.* υμμam omn.  
 16. *a.* το ε. τ'ρεαρ L. *c.* παmlam Κ<sup>3</sup>.Λ.Γ<sup>2</sup>.Χ.; παm lom L.; Δm ζοm Κ<sup>3</sup>.  
*d.* Δ ηp. Κ<sup>3</sup>; αρ Α Ν<sup>2</sup>. 17. *a.* αταοιpe Ν<sup>2</sup>.Γ<sup>2</sup>. *b.* μo Χ.Τ.Τ<sup>3</sup>.Λ.Ν<sup>2</sup>.Α<sup>2</sup>; póm  
 cet. *c.* nó ύάματ Ν<sup>2</sup>.Γ<sup>2</sup>. *d.* c. αρ βαμt ιρ μóm Κ<sup>3</sup>; c. αρ b. ιρ mom Χ.;  
 mó Ι.Τ.Α<sup>2</sup>. 18. non in Κ.Τ<sup>3</sup>.Γ<sup>2</sup>; 2a. manu in Χ. *b.* εοηp Χ. *c.* m'αταμ  
 νεοmam με Α<sup>2</sup>; m'αταμ νεοnam με L. 19. non nisi in Λ.Α<sup>2</sup>. *b.* μú Λ.Α<sup>2</sup>.  
*c.* βοtς Λ.Α<sup>2</sup>.

XXVIII. MSS. C.Κ<sup>3</sup>.Β<sup>5</sup>.R.R<sup>2</sup>.H.I.X.

6. *c.* βειτ omn. 7. *c.* pátl ζο mβράε mβm R<sup>2</sup>.B<sup>3</sup>. 8. *a.* ριοννόυτο  
 R<sup>2</sup>.B<sup>5</sup>. 10. *b.* ο. ηp. ζλανζαρς Κ<sup>3</sup>.H.; ο. ημm πομζαρς R<sup>2</sup>. 11. *a.* εαομαε  
 pin Χ.; ε. πομ cet. *c.* ύολλαμ τίζεαν C.H.Κ<sup>3</sup>.B<sup>5</sup>; ἀς λαιμib λóρ να ηυόαρ  
 R<sup>2</sup>. 13. *c.* páτa R<sup>2</sup>. 14. *a, b.* υο εuaτ ταp τοιλ να λαινεαε Δν ύολλαμ  
 ζρέαpαε ζαιtβεαε R<sup>2</sup>; λαιμib cet. 15. *d.* τεαετ ι n-εαρ C.B<sup>5</sup>.H.; τεαετ  
 uaεa R<sup>2</sup>. 19. *c.* ζο ηραοιτε R<sup>2</sup>. 25. *c.* κοpηm Κ<sup>3</sup>; κοpam C.R<sup>2</sup>.H.  
 27. *d.* p. μοζαib με μór οιμib Κ<sup>3</sup>.Χ.H. 29. *c.* Δν μάm το υmς Κ<sup>3</sup>;  
 το υmς Δν μάm H. 30. *b.* ηυόβαε Χ. 32. *c.* βαpε (glossa. i. baμς) Χ.;  
 baμς cet. 45. *c. d.* mac ύ'Ολλαμ πόόla Δν pεαρ. αρ pέαν uaηpe πο ζεινεατ  
 R<sup>2</sup>. 46. *d.* τ. μmμmς R<sup>2</sup>; pλέαετ C. 48. *c. d.* naς buατ Δ βαμt εατt ζα τεαζ.  
 ἀς mηαοι υο Δmηm R<sup>2</sup>. 56. *a.* υοιόpba βοpα ζο p. R<sup>2</sup>. *b.* λυεα p. p. R<sup>2</sup>.  
 60. non in R<sup>2</sup>.C. 61. *b.* ní ύοib ιp υοεάτ Δ. τ. R<sup>2</sup>. 62. *a.* παicm omn. 65. *a.*  
 ι ύταυό R<sup>2</sup>. *c.* b. εοιp . . . ηυil R<sup>2</sup>. 68. *c.* na ηραμénoc ηp. R<sup>2</sup>.  
*d.* naίomn. 70. *b.* C. ζαταm R<sup>2</sup>. 71. *b.* pin Δnαt Δp R<sup>2</sup>.

XXIX. MSS. Κ<sup>3</sup>.Β<sup>5</sup>.Χ.Τ<sup>3</sup>.Β<sup>4</sup>.Ν<sup>2</sup>.

1. *b.* Δp n-α Ν<sup>2</sup>.B<sup>4</sup>; βαp cet. 2. *a.* μαίε ιp μαίε omn. *b.* υμματ  
 Χ.Ν<sup>2</sup>.B<sup>4</sup>.Τ<sup>3</sup>. 3. *c.* ύά n-αζμα(ύ) omn. *d.* να Δ. Χ.; na Δ Κ<sup>3</sup>. 4. *c.* Δn τ. Τ<sup>3</sup>.  
 Δ nτ. Ν<sup>2</sup>. *d.* ζμαό MSS. 6. *a.* το b'Δnηραετ T<sup>3</sup>. 7. *a.* τιb Κ<sup>3</sup>.B<sup>5</sup>. 10. *b.*  
 na τρέm τίζιοmη Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. *c.* υοουμ Χ.; υοοαρ cet. *d.* í ύ'Α Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>;  
 ηanacal Χ. 11. *c.* υοib ní Χ.Τ<sup>3</sup>. 12. *c.* ní αρ ε. omn. 15. *c.* coilean nac  
 B<sup>5</sup>; ύpám onna ζοóm c. Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. *d.* p í omn.; ζε . . . ζε Κ<sup>3</sup>.Χ. 16. *a.* μαίε Δn  
 Δις Κ<sup>3</sup>.Χ.; mic τονάτ Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. *c.* mac T<sup>3</sup>. 17. *a.* ιομπαp Χ. c. epαοb υο βαμt  
 ύειζλείε (leaε B<sup>5</sup>.Χ.) Δ βαμt pin Κ<sup>3</sup>; epαοb υο βαμt ύεαζίpe Δ b. pin Ν<sup>2</sup>.  
*c.* υεαζίpλυαε Δ βαμt pin T<sup>3</sup>. 18. *d.* εαοmαbλαίε Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. 19. *d.* púpcaηta  
 Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. 20. *c.* ζαbίλm ηp. ιp p. Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. 21. *c.* hāpam omn. 26. *a.* maicne  
 mεαεαμ Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. 27. *c.* na ηαbματ Ν<sup>2</sup>; na ηαbμαε T<sup>3</sup>. *d.* na p. Ν<sup>2</sup>; naς cet.  
 28. *a.* púζm T<sup>3</sup>. 29. *a.* μαίε αρ αροpυil ε'οp p. Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>. 30. *c.* Δp p. Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>;  
 υο non in B<sup>3</sup>. 32. *b.* ζιοm υο ύεαζζαλλmib Ν<sup>2</sup>.Τ<sup>3</sup>; ζιό υο pόζαλλmib cet.  
 35. *a.* mβιατ omn. 36. *d.* ι'υταοb υο ζ. T<sup>3</sup>. 27. *d.* naς μαίε pαζam T<sup>3</sup>.

XXX. MS. R.I.A. St. A. iv. 3.

## GLOSSARY.

(A) refers to Additional notes.

Δβα, *f.*, *g.* -nn; *a.* δβann (?), vi. 69 n.;  
*u.* nδann (?), vi. 74.  
 Δβα. Δμ Δ., except for (?), vi. 89.  
 Δβάν = δμάν.  
 Δβαδ, field, xv. 69.  
 Δβτ 50, xviii. 9 (A). Δ. μαδ, xxviii. 12;  
 Δ. 5rδ, viii. 16.  
 Δδβαρ, matter. Δ. ceol, xxv. 1;  
 point, φαθα οη Δ., v. 156; Δμ Δη  
 Δ. 50, xvi. 87.  
 (Δ)δειμ le, το, I say to, xv. 75;  
 Δ. με, I call, vi. 22; I say of,  
 vi. 14, 105.  
 Δομάμ. (1) I admit. (2) I practise,  
 xxiii. 18 n.  
 Δόναιμ, *vn.* -ναδ, -δαιμ, I kindle.  
 Δόρμαμ. I adore; Δ. το, I cling to,  
 xxiii. 8 n.; xxviii. 3.  
 Δοροδαιμ, *v.* ταιμ.  
 Δζατδ. 1 n-Δ. (με), against, xvii. 7;  
 compared to (?), xxviii. 60 (A).  
 Δζαλλαιμ, -ζαλλ-, *Pt. Sbj.* -αζαλλαιμ,  
 ii. 7; *vn.* -μα, viii. 20; *d.* -αμ,  
 ii. 8; *g.* -μα, iv. 1; v. 1.  
 Δζμαζιμ, v. 102.  
 Διβροφζ, xiv. 3.  
 Διβαδτ, ix. 6.  
 Διβαδτ, splendid, v. 76; -ριζιμ,  
 I boast, xiv. 47; Διδβρε, iv. 50.  
 Διζτε, *v.* οιζε.  
 Διζεαν, *m.*, *g.* -έμ, x. 2; xxiii. 7 n.  
 Διζαλλαιμ, *v.* Δζαλλαιμ.  
 Διζνε, pleader, xiv. 22; -Δρ, pleading,  
 xx. 1.  
 Δ(η)λ, pleasant.  
 Διμ, *Pt. Ps.* Δτ, xxiv. 7.  
 Διμβρετ, xi. 11 n.  
 Διμβορ, *m.*, *g.* -ιρ. -ιρ *d.* (?), xxii. 18.  
 Διμβρεδτ, *f.*, *a.* -ειτ (*n.* = *a.*), injustice,  
 xviii. 53, 11; xxviii. 14; φα Δ. το,  
 unjustly ruled by (?), vi. 204.  
 Διμδεαρ, xv. 39.  
 Διμει. Δρ Δ., xvi. 199.  
 Διμειμ, *vn.* Δνακατ, -οτ, *g.* -αζατ,  
 ix. 13; xxix. 10; Δ. ναδ, beware  
 lest, v. 186. xxvii. 1.  
 Διμμ. 1 n-Δ., xxii. 30 (A).  
 Διμμωζιμ Δρ, το, I assign, iv. 62;  
 v. 78.

Διμτ, *f.* όρ Δ., openly, iv. 49; το  
 βειμ Δμ Δ., I bring forward,  
 xviii. 31; Δμ Δ., worth minding,  
 xxi. 4.  
 Διμρεαμνα (να ηέμρεαν), vi. 164.  
 Διμρε Δρ, xiv. 1; Δρ Δ., xiv. 4; τυ5  
 τοτ Δ., take care, vi. 242; xvi. 37.  
 Διμρεανναδ, i. 6.  
 Διμρεαδ, inventive, iii. 20.  
 Διμριμ, ii. 7, 8.  
 Διμριμ, *Cond.* -έμμιν.  
 Διμρε (φίνζιμ), F.'s Vigil, vi. 77.  
 Διμρεατ, xxv. 7.  
 Διρ. ταρ Δ., vi. 227; xvii. 10; Δρ Δ.,  
 ix. 10; μετ Δ., xvi. 131 n.; xxiii.  
 8, 9 (A); ζαβαιμ με θα., xxii. 23;  
 xxvii. 12, 19.  
 Διρρεαρ, *m.*, *g.* -ιρ, vi. 70; strange  
 thing, v. 129; -ορρεαδ, iii. 17.  
 Διρζιτδ, *f.*, gift, x. 16; request,  
 xxviii. 20.  
 Διτ, pleasant, xiii. 34; queer, xvi. 51;  
 xxv. 1.  
 Διτ, 1 n-Δ., in return for, ix. 26;  
 instead of, xvi. 87.  
 Διτ, xii. 6; xxii. 7.  
 Διτβεαρ, vi. 5 (A); xix. 8; *d.* -βιρ,  
 xv. 38.  
 Διτειμ Δρ, I implore by, xvi. 88.  
 Διτειαρ, success, xi. 14; -αδ, -ful, xvi.  
 52.  
 Διτειαρζ, ii. 40; τ'Δ. όμριμ, xv. 45  
 (A); xvi. 160.  
 Διτξιμ. Δ Δ., his like, vi. 33 n.; xxix. 1.  
 Διτε. Δ θα., τ'Δ., xvi. 150, 187.  
 Διτεαζαμ, I give back, xviii. 166.  
 Διτεοναιμ, xx. 6.  
 Διτε, knowledge; -νιτδ, known, iv.  
 50; v. 69; idea, xvi. 70; xviii. 67,  
 112.  
 Διτριζιμ, vi. 233.  
 Διτμρ, xvii. 9; τ'Δ., Δμ Δ., vi. 105, 195.  
 Δ-λε, *v.* male.  
 Δλλ- = ολλ-.  
 Δλλαιτδ, xi. 10.  
 Δτε, place, context, xxiv. 4; 1 n-Δ.,  
 able to, iv. 1; v. 1. *vid.* Διμμ.  
 Δτμom, *g.* -Δ, -μμ, xxix. 29.  
 Δτμωζιμ, I thank for, xvi. 170.

αμασ, completely (?), vi. 212; βειμum  
α., I take away, xxviii. 35;  
γρησιobam α., I write out, v. 134;  
τιομπρnam α., I begin right  
from start, xviii. 4.  
αμαρ, v. αμπam.  
αμ(α)μρ, g. -αρ.  
αμαρ, v. 163; vi. 268 (A).  
αμαρ, xii. 3.  
αμαρτρασ, xxiv. 12.  
αμλουαρό, gs., xxiv. 1.  
αμπam, P. Ind. -αμαρ, xviii. 141.  
αμυα, in vain, ix. 23.  
αμυζ, frequent after μμua, etc.,  
even in S. poets, iii. 1; v. 177;  
vi. 92; viii. 5, etc.  
αμασλ, v. αμucum.  
αμασρα, not to be pleaded, xxix. 1, 3.  
(p)αμαum, α. 1 n., v. 84; α. αρ, v. 159;  
vi. 58; ix. 4; xv. 12; xxiii. 3; α.  
με, wait for, xvi. 105; xxix. 27;  
α. ας, stay with, xvi. 83; α. 50,  
wait till, xviii. 7; α. 5an, refrain  
from, xiv. 57; xxi. 23.  
αμαλλ, -αιν, -ανα, -ανα, of old, ix. 23;  
xv. 14, 30; xviii. 74; xxviii. 3.  
αμβα, ii. 43; viii. 9, c.c.  
αμβάλ, x. 23.  
αμβuam, xxiv. 1.  
αμπυρε, xxiii. 7  
αμγβαρό, fierce, v. 32.  
αμγlonn, vi. 128; x. 28.  
αμναλα gs., vi. 185 n.; v. 7. v.  
131.  
αμ(η)ορ, αμοιρ(e), v. 179; 50 ναα(τόε)  
(α)νο(η)ρ, iv. 22 n.; vi. 268;  
viii. 18; ix. 15.  
αμροσα, xxix. 16.  
αοιβαλ(l), xxii. 27.  
(αρ) αοι (η), as regards, vi. 47;  
xvi. 34; owing to, xx. 8; spite of  
ix. 29.  
αοιβ(e), beauty, v. 32; xv. 4; xxviii.  
43; xviii. 42.  
αοιnam, v. παοιnam.  
αορ, d. αορ, people; d. αοιρ, age.  
αμ. κυμum α.—g. vi. 200, 219; το  
βειμum α. αρ, vi. 226.  
αρ. α. uain, during . . ., v. 126; α.  
uairle, etc., owing to, i. 10;  
ii. 2; iii. 2; α. βεαζάν ποααρ, of  
small use, v. 86; α. βεαζ βριρ,  
xviii. 87; α. αον-λάμ, with only  
one hand, v. 172; α. βεαμασ,  
for pay, x. 11; α. μαδαρε, in sight  
of, xxviii. 29; uirre, therefore,  
vi. 21; οά mberε ní α., if it were  
question of, v. 108; and cf. use  
with το βειμum, βυμum, τοιμum,

ζαβαum, τούζιμ, ταιζιμ, αινεοl.  
κυρεαό, κομεαό, τρεαν, πλι ετ,  
τι, ειλ, τομhan, 5παό, ριοεόain,  
λεαεαό.

αρατε, (α)ποτε. ι ποιατό α., suc-  
cessively, vi. 87; παιρ α., the  
other side, vi. 1; ιρ α. το . . ., and  
some . . ., v. 53; με ποτε, with  
each other, vi. 44, 46.

αραλλ, something, v. 2; ix. 1.

αραιν α.s., vi. 131.

αραον, v. μαραον.

αρθαρ, g. αρθα, vi. 71; xxx. 28.

αρηραιε, xxi. 12.

αρηαρό, vi. 128.

αρτ-αμυρ, noble soldier, xii. 3.

α(ρ). αρ α ρuan, v. 164; θεαρβαum,

ταζραim αρ . . ., vi. 27, 175; ciop αρ,

ii. 16; το βειμum αρ, I free of,

iv. 23; ιρ αρ, therefore, vi. 75;

το ευατο αρ, it expired, xvi. 60.

αεατό, v. 106; xxviii. 61.

αε-εαταιζιμ, v. 72.

αεζαοιεεε, xxviii. 19.

αεμαιζιμ, xvi. 83.

βααλ, g. -αελε, vi. 249; xviii. 140.

βαόαε (με), xiii. 10 n.; v. 115.

βαοθ-λαοε, xxviii. 39.

βαζαε, ii. 20.

βαρό, f., g. βάοα, xvi. 49; βαρό (?), x.

10; b. με, iii. 2; vi. 178; b. liom,

I am glad, xiii. 30; xxx. 17.

βαλ. (1) αο b., in luck, iv. 55;

(2) place, ii. 9; vi. 35.

βαιης, v. bongum.

βαιmm, v. beannim.

bann, v. 170; viii. 13.

βαοιεε (mm), xvi. 13 (A).

βαραμαιλ, f., xi. 12 n.; xvi. 63; xxiv.  
3.

βαράντα, -οα, xvi. 21; xxix. 49 n. (A).

βαρε, ship, xxviii. 65; shaft (?),

xxviii. 32.

βαρη. b. 5αοιρε, ρρεαζρα, xvi. 98;

viii. 11; xv. 16; superiority, vi.

50; κυμum b. αρ, I add to, viii. 10;

xxvii. 17; b. με μάο, xvi. 106;

b. αρ, more than, xvi. 74; το β.,

also, vi. 153, 209; τυς α β. το η.,

put N. above him, vi. 174; βρεε

α β., to surpass him, vi. 233;

b.-5τόρ, boasting, ii. 12.

βεαο, xxx. 18; b.-μαρτα, xxiii. 1;

-αε, ii. 12.

βεαόζam, vii. 6; viii. 1.

βεαζ. b. n., little of, xviii. 13, 87;

5ρό b., even a, xxvii. 14; 5an α β.

οε, without any of, xviii. 23.

- béal, *ap* b., xvi. 33; -éparátheac, vi. 270.
- beanam, *vn.* béim, xiv. 21; buaim > bonzaim, iv. 32; vi. 7; b. *ap*, viii. 12; xviii. 25; b. *oe*, v. 84; xviii. 39; preclude from, iv. 15; I touch, xxii. 21; b. *oe*, *ap*, I clear of, v. 56; b. i n-, take part in, xiv. 10, n., 21; b. *pe*, le, i n-, I deal with, x. 8 n.; xiv. 16 n. 21; concerns, is meaning of, xiv. 49; xx. 5; b. béim *ap*, xx. 7.
- béarznáda, xxii. 20.
- béim, xv. 9; xvii. 9; tóznbam.
- beanam, beipum. b. *ap*, xiii. 2; iv. 9; v. 30.
- béim, *v.* beanam.
- bile, iv. 31, 32; (an maíge), vi. 252.
- bine, v. 4.
- binn. (1) > beann. (2) *v.* xv. 28 n. (A).
- binnitip, as sweet as, xxviii. 43.
- bié, iv. 35; xvi. 18, 124.
- biém. dá b. pin, iv. 9.
- bláó. xxiv. 7 (?); xxx. 1; *d.* bláó, xxx. 20.
- blóz (-oó, -aó), *a.* blóiz, v. 61, 62; vi. 145; xxviii. 54 (?) (A).
- blózaim, ii. 25.
- bóéna, xviii. 104.
- bos, generous, xxviii. 60 n.; vulgar, xxv. 5.
- boiiz-éip (-éipip), xvi. 79; xxii. 2, 30; xxv. 13.
- bonzaim, *vn.* buing. ix. 10; b. *oe*, take from (for beanam), xvi. 149; xx. 10.
- bór=róp, xxx. 9.
- braéim, I think of, vi. 66; I deceive, xx. 11 (A).
- bráitpe *ap*, *g.* eapa, -ip, xx. 11, 13.
- branáin, xxix. 20 (A).
- brat. curum b. *ap*, vi. 98.
- braé, confidence, xvi. 119.
- bréé *f.*, *a.* breié. (*a.* *n.*). b. *pe*, judgment for, vii. 8 n.; b. *ap*, judgment upon, xviii. 1; so b., according to, vi. 59.
- bréip, *f.* b. ó, éap, xviii. 93, 94.
- bróéct, xvi. 49; xxi. 3 n.
- brí(o)z, *f.*, *d.* bríz. (*a.*=*n.*). b. i n-, regard for, xxvii. 3; xxix. 13; so ním b. *oe*, I make account of, ix. 10; pa b., in virtue of, xi. 7.
- brónnaé, xi. 8 n.
- brupm (neut.), i. 13; b. *oe*, I defeat, xviii. 121.
- bróbaó, xi. 16 n. (A).
- bróin, *f.*, *g.* -roo, captivity, ii. 35; booty, vi. 227; misery, xx. 2.
- bróram, *vn.* -aó, -úó, vii. 2, I urge.
- brúizcan. *g.* -zno, xxx. 13; "na brúizne," xv. 9.
- buairó, -aó, *g.* -airó, v. 68, 175; xxx. 20; b. n-aitpúge, vi. 235 n.
- buaim, *v.* beanam.
- buana, fixture, v. 25.
- buanna *pl.* -óa, ii. 27; v. 75.
- buróe. a b., viii. 27.
- buingz, *v.* bonzaim.
- buinne, xvi. 79.
- bun. buaim *pe* b., x. 8; xiv. 49; xxv. 1; xx. 7; b. *pe*, cause of, xiv. 60; *ap* b., xxv. 3; i mb., attending to, xv. 28 n.; vi. 182; xx. 13; xxiv. 10, 24.
- bunaó, *g.* -aó, xiii. 5; xvi. 57; xviii. 85, 112; xxix. 20; b. *pe*, authority for, xviii. 76.
- caóoo, *gp.*, xii. 7.
- caíoe, xv. 43, 48, 57-59.
- caillim, callaim *ap*, neglect, x. 19 n.; fail, viii. 11.
- caipoeac, vii. 3 (A).
- caipite, iii. 20; -teaé, xxviii. 51.
- caipt, *f.*, *g.* -te, -taé, v. 132.
- caitum. peapmo caitéme, my opponent, xviii. 28.
- call, *v.* caillim.
- cam, xxi. 20 n.; xxiv. 23.
- canam, *vn.* -aíum, viii. 21, 31; c. so, ascribe to, v. 162; "canam bun aóap," vi. 23.
- caolac, xxviii. 11.
- caoinnam, iii. 3; x. 8.
- caoinnume (?), xxviii. 62 n.
- caop. *f.*, *d.* -ip. c. caé-áiz (?), xxix. 15 n.; *pl.* caoipe, fire balls, v. 170 n.
- caoram, xviii. 13; *vn.* -éam, *g.* -éana, xxix. 13 n.; vii. 14.
- cáip. 1 zc., v. 10; ní, noéa c. so, xx. 2 n. (A); xxviii. 58; céim cáip, v. 92 n.
- caé áiz. (?) 1 zcaoir c., xxix. 15 n.
- caéap. 1 zc., iv. 58.
- cé. bié cé, xvi. 18.
- caééap (indecl.), xvi. 9.
- caeo. soom é., xviii. 6; zabadam c. 45 (MSS. also so, *pe*), v. 147; vi. 253; so zc. so, 45, vi. 258; xiv. 1; -uizéac, xvi. 11.
- céaóóip. 1 zc., just now (of fut.), v. 3.
- ceall, *g.* cille, xv. 30; cill (?), xviii. 127.
- ceann. so é. so, your share of, xxvii. 15; óp é. cuam, outside harbour, xviii. 127; óp é. a cópnam, to defend it, xxi. 12; pa é., against,

- xviii. 1; on account of, vi. 143. 98 n.; 1 *ḡc.*, in addition to, v. 110 n.; vi. 168; to, v. 164; vi. 118; against, vii. 2 n.; xvi. 159; *m* *é.*, concerning, vii. 5; viii. 28; xviii. 57; *ap* *é.*, for sake of, xviii. 12; to get, xxii. 26; xxix. 12; *cap* *c.*, on behalf of, iii. 1; vi. 2, 205; in return for, ix. 25; spite of, v. 35, 110, 130; v. 20; above, beyond, vi. 187.
- ceanna $\acute{c}$ . *ap* *é.*, for pay, x. 11.
- ceann-a $\acute{g}$ a $\acute{o}$ , xxiii. 15 (A).
- ceap, *v.* tuim.
- ceap $\acute{c}$ aill, pillow, xxiii. 17; xxiv. 21; ceap $\acute{c}$ aill, circle, v. *pe*.
- ceap $\acute{o}$ , work, workman, -ship, xxii. 22 n.; xxv. 2 n.
- ceap $\acute{t}$ . *ón* *é.*, vi. 155; xxiii. 3; *tre* *é.* n-anma, vi. 138.
- ceap, iv. 42 n.; vi. 165; xvi. 166.
- ceat $\acute{a}$ ir, beast, *g.* -*é*ra, v. 54; vi. 71; four, xxx. 8.
- céite. *c.* comlunn, xiv. 25.
- ceit $\acute{m}$ , *vn.* ceit $\acute{t}$ , ceit $\acute{t}$ , v. 19; vi. 116; xx. 2; xii. 6. Fut. -céal. xxviii. 20.
- céim, rank, xvi. 95, 196; charge, vi. 91, 193; xxiii. 5; fight, xxvii. 13.
- ciall. *cup* i *ḡc*aill, xvi. 24, 95.
- cian, *d.* céin, ii. 22; xxviii. 16; 50 *c.*, i. 4; i *ḡc.*, v. 7; vi. 74; céim, *ḡc*in. *an* *ḡ.*, as long as, ii. 42; vi. 107; viii. 19; xxix. 30; cian *ó*, xi. 4; *ó* céin, xxviii. 71.
- ci $\acute{e}$ riom, *v.* *oo* *é*u.
- er $\acute{o}$ . *c.* na $\acute{c}$ , why not, v. 38; viii. 4; *c.* *ḡ*unn *ḡ*éana $\acute{m}$  a *ḡ*reara, iv. 27.
- ci $\acute{e}$ riom, *v.* cinim.
- cinm *ó*, I descend from, ii. 16; iv. 7, 45.
- cinim (<cin $\acute{g}$ m), xxx. 31; Fut. i *pl.* (?) -ci $\acute{g}$ ream, xxii. 8 n. (A); *c.* *ap*, conquer, xi. i. cinim (<cin $\acute{o}$ m), I settle, ii. 48.
- cinm-t $\acute{e}$ ir, xv. 30; xviii. 73.
- cin $\acute{r}$ ea $\acute{l}$ (l), xi. 14 n.; xxii. 27.
- cion, (1) *g.* -a $\acute{o}$ , *pl.* -ta, crime, viii. 21; x. 5, 8; (2) cion, cean, triumph, xiv. 18 n., 29; xxx. 21; (3) cion. *pa* *é.*, respected, v. 106; *cup*um *c.* *ap*, choose (?), xi. 7; *tá* *c.* *ap*, is respected, v. 144; *cup* *ó* *é.*, xi. 14 (A); *cup* i *ḡc.*, xxiv. 8.
- ciop $\acute{b}$ a $\acute{o}$  (curl), iii. 20 *l.* (A).
- clao $\acute{r}$ im, *v.* clao $\acute{r}$ im.
- clao $\acute{c}$ lá $\acute{g}$ im, *vn.* -*ó* $\acute{o}$ , -*ú* $\acute{o}$ , xxix. 21; *c.* *ḡ*éar $\acute{u}$ in, xvi. 61 (A).
- claoi, *v.* clóim.
- clao $\acute{r}$ im (<clao $\acute{r}$ im), xxvii. 33; *Sbj.* *Ps.* clao $\acute{r}$ ap, vi. 260.
- clao $\acute{n}$  (noun), vi. 140.
- cleat $\acute{t}$ , *f., d.* cleit $\acute{t}$ , spear, hero, xxx. 37 n.
- cleit $\acute{t}$ , *v.* ceit $\acute{m}$ .
- clia $\acute{c}$ , *f.*, x. 2 n.; xvi. 91; xxviii. 11.
- clóim, *Pr. Ind.* 3 *Sg.* clao $\acute{r}$ ó, xviii. 119; *Pr. Ind. Ps.* clao $\acute{r}$ teap, xviii. 119; *Pict.* 3 *Sg.* -clao $\acute{r}$ , v. 178, xv. 54; *Fut. Ps.* clao $\acute{r}$ ḡ $\acute{e}$ ap, xv. 17; *vn.* claoi, xvi. 8; cló $\acute{o}$ , viii. 8; *gen.* claoi( $\acute{o}$ )*ce*, xvi. 101.
- clú $\acute{e}$ e. *b*er $\acute{e}$  *an* *é.*, winning card, xiv. 55; *don-lám* *ton* *é.*, only person in game, xvi. 125.
- cnear, *g.* -*ap*, ix. 14; cnear-tó $\acute{r}$ ḡ $\acute{m}$ , xxix. 8 n.
- emo $\acute{e}$ t, vi. 171.
- coalam, *vn.* -la $\acute{o}$ , iv. 59; *gs.* ca $\acute{o}$ al, xxiv. 21 n.
- coib $\acute{e}$ ir, ii. 42; iv. 51.
- coig $\acute{t}$ m, -o $\acute{g}$ la-, *Fut.* i *Sg.* coig $\acute{e}$ al, xxiv. 10; *vn.* co $\acute{g}$ al, vii. 1; coig $\acute{t}$ ill, vi. 79; *pa* coig $\acute{t}$ ill, in the banked fire, xxviii. 6.
- com, *pa* *é.*, xxi. 1.
- comé $\acute{a}$ o, xxx. 1; *ap* *é.*, to guard, xvi. 168; *atá* *c.* *ap*, is guarded, xiii. 3; *ap* *a* *é.* *ap*, on his guard against, iv. 59; xv. 35.
- come $\acute{r}$ ḡe, xvi. 200 n.
- com $\acute{g}$ ne, iii. 19.
- com $\acute{t}$ ing, xxviii. 29.
- com $\acute{m}$ ea $\acute{r}$ , ii. 13 (A); v. 107.
- com $\acute{p}$ ea $\acute{r}$ t, v. 84; x. 14; xviii. 57.
- com $\acute{p}$ re $\acute{a}$ o, xvi. 88.
- cóir, xv. 11.
- cóir. *ḡ*abam *c.* *pe*, iv. 44; *ḡ*abam *c.* i n-, xix. 6.
- coir $\acute{g}$ m, -o $\acute{r}$ s-, *vn.* co(i) $\acute{r}$ s, xxiv. 20; xxiii. 8; *c.* *oe*, cease from, xviii. 87; xxiv. 16; teach, warn, ii. 41; xxiii. 8.
- col, *g.* cul, iii. 20 (A); xii. 5.
- col $\acute{s}$ , sword ii. 25; awns of barley, xviii. 166.
- co $\acute{m}$ a, *d.* a. -a $\acute{r}$ o, -a, v. 161; xxii. 3; *c.* com $\acute{p}$ á $\acute{r}$ o, xiv. 5.
- co $\acute{m}$ air. i *ḡc.* *pe*, le, xvi. 92, 120.
- comairce, -im-, -*ce*, -*ḡe*, -*ḡe*. *ap* *oo* *é.*, x. 6; sanctuary (?), vi. 52.
- com $\acute{a}$ llam, -aill $\acute{m}$  *Fut.* com $\acute{e}$ ollao, I fulfil, vi. 101, 153.
- combá $\acute{r}$ o, *g.* -á $\acute{o}$ s, vi. 44; vii. 11.
- com $\acute{m}$ ar $\acute{o}$  (?), v. 120.
- com $\acute{m}$ ao $\acute{r}$ im, boast, iv. 44; mention, xii. 2; *c.* *ap*, claim-for, vi. 256; *c.* i *ḡc*ean, I pit against, xxiii. 13.



κομῶν, i. 9.  
 κομῶν, i. 9c, v. 125; xviii. 19.  
 κομῶν, g. -α, iv. 4; vii. 2.  
 κομῶν, xvi. 175.  
 κομῶν, equal, fair, v. 160; xiv. 62;  
 fairness, iv. 52; i. 9c. (oo), fairly  
 (to), iii. 12; vi. 56; ix. 1; i. 9c. pe,  
 equal to, iv. 54.  
 κομῶν, verse, v. 20.  
 κομῶν, vii. 7 n.  
 κομῶν, a. d. -ann, -onn. c. (oo),  
 match (for), ix. 2; xiii. 26; xiv. 51;  
 i. 9c., compared to, v. 67 n.;  
 matched against, ix. 1.  
 κομῶν, d. -αῖο, x. 18; -αῖο, xx. 8.  
 κομῶν, vi. 135 n. (A).  
 κομῶν, i. 13.  
 κομῶν, vii. 8; viii. 29; ix. 4; xvi.  
 51.  
 κομῶν, overthrow, v. 101; (?) xxviii.  
 62 n.; fortune (?), vi. 223; attack,  
 viii. 2; αἰ μὲν ἔ., in my power,  
 xiv. 53 n.; xviii. 160; xxiv. 13;  
 οὐκ ἔ., then, xvi. 48. v. κομῶν.  
 κομῶν (?), vi. 260 n.  
 κομῶν, xviii. 160.  
 κομῶν αἰ, xv. 70.  
 κομῶν, c. ip, vi. 272; c. ip μαρ,  
 as when, vi. 117; likely, v. 61;  
 proper, xiii. 4; xiv. 39.  
 κομῶν, vii. -nam, g. -nam, -anta,  
 v. 28; xxx. 23. α ἔ. πα, to fight him  
 for, xiv. 25.  
 κομῶν, viii. 11; x. 3; ἄν ἔ., thin,  
 xx. 3; xxi. 20.  
 κομῶν, d. -αῖο, pursuit, xvi. 3 n.; -αῖο,  
 v. 182.  
 κομῶν παρ . . ., why . . . not, v. 150.  
 κομῶν, xxii. 18.  
 κομῶν, c. i n., vi. 19; c. oo, vi. 15,  
 16; c. ó, vi. 115.  
 κομῶν, g. -αῖο, d. -α, x. 7; xv. 69;  
 xx. 8; c. na ἄρα, xix. 4 n.  
 κομῶν, ii. 30; vi. 248.  
 κομῶν, ó ἔ., heartily, xvi. 114, 192.  
 κομῶν, xxviii. 30.  
 κομῶν, -οῖτο, xxiii. 11; xxiv. 9.  
 κομῶν, xxii. 6.  
 κομῶν, vii. 14; xxx. 27; (?), ix. 27;  
 -am, xxii. 7; -αῖο, xviii. 23.  
 κομῶν, παρ-ἔ., xxix. 33.  
 κομῶν, oo μῆς, ἔως, εἰς c. oo,  
 v. 39; vi. 146, 149, 152; παρ-  
 ἄρα, x. 13.  
 κομῶν, d. -αῖο, xiv. 23.  
 κομῶν, c. οἱ εἰς, one of his  
 journeys, vi. 253.  
 κομῶν, iv. 4; ἄν ἔ., as far as one  
 remembers, v. 168.

κομῶν, famous, iv. 33, x. 14;  
 apposite, xiii. 2; sensible, xxiv. 17.  
 κομῶν, viii. 27 (A); xvi. 5; ἄρα  
 αἰ μὲν ἔ., I undertake, xxvii. 11;  
 scale of balance, xiv. 64; warrior,  
 xviii. 142; exploit, xviii. 165 n.  
 κομῶν, battalion, xxviii. 46.  
 κομῶν. αἰ ἔ., on invitation, xxviii.  
 53.  
 κομῶν, -αἰ, vii. κομῶν, κομῶν(α), κομῶν(α),  
 c. κομῶν, propose, xvi. 68; c. ó,  
 remove, xi. 14; c. pe, te, contend  
 with, xiv. 55; xv. 23, 44; c. αἰ,  
 accuse of, vi. 56; c. ἔ οὐ λέγω,  
 I make him say . . ., xviii. 37 n., 47.  
 κομῶν. κομῶν αἰ ἔ., xvi. 61; xviii. 11;  
 κομῶν c. pe, xxiv. 15, 25.  
 κομῶν. te c. α ἄνω, out of his head,  
 xvi. 183.  
 κομῶν, v. κομῶν.  
 κομῶν. ip c. te, vi. 267; xviii. 57.  
 -κομῶν, Protot. of κομῶν, I can,  
 iv. 5.  
 κομῶν, καὶ, companion, i. 11;  
 xxiv. 24.  
 κομῶν, xv. 53.  
 κομῶν, g. -αῖο, ἡρ. -αῖο, vi. 125, 126;  
 xxx. 22, 24. v. κομῶν.

Κομῶν. ip ὁ oo, xvi. 168 (A).  
 Κομῶν(η)λ, (1) pl. -λα, ii. 53; v. 120, 187;  
 vi. 185; ὅραμα ἂν ποῦ, xxx. 6;  
 um ὅ., concerning, viii. 27 (A);  
 i. no., to, vi. 127; xvi. 200; xxix.  
 19; ὅρα, ii. 1 (A); (2) delay, xviii.  
 113; (3) sharing, vi. 222; xviii.  
 143.  
 Κομῶν, two things (?), viii. 27.  
 Κομῶν. ἡρεῖ ὅ., iv. 60.  
 Κομῶν, colour, probability, vi. 13, 42.  
 Κομῶν, in regard of, v. 33, 34; by, vi. 169;  
 ἡρεῖ ὅι, engaged in it, xxiv. 26;  
 as, vii. 14; xiii. 34; cf. τῆς,  
 τῆς, ἡρεῖ, καὶ, βαρῆ, ἡρεῖ,  
 ποῦ, μέν.  
 Κομῶν. τῆς (αν) ὁ oo, iii. 20;  
 vi. 210.  
 Κομῶν, καὶ, etc., v. τῆς.  
 Κομῶν, pl. -μα, difficulty, xvi.  
 76; -μα, harshness, xxx. 17.  
 Κομῶν. im ὅ., "infra," v. 181;  
 vi. 106.  
 Κομῶν, ἡρεῖ, composing, vii. 1; xxii.  
 22, 29 n.  
 Κομῶν, xxviii. 28.  
 Κομῶν, -αῖο, *Fitl.* -κομῶν,  
 xxix. 13.  
 Κομῶν, x. 9.  
 Κομῶν (?), xxiii. 8 n.

ὑεῖρετ, xxii. 27.  
 ὑεονυξίμ, *vn.* -ἀεῶ, xxx. 6.  
 (ῥο) ὑέτ, vi. 165 n.  
 ὑια (σο), enough of; xxx. 7.  
 ὑιας, xv. 21.  
 ὑιαρῶ. ὁ. ἰ ὅ., vi. 185; xviii. 101;  
 ἡ ἀ ὑείρῶ, after it, xxii. 18; πα  
 ὑεοῦ, finally, xxv. 11.  
 ὑιαλλαιμ. ὁ. με, I resemble, xv. 20 n.  
 ὑιαμαρ, xi. 5; -ῖμα, -ῖμαρε,  
 mysteries, viii. 10; xxii. 9; xxiv.  
 15; -ῖμα, obscurity, vi. 26;  
 -ῖμας, xvi. 130.  
 ὑιαρ, *g.* ὑεῖρε, *d.* ὑίρ (also as *n.*), pair,  
 i. 5, 7; vi. 45.  
 ὑίβειρς, *f.*, v. 82.  
 ὑίβιοναιβ, xvi. 167.  
 ὑιμβρίοξ. ὅο ἡίμ ὁ. ὑε, *cuipum* ὁ.  
 ἰ n., vi. 111; xvi. 18.  
 ὑιμῖεανῆαρ, xv. 9.  
 ὑιοξίλαμ, *vn.* -ξίλ (*g.* -ξίλ, xviii. 44;  
 -ξίλτα, iv. 3), iv. 66; ἰ ὑιοξίλ,  
 in vengeance for, xvi. 157.  
 ὑιολ, fat, xv. 22; xviii. 39, 40;  
 payment, ix. 25; sufficiency,  
 xi. 7 n.; xxii. 1; ἀμ ἡαῶ ὁ. ἀ  
 ὑεαμῆαῶ, xxix. 22; βεανῆαμ ὁ.  
 ὑε, vi. 218.  
 ὑιολξίλαμ ὅο, xvi. 199.  
 ὑιόμ (=ὑιόν?), xxx. 27 n.  
 ὑιομβάιῶ (*adj.*), xxx. 5.  
 ὑιομβαι, vain, xxii. 5.  
 ὑιόμορῶαμ (?), xvi. 185 (A).  
 ὑιονξηα, v. 158; xiv. 4 n.  
 ὑιονη, xxx. 19.  
 ὑιοηξα, xiv. 10.  
 ὑιο(ῆ)ῆαρ, xxviii. 14; xxx. 28.  
 ὑίρβεαξῶ, xxiii. 7.  
 ὑιύτταμ ὅο. ἡμ, xxviii. 53; -ταῶαῶ,  
 viii. 28.  
 ὑιξεαῶ, *g.* -ῖῶ, (also ὑιξε in all  
 sing.), ὑιξεῖ, Book of Laws, vi. 10.  
 ὑιξίμ, I am bound, v. 10; vi. 273;  
 ὁ. ὑε, can claim from, v. 132;  
 xiii. 12; ὑιξεῖῆαρ, ὑεαξῆα(ῖ)ρ,  
 is right, vi. 21; xvi. 37; ὁ. ὑε,  
 is duty of, vi. 273; ix. 26; ὁ. ὅο,  
 is due to, vi. 159; xviii. 98.  
 ὑιωξ, x. ἰ n.; xxiv. 23 (A).  
 ὑιύρ, v. 48; frequency, xxv. 4.  
 ὑια, ἡα, vi. 245; xvi. 8; xxii. 26.  
 ὅο. ἀῶ ὅοῖ ἡρ, I am bound, xiv.  
 8 n.; ὅρ ὅο τῶμ, xxi. 24; ἐμῆαῶ  
 ὅο ῆ, v. 88; cf. *cuipum*, λαῶραμ,  
 ραῶῆαρ, ταξῆα, etc.  
 ὅο-βειρμ, spend (time), v. 106;  
 render, iii. 4; xiii. 11; ὁ. ῆ ὅο  
 ὅεανῆαμ, I get it done, xiii. 12;  
 ὁ. ὅῶ, ἀμ (ξῆα) ῆ ὅο ὅεανῆαμ,

I get him (not) to do it, vi. 105,  
 120, 182; ὁ. ὅῶ, ἀμ ἡαρ . ., I get  
 him to . ., iv. 41; ix. 28; ὁ. ὅῶ,  
 ἀμ ἡαῶ . ., I get him not to . .,  
 vi. 36, 100.

ὅοῆαρ, disagreeableness, viii. 14 n.  
 ὅορα, harder, v. 59; hardship, v.  
 64; xviii. 106.

ὅοῦμαῖλ, xxii. 28.

ὅῶ, *v.* ὅῶξίμ.

ὅο-ξεῖῶμ, I compose, viii. 11 n.

ὅῶῶ, vi. 241.

ὅῶξ, likely, viii. 19; xiv. 29;  
 xvi. 119; ἡί ὅ., is not easy, viii.  
 20 n.; ὅο ἡίμ ὁ. ὅε, xviii. 120 n.;  
 xxx. 34; ὁ. (ἀρ), confidence (in),  
 iv. 26, 58; xix. 6; xviii. 30;  
*cuipum* ἡῶ ὁ. ἰ n., vi. 43; (?) xviii.  
 33 n. (A).

ὅῶξίμ, *vn.* ὅῶῶ, ὅῶξ, vi. 145.

ὅῶξίμ (?), xviii. 120 n.

ὅῶξίρ, xxi. 2 n.

ὅῶξῆ, hard, ix. 10 n.

ὅῶ-ἡέμ, xxiv. 2.

ὅῶῖρ, xviii. 19 n.

ὅῶβῆαῶ, viii. 6 (A); xv. 71.

ὅῶῖηῆαρ, vi. 93.

ὅο-ἡίμ. ὁ. ὑε, do with, vi. 82; ὁ. ἀ  
 ἡῶ ὑε. make much of, v. 67;  
 ὁ. ὑε, make out to be, vi. 271;  
 v. 111; ὁ. ἀ ἡαῶῶῆαμ, causes  
 its mention, v. 61.

ὅοηη, brown, ii. 21 n.

ὅο-ῥῥῆα (ῖ), vi. 17 n.

ὅῶῖῆμ ἡε, xxiii. 7.

ὅῶῖῆαῶαῶ, xi. 5 n.

ὅῶῖῆμ. ὅο ὅ., owing to, xvi. 125;

ὁ. ἀμ ὅ., in turn, xviii. 99.

ὅῶαρ, *a.* -ἀρ, xxviii. 53; xxix. 9.

ὅῶῖλ ὅο, duty of, xxiv. 20 n.

ὅῶῆῆαρ ἡε, vi. 121; xviii. 32.

ὅῶῆῆαῶ. ὅο ἡίμ ὁ. ὅο, do my best  
 for, iii. 29; xiii. 10 n.; over-zeal,  
 xiv. 35 n.

ῆαῶαῖαρ, *v.* ρεαῶαρ.

ῆαῶῶξ, vii. 15 n.; xxi. 2.

ῆαῶραῶ, xiv. 22 n.; xvi. 6, 92.

ῆαῶῖαμ, *f.*, *g.* -ῆα, peacemaking,

xi. 15; xv. 20; helping, vii. 3 n., 5;

viii. 25; ix. 21.

ῆαξ(η)λ, ῆαξῆαῖῆε, cause of fear, viii.

17.

ῆαξῆαῖαρ. ἰ n-ῆ, apart from, vii. 2.

ῆαξῆαῶ, *g.* -ῆαῖ, ii. 36; vii. 14; x. 25

(A); as *vn.* xiii. 12.

ῆαξῆαῖῶ, sage, v. 41, 180; x. 25 (A);

-e. xxii. 29.

- καταόα, -τα. *g.* -αν, *xxi.* 23; -όνα, *vii.* 15.  
 εαγς, *d.* εαγς, *xxi.* 17 *n.*; εαγς α *he.*, *xxviii.* 7 *n.*  
 εαγσναμ, *g.* -α, *viii.* 22.  
 εαραμ πα, *refuse.* *ii.* 42.  
 εαρεα, *ii.* 40.  
 εαρημαρμ, *xxii.* 25.  
 εαρη. *d.* (ε)ρη, εαρη, *vi.* 188; *xvi.* 57; *xv.* 19.  
 εαρηρο, *x.* 22; *xxv.* 1.  
 εαρηα(τό), *vi.* 184, 209; *xv.* 40; τ'ε. αρ, *xiii.* 23; *xvi.* 147.  
 εαταρ, *xxi.* 10.  
 εαρη-ζλεο, *xxviii.* 9.  
 εαρεατ, *point, substance.* *xxi.* 4; *xxiv.* 3; *actuality.* *viii.* 26; *xiv.* 50.  
 εαζε, -αετ, *v.* οαζε, etc.  
 εαζε, *poetry.* *xvi.* 46, etc.; *poets.* *xiii.* 14; *xxviii.* 1; *g.* -ρεαό, *x.* 20; *xxii.* 24; *d.* -ρη, *xiii.* 15.  
 εατεα, *xxix.* 26; -λεζμ, *xvi.* 30; *xxi.* 9, 18.  
 εαεαε, οί-. *g.* -αε, *honour.* *vi.* 114; *generosity.* *xviii.* 143; αρ ιονεαίβ, *in presence of.* *ii.* 32; *under protection of.* *xiii.* 9.  
 εαη, *v.* εαρηζμ.  
 εαης, *v.* εαρηζμ.  
 εαρηζμ, ε-, *Fut.* -εαη, *xxv.* 7, 9; *e. σο,* *happen to.* *xvi.* 185; *e. εαο-ραμν,* *we dispute.* *ix.* 7; *e. αρ,* *xi.* 16 (A).  
 εαηε, εαηηε. *i n-e., in vengeance for.* *iv.* 65 *n.*; *vi.* 259.  
 εαη(ε). *xvi.* 159; ταρ μ'ε., "supra." *vi.* 57.  
 εαρηομλαρη, *v.* 120.  
 εαρηε ε.ρε, *iv.* 41; ε. σο, *vi.* 4; ε. ό, *xv.* 41.  
 εο, *yew*; εο-εραμ, *iv.* 31 (A); *salmon.* *xvi.* 80 *n.*, 86.  
 εοι, ιού, *g.* εοι, ιού, *knowledge, guidance.*  
 εοιαε. *e. i n-*, αρ, *xiv.* 15; *xviii.* 10; *xviii.* 28; *known to.* *vi.* 208 *n.*  
 φα, πο. *p.* ερηόε, *under bond of.* *xi.* 7; *ουτ p., yield to.* *vii.* 16; *against.* *xv.* 3; *xviii.* 5; *concerning.* *ii.* 42; *iv.* 40, etc.; *v.* ρεαε, λάρ, etc.  
 φα-οεαρη, *ii.* 15; *xviii.* 17; *xxviii.* 34.  
 φαε, *xviii.* 134.  
 φαί. *i* ερη, *v.* 37; *vi.* 164.  
 φαί, *f. pl.* -ε. *ii.* 51; *iii.* 18; -εαε, *xviii.* 103.  
 φαίι, *neglect.* *xvi.* 125; *p. αρ,* *chance against.* *xxiii.* 11.  
 φαρηηε, *space.* *xviii.* 155 *n.*  
 φαλα, *g.* -αό, *ii.* 40; *iv.* 3; *vi.* 5 *n.*; *vii.* 2; *ix.* 15; *xiv.* 65.  
 φαλλάν, πο-, *xxx.* 5 *n.*  
 φανам, *v.* αναμ.  
 φαοιόμ, *xxviii.* 19.  
 (φ)αομαμ, *accept.* *i.* 2; *yield to.* *xvi.* 30.  
 φαρηαό, *ii.* 23.  
 φάρ, *a. pl.* φάρ (?), *v.* 92 *n.*  
 φάραμ ό, *p. οε,* *xxix.* 29; αρ, *xxix.* 31; *p. ιορη,* *viii.* 17 (A).  
 φατα, πο-, *viii.* 24; *xxii.* 8; *xxiii.* 15.  
 φαετα, *vi.* 10 *n.*  
 φεαεам, -ε-, -ε-, *xv.* 1; *p. σο,* *heed.* *vii.* 11; *xxiv.* 9.  
 φεαετ. *ан εαεο-ε.,* *xvi.* 64; *p. οίε,* *vi.* 195; *xxviii.* 10.  
 φεαό. (ар) *p., v.* 19, 66; *vi.* 74; *ан p. ο*) *βί,* *vi.* 114; *xxviii.* 44.  
 φεαοαρη, *v.* 43 *n.*  
 φεαόан, *xviii.* 100.  
 φεαηεαε, *xxii.* 22, 23.  
 φεαρηам, *pour.* *vii.* 9; *xviii.* 135; *give.* *vi.* 178; *x.* 18.  
 φεαρηαε, *vi.* 108; *xviii.* 12; *εο p. σο,* *vi.* 137.  
 φεαεам, *debtor, creditor.* *xx.* 1.  
 φεηόμ, *service.* *v.* 70, etc.; *work.* *x.* 11; *use.* *vi.* 187; *effect.* *xxii.* 31; *ερη ο'ε. αρ,* *to force.* *xiv.* 19; *ο'ε.,* *by dint of.* *xxx.* 8.  
 φεηη(e), *xxiv.* 22.  
 φεηηό, *xviii.* 105 *n.*  
 φιαεα. ο'φιαεαίβ, *ix.* 3 *n.*  
 φιαεαε, *ii.* 28; *xi.* 5; *xxiv.* 12.  
 φιαεам, -ан, *d.* -ам, *iii.* 13; *vi.* 113; *pl. n.* -ам, *xviii.* 150; *-на,* *vi.* 115; *pl. g.* -ан, *vi.* 90; *xviii.* 23, 151.  
 φιαεαηε ρε, *vi.* 250.  
 φιε, *v.* φιαεам.  
 φιε, *g.* -εαό, *n. a. pl.* -ι, -ιό, -εαόα, *xvi.* 96; *xviii.* 155; *vi.* 139.  
 φιίημ ό, *shrink.* *x.* 9 *n.*; *xxiii.* 6.  
 φίνε, *vi.* 20 *n.*  
 φιόε, *fury.* *ix.* 12; *fighting.* *xi.* 11 *n.*  
 φι(ο)εам, -u-, *enrage.* *viii.* 8; *xii.* 2; *boil.* *xvi.* 79.  
 φιοεбаε, *xxviii.* 30 *n.*  
 φιοηη. τεαε, etc., *на ερη.* *vii.* 12 *n.*; *xx.* 11.  
 φιοηηам, *vi.* 124; *ix.* 9; *xiv.* 35; *xxix.* 12 (?) (A).  
 φιοη. μάρ *p., as it seems.* *xx.* 8 *n.*; *p.* -φιαεα, *vi.* 67; *p.* -εαεα, *viii.* 24; *xiv.* 4; *ρηε,* *vi.* 181 *n.*, 225.  
 φιοεαηερεαε, *ii.* 24.  
 φιηε, *xi.* 7; *v.* φιοη.

- pír. xvi. 87.  
 piú, equal, able to, vi. 43 n., 119; xviii. 22; to be expected from, vi. 121; even, xvii. 4 n.; xxviii. 6.  
 poáap. i. bp., xvi. 115; i. bpópaib, xxii. 24 n. (A).  
 poclac, ix. 6; xxii. 29.  
 pocuiobeaó, xvi. 22.  
 poóopo, xxiii. 1.  
 poólaiciré, xxv. 9 n.  
 pórpaím ap, proclaim to, xxx. 12; denounce, xiv. 15.  
 poicé, xvi. 6 n. (A).  
 poiéim, *vn.* paicill, vi. 80, 81.  
 poiéear, vi. 232; x. 30.  
 poiéim, xxii. 15; xxiv. 14.  
 poiúgite, *v.* poiúgim.  
 poiúbríoú. oo nim p., vi. 101; p. oe, xxix. 7 (A).  
 póipim. p. é, v. 64; xviii. 165; p. ap, v. 47; *vn.* -róim, xxviii. 15; -icim, xxviii. 21.  
 poiúgim, *vn.* -laé, vi. 42 n.; poiúgite, xxii. 26.  
 polláinnap, -naé, supremacy, v. 88; vii. 10.  
 polmaó (?), xi. 1.  
 pomópaé, *Pl. a.* -péa, xviii. 104.  
 porpaip, xxv. 12 n.  
 porpáip, vi. 124, 227.  
 porpéa, porpéce, -pp-, -éap, vi. 6; xx. 4.  
 porpáip, xxix. 35 n.  
 porpáim, -b, vi. 249.  
 porpólaó, vi. 84 n., 244.  
 por, *g.* porp, stopping, v. 158; viii. 9; xii. 1.  
 porpóaim, *vn.* -úó, hold, vii. 2; hire, xviii. 105; observe, v. 148.  
 porpáicce, out-spoken, xxv. 9 n.  
 ppap, *a.* -aip, ap, *Pl.* -a, vi. 198; vii. 9; xv. 93.  
 ppeazpaim, I approach, xvi. 72 n. (A).  
 ppéceip, viii. 22.  
 ppéip, xxviii. 21. 45.  
 puapaó, -uúpaó, alleviation, vi. 38. oo nim p., xi. 16 n.  
 puapán, xvi. 79, 98.  
 puibóro, xxii. 2 n. (A).  
 puileac, vi. 22 n.  
 puilngim, poiúngim, pu- ip putang le, v. 9; óp éionn p., xviii. 71.  
 puineac, *g.* -úó, vi. 22; xvi. 123.  
 puinim, xv. 68.  
 puipúgim, *vn.* -pcaé. p. pe, xxiii. 1.  
 puipim, xxii. 21 n.  
 puipmúip, vi. 260.  
 pupáil, ix. 12, ní p., xiv. 2.  
 pá, cá, iv. 32; vi. 113. p. o(τ)ám, o(τ)ám, o(τ)ú, o(τ)áp ip, oé. oo, in short, vi. 63 n.; xvi. 123, 165, 172; xxiii. 21; xxiv. 6; xxv. 13; p. a bpéap, vi. 171.  
 pabáil. leabap pabála, vi. 14.  
 pabáim, pceib-, go, iv. 59; xxviii. 71 n. (A); p. le, accept, ix. 11; p. ap, attack, v. 102; p. cúgam, take to heart, vii. 14; xiii. 34; p. oo lám, undertake, vi. 127, etc.; p. pe, avail against, v. 176; pabáil. . . ap, restrain, check, xvi. 88; p. neapce, rule, vi. 170, 181; v. ceao, ap, etc.  
 pabal, *a.* -ail. p. paoil, xiii. 33; p. coipe, iii. 27 n.; vi. 119; xv. 50; xviii. 107.  
 pabáicap, "invasion," iv. 17 (A); xv. 9; invaders, xvi. 132 n.  
 pac, *g.* -a, *m.*, xvi. 40; *f.*, xviii. 105; xxviii. 5, 29.  
 pameam, *m.*, *g.* -im, xxviii. 24.  
 paipim, iv. 16; v. 35. 105; viii. 30; -eimú, xv. 59 n.  
 pal, *g.* pailce, *d.* a. pail, pail, vi. 129; xxx. 35.  
 paim, stingy, xxviii. 70.  
 paip-buapbeac, vi. 266 n.  
 paip, ix. 4; xiii. 31; i. ns, vi. 118; ní p. oo beicé, far from being, vi. 272 n.; p. oo bpúil, nearly, v. 151; xviii. 108.  
 páip. p. beas oo . . ., vi. 25; xviii. 99.  
 paip, generosity, xxviii. 70; -a, generous, ii. 8.  
 paill. beipim p. ó. surpass, xviii. 97; xxiv. 18; beipim oo p. (uap), I defeat you, xv. 50 n.; xxvii. 7 (?), 8; xviii. 143 n.; oo beipim p. oo, I prefer, xii. 6; xx. 6; oo pceibim oo p., I surpass you, viii. 22; p. +g. superiority in, x. 20 n.; xviii. 111; p. éipeann, superiority in I, xxx. 30 n.; bpéicé púil, token of submission, v. 51, 152; vi. 262; xiv. 56; oo p. ap, because of, ix. 24 n.; n-a ns, v. 63 (A).  
 péin, *v.* cian.  
 peince, v. 65 (A).  
 peoin. beapmaó p., xvi. 102, 176.  
 píó bé eile, vi. 235; píó bé eile ip, vi. 190 (A).  
 píam, xxiii. 11, 12.  
 píapeac, xxx. 15.  
 píap, fetter, xxvii. 9 n.; rough, vii. 13; blue, xix. 5.  
 píán, xxv. 5 n.; xxix. 29.  
 píaoil, reputation, xxiv. 19.

γνώε, v. 18 n.; xiv. 61; xvii. 3; xviii. 157; haunt, xii. 4.  
 γνώεαε. το πέρι γνώεαιε. xvi. 65;  
*comp.* γνώειτε, vi. 45.  
 γνώε. ι ης. xxi. 13; xxix. 31; αης. v. 121.  
 γνώορις, xvi. 185 n. (A).  
 γνώη, vii. 9; xxiv. 20; xxx. 14; as  
*adj.*, xxii. 15 (A).  
 γνώριον (οε), I name, vi. 104, 138, 141.  
 γνώσι, g. -σι, grade, xiv. 1.; xvii. 4.  
 γνώσι, g. -σι, d. -σι -σι (?), xxix. 19;  
 αης, xxix. 19; in name of, vi. 114; x. 30.  
 γνώσι, xxiii. 15 n.; xxiv. 20.  
 γνώσι, xxviii. 51.  
 γνώσιαν, xxiii. 11 n.  
 γνώσι, g. -σι, xii. 5 n.; xxii. 13; -σι, xxviii. 10.  
 γνώσιαν, -σιαν, *vn.* -σιαν, vi. 38; xiii. 22.  
 γνώσι, d. -σι, -σι, xiv. 19; xxv. 10; xxix. 4.  
 γνώσι, x. 28.  
 γνώσι, x. 3 n.  
 γνώσι, reproach, xxiii. 17; xxv. 5.

λαν, xxviii. 19.  
 λανουα, great-grandson, xviii. 160.  
 λανουα αη. *vn.* -σι, ix. 4, etc.; ι. οε. v. 160; ask.  
 λαν. ααν. αανουα (ι) η με, xiv. 69.  
 λαν, x. 15.  
 λανουα, ι η η, ii. 1.  
 λανουα, xvi. 111 n.  
 λαν, *vn.* as well as, iv. 30.  
 λαν, *v.* male.  
 λανουα *v.* λανουα.  
 λανουα, λανουα, xxiv. 6 n.  
 λανουα (λανουα?), xxx. 18 n.  
 λανουα, *vn.* λανουα, λανουα.  
 λανουα, vi. 232.  
 λανουα, fit for a pledge, *i.e.*, worthy to follow, xviii. 108 n., 111.  
 λανουα, wool, xxii. 25 n.  
 λανουα. αη ι., to deal with (?), xvii. 10 n.  
 λανουα, v. 26.  
 λανουα, xv. 70 n.  
 λανουα. ι η η, in revenge for, v. 167.  
 λανουα, xviii. 51 n.  
 λανουα, *pl.* αη, viii. 21.  
 λανουα, xxiv. 4.  
 λανουα, ruling, xv. 28; xviii. 69.  
 λανουα, xv. 73 n.  
 λανουα, viii. 6 (A).  
 λανουα, xvi. 183 (A).

λανουα, g. -σι, vi. 1; xii. 8; also a. d., -σι, iv. 66; xxxii. 21 n.; *pl.* -σι, xxii. 19; g. -σι, x. 24.  
 λανουα, xvi. 165; xviii. 126 n.  
 λανουα, xi. 13.  
 λανουα, *vn.* -σι, -σι, -σι.  
 λανουα, xxiii. 18; xxv. 11.  
 λανουα, -σι, g. -σι, iv. 30 n.; vii. 9; xvi. 78.  
 λανουα, *v.* εμεαε.  
 λανουα(οε). λανουα(οε) (αη), I wonder at . . . (in) . . . vi. 15, 18, 19, 230. *Adj. f. d.* -σι, v. 28; g. (as *adj.*) -σι, xxii. 7.  
 λανουα. οομ ι., v. 5; ix. 2, 22.  
 λανουα, -ο, xxv. 13 (A); xiii. 33; xiv. 33; xxi. 2; xxii. 14.  
 λανουα με, xiii. 16.  
 λανουα, xviii. 160.  
 λανουα(οε). λανουα, dwelling, ii. 10 n.  
 λανουα, fat, xi. 7 n., 9, 11, 12.  
 λανουα, account, xi. 8; λανουα η, xv. 9; λανουα, xvi. 38.  
 λανουα, *v.* εμεαε.  
 λανουα, *v.* εολ.

λανουα, *pl.* d. λανουα, xvi. 28 n.; λανουα, xvi. 28.  
 λανουα λανουα, v. 49 n.; vi. 269; xvi. 184; xviii. 14.  
 λανουα, viii. 26.  
 λανουα, d. λανουα. ι λ., captive, vi. 120, 203; λανουα οο λ., vi. 127; λ., *vn.* iv. 55; xvi. 78; οο λ., by hands of, xxviii. 11; λ. αη λ., in close fight, xviii. 35; εαν-λ. οο ελουα, single-handed, xvi. 125; ο'εαν-λ., partial, xv. 14; αη οο λ., undertaken, xxviii. 13 n.; λ. πα, attempt, xxviii. 24.  
 λανουα. λ. οε, the full of, xxv. 2, 5 n., 6; α λ. (οε), much, v. 53, 67; vi. 205.  
 λανουα, incite, v. 47; xii. 6 (A); boast of, xxiii. 13.  
 λανουα. πα, um λ., undealt with, ix. 22 n.; xiv. 7; xxiii. 22; πα λ., in vain, xv. 18.  
 λανουα, xii. 8; οο λ. (?), xxii. 2. 4.  
 λανουα, *v.* male, με.  
 λανουα, poet's couch, xviii. 169.  
 λανουα, sloth, xxviii. 28; slothful, *pl.* λανουα, i. ι η.  
 λανουα, xxviii. 55.  
 λανουα. αη, ι λ., for good of, vi. 197; xiv. 9; μεαε α λ., need, vi. 95; viii. 10.

κατέ, *g.* -εἶτε. (*d. - n.*) το, ἀπ λ., at side, xvi. 22, 90; ἰ λ., for, x. 24; against, ix. 28; xviii. 85; ἰ λ. με, about, ii. 3; vi. 101; λ. ἀπ λ., respectively, xix. 7; xxii. 9; equal of (?), xxx. 37 (A); ὅον λ (?) ix. 28.

λεαῖον. ἀπ λ., astray, ii. 44 n.

λεαῖ-τρομ. ὅο ním λ., argue un-fairly, xvi. 51.

λέξιμ, λέξιμ. ἰ. ὅο, ii. 10; λ. ὅiom, iv. 5; uam, v. 2; λ. ξαν, xiv. 60; λ. ἔαμ, xiv. 30; λ. ὀμ, acquiesce in (?), xvii. 7; pretend, iii. 2; λῆ, ix. 28.

λέξιμῶ, iv. 14; v. 38.

λεοῦ, v. 57.

λιδ. ἀμ λ. ὅε, I have more of, xiv. 10; xvi. 42.

λιδ, xviii. 39.

λιν, v. λέαν.

λοταρ, xxii. 29. *v.* τείξιμ.

λοηξ-λαρμ, xxi. 3 (A).

lom, vulnerable point, vi. 191.

λ(ε)όρ, ii. 19 n.; iv. 12; xi. 13.

λοηξ. κυρ ληηξ, xiv. 36.

λορ. ἄ λ., on account of, in matter of, v. 84; x. 10, 20, etc.; by means of, v. 104; xviii. 41.

λουᾶ, -ξ, -ῶ. ἀπ λ., for pay, xxii. 15 n.; ἄ λ., like it, xviii. 2 n.

λουῶim, ii. 15; xviii. 47; mention, *vn.* -ἄ(τ)ῶ, i. 14; wield, i. 4.

λουῶim, xxv. 11.

λυῶ, *v.* τείξιμ.

λυῶim ἀπ, compose, xxii. 13 n.

λυim, joy, vi. 78; xiii. 22; -e, fury, xxviii. 29.

μα(α) παιλα. μο ἴm., m. ὅom, like me, iv. 1; xviii. 96.

μαῶim, xviii. 80.

μαῶim, bursting; m. ἀπ, defeat, xiv. 26.

μαηξ, iii. 5; iv. 1; xv. 2, 10.

μαηim, -αη-, vi. 85; *Fut.* μέραο. vi. 123, live.

μαηim, think, xxii. 20 n.

μαῖτ. ἰρ m., with good right, v. 153; vi. 180.

μαῖim ὅο, forgive, x. 7; xiv. 70; forego for sake of, vi. 239; forego, xviii. 49.

(m)ate, ἄe, iv. 20; xvi. 56, 102; xv. 27; xxviii. 4.

mall, vi. 230 (A).

μαῶim ἀπ, assign to, iv. 50; v. 184; proclaim against, ii. 37; boast, mention, v. 69, -ὀmῆe, xvi. 123.

(1) μαραορ με, ἰρ, i. 9; ii. 50; xviii. 50, 75.

μαρ, beautiful, v. 182; xv. 31.

μεδῶim, vi. 68 n.

μέαο, μέο. ὀἰ ἴm., xviii. 133; xxviii. 58; ἄ ἴm. ἰρ μηρῶ, the greater . . ., vi. 244.

μεῶο, xviii. 62; ἰρ m. ὅο, equals, v. 71, 172 n.

μεανμα, *g.* -ἄ, -ἄn, vi. 16, 28.

μεαν-ἔμuit, xxviii. 43 (A).

μεαῖβαλ(λ), *d.* a. -ἄ(λ), -ἄιλ(λ), xii. 3; xvi. 145; xxii. 10 n.

μεαῖξ, μεῖξe, xii. 2; xxiii. 22.

μεαῖτ. xxx. 19; ἴm m. ἀπ, tails not, xviii. 14.

μῑοῦρο, *f.*, xiii. 23.

μῑολλα, μῑονλα, xvi. 157; xxviii. 18.

μῑom, x. 13 n.; xvi. 165; -uῖξim, xv. 23.

μῑρ, xxviii. 21 n.

μῑῖρ, xxii. 29.

μῑ. ἴm m., neither . . ., ii. 42; vi. 41; xiv. 5, 52.

μοῦ. ἰ m., as, xvii. 11; xviii. 139; in shape of, by way of, v. 40; viii. 3; xiv. 7; fairness, moderation, xiv. 33; xvi. 5; xxiii. 2; respect, xiv. 1, 6; xvi. 2.

mon, guile, xii. 3.

μόnann, berry, v. 121 n.

μόρ, ii. 33 n.; μόρ (n) + ḡ. much, v. 43, 89; xviii. 23; m. ὅe, much, vi. 13, 101; ἴm m. 50, vi. 205 (A); ἰρ m. ἄξ, x. 26.

μυρ-ḡρῑῦῑ, iv. 20; v. 60.

-μυῶαῖ, destroyed, vi. 134.

-μυῖ, burst, break, iv. 21, 24, 36 n.

μum. ὅο ἴm., because of, x. 17; m. ἀπ ἴm., in turn, x. 29.

μῑρ ὀλλαῖm, xxx. 13 (A).

μυρ-ḡρῑῦῑ, iv. 20; v. 60.

ηα, *v.* ὀna.

(10) ηἰ, *with verb-ending*, vi. 147; v. 65, 90, 119, 140; xvi. 35; xviii. 158.

ηἰ, any (?), xxiii. 15.

ηἰ(ἰ)η, noble, iv. 2; xxix. 25; -ἄῑ, ii. 44; xxix. 5.

ηἰ(ἰ)η, shame, vi. 256; xx. 12.

ηeἰ, *g.* ηeῖτ, xiv. 71; *d.* ηeἰῑ, ηeῖῑ, xxi. 3; ὅο ηeῖῑ, of those who, xxviii. 54; *pl. d.* ηeῖῑb, xviii. 145.

ηeἰmῑῑ (?), *xxix.* 14 n.

ηeἰeἰ, vi. 196.

ηοῦ, xxvii. 4.

νόρ. το, ἀρ n., xvi. 154; xviii. 86, 156; reputation, xiv. 66; xxviii. 26.

νυα, -α(ι)ῦ(ε), xxix. 33. *v.* ἀνοίρ.

ὄ, younger, xvi. 35; ears, *pl. g.*, v. 119.

ὄ. ὄ ὄοιρ, etc., vi. 86; xvi. 112; by, xxviii. 2; in partitive use, ii. 33; v. 98.

ὄβαιρ. ní ho. το, unsuited for, xxii. 29 n.

ὄβαρ. λεάβαρ na huṓpe, vi. 8.

ὄσαλ, xiv. 3.

ὄσ(ὄ)ε, v. 43; xxii. 17 n., 25, 29.

ὄσιε, folly, xi. 3.

ὄσιεαῶ, -ῶ-, *f.*, vi. 128 n.

ὄσιμαρ, xiii. 16 (A); xiv. 17.

ὄσι n-ύιρ, vi. 31 n.

ὄσῆρο, buffoon, xxii. 5 n.

ὄσιβεαρτ, wielding, x. 16 n.; power, xviii. 124 n.; -αῆ, noble, xxix. 30.

ὄσιβεαρτ, -ιρ-, -ῶει-, -ῶαι-, -ῶιι-, -ῶμα-, -ῶρι-, -αῖοιμ, xxix. 30.

ὄσιρομῆ, xvi. 64; xxx. 14 n.

ὄσιρεάαρ, rule, iv. 45; v. 107.

ὄσιρεαρ, *g.* -ιρ, v. 134; x. 2.

ὄλλαιμ, *g.* -αῖι, xx. 13; -αῖαι, *pl. n.* αῖαιμ, xv. 14; *g.* -αῖαι, xv. 30.

ον, ii. 7 n.

ὄπσα, ὄπνα, viii. 28 (A); xviii. 100; xxix. 15.

ὄπσ, method, vi. 136; xxiii. 2; religious order, xiv. 9; xvi. 3; poetic order, xiv. 9.

ὄπραῆ, attack, xxii. 23 n.

ὄπρα, u-, *g.* -αν, xxi. 23 n.; xxii. 23.

ὄπρ, *Pf. Ps.* of ὄπρσιμ, iv. 66; vi. 212.

ὄπρ, grave, iv. 39 n.

ῥονε, xvi. 159.

ῥυῶαρ, *g.* -αιρ, injury, xvi. 103; xx. 3.

Rann, *g.* -αιnn, stanza, v. 180;

ῥα(ι)nn, *g.* ῥονna, division, party, iv. 51; vi. 29; xi. 2 n.

ῥαon, way, xxii. 27; *v.* μαρραon.

ῥάτ, surety, iv. 35, 37; xv. 25; -αῆ, of forts?, iv. 65.

ῥε, le. βεῖρ ῥε, talk of, vi. 31; xxiv. 24, 26; engaged in, v. 7, 77, 83;

vi. 103; in regard to, xiv. 8;

ῥιnn, as we, v. 84; owing to, vi. 81, 141, 197, 176; during, xv. 5;

in order to, vi. 108, 118; in possession of, ix. 3; ῥεαῆ, etc., ῥεατ, v. 71; vi. 8.

ῥε n-. ῥοῖαιμ, -ῥιμῆ, ῥοῖαι, ῥοῖβ, "supra," iv. 37; vi. 148, 270;

viii. 16; xv. 41.

ῥεαεαμ, utter, xvi. 180 n.; xxii. 22; ῥ. ῥε, sell to, vi. 76.

ῥεαῆτ, wrath (?), xi. 1 (A); duty (?), xxix. 6; το ῥ., according to, xxiv. 23.

ῥέ(α)σ, thing, vi. 94; ix. 12; etc.

ῥεανῆ, ῥιnn, v. 168; vi. 169 n.; 1 ῥ. ῥιαιῶ, xxx. 35.

ῥέιτ, vi. 54; xv. 66; το ῥ., clearly, v. 132.

ῥί, *g.* -οῖ, *d. a.* -ῖ, *pl. a.* -οῖα, chief, vi. 273; ix. 25 n.

ῥια, *v.* ῥιςιμ, *v.* Intr.

ῥιασ. ἀρ αο n-ῥ., xvi. 27; xxviii. 21.

ῥιαρ, ῥέιρ. τομ ῥ., i. 7; xiv. 5; το ῥ. μαρ, as, viii. 10.

ῥια, ῥιυ, vi. 246.

ῥίεαῶ, *g.* -ῖῶ, xxix. 37.

ῥιῖε, xii. 4; ῥ. ῥε, xvi. 188 n.

ῥιοῆτ. 1 ῥ., by way of, xviii. 76; 1 ῥ. ῥο, so that, vi. 48.

ῥίο-ῖαιτ, noble-stranger (?), xxix. 32 n.

ῥιονῆ-ῖαιτ, xii. 6.

ῥιῆ, ῥεαῆ. ῥ. τεαῖσαῶ, fluency, xxiii. 5; x. 1.

ῥιῆεαῖς; xii. 5 n.

ῥῖ, *v.* ῥιςιμ. Intr.

ῥῖ, excess, vi. 85; viii. 12 (A); xxvii. 17; xxx. 2.

ῥῖαιρ, *v.* ταιρῖμ.

ῥῖσ, xii. 7 (A).

ῥῖσα, xv. 19; *g.* -αν, vi. 62; βεῖρῖμ ῥ., ix. 10.

ῥοῖῖε, xxviii. 6 n.

ῥοῖρῖ, *v.* ῥιςιμ. Intr.

ῥοῖλα, roll, *sg.* or *pl.*, xvi. 139; xxii. 10.

ῥοῖῆ, -ῖῆαῆ, xii. 4; -οῖοε, xxii. 14.

ῥιαῆτ, *v.* ῥιςιμ. Intr.

ῥιαῶ (of sea), xxviii. 20; hero, xxviii. 8, 15.

ῥιῶῥαῆαῶ, prescription, iii. 14; vi. 96.

ῥιῖn, *d.* ῥιῖn, xxix. 4; *a.* ῥιῖn (?), xiv. 11.

Σάοῖαιεαῆτ, vi. 165.

ῥάιτ(ε), xv. 6; xxviii. 7, 20, 25 (?).

ῥαιῆ, harm, v. 55; low (?), xxix. 2 n.

ῥάιῆ. ῥ. ὄ'1. ὄ'οῖῖε, fit heir of I., xv. 24 n.; xviii. 53, 54.

ῥά(ι)ῆ. 1 ῥ. ῥο, has peace, vi. 172; ῥο ῥ., xvi. 168; xviii. 116; -e, peace, vi. 165.

ῥαῖαιτ, *v.* ῥ. ῥο, xv. 57; mo ῥ., ix. 15.

ῥαῖαιμ, -αιςιμ, imagine, xxiii. 4; (?) xxvii. 16; compare, xvi. 6.

ῥαοῖιμ, consider, expect, vi. 227 n. (A).

ῥαορ ὄ, ἀρ, v. 68; vi. 53; ῥαορ x. 29 n.; xxix. 19. Cf. Acall, 621.

- ρέ. 50 p., v. 1; x. 27.  
 ρεά. ρα p., vi. 62, 208, 266, etc.  
 ρεάχρᾶν. να ῥ. ἀρ, astray on, xvi. 25.  
 ρεᾶθ, ii. 52 n.  
 ρεᾶθ, likeness, xvi. 38 n.  
 ρεᾶθ. ἀρ p., xviii. 80 n.; xxx. 32.  
 ρεαλ, -αθ, -αῖθεαῦτ, xvi. 153, 154.  
 ρεαλβ, xviii. 53; ἀρ ρεαλβ, xvi. 144 (A).  
 ρεαλβαμ, -αῖζιμ, v. 29, 50 n.; vi. 36; xv. 44.  
 ρεαλζαμ ἀρ, xiv. 16.  
 ρεαρᾶμ, *vn.* -αῖμ, *g.* -αῖμ, -ῥτα, xvi. 45; ῥ. ἀρ, take stand on, xvi. 65; ῥ. ἰ n-, be firm, x. 11; xvi. 45; defend, vi. 273; ρεαρᾶμ, a resource, v. 176.  
 ρεαρῖαμ (σο), defend, vi. 187; xvi. 180; xxiv. 24.  
 ρεῖθεαθ (?), xvi. 184 n.  
 ρεῖρομ, xxii. 27 n.; ῥ. ρα, attack, xxii. 2 n.  
 ρεολαμ, go, vi. 193 n.; compose, xxi. 21 n.  
 ρζαῦ, xviii. 81 n.  
 ρζαῦ. ἀρ ἄ p., guarded by it, ix. 6, etc.; warding it off, viii. 18; guarding himself, xiv. 39 n.; on account of it, viii. 25; fear, vi. 114; xiv. 14; xvii. 5.  
 ρζαῦαθ (?), xi. 1.  
 ρζέιτ, shedding of fruit, xvi. 85.  
 ρζιαῦζα, *g.* of ρζιαῦαθ, warding off, viii. 18.  
 ρζινομ οε, glance off, xvii. 5.  
 ρζμπαρτα, writings, xv. 11, 13.  
 ρζυρῖμ, cease, ix. 11, 12; check, v. 20 n.  
 ριαδραθ, superstition, phantasy, xv. 55; xviii. 121.  
 ριζνε, ριγνε, insignia, xiii. 24 n.  
 ριλλμ, xxiii. 15.  
 ρινε. ἀρ p., the elder, xi. 10 (A).  
 ρινομ, lie down, xxviii. 32; ῥ. ρε, compare with, ii. 18; vi. 243; ῥ. ταρ, surpass, xxi. 16; ἀρ p., xiii. 31 (A).  
 ριού, -ῦ, *g.* -α, ριού, xxv. 7 n.; *gpl.* xiv. 64; ριού-, fairy-(?), xxx. 28 n.; -αῦ, ii. 41.  
 ριολαμ -αῖζιμ, iii. 19; xv. 57; xviii. 13; compose, xv. 47 (A), 54 n.; xviii. 13.  
 ριον, *f.*, *g.* -α, viii. 24 n.; xv. 47; xxx. 17.  
 ριονναῦ, *g.* -αῖζ. ζλόμ ἀρ τρ., xxvii. 4 n.  
 ριονρ, ριονρ-. σο ῥ., for ever, v. 142.  
 ριονρ, to North, xxiii. 19; down (to fight), xiv. 55; xvi. 116.  
 ριᾶν, defiance, x. 18; xv. 33; xviii. 17, 21; xxi. 6, 8, 11; xxiv. 10; xxx. 32.  
 ριζνε(αθ), measure, xviii. 155 n.  
 ριμ, smooth, xi. 12; insidious, xiii. 6 n.  
 ριουῦτ, -εα-. τῖς ἀρ p., springs from race, xvi. 142; ἀρ p., like, xvi. 28; story, vi. 225, 229 (A).  
 ριουνιμ, tell, v. 135; xiv. 53; xxiii. 11 n.; ῥ. ó, name after, xv. 68; xxiv. 8.  
 ριαῖρομ, xxx. 13 (A); ριαῖμαθ, xv. 3.  
 ροῖε, ροῖε, *v.* μῖζιμ, *Intr.*  
 ροῖζιμ, xxi. 2 n. (A).  
 ροῖμ, xxiv. 18 (A); εαρ, v. 20.  
 ρον. ἀρ p., as regards, vi. 109, etc.; owing to, xxix. 9; v. 178; spite of, vi. 161; ἀρ p. 50, although, vi. 98, etc.; seeing that, xvi. 63.  
 ρονη(α), ῥυ-, vi. 261; x. 3; xvi. 30.  
 ρονημαθ. σο ῥ., xvi. 35, 168.  
 ρραουιμ καῦ ἀρ, vi. 144; x. 24.  
 ρρεαθ, -ο-, *f.*, stream, iv. 32; v. 32; v. 92.  
 ρρυῦ, v. 32.  
 ρρυῦ, *pl. g.* -αῖθεαθ, xvi. 120; xxx. 14 n.  
 ρταοιτ, pride, x. 10, 18.  
 ρυαλλ, trifle, iv. 53; xxii. 24; xxvii. 12; ῥ. ναῦ, almost, ii. 2; viii. 8.  
 ρυαῖνρο, v. 92 n. (A).  
 ρυαρ. ῥ. ρε, up to (counting), vi. 163; backwards (of time), xi. 8 (A); xvi. 186; ἀρῖμῖμ p., count up, xiv. 43; σο ῖμ p., complete, v. 124; κυρ p. ρε, compare, vi. 233; ρυαρ, alive, erect, xxix. 9.  
 ρυῖλ ρε, expecting, xviii. 129.  
 ρυμ, sum, summary, xii. 9; xxi. 7, 18; ῥ. ἰ n-, regard for, xiv. 61; xxiii. 18; κυρ ἰ p., prove, xi. 5; xiii. 18.  
 ρυλ + *pt.*, v. 96; xv. 11; + *Fut.*, v. 47, vi. 260; + *Cond.*, xv. 20; + *Pt. Sbj.*, v. 150.  
 ρυρ, v. 21; ix. 24.  
 τᾶεαρ, ii. 16; vi. 201.  
 τᾶεμαγ, comprehending, xxiv. 7.  
 ταῖαλλ, *v.* ταῖοιμ.  
 ταζμαμ, *Fut.* ταῖεαρ, xxiv. 11; *vn.* -μα, argue. τ. σο, plead for, iii. 34; viii. 7; xiv. 62; τ. ἀρ, claim for, iv. 2; xiii. 1; ταζμα (?), xxvii. 7.  
 ταῖορρε, xiii. 23; σο ῖμ τ., xviii. 67; -εαῦ, v. 123.  
 ταῖορρεαθ σο, vi. 249.



- τάρωε. ζαν τ., vi. 205.  
 τάρωim, *vn.* τάρωall, viii. 15 n. (A);  
 xxx. 4.  
 τάρωim, x. 2.  
 τάρωεann, xv. 66.  
 τάρille, xviii. 58 n.  
 τάρωεam ap, xvi. 18; xv. 36.  
 τάρp, xiii. 27 n. (A).  
 τάρωim, win ?, relinquish ?, vi. 102,  
 104.  
 τάρωε, τω, *v.* τάρωim. Intr.  
 τάρωe, baser, v. 140.  
 τάρωεō, *v.* τάρωarō, Intr.  
 τάρωim, try, x. 9, etc.; *vn.* -ζρωim,  
 inflict, xvi. 185.  
 τάρωεam, stopping, xvi. 44.  
 τάρωpēze, ii. 2.  
 τάρωim, xxii. 28 n.  
 τάρωεap, *v.* τάρωarō, Intr.  
 τάρp, wet, soft, xv. 11 n.; xxviii. 33;  
 gentle, vi. 231; viii. 25 n.; xii. 4;  
 ip τ. τωim (?), xxii. 23 n.  
 τάρll, -amum, x. 29.  
 callann, xx. 4 n.  
 ταν(n), i. 9; ix. 1.  
 τarōb, *g.* -arōib, -arōibe, *d.* -arōb, -arōib,  
*pl.* -a. τō ē., on side of, v. 118,  
 etc.; owing to, vi. 32; viii. 29,  
 etc.; concerning, v. 81; vi. 70;  
 m ē., in defence of, xxix. 7; i τ.,  
 about, x. 25; με τ., beside,  
 xxviii. 13; about, iv. 44; τ. με,  
 having only, depending on, viii. 9;  
 xviii. 141; ap ē. με, owing to, v.  
 135; ap ζac τ., in all respects, v.  
 17; σ'έαν-τ, partial, xviii. 1; xx. 1.  
 τarōbam, I trust in, vi. 232 n. *v.n.*  
 τarōba. ap a ē., of his party, xiii. 9.  
 τarōm, viii. 6 n. (A).  
 τar, beyond, rather than, iv. 34, 38;  
 any more than, vi. 236; in breach  
 of, v. 145, 183; in return for,  
 xvii. 10; spite of, vi. 138; on  
 account of, xxi. 19; on behalf of,  
 vii. 6; (?) xxii. 19; *v.* τάρωim,  
 τέρζim, etc.  
 τar, *v.* τάρωim. Intr.  
 τarō, *v.* τō beřim, Intr.  
 τάρ-plac, xviii. 118, 119.  
 τarpa, τarpar, *v.* τάρωim. Intr.  
 τarparis, advance-guard, xxii. 23 n.  
 τάρp(ē)ur, *v.* τάρωarō, Intr.  
 τarřna, crooked, xvi. 4, 145; -ness,  
 xiv. 2 n.  
 caēuřim, xxviii. 67.  
 τe, violent, xv. 24 n.  
 τεac, -z, *g.* τ(ο)iře, *d.* τ(ο)iř, τεacē,  
*pl.* τ(ο)iře. τεacē, etc., τā ē., to  
 submit to him, xviii. 107.

τεacēta (?). vi. 250 n. (A); τεacēta,  
 messengers, vi. 118; xv. 34; xviii.  
 80.

τεacap, *v.* τάρωim. Intr.

τεacřmam, -b-, v. 129; x. 24 n.; xiii.

II.

τεacřmam, ii. 6 n.

τεacac, τul-, *d.* -ařz, hill, vii. 12.

τεallac, -řl-, *g.* -ařz, house, iv. 4;  
 xv. 52.

teann, *g.* τ(e)inn. τpe ē., by force,  
 vi. 50, 53; i τ., in strength, xxx,  
 II n.; acā τ. ap, trust in, iv. 25 n.;  
 τō nim τ. ap, v. 15; vi. 247;  
 strong, v. 102; x. 28 n.; xxix. 33;  
 τ. με τ., v. 140; vi. 3; τ. ap, v. 91;  
 xxiv. 27; τ. ap, xix. 1 n.; hard on,  
 xxiv. 18; τ-, tight, viii. 22; strong,  
 x. 1; xiv. 21.

teannam με, xix. 4.

τεapc, τare. ip τ. τō bī, vi. 47; ip τ.  
 mā, xv. 68.

τéapnam, *pl.* -nó, vi. 214.

τεap, excitement, xxii. 2 n.

τεapra, is dead, ii. 53; τ. τe, less  
 than, vi. 87; τ. ó, wanting to, x. 16.

τeřm, xxx. 14.

τérzim, die, iii. 7; τ. τā a τéanam,  
 I go on to do it, v. 41; vi. 241;  
 xviii. 92; τ. ap, escape, xvi. 182;  
 xxiv. 22; die out, xvi. 60; τéř  
 leat, you are not punished for,  
 xxii. 1; τ. τō (time), passes by (?),  
 xxix. 4; μαř, μαřis τ. (τō), it  
 fares well, ill with, xxx. 1 14;  
 τ. τe, abandon, xvi. 17; xv. 25 n.;  
 τéř τe, escape, xiv. 12; xxiv. 12;  
 τ. με n-, yield to (?), ix. 27; τ. ař  
 (?), ix. 6; τéř μαř uaple τō, it  
 adds nobility to, ix. 2 (A).

τεopa. na τ. Connacē, xv. 57.

τlap, τlacřarō, *v.* τérzim. Intr.

τlacřarō, *v.* τérzim. Intr.

τřim. τř τóim, can, v. 35, 62; τř  
 τe, ap, results from, v. 47; x. 27;  
 xviii. 129; τ. ó, escape, xxiii. 7 n.;  
 τ. με, te, agree with, help, vi. 58;  
 ix. 5; xiv. 17; xviii. 23; τ. i  
 n-acřarō, contradict, v. 28; τ. τar,  
 mention, v. 30, 35, etc.; τ. ipτεacē  
 ap, encroach on, v. 88; τř μαř,  
 result, iv. 66.

τillim, xv. 43.

timēall. i τ., ii. 39.

tine (?), xi. 11 n. (A).

τiomarřis, xxii. 20.

τópaō, *v.* τάρωim. Intr.

τuřōal, vi. 248.

tlaē, xiii. 10.

τλάρ. v. 122 (A); xx. 2.  
 τοῦζαμ, *vn.* -δα, vi. 239; vii. 4;  
 viii. 12 n.  
 τοῦμαρ, *n. pl.* -αιρ, xv. 9.  
 τοῦράδ, vi. 247.  
 τοῦτ, *v.* τισμ, *Intr.*  
 τοῦδαι, xv. 9.  
 τοῦδαιμ. τ. βέμ αρ, xiii. 2; τ μαρ  
 ἔρεῖς, *gainsay*, xiii. 17.  
 τόρεαροα, xxx. 31.  
 τόρη, *hunters*, xvi. 3 n.  
 τορθεαρ, x. 16.  
 τορμim, -урна-, iv. 17; v. 40;  
 τ. αρ, ix. 6; *humiliation*, vii. 16.  
 τοι. τα-, τοι, τα-, *m. f. g. -a. u.*  
 τοῖς, xviii. 42 (A); (?) xxvii. 19.  
 τολλαιβε, viii. 19 n. (A).  
 -τόραιν, xxviii. 48.  
 τόραιν, *teo-*, τ(ε)ορα, *d.* -αιν, iii.  
 23; iv. 36.  
 τορῆαιρ, -ῆυ-, *v.* ταιτm, *Intr.*  
 τορῆαιρε, *pl. g.* -ῆαρ, vi. 67, 68 n.  
 τορῆα, *d.* -α, -αις, xvi. 2; xiv. 17 n.;  
 xvi. 23.  
 τράτ, *proper time*, viii. 14; x. 27; xv.  
 4; *canonical hours*, xiv. 1.  
 τρεδαιμ, *inhabit*, xviii. 60, 67;  
 plough, xvi. 4.  
 τρεαλλ, *g.* τρull, *v.* 118 n.; vi. 203.  
 τρέαν, *noun*, v. 162; *adj.* τ. αρ,  
 viii. 1.  
 τρέαδαν, *fury* (?), ii. 1; *track* (?), ii. 2.  
 τρέροε, v. 187; vi. 272; xxviii. 63.  
 τρέρμετ, *v.* τρέ, *Intr.*  
 τρέτ, v. 170.  
 τρηύρ. τεαδ αν τρηύ, xxx. 24.  
 τρῶ. *vid.* τρηύ.  
 τρῶm. τ. αρ, *anger with*, x. 28; το  
 νίμ τ. αρ, *am hard on*, vi. 34; -ῶα,  
*weighty*, v. 116; xiii. 4, -ῶατ,  
 xxiii. 5 (A).  
 τρηύ, *gs.* τρῶ, iv. 59 n. (A).  
 τρηαδ. παδ τ. ῶδ, xvi. 93 n.  
 τρηαιρε. mo ῆ., xvi. 46.  
 τρηαῖ, ῆ., α ῶτ. (*MSS.* often α τ.),  
 ii. 2; iii. 3.  
 τρηαιρm, vi. 129.  
 τρηαιρm. παm ῆ., xvi. 10.  
 τρηαιρg. ip τ., *can*, xvi. 18; xviii. 38.

τρηαιρ. xxiii. 1 n.; xxx. 13.  
 τρηαιρm, *vn.* τρηα, v. 10 n.; vi. 103;  
 x. 24; xvi. 162 (A); xvii. 7.  
 τρηαιρm αρ, xiv. 53; τ. ῶο, *attribute*,  
 v. 94, *cf.* το βειρm, *Intr.*  
 τρηαιρm, *vn.* -εαῖ, *g.* -ῆε, iv. 4; xxviii.  
 51 (A).  
 τρηαιρm i n-, xix. 1 n. (A).  
 τρηαιρm, *vn.* -σε, xvi. 160; xv. 45.  
 τρηαιρῆε, xxii. 20.  
 τρηαιρε (?), xi. 6.  
 τρηαιρm, xxix. 8.  
 τρηαιρm, x. 15; xvi. 89.  
 τρηαῖ, *dry weather*, v. 76.  
 τρηύ, τρηύ. αρ τ., v. 58; αρ ῶτ., xviii.  
 73, 105; 1 ῶτ., xxviii. 71; ὁ ῆ.,  
 xvi. 7.

ὑαιρ, viii. 8; xiv. 58; xvi. 72; xxi. 8;  
 u. αρ, ix. 24.  
 ὑαιρm. ῶom u., *joined with me*, viii. 28.  
 ὑαιρε, xxiii. 20.  
 ὑαιρ. αρ n-u., xxviii. 16, 19, 47.  
 ὑαιρε, vi. 84; *adj. pl.*, *lonely*, i. 6.  
 ὑαιρῆαετ, xvi. 169, 179.  
 ὑαῖτῶ, v. 101 (A).  
 ὑαῖρε, xvii. 4.  
 ὑετ. α hu., *by means of*, vi. 121;  
 x. 23 n.; *on behalf of*, iii. 2; *re hu.*,  
*before*, v. 167; *against*, iv. 10;  
 xvi. 109; 1 n-u., *to account of*,  
 vi. 187; *among*, xviii. 20; xxx. 3.  
 ὑζοαρ, *authority*, viii. 26 n.; xviii.  
 140 (A); xxii. 5.  
 ὑζο, xiv. 71.  
 ὑῖο, ὁ-, αο-, *care, desire*, ix. 18.  
 ὑιρε, vi. 145.  
 ὑιρm, ὑιρm, ix. 7; xiv. 6; xxx. 25.  
 ὑιρῶαλλ, ii. 47.  
 ὑιρῶν, ix. 1.  
 ὑιρῶρm, *g.* -uinne, xvi. 79.  
 ὑιρῶαδ, ο-, *afflicted*, xx. 8 n.  
 ὑιρῶατ, ii. 30; vi. 59; viii. 30.  
 ὑιρῶαμ, *reject*, xxi. 6.  
 ὑιρῶ(ῖ)m, *power*, xv. 72 n.; xviii. 27.  
 ὑιρῶν, *field*, xxiv. 7 n. (A).  
 ὑιρῶο, *gentleman*, xxix. 2; u. ῶαῖο,  
*champion*, xxvii. 11 n.  
 ὑιρῶνm, *f.*, v. 135; x. 14; xxvii. 15.



Corinnac mac Airt, iii. 27; iv. 26; v. 69, 121; vi. 119; xv. 50; xviii. 108, 121; xxi. 14; Dhuáera C., v. 69; "teagairt na ríog," iv. 28; C. mac Muirneadaigh mac Cairteáin, vi. 152; xvi. 143; C. Cap, x. 13; xvi. 140.

Craob, xxviii. 67.

Crao. Clann C., xxix. 23.

Cruiméann mac Fíodair, xvi. 149; xviii. 122, 124; C. a Cruaáin, xv. 34.

Cruinn Da Óraoi, xvi. 59.

Cú Cúlainn, xxvii. 19.

Cuirne, xviii. 68.

Cumall, vi. 266.

Cu Mara. Clann mac Conmara, xxix. 24.

Cú Raoi mac Dáire, vi. 205; xvi. 101; xxx. 33.

(An) Dághá, vi. 62.

Dáirne, vi. 40.

Dálaic, v. Cúinneacán.

Dá Cí, vi. 170; xv. 58; xviii. 123.

Deadao. Clann Ó., vi. 93; Siol nÓ., xxix. 25.

Deala mac Lóig, vi. 43.

Dealbaoc, xxix. 25.

Dealbna, xviii. 68.

Deirgíne, vi. 40.

Déirig, xv. 27; xviii. 59, 62.

Diarmaid. Clann Ó. (í Dhuam?), v. 149; Mac Ó. Muirge Luirg, xxvii. 1; Ó. mac Fearghur Cairneoil, vi. 161.

Díotórba, xxx. 19.

Domnall Ó Dhuam, vi. 152; Ó. Ó Néill, vi. 142; Ó. Ó Loclainn, vi. 143, 145, 253 n.

Donn Déara, v. 82; vi. 178.

Donnabán. í Ó., xxix. 18.

Donnóro (g. -áda, -aró), Iarla Tuadhumhan, xxix. 28; Ó. mac Dhuam, v. 145; vi. 158; Ó. mac Flann, vi. 214; Ó. Ó Maolfeácluin (an Cairteáin), xv. 64; Ó. Ó Ruairc, vi. 253; í Ó., xxix. 17; Mac Ó., xxix. 15.

Dub Dá Leite, vi. 232.

Eadáir. í Eágra, xxix. 26.

Eanna Airtgeac, xviii. 43, 94, 101; E. Deair, vi. 83.

Earc, vi. 35.

Earna, vi. 41, 92.

Éiréar Fionn *passim*; Ó. Donn, iv. 6; xvi. 33; xxviii. 30; xxix; Ó. mac Ír, xxviii. 35; xxx. 6.

Éiríoc, v. 160; xxviii. 36.

Éoirrgeoil, vi. 262 n.; xv. 48.

Éisneacán mac Dálaig, vi. 221; xv. 64; xviii. 144.

Éilim, vi. 48.

Éireadón *passim*.

Éiríall, iii. 11a; xviii. 41.

Coáir (g. -áda, -éac) Domléin (a quo í Eadac), xvi. 57; xxx. 36; E. Faoibair (glar), iv. 25; xviii. 40, 93, 143; E. mac Férlimó Reacmar, iv. 62; E. Muio, xviii. 42; E. ír Sanb, v. 102.

Éogan (Mór, Taroleac, Prófeadac, Moig Nuadac), i. 14; ii. 43, 49; iii. 24; iv. 49; v. 64; vi. 79, 117; xviii. 106; E. mac Dúiréac, xxviii. 67; E. mac Néill, vi. 208; xv. 60; cinéal E, vi. 184.

Ér, ii. 19; xxx. 8.

Fear Dá Liac, v. Fiacáir.

Fearghur mac Róig, xxviii. 69; F. Fosa, xxviii. 49.

(F)éirílim(ró) mac Cruiméainn, v. 120; vi. 243; F. mac Roiteacairt, xviii. 95; F. Reacmar, iv. 47; v. 104; vi. 99, 114.

Féiréirne, vi. 271; xxviii. 39 n.

Fiacá(ró) Capan, v. 162; F. Fear Mara, xviii. 57; F. Fionnólaó, xvi. 54; F. Fionnrgoac, xxviii. 39; xxx. 11; F. Labruinne, xviii. 42; F. Mulléacán (Fear Dá Liac), iii. 27; v. 137; vi. 119; xv. 50; xviii. 107.

Fiacra (g. -ac) mac Eadac, vi. 170; xv. 59.

Fiacac. Dál Bp., vi. 92; xv. 27.

Fingim Fáireac, xxviii. 19; Clann F., xxix. 17; "Airtne F.," vi. 77.

Fionn mac Cumall, vi. 266.

Fionnaeta mac Donnáda, vi. 239; F. mac Olláman Féola, xxviii. 45; xxx. 17.

Fionnial, v. 162.

Fíteal. "Dhuáera F.," xvii. 110.

Flaitéirí Ó Maoléonairc, xiv. 23.

Flann mac Lonán, v. 139; vi. 222; F. Fionna mac Maolfeácluin. v. 139; vi. 251.

Flannacáir. Siol F., xxix. 24.

Foirbhíog, v. 102.

Follaic, xviii. 93

Fraoc Fíotaircáic ii. 24; iv. 56; v. 161.

Faileanga, xviii. 68.

Fearailt, xxix. 34.

Ζέροε, xxviii. 43; xxx. 16.  
 Ζιλλέαρό, xviii. 45.  
 Ζιolla mo éosa. Meσ., xxix. 16.  
 Ζιolla mo úyúoa, v. 122; vi. 250.  
 Ζιολαμ, v. míl.  
 Ζολλ mac Moρna, ii. 25; vi. 261.  
 Ζυαυpe, xv. 59; xviii. 143.  
 Ζυite áεta λóγς, xvi. 97.  
  
 Ιομαρ, vi. 217.  
 Ιονάδ (?). Mac 1., xxix. 16.,  
 Ιορμαρό, vi. 75, 76.  
 Ιορ, xxviii. xxx.  
 Ιψαλ páro, ii. 19.  
 Ιε, iv. 6.  
 (1) ύξοιμε μόρ, iv. 34, 47; v. 96, etc.  
  
 Λαίγνε mac Éπεαμόν. iii. 11.  
 Λαοζαυpe, xviii. 69.  
 Λοζαυpe, iv. 61; v. 168; vi. 257.  
 Λορcán, vi. 209.  
 Λυζια(ρό), g. Λυζιόεαδ; l. Λάζα,  
 iv. 61; v. 165, 172; vi. 256;  
 xviii. 32; l. Λάμ-φαοα, v. 80;  
 l. Mac Con, vi. 134, 267; xviii.  
 166; l. mac Íte, iv. 33; v. 16;  
 xvi. 153; l. mac Oitioilla, v. Coρc.  
 Λυίγνε, xviii. 68; l. mac Éπεαμόν,  
 iii. 11  
  
 Μαcá Moνζημαδ, xvi. 157; xxviii.  
 47; xxx. 20.  
 Mac Con, v. Λυζαρό.  
 Mac λιας, ix. 21; xvi. 97, 136; xxix.  
 11.  
 Macicμαδ, vi. 40.  
 Maine leáμna, xviii. 55.  
 Mál, xvi. 56.  
 Maol (pneac)lunn mac Doimnaill,  
 vi. 158; xvi. 149; m. mac  
 Maolpuanaρό, vi. 206.  
 Maol Úm, vi. 212.  
 Maol Muipe, vi. 23 n.  
 Maon, xviii. 94.  
 Μαεζμáμáμ. Clann m., xxix. 21;  
 í m., xxix. 16.  
 Meaóair. í m., xxix. 23.  
 Meaóó, xxviii. 70.  
 Meitge, xviii. 50.  
 Míl, -eao (g. -eao, -ró) Zolam  
 passim.  
 Moéyúa. Teabaρ m., xv. 11.  
 Moζ Coρb mac Coβéαις éaoim, xvi.  
 149; xviii. 50 n.; m. C. mac  
 Coρμαic éair, iii. 28; iv. 66; v. 182;  
 m. Huxóat, v. Coζan.  
 Moζ Ruié, iv. 64; v. 177; vi. 123;  
 xv. 55.  
 Moινζηpionn, xviii. 124 n.; ii. 46.

Moρann mac Maoin, vi. 67.  
 Mumeaμόn, vi. 83; xviii. 103.  
 Muipéεapεac mac Capca, vi. 35;  
 m. mac Néill Zúnoyóib (m. na  
 Zocall Zepoicεann), vi. 202, 215;  
 m. Ó Úρμαn, v. 147; vi. 157;  
 xviii. 162; m. Ó loélaínn, vi. 142,  
 146; í m., xxix. 18.  
 Muipéaóac Tίpeac, xvi. 55; v.  
 Coρmac.  
 Muipéaó mac Úρμαn, xviii. 142.  
 Múρζηpápoε, xv. 27; xviii. 59, 65  
 (A); xxix. 14.  
  
 Néroε, v. 187; vi. 271.  
 Nemeaó, iv. 52; v. 157.  
 Nall Calle, v. 120; vi. 243; n.  
 pμapac, vi. 198; xv. 63; xviii.  
 134; n. Zúnoyóib, vi. 202, 213; n.  
 Naoi-ζιαλλα, i. 3; iv. 48; vi. 106;  
 xv. 56; xviii. 123; n. Ó Canannám,  
 vi. 219.  
 Nuaoa pμonn páil, xviii. 46; n.  
 Neacé, vi. 262.  
  
 Óζán. í Ó., xxix. 23.  
 Oitioill (g. -lealla) apμζaoé, xvi.  
 56; xxviii. 39; O. Moit, xv. 59,  
 67; Ó. Ólum, ii. 4; vi. 40; O.  
 Oléaoínn, xviii. 95.  
 Oipín, xvi. 19.  
 Ollaμ póota, xxviii. 39; xxx. 12.  
 Oimúeaoa, v. λoηζup.  
 Opζap, vi. 128.  
 Opμapóε, xv. 27.  
  
 Pápoμαις, vi. 52; xv. 66; xvi. 10;  
 xviii. 73.  
 Paρteolóμ, vi. 61.  
 Peaoap, vi. 123.  
  
 Raζnall mac Amlaoib, vi. 225.  
 Reacéapó Riζóεapς, xvi. 156.  
 Riada, v. Capμpe.  
 Riocapto, xxix. 35.  
 Roéμupóε, xvi. 50.  
 Róipoiς, xxix. 32.  
 Roίeacéapó mac Maoin, xvi. 54;  
 R. mac Roám, xviii. 44, 95, 103.  
 Roρ. Maζ Roip, xv. 3.  
 Ruóáμ, vi. 161.  
 Ruatóμí Ó Canannám, vi. 217; R.  
 (mac Aoúa) Ó Concoβαμ, vi. 253 n.;  
 R. (mac Toιμpóealβας) Ó Conco-  
 βαμ, vi. 147, 152.  
 Ruópaige, iv. 51; xxviii. 3, etc.  
  
 Saóó, iv. 2; xix. 7; xviii. 165.  
 Sanó, v. 102.

- Séasna, xviii. 96, 105.  
 Séamur, xv. 26.  
 Seanboč, xviii. 93.  
 Semeon mac Ceimb, iv. 65; vi. 132, 136.  
 Sioplaim, xvi. 56.  
 Síonna, xviii. 44.  
 Slánoll, xvi. 56; xxviii. 44; xxx. 14.  
 Smorǵall, xviii. 40, 93.  
 Sobairce, vi. 44; xxviii. 36.  
 Solam, g. -am, -ma, xv. 71; xviii. 157.  
 Sullleabán. í S., xxix. 16.  
 Taois mac Cóm, xviii. 100, 166; τ. Caoluirge Ó Dhuain, v. 148; vi. 255.  
 Té(s), iv. 33; v. 42, 87; xii. 4; xxviii. 48.  
 Tígearmáir, ii. 20.  
 Toirneallbač mac Taois me Dhuain, v. 146; vi. 157; xvi. 119; xviii. 162; τ. Ó Concobaír, vi. 147, 149.  
 Tomár Iarla Urruinan, xxix. 33.  
 Tuatai Teachtáir, iv. 37, 47; v. 101; vi. 97, 238; xvi. 162; xv. 43.  
 Tuirgáir, vi. 206.  
 Uáirne, vi. 220.  
 Uáime, see Uáime.  
 Úna, iv. 56.  
 Ureimle. í U., xxix. 23.

---



---

## INDEX LOCORUM.

---



---

- Áine Cluac, ii. 47; v. 108.  
 Ára, g. -nn, xxix. 21.  
 Ára Dheacáin (cač), vi. 208; Δ. Mača, vi. 51; xviii. 73; leabar Δ. Mača, xv. 10.  
 Át Cluac, iii. 24; xxviii. 11 (cač); vi. 217, 227; Δ. C. Meadóirge, iii. 24.  
 Beann Éadair, ii. 27; xxviii. 10.  
 Bearda, xxviii. 68.  
 Beannán Éile, ii. 39; xvi. 67.  
 beiril, vi. 75, 76.  
 Biočlann (cač), vi. 220.  
 Blaóma, xxviii. 68.  
 Bóinn, ii. 9; iv. 12, 30, 53; v. 32.  
 Cađa, v. Conn.  
 Cairéal, v. 108; vi. 53; Saltair C., xv. 12; xviii. 117.  
 Całsač (cač), vi. 243.  
 Caoille an Druač, iv. 64; v. 174.  
 Cairn Forntroma (cač), vi. 231.  
 Cair Glinne (cač), vi. 207.  
 Ceall Opharó (cač), vi. 35; C. Ó n'Óirge (cač), vi. 211.  
 Ceann Corač, v. 108; vi. 144, 151, 253; C. Peabrač (cač), vi. 267; C. Mašair (cač), vi. 221; C. Tráđa, xxviii. 7.  
 Clár Cumair, xxx. 37.  
 Clú, g. -iac, xxix. 22.  
 Cluain Rámrača, xvi. 78; C. Me Nóir, vi. 148.  
 Cnoc Šmarann, vi. 241; C. Saugil. i. 253.  
 Cnočá, iv. 41.  
 Connačt. na Teora, xv. 57.  
 Corca Lučte, v. 16.  
 Corcač, v. 107; vi. 65.  
 Craob Tolča (cač), vi. 200.  
 Croma (cač), v. 167; vi. 135; xviii. 100.  
 Cróbuinn. Cačair C., iv. 47.  
 Crot, v. Slač.  
 Cruacáin, g. -čna, iii. 1; iv. 39.  
 Cuan Óeirge-óer, xxix. 23.  
 Cumair na Trí rruč, iv. 30.  
 Druačair, xxviii. 65.  
 Druim Dairge (cač), iii. 27; vi. 122; xv. 55.  
 Duiblinn Ure, iii. 24; vi. 144, 172.  
 Dún Šcláir, iii. 5; v. 108; xviii. 116; D. Con Raol, xxx. 33; D. Iarš, v. 108.  
 Durlar, xxix. 33.  
 Ealla, xxix. 15.  
 Eamain, iv. 39; xxviii. 48; xxx. 25.  
 Cair Craoibe, xxviii. 67; C. Ruach, xxviii. 66; vi. 208 (cač).  
 Cairšair (Cairšair) Brača, iii. 24; xxi. 15.  
 Cairšáin, v. Spáin.

Éite. εἶφος ἒ., ii. 34, 36.

Éipe, *d. a.* -inn, -e, ii. 21; iv. 35; "É. óς," xviii. 149. For names of cf. xv. 69; xviii. 155; *Clár Cumair*, xxx. 37; *Maś Roip*, xv. 3; *rom-śnáté Cé*, xii. 4. *Éipne*, v. 148.

*Feabal*. *Pianp.*, ix. 3; *Loé ūp.*, vi. 210. *Feapca Muine* (caé), vi. 231. *foitin*, xviii. 135. *Forśar*, xvi. 78, 84; xxix. 28.

*Ṣabar* (*g.* -*ṡra*) *ai*cle, ii. 26, 44; iii. 28; iv. 65; vi. 125; xxi. 17. *Ṣéipill* (caé), ii. 18, 43; iii. 10. *Ṣleann dá Loéa* (leabar *Ṣ.*), xv. 13; *Ṣ.* *laígean*, xviii. 135. *Ṣman Cliaé* (caé), vi. 152.

*Inbear Colbta*, iv. 55. *Inp Caéaiś* (leabar *1. C.*), xv. 11; *1. Cloēpinn* (leabar *1. C.*), xv. (*v.l.*) 13; *1. Saméar*, vi. 61.

*Leamhan*, xxix. 13. *Loé namonn*, xxviii. 68; *1. Déal Séao*, vi. 30; *1. Ōeipś-ōeipś*, xxix. 23; *1. neácaé*, iv. 30; *1. Feabal*, vi. 210.

*Lonnouin*, vi. 59. *Loēra*, xvi. 68; *1. Laénaíó*, ii. 34. *Luácair Ōeaśaíó*, iv. 42; v. 115, 116.

*Lumneac*, *g.* -*is*, iv. 55; v. 107; 147; vi. 65, 145, 212.

*Maś Áóair*, v. 139 (caé); vi. 144, 252; *m.* *Ūpeaś* (caé), vi. 231; *m.* *Coméinn*, xxix. 14; *m.* *Caééśa*, xxix. 24; *m.* *foēa* (caé), vi. 243; *m.* *laígean* (caé), vi. 28; *m.* *laípuíśe*, xxviii. 46; *m.* *léana* (caé), ii. 22; iv. 58; xv. 33; xviii. 77; *m.* *luíśne*, xxix. 26; *m.* *luíś*, xxvii. 6; *m.* *Roip*, xv. 3.

*Maíś*, ii. 47; iii. 5. *Maeponne*, -*crana* (caé), iv. 63; v. 172; vi. 134; *caé m.* (a book), vi. 41. *Muine Ūrocáin* (*Ṣróśam*) (caé), vi. 217. *Muir ntoct*, vi. 169; xv. 56.

*Nár laígean*, iv. 39.

*Ōileac á-*, ii. 50; iv. 39; v. 147; vi. 62, 145.

*Ōoip laíge*, v. 107; vi. 65.

*Ráé Comair* (caé), vi. 207; *R.* *Cruaéna*, iv. 39.

*Sgeillis*, xxviii. 33. *Sgiaé neácaim* (-*áin*?) (caé), vi. 209. *Síó Áośa*, xxviii. 66.

*Síab Callain*, xvi. 81, 88; *S.* *ścro*, xxix. 5; *S.* *nealpa*, vi. 170; xv. 58; *S.* *puao*, xviii. 116; *S.* *Síoin*, ii. 54; *S.* *Sean-Ćus*, iv. 66. *Spáin*, *Ċarp*, iv. 6; vi. 113. *Spúċ Ūroin*, v. 32. *Sulcíoio* (caé), vi. 241.

*Tallre*, *g.* -*an* (caé), iv. 10; *áonaé t.*, vi. 148.

*Teamair*, *g.* -*mra(é)*, (caé), vi. 225, 226; *Saltair t.*, xv. 54; *Ceíre pñe t.*, vi. 159; *t.* *Ċarna*, vi. 93; *t.* *Luáca*, iv. 39.

*Toipnir*, *Ōoiaé*, iv. 53; xxviii. 65. *Ōpáś lí*, vi. 149. *Ōuam dá Śualann* (leabar), xv. 13.

*Uipneac*, xxviii. 68. *Uipmúna*, ii. 34, 36; xxix. 33.



DOLLARD  
FORBARD EILIM  
TIG AN CLO  
BAILE ÁTA-CLIAZ



# IRISH TEXTS SOCIETY,

7, Brunswick Square, London, W.C. 1.

## OFFICERS, 1920.

### PRESIDENT:

PROFESSOR DOUGLAS HYDE, Litt. D., LL.D., M.R.I.A.

*Honorary Secretary*—ELEANOR HULL. }  
*Honorary Treasurer*—SAMUEL BOYLE. } 7 Brunswick Sq., London, W.C. 1.

### VICE-PRESIDENTS:

THE RIGHT HON. LORD CASTLETOWN.  
THE MOST REV. DR. O'DONNELL, Bishop of Raphoe.  
THE RIGHT REV. THOMAS J. SHAHAN, D.D.

### EXECUTIVE COUNCIL:

*Chairman*—R. E. W. FLOWER, B.A.

MRS. M. M. BANKS.

J. S. CRONE, M.D., J.P., M.R.I.A.

T. A. ENGLAND, LL.D.

T. D. FITZGERALD, B.A.

REV. T. O'SULLIVAN.

ERNEST RHYS.

T. W. ROLLESTON.

CHARLTON WALKER, B.A.

*Distributors*—SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & Co., 4 Stationers' Hall Court, London, E.C. 4.

### CONSULTATIVE COMMITTEE:

DR. J. BAUDIS.

PROFESSOR OSBORN BERGIN, PH.D.

REV. P. S. DINNEEN, M.A., D.LITT.

PROFESSOR G. DOTIN.

PROFESSOR HENRI GAIDOZ.

PROFESSOR EDWARD GWYNN, F.T.C.D.

PROF. DOUGLAS HYDE, LL.D., M.R.I.A.

PROFESSOR J. LOTH.

PROFESSOR JOHN MACNEILL, B.A.

DR. CARL MARSTRANDER.

PROF. TADHG Ó DONNCHADHA.

J. G. O'KEEFE.

PROF. TOMÁS O'MÁILLE, M.A., PH.D.

PROF. T. F. O'RAHILLY, M.A., M.R.I.A.

DR. HOLGER PEDERSEN.

PROF. F. N. ROBINSON.

PROF. DR. L. RUDOLF THURNEYSSEN

PROFESSOR J. VENDRYES.

N.B. —New Address: 7 Brunswick Square, London, W.C.1.

THE IRISH TEXTS SOCIETY was established in 1898 for the purpose of publishing texts in the Irish language, accompanied by such introductions, English translations, glossaries, and notes as may be deemed desirable.

The Annual Subscription (from 1st January, 1921), is 12/6 (American subscribers, \$3.25), payable on 1st January, on payment of which members will be entitled to receive, post free, the current volume or, at the option of the member, any one of the earlier volumes which may still be available. There is no entrance fee.

The payment of a single sum of \*£7 7s. Od. (colonial or foreign members £7 10s. Od.; American members 38 dollars), entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.

Vols. I., II. and III. are now out of print and others are rapidly becoming scarce. The ordinary sale price to non-members is 15/6 per volume (post free).

The Council makes a strong appeal to all interested in the preservation and publication of Irish Manuscripts to join the Society and to contribute to its funds, and especially to the Editorial Fund, which has been established for the remuneration of Editors for their arduous work.

#### NOTE Change of Address.

All communications should be addressed to the Hon. Secretary,  
7 Brunswick Square, London, W.C. 1.

\*£5 until 31st December, 1920.

# IRISH TEXTS SOCIETY.

---

THE Twenty-first Annual Meeting of the Irish Texts Society was held on 31st January, 1920, at 7 Brunswick Square, London, W.C.1.

Mr. R. Flower, Chairman of the Executive Council, presided.

The Minutes of the last Annual Meeting, held on 1st February, 1919, were taken as read. The Honorary Secretary read the

## **TWENTY-FIRST ANNUAL REPORT.**

A series of labour troubles in Dublin and a succession of disappointments and delays at various stages of the work kept back for some time the publication of the overdue "Contention of the Bards," edited by the Rev. Lambert McKenna, S.J., M.A., but the Council is glad to report that the work is now ready to be bound and it is confidently expected that both parts, constituting the Society's volumes for the years 1918 and 1919 will be in the hands of members, whose subscriptions for those years are not in arrear during the early summer, 1920. These volumes will constitute Nos. 20 and 21 of the series and their publication marks the close of twenty-one years of the Society's work, which includes, in addition, the publication of the larger and smaller editions of the Rev. P. S. Dinneen's Irish-English Dictionary, in the years 1904 and 1910, respectively. As members of the Society are aware, the stereo plates of the original and larger Dictionary were burnt during Easter Week, 1916, and the stock is completely exhausted.

The language movement and the study of our literature are seriously hampered without this invaluable instrument. The Council in 1918 engaged Father Dinneen to replace it and to make the new work a far fuller and more useful book than the first Dictionary of sixteen years ago. Substantial progress has already been made with the preparation of the new edition, which will surpass anything of the kind hitherto attempted for Irish. The collection of the necessary funds to ensure its speedy and successful completion is now the most important and engrossing work the Council has on hands and the assistance of every member of the Society as well as of every friend of, and believer in the language movement is earnestly called for at this difficult time so that we may bring our labours and those of our untiring Editor to a happy conclusion. Considerable sums are urgently needed for this national object and although the appeal circulated last year has met with a generous response from some friends of the Society, the general response cannot be described as encouraging.

The forces behind the language movement in Ireland as a whole, though they are destined to receive a great accession of strength from the publication of this most vital work, have not yet co-operated with the Council's efforts as might have been anticipated.

Up to 31st December, 1919, the following sums had been received in aid of the Dictionary Fund :—Donations £90, Loans £540, Total £630. It is estimated that this sum represents only about one-third of what will be required to produce the new edition of the Dictionary.

It is to be remembered that during the last four years the Society has felt severely the lack of the income which was formerly derived from the sales of the larger Dictionary. It is therefore in a less advantageous position to meet the cost of the new undertaking out of its own resources. Hence, the Society again appeals for loans and donations, large or small to help on the work.

Besides the "Contention of Bards" the Council has to report that the volumes for 1920, 1921, and 1922, viz. : the Poems of Tadhg Dall O Higgin and the Poems of the O Neills of Clannaboy (in two vols.) are practically ready for the press and that only difficulties connected with the printing and binding of these volumes delay their appearance.

Hitherto the whole of the Society's printing and binding work has been done in Ireland, and it is hoped that this record may be maintained, but rising costs on all sides together with protracted labour troubles are a severe handicap, as well as a great strain upon the Council's resources in carrying on its ordinary work.

The difficulties to which reference has been made have forced upon the Council the inevitable course of asking the general meeting to sanction an increase in the membership subscription. Many members have already expressed their concurrence and have either forwarded increased subscriptions or contributed an additional sum towards the heavy extra costs of binding. The consequential alteration in Rule 9 (as amended after debate) will make it read as follows :—

#### SUBSCRIPTION.

9.—The Annual Subscription from 1st January, 1921, shall be 12/6 per annum, entitling the member to one copy (post free) of the volume published by the Society for the year, and giving the right to vote on all questions submitted to the general meeting of the Society. The payment of a single sum of £7 7s. 0d. (Colonial or foreign members £7 10s. 0d.) entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.

The published price of volumes from 1st February, 1920, has been increased from 10/6 to 15/6.

Thirty-six new ordinary members joined the Society during the year 1919, and eight life members making a total of twenty-four life members and about two hundred and fifty ordinary members who have subscribed regularly in each of the last three years; there are many more names on the books and several, we regret to report, of persons who appear to have taken up membership for a year, or perhaps two, and have not further subscribed. Attention is directed to the terms of rule 14 and to the fact that in these days the constant circulation of reports and notices to members who ignore the receipt of them is a heavy recurrent charge on the funds of the Society. Members whose subscriptions are in arrear are earnestly requested to adjust their accounts without delay.

The increase in the subscription originally proposed in the Council's report was from 7/6 to 10/6 per annum. After debate, an amendment was proposed by Dr. England, seconded by Miss Eleanor Hull, and carried, that the annual subscription be 12/6 and the price of volumes to non-members 15/6 (with the consequential alterations as now shown in Rule 9). An amendment standing in the names of Mr. J. Moynihan and Mr. Charlton Walker to raise the annual subscription to 15/- was, after discussion, lost. A proposal that, in view of the heavy and increasing costs of binding, the forthcoming volumes should be distributed unbound was withdrawn for further consideration by the Executive Council.

Letters were read from several members acquiescing in the proposal to increase the subscription.

On the proposal of Mr. Rhys, seconded by Mrs. Banks, the Report was adopted.

The financial statement and balance sheet prepared by the Honorary Treasurer, Mr. Samuel Boyle, whose absence through illness, for the first time for sixteen years, was much regretted by all present, were presented and were adopted on the proposal of Dr. England, seconded by Mr. Charlton Walker.

A vacancy in the Council having been declared it was resolved that the name of Mr. Charlton Walker, B.A., a life member of the Society be added to the Council.

The re-election of the outgoing members of the Council, Dr. J. S. Crone, Dr. England, and Rev. T. O'Sullivan, was carried on the proposal of Miss Eleanor Hull, seconded by Mr. T. D. FitzGerald.

The re-election of Professor Douglas Hyde as President of the Society, and that of the Hon. Secretary, Miss Eleanor Hull, and Hon. Treasurer, Mr. Samuel Boyle, were carried on the proposal of Dr. England, seconded by Mr. R. Flower.

A vote of condolence with Mrs. Quiggin on the death of her husband, Professor E. C. Quiggin, of Caius College, Cambridge, was moved by Mr. Flower, and seconded by Miss Hull. Both speakers referred at length to the work of Professor Quiggin and to the serious loss entailed to Celtic studies in these islands by his early death.

The following new members have joined the Society:—

Sean de Bharra, Cork.	J. B. Murrin, Carbondale, Pa., U.S.A.
Eli. Brooks, Poona.	Sean O Ceallaigh, Westport.
Samuel Burns, Newcastle-upon-Tyne.	D. H. O Connor, Charleville.
M. J. Byrne, Solr., Listowel.	Norreys Jephson O Connor, Boston.
C. P. Curran, Dublin.	Professor O'Dwyer, Dublin.
The Rev. T. Curtaigne, Ballybunion.	An t-Athair M. O Griobhtha, Galway
The Rev. J. Dunne, Knockbeg College.	L. O'Kiely, B.A., Carrick-on-Suir.
P. J. Fitzsimons, Lisburn.	C. O Muimhneacain, Kilkenny.
Glasgow University Library.	P. O Rayla, Dublin.
Irish Club, Johannesburg.	The Rev. R. O Reilly, Eyeries, Co.
Richard Jaschke, London.	Cork.
Dr Francis Joyce, Ealing.	Art., O Rian, Dublin.
Dr Keenan, London.	J. P. O Riordan, London.
M. F. Liddell, London.	Rev. W. Ormonde, Carrick-on-Suir.
Wm. Long, Ballyferriter	Rev. J. O Shea, Carrick-on-Suir.
F. Meehan, Leitrim.	G. OSullivan, M.A., Knockbeg College
P. Moran, B.A., Westport.	J. O Sullivan, Beni Suif, Egypt.
F. T. Murphy, Roxbury, Mass, U.S.A.	Miss Winifred Wulft, Broughty Ferry
Dr. P. Murphy, Carrick-on-Suir.	

The following have become life members:—

G. E. K. Brauhnoltz, M.A., Manchester.	E T. John, London.
The Rev. J. Byrne, Rockwell College.	Edward Martyn, Dublin.
Thomas Doolan, Waterford.	O Neill, Lisbon.
H. T. Havard Jones, Spaldwick.	Charlton Walker, B.A., Warley.

There are now twenty-four life members of the Society.

The following have resigned their membership:—

Sir Lucas King, Dublin.	Mr. J. P. Boland, London.
Miss M. Redington, Oranmore, Co. Galway.	Mr. T. J. Shaw, Mullingar.

We regret to report the decease of the following members:—

Professor Maclagan, Edinburgh.	Professor Quiggin, Cambridge (a member of the Consultative Committee).
Geo. Courtauld, Braintree.	

Some interesting figures were submitted with reference to the membership of the Society. It appears that of the total membership of about 440, approximately 52 per cent. are resident in Ireland, 26 per cent. in Great Britain, and 15 per cent. in America and Canada. There are no fewer than 81 members in the Province of Munster, 60 in Dublin, and 55 in London, and some few members, at least, of the Society are to be found in nearly every European country as well as in Australia, South Africa, B.E. Africa, Egypt, India, and China.

## THE IRISH TEXTS SOCIETY.

### FINANCIAL STATEMENT, 1919.

#### THE SOCIETY'S ORDINARY PUBLICATIONS.

RECEIPTS.			DISBURSEMENTS.		
	£	s. d.		£	s. d.
To Subscriptions, Ordinary	150	0 0	By Balance from previous		
"    "    Life	15	5 0	Account	121	12 5
„ Donations and Extras	7	14 4	„ Editing	20	0 0
„ Interest on Investments	25	15 0	„ Postage & Stationery	11	0 6
Simpkin Marshall's a/c	20	15 10	„ Salary and Sundries	27	2 0
Balance	118	7 11	„ Printing and Binding	158	3 2
<b>Total</b>	<b>£337</b>	<b>18 1</b>	<b>Total</b>	<b>£337</b>	<b>18 1</b>

#### THE SOCIETY'S IRISH-ENGLISH DICTIONARIES.

RECEIPTS.			DISBURSEMENTS.		
	£	s. d.		£	s. d.
To Receipts already published	3795	3 3	By Payments already published	2708	18 7
„ Sales	65	8 2	„ Printing and Binding	88	10 9
„ Guarantee Fund and Donations	513	4 2	„ Editing new dictionary, etc.	219	10 0
<b>Total</b>	<b>£4373</b>	<b>15 7</b>	Balance { Loan to be repaid	558	0 0
			Ordinary	708	16 3
<b>Total</b>	<b>£4373</b>	<b>15 7</b>	<b>Total</b>	<b>£4373</b>	<b>15 7</b>

#### THE SOCIETY'S JOINT CAPITAL ACCOUNT.

ASSETS.			LIABILITIES.		
	£	s. d.		£	s. d.
To Balance (brought down)			By Balance (brought down)	118	7 11
{ Loan to be repaid	558	0 0	<i>Net Assets.</i>		
{ Ordinary net balance	708	16 3	Bank Deposit Receipt	400	0 0
<b>Total</b>	<b>£1266</b>	<b>16 3</b>	Investments	485	0 0
			Petty Cash—In Secretary's hands	5	0 0
			Cash in Bank—Current account	258	8 4
<b>Total</b>	<b>£1266</b>	<b>16 3</b>	<b>Total</b>	<b>£1266</b>	<b>16 3</b>

(Signed) SAM. BOYLE, *Hon. Treasurer.*

Examined Books, Accounts, and Balances, and found correct.

(Signed) P. D. O'HART,  
T. V. O'SULLIVAN, } *Auditors*

NOTE.—The Council desires to express its thanks to the Auditors for their kindness in examining and auditing the accounts of the Society.

# GENERAL RULES.

---

## OBJECTS.

1.—The Society is instituted for the purpose of promoting the publication of Texts in the Irish Language, accompanied by such Introductions, English Translations, Glossaries and Notes as may be deemed desirable.

## CONSTITUTION.

2.—The Society shall consist of a President, Vice-Presidents, an Executive Council, a Consultative Committee and Ordinary and Life Members.

## OFFICERS.

3.—The Officers of the Society shall be the President, the Honorary Secretary and the Honorary Treasurer.

## EXECUTIVE COUNCIL.

4.—The entire management of the Society shall be entrusted to the Executive Council, consisting of the Officers of the Society and not more than ten other Members, to whom the Executive Council may add by co-option not more than two members, who shall retire annually.

5.—All property of the Society shall be vested in the Executive Council, and shall be disposed of as they shall direct by a two-thirds majority.

6.—Three Members of the Executive Council shall retire each year by rotation at the Annual General Meeting, but shall be eligible for re-election, the Members to retire being selected according to seniority of election, or, in case of equality, by lot. The Council shall have power to co-opt Members to fill up casual vacancies occurring throughout the year. Any Member of Council who is absent from five consecutive Ordinary Meetings of the Council to which he (or she) has been duly summoned, shall be considered as having vacated his (or her) place on the Council.

## CONSULTATIVE COMMITTEE.

7.—The Consultative Committee, or individual Members thereof, shall give advice, when consulted by the Executive Council, on questions relating to the Publications of the Society, but shall not be responsible for the management of the business of the Society.

## MEMBERS.

8.—Members may be elected either at the Annual General Meeting, or from time to time, by the Executive Council.



## SUBSCRIPTION.

9.—The Subscription for each Member of the Society shall (from 1st January, 1921,) be 12/6 per annum (American subscribers, \$3.25), entitling the Member to one copy (post free) of the volume published by the Society for the year, and giving the right to vote on all questions submitted to the General Meetings of the Society. The payment of a single sum of £7 7s. 0d. (Colonial or foreign members £7 10s. 0d., American members 38 dollars) entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.

10.—Subscriptions shall be payable in advance on the 1st January in each year.

11.—Members whose Subscriptions for the year have not been paid are not entitled to any volume published by the Society for that year, and any Member whose Subscription for the current year remains unpaid, and who receives and retains any publication for the year, shall be held liable for the payment of the full published price of such publication.

12.—The Publications of the Society shall not be sold to persons other than Members, except at the advanced price of 15/6. (from 1st February, 1920).

13.—Members whose Subscriptions for the current year have been paid shall alone have the right of voting at the Annual General Meeting of the Society.

14.—Members wishing to resign must give notice in writing to the Honorary Secretary, before the end of the year, of their intention to do so: otherwise they will be liable for their subscriptions for the ensuing year.

## EDITORIAL FUND.

15.—A fund shall be opened for the remuneration of Editors for their work in preparing Texts for publication. All subscriptions and donations to this fund shall be purely voluntary, and shall not be applicable to other purposes of the Society.

## ANNUAL GENERAL MEETING.

16.—A General Meeting shall be held each year in the month of January, or as soon after as the Executive Council shall determine, when the Council shall submit their Report and the Accounts of the Society for the preceding year, and when vacant seats on the Council shall be filled up, and the ordinary business of a General Meeting transacted.

## AUDIT.

17.—The Accounts of the Society shall be audited each year by auditors appointed at the preceding General Meeting.

## CHANGES IN THESE RULES.

18.—With the notice summoning the General Meeting, the Executive Council shall give notice of any change proposed by them in these Rules. Ordinary Members proposing any change in the Rules must give notice thereof in writing to the Honorary Secretary seven clear days before the date of the Annual General Meeting.

## LIST OF MEMBERS.

(N.B.—Members are earnestly requested to send Notice of any Change of Address to the Hon. Sec., 7 Brunswick Square, London, W.C.1, to avoid mispostage of Books and Notices).

### HONORARY LIFE MEMBERS:

NAMES.	ADDRESSES.
Hull, Miss Eleanor	... 14 Stanley Gardens, Notting Hill Gate, London, W. 11.
O'Kinealy, Mrs.	... Pioneer Club, 9, Park Place, St James's, S.W. 1.

### LIFE MEMBERS:

Braunholtz, G. E., K M.A.	... The Bank House, Didsbury, Manchester.
Byrne, G. P.	... H.B.M. Consulate General, Shanghai, China.
Byrne, The Rev. J.	... Rockwell College, Cashel, Ireland.
Cohalan, The Very Rev. J. Canon	The Presbytery, Bandon, Co. Cork.
P. P. V. F.	...
Curran, The Rev. M. J.	... Irish College, Rome.
Dalton, J. P.	... 16 Alma Road, Monkstown, Co. Dublin.
Doolan, Thomas	... 31-2 Great George's St., Waterford.
FitzGerald, T. D., B.A.	... 7 High Street, Highgate, London, N. 6.
Goblet, Professor Yann M.	... 178 Rue de la Pompe, Paris, xvi.
Harley-Walker, The Rev. C. T.	... 28 Warnborough Road, Oxford.
Havard-Jones, H. T.	... The Vicarage, Spaldwick, Huntingdon.
Hollingworth, Miss Mary A.	... Leithen, Newnham Road, Bedford
John, E. T.	... 63 Warwick Sq., London, S.W. 1.
Kelly, Paul Herrick	... 20 Cheapside, London, E.C. 2
Lewis, Hon. A. L.	... The Hill, Abergavenny, Mon.
Martyn, Edward	... 15 Leinster St. South, Dublin.
McInnes, Wm. McArthur	... 9 Union Place, Montrose, N.B.
O'Carroll, Jos., M.D.	... 43 Merrion Square, Dublin.
O'Caseide, Seumas, M.A., B.L.	... Baile Sheain, Glounthaune, Cork.
O'Connor, k.c., His Honour, Judge	Dunsdale, Poole Road, Bournemouth
O'Neill	... 59 Rua das Flores, Lisbon.
O'Sullivan, The Rev. T.	... Priory Lodge, Hoddesdon, Herts.
Sheehan, The Rev. M., D.D.	... St. Patrick's College, Maynooth
Walker, Charlton, B.A.	... Hartswood Lodge, Warley, Essex.

### ORDINARY MEMBERS:

A Cheabasa, Muinntir	... Teach Chnoc na Carra, Gaiway:
Ashbourne, Lord	... Moorhurst, Holmwood, Surrey
Banks, Mrs. M. M.	... Hornton Cottage, Hornton St., Kensington London, W.8
Barron, E. W., D.L.	... Woodstown, Co. Waterford <small>CHRON. 187</small>
Bartholomew, J.	... Glenorchard, Torrance, near Glasgow
Baudis, Dr. Josef	... 42 Ainger Road, Primrose Hill, N.W. 3

NAMES.	ADDRESSES.
Beckett, John	... 14 Belvoir Terrace, Longstone Street, Lisburn
Begley, Very Rev. J. Canon, P.P.	Cappagh, Ballingrane, Co. Limerick
Bergin, Prof. Osborn J.	... University College, Dublin
Berkeley, George F. H.	... Hanwell Castle, nr. Banbury, Oxfordshire
Berry, Colonel, R.A.S.C., M.R.I.A.	... Ardaluin, Newcastle, Co. Down.
Bigger, Francis Joseph, M.R.I.A.	... Ardriagh, Antrim Rd., Belfast.
Blaikie, W. B.	... c/o Messrs. Constable & Co., University Press, 11 Thistle Street, Edinburgh
Boswell, C. S.	... Fairseat, Totnes
Boyd, E. A.	... 18 Upr. Fitzwilliam Street, Dublin.
Boyle, Geo.	... 76a Lonsdale Road, Barnes, S.W. 13.
Boyle, Very Rev. J. Canon, P.P.	... Gortahork, Letterkenny, Ireland
Boyle, Samuel	... 37 Deauville Road, Clapham Park, S.W. 4
Bradley, J., M.D.	... 32 Lawrence Street, Drogheda
Breen, The Rev. D.	... The Presbytery, Caherdaniel, Co. Kerry
Brett, Sir Charles	... Gretton, Malone, Belfast
Briley, W. P.	... 12 Hollybank Road, Drumcondra, Dublin
Brodrick, Hon. Albinia	... Ballincoona, Caherdaniel, Co. Kerry
Brooks Edward	... 7 Arsenal Road, Poona, India.
Brophy, Michael M.	... 48 Approach Road, Margate
Brown, Professor A. C. L.	... Northwestern University, Evanston, U.S.A.
Buckley, James, M.R.I.A.	... 11 Homefield Road, Wimbledon, Surrey
Burns, Samuel	... 13 Warrington Road, Newcastle-upon-Tyne.
Byrne, M. J., Solr.	... Cahirdown, Listowel, Co. Kerry.
Cahill, Vincent	... 7 Lavagh Villas, Ashfield Rd., Ranelagh, Dublin
Calder, Rev. Geo., B.D., D.LITT.	4 Oakfield Terrace, Glasgow, W.
Carrigan, Very Rev. Wm. Canon, D.D., P.P., M.R.I.A.	... Durrow, Queen's Co.
Casey, The Rev. J., C.C.	... St. John's, Tralee, Ireland.
Chaffey, A. M.	... V.P. Hibernian Savings Bank, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Clarke, John J.	... Farnacardy, Co. Sligo.
Coghlan, Rev. G. P.	... 2135 N. Broad Street, Philadelphia, U.S.A.
Colgan, Nathaniel	... 15 Breffni Terrace, Sandycove, Co. Dublin
Collins, Edward, LL.D.	... E.D.O., Custom House, Dublin
Collins, Jeremiah	... 29 Willoughby St., Brooklyn, N.Y., U.S.A.
Conaghan, John	... Gortahork, Letterkenny, Ireland
Cooke, John, M.A., M.R.I.A.	... 66 Morehampton Road, Dublin
Costello, Thomas, M.D.	... Bishop Street, Tuam, Co. Galway
Cox, Prof. Edward G., PH. D.	... University of Washington, Seattle, Washington, U.S.A.
Cox, Rt. Hon. Michael, P.C., M.D.	26 Merrion Square, Dublin
Crone, J. S., M.D., J.P., M.R.I.A.	... Kensal Lodge, Kensal Green, London, N.W.10
Curran, Miss Aileen	... 63 Upper Gloucester Place, N.W. 1
Curran, C. P.	... 15 Garville Avenue, Rathgar.
Curtayne, The Rev. T., C.C.	... The Presbytery, Ballybunion, Co. Kerry.
De Bhal, An t-Athair Tomas	... Broadford, Charleville
De Bharra, Sean	... 3 O'Neill-Crowley Bridge, Cork.
De Burca, Eimhir	... Pairc na Cairrge, an Caol, Achill.
Deenihan, Rev. J. J.	... 154 North Seville Avenue, Huntington Park, Cal., U.S.A.
De Lury, Alfred T.	... University of Toronto, Toronto, Canada
Digby, Everard W.	... c/o Messrs. Grindlay & Co., 54 Parliament Street, S.W. 1

NAMES.	ADDRESSES.
Dixon, Henry	... 19 Cabra Road, Dublin
Dobbs, Miss M. C.	... Port na Gabhlann, Cushendall, Co. Antrim.
Dodgson, Ed. Spencer, M.A.	... Jesus College, Oxford
Donnellan, P., M.D.	... Castlerea, Co. Roscommon
Donnelly, M. J., M.D.	... Summit Hill, Pa, U.S.A.
Dottin, Prof. Georges	... 39 Boulevard Sévigné, Rennes, France
Dowley, Miss Brigid	... Westgate, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
Dowling, Frank	... 950 South Street, Roslindale, Mass., U.S.A.
Doyle, J. J.	... 133 University St., Belfast
Dunn, Professor Joseph	... Catholic University, Washington, D.C., U.S.A.
Dunne, The Rev. J.	... Knockbeg College, Carlow.
Eadie, Major J. Inglis	... Bugley House, Gillingham, Dorset.
England, Thos. A., LL.D.	... E.D.O., Somerset House, London, W.C. 2
Enschedé, M. Johannes	... Huize, Ipenrode, Heemstede, Holland
Esler, Mrs. Rentoul	... Petherton, Bexley, Kent.
Esmonde, Sir T. Grattan, Bt., M.P.	... Ballynastragh, Gorey, Co. Wexford
Evans, Miss E. M.	... St. Mary's, Ely, Cambridgeshire
Farrell, R. W.	... Merrion, Thornford Road, Lewisham Park, London, S.E. 13
Figgis, Darrell	... 24 Kildare Street, Dublin.
FitzGerald, M. J.	... 18 King St., Snow Hill, London, E.C. 1
FitzGerald, Rev. Wm. c.c.	... Cashel, Co. Tipperary.
Fitzsimons, Patk. J	... 3 Sandymeade Terrace, Longstone Street, Lisburn.
Flannery, Rev. Ed.	... Santa Lucia, F.C.C.C., Ext., Buenos Aires.
Fleming, Rev. R.	... 47 Westland Row, Dublin
Flower, R. E. W., B.A.	... MSS. Dept., British Museum, London, W.C.
Fogerty, W. A., M.A., M.D.,	... 67 George Street, Limerick
Foley, Miss Aine	... Ring, Dungarvan, Co. Waterford
Ford, W. J.	... Herman U.S. Hellman Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Freeman, A. Martin	... 166 Lauderdale Mansions, Maida Vale, W. 9
Frinceach, Deora	... 39 Harcourt Street, Dublin.
Wynes-Clinton, O. H.	... Weirglodd Wen, Bangor, N. Wales.
Gaffney, J. S., B.A., Crown Solr.	86 O'Connell Street, Limerick
Gahagan, F. Evett	... 8 Doughty Street, London, W.C. 1
Gaidoz, Professor Henri	... 22 Rue Servandoni, Paris vi.
Galbally, Jos. J.	... 977 Rogers Avenue, Brooklyn, N.Y., U.S.A.
Gannon, John P.	... Laragh, Maynooth, Co. Kildare
Gates, H. C.	... c/o Mrs. Deane, 17 Hampden Place, Halifax. Yorks.
Glynn, Sir Joseph	... St. Jarlath's, Ailesbury Road, Dublin
Glynn, Thomas	... Gort, Co. Galway
Green, J. S., Lieut.-Col., R.A.M.C., M.R.I.A.	Air Hill, Glanworth, Co. Cork
Gregory, Lady	... Coole Park, Gort, Co. Galway
Gwynn, Prof. Edward, F.T.C.D.	... 34 Trinity College, Dublin
Hackett, J. D.	... 2 East 23rd Street, New York, U.S.A.
Hamill, Michael	... P.O. Box 253, Cristobal, Canal Zone, Panama
Hamilton, Mrs. A. B.	... The Hut, Howth, Co. Dublin.
Haran, J. A.	... P.M.O.'s Office, Nairobi, British East Africa

## NAMES.

## ADDRESSES.

- Haynes, Miss Muriel Sturgis ... Augusta, Maine, U.S.A.  
 Headlam, M. F. ... 43 St. Stephen's Green, Dublin  
 Hegarty, Rev. Thomas, c.c. ... Quigley's Point, Derry.  
 Heggarty, Rev. J. M. ... 114E, 2nd St., Los Angeles, Cal., U.S.A.  
 Henderson, Samuel ... Crossmolina, Co. Mayo  
 Henebry, Franklin P. ... 627 Nineteenth St., Denver, Colorado, U.S.A.  
 Henry, Robert Mitchell, M.A. ... Queen's University, Belfast  
 Hickey, Rev. B. ... St. Mary's, Wellington Rd., Ashton-under-Lyne  
 Higgins, Thomas ... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.  
 Hogan, John ... 7 Prince Arthur Terrace, Leinster Square, Rathmines, Dublin  
 Hogarty, Thomas ... 318E, 31st St., Brooklyn, N.Y., U.S.A.  
 Holland, Rev. W., c.c. ... Leap, Co. Cork.  
 Horsford, Miss Cornelia ... 27 Craigie Street, Cambridge, Mass., U.S.A.  
 Hutton, Mrs. A. W. ... Palmerston Lodge, Dartry Road, Dublin  
 Hyde, Professor Douglas, LITT. D. 1 Earlsfort Place, Dublin
- Ireland, Arthur J. ... 36 Stanhope Rd., St. Albans.
- Jaschke, Richard ... 26 High St., Bloomsbury, London, W.C. 2.  
 Jeurwine, J. W., LL.B. ... 7 Riverview Gardens, Barnes, S.W. 13.  
 Johnston, J. P. SC.D. ... Royal College of Science, Upper Merrion St. Dublin  
 Joyce, Francis, M.B. ... Claremont House, South Ealing, London W.5  
 Joyce, Wm. B., B.A. ... 29 Rathmines Road, Dublin.  
 Joynt, Ernest E. ... 46 Tirconnell Road, Inchicore, Dublin  
 Joynt, John W. ... 80 Boundary Road, N.W.8  
 Joynt, Miss Maud ... 85 Moyne Road, Rathmines, Dublin
- Keappock, Rev. Thomas ... Milltown, Ballynacargy, Co. Westmeath  
 Keating, Rev. Martin C. ... Del Mar, California, U.S.A.  
 Keenan, L. F., M.D. ... 58 Upper Clapton Road, London, E.5  
 Keliher, Thomas ... 134 Upper Thames Street, London, E.C.4  
 Kelly, John F., PH.D. ... 284 W. Housatonia St., Pittsfield, Mass.  
 Kelly, Thomas Aliaga ... 61 Anglesea Road, Donnybrook, Dublin  
 Kenny, J. P. ... 51 Strandville Av., N. Strand Rd., Dublin  
 Ker, Prof. W. P. ... 95 Gower Street, London, W.C. 1  
 Knox, H. T. ... Rivershill, St. George's Rd., Cheltenham  
 Knox, Rev. P. B. ... St. Patrick's Church, Madison, Wisconsin, U.S.A.
- Lamotte, W. de G. ... Solicitor's Dept., Treasury, Whitehall, S.W. 1  
 Lane-Poole, Prof. Stanley, D.LITT. The Bell House, Bearsted, Maidstone  
 Lankford, J. R. ... Ashburton, St. Luke's, Cork  
 Law, Hugh A. ... Marble Hill, Ballymore, Co. Donegal  
 Lawlor, Rev. H. J., D.D. ... 32 Palmerston Road, Dublin  
 Lefroy, B. St. G. ... Baldonnell House, Clondalkin, Co. Dublin  
 Liddell, M. F. ... 19 Venner Rd., Sydenham, London S.E. 26.  
 Lindley, Walter, M.D. ... 1414 South Hope Street, Los Angeles, Cal., U.S.A.
- Livingston, Rev. Wm. ... 308E, 37th Street, New York, U.S.A.  
 Lloyd, Joseph H. ... Buaille na Greine, Stillorgan Park, Dublin  
 Long, William ... Ballyferriter, Co. Kerry.  
 Lynam, E. W. B.A. ... British Museum, London, W.C. 1  
 Lynch, M. C. ... 20 East Bank, Stamford Hill, London, N. 16

NAMES.	ADDRESSES.
Lynch, P. J., M.R.I.A.	... 5 Sandycove Avenue, West, Kingstown.
Lynch, Timothy	... Sun Lodge, 65 Sunday's Well, Cork
Lysaght, S. R.	... Hazlewood, Mallow, Co. Cork
<b>MacAdam, Rev. Donald M., P.P.,</b>	<b>Church of the Sacred Heart, Sydney, Nova Scotia</b>
<b>MacAlister, Professor R. A.S., M.A.</b>	<b>18 Mount Eden Road, Donnybrook, Dublin.</b>
Mac Aoidh, Ian	... 33 Curzon Road, Muswell Hill, London, N.10
MacAuliffe, J. J.	... 16 Northcote Terrace, Bradford, Yorks.
MacBride, A., M.D.	... Infirmary House, Castiebar, Co. Mayo
MacBride, Joseph M.	... Harbour Commissioners' Office, Westport
MacClintock, Major H. F.	... 16 Queensberry Place, London, S.W. 7
MacCunnigean an t-Athair, Sean,	St. Columba's Killybegs, Co. Donegal
MacDermott, Rev. John, P.P.	... Croghan, Boyle, Co. Roscommon
MacDomhnaill, F. S.	... Box P.O. 253 East London, S. Africa
MacDonagh, Frank	... Thomond, 176 Cavendish Road, Clapham Park, London, S.W. 4
MacEnri, Sean P., M.D.,	... 2 Palmyra Crescent, Galway
MacEochadha, Lorcan	... Tullow, Co. Carlow.
McErlean, A. A., LL.B.	... 22 W. 16th St., New York, U.S.A.
McGarry, D. F.	... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
McGarry, M. J.	... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
MacGinley, P. T.	... 108 Drumcondra Road, Dublin
McGovern, Rev. J. B.	... St. Stephen's Rectory, Manchester, S.E.
Mackay, Dr. William	... c/o Messrs. Innes and Mackay, Solicitors, 19 Union Street, Inverness
McKenzie, Mrs.	... 43 Chestnut Park Road, Toronto, Canada
McLeod, Norman	... 53 Randolph Gardens, Broomhill, Glasgow, N.B.
MacLoclairn, A.	... 134 Willifield Way, London, N.W. 4
MacLoughlin, James L.	... 33 Westland Avenue, Derry
MacManus, Rev. Joseph	... 407 S. Chicago St., Los Angeles, Cal., U.S.A.
MacNaghten, Hon. Helen	... Runkerry, Bushmills, Co. Antrim
MacNamara, G. U., LL.D.	... Bankyle House, Corofin, Co. Clare
MacNamara, Col. J. W.	... Corofin, Co. Clare
MacNeill, Patrick Charles	... Customs and Excise, Kilkenny
MacNiocaill, H.,	... 1 Slighe na h-Eaglaise Rathmines, Dublin.
MacNiocaill, S.	... 2 Woodhill Villas, Tivoli, Cork
MacPhail, George	... Hearnesebrooke, Killimor, Ballinasloe.
MacSuibhne, Padraic	... 5 Highfield Avenue, Cork
MacSweeney, E. G., M.D.	... 481 Main Street, Brockton, Mass, U.S.A.
MacWilliam, H. H., M.B.	... Walton Institution, Rice Lane, Liverpool
Maffett, Rev. Richard S., B.A.	... 17 Herbert Road, Sandymount, Dublin
Mahony, J. J.	... Suite 608, Ashland Block, Chicago, U.S.A.
Mahony, W. H.	... Springfield Avenue, Chatham, New Jersey.
Meehan, Francis	... Leitrim, Ireland.
Meehan, William	... 6 O'Connell St., Dungarvan, Co. Waterford
Merriman, P. J., M.A.	... University College, Cork
Mintern, Joseph	... Kilmurry, Passage West, Co. Cork
Moloney, Francis	... 74 State Street, Boston, Mass., U.S.A.
Moore, Rev. H. Kingsmill, D.D., M.R.I.A.	... Church of Ireland Training College, Kildare Place, Dublin
Moynihan, James	... 3 Highfield Avenue, West, Cork
Murphy, F. T.	... 7 Highland Park, Roxbury, Mass., U.S.A.
Murphy, J. J. Fintan	... 16 Effra Road, Brixton Hill, London, S.W. 2
Murphy, William, N.T.	... 53 Harbour Row, Queenstown, Co. Cork
Murphy, Dr. Philip	... Main Street, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary.
Murrin, James B.	... Carbondale, Pennsylvania, U.S.A.

NAMES.	ADDRESSES.
Ni Aodha, Maire	... 7 Fulham Park Road, S.W. 6
Ni Dhionsaigh, Maighdlin	... Brookvale House, Cliftonville, Belfast
Ni Ghriobhtha (Laoich) Gearoidin	Cluain Ruadh, Enniscorthy
Norris, Very Rev. T. Canon	... Catholic Rectory, Brentwood, Essex
OBriain, Art	... 2 Boileau Road, N. Ealing, London, W. 5
OBriain, D.	... 5 Ennismore Villas, Magazine Road, Cork
OBriain, P.	... Ballyferriter, Dingle, Co. Kerry
OBrien, Michael	... N.S. Ballymakeera, Co. Cork
OBrien, Rev. Denis, D.PH., D.D.	... St. Munchin's College, Limerick
OByrne, Owen	... 87 Leinster Road, Rathmines, Dublin
OByrne, Patrick	... Killybegs, Co. Donegal
OByrne, William	... Druim Aoibhinn, New Road, Clondalkin, Co. Dublin.
OCallaghan, Jeremiah	... 121 Duke Street, Sheffield
OCarroll, J. T.	... 6 Culmington Road, Ealing, London, W. 5.
OCarroll, Rev. P.	... Cahirciveen, Co. Kerry
OCeallaigh, Seamus, M.B.	... 53 Rathgar Road, Dublin
OCeallaigh Sean	... Ros Cathaill, Cill Mhine, Westport.
OCleirigh Tadhg	... 19 Regent Street, Ascot Vale, Victoria, Australia.
OConchobhair, Diarmuid	... Carrignaveeah, Sunday's Well, Cork.
OConchobhair Ristead	... 8 Mayfield, Cork.
OConnell, John A.	... St. Patrick's Art Marble Works, King Street Cork.
OConnell, Maurice	... Hill View, Marion Rd., Mill Hill, London,
OConnor, Denis Hayes	... Monster House, Charleville.
OConnor, Michael	... Clooncurra N.S., Lispole, Co. Kerry
OConor, Norreys Jephson	... 371 Marlborough Street, Boston, Mass. U.S.A.
ODea, Rev. D., B.A.	... St. Flannan's College, Ennis, Co. Clare
ODoherty, Rev. John, C.C.	... St. Eugene's, Derry
ODolain, An t-Athair, Seamus	... Collan, Drogheda.
ODonnachadha, Professor Tadhg	... Croatia, Glasheen Road, Cork
ODonnell, Dr. Nicholas M.	... 160 Victoria Street, North Melbourne, Victoria, Australia.
ODonnell, Most Rev. Dr., Bishop of Raphoe	Letterkenny, Co. Donegal
ODonnell, Rev. M.,	... Kilonan, Aran Isles, Galway.
ODonoghue, Rev. J.	... St. Flannan's College, Ennis, Co. Clare
ODonovan, J. J.	... 2 Eden Terrace, Limerick
ODriscoll, Rev. Denis, P.P.	... Enniskean, Co. Cork
ODwyer, Professor	... 9 Upper Leeson Street, Dublin.
OFarrelly, Miss A., M.A.	... 26 Highfield Road, Rathgar, Co. Dublin.
OFlynn, John	... 6 Park View, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
OGorman, Rev. John J., D.C.L.	... 225 Fourth Avenue, Ottawa, Canada
OGriobhtha, An t-athair M.	... 2 Mountpellier Terrace, Galway.
OHalloran, Rev. P., C.C.	... St. Mary's Nenagh
O h-Annrachain P.	... an Scibrin, Co. Corcaighe
OHegarty, P. S.	... 58 Marlborough Road, Donnybrook, Dublin
OKelly, Thomas	... 40 Hildrop Road, London, N. 7
OKiely, Laurence, B.A.	... Crehana, Carrickbeg, Carrick-on-Suir.
OLEary, John	... Cashel, Co. Tipperary
OMadden, Patrick L.	... Stella Maris, Salt Hill, Galway
OMaille, Prof. Tomas, M.A., Ph.D.	University College, Galway
OModhrain, Padraic, B.E.	... Knockloughra N.S., Westport, Ireland.

## NAMES.

## ADDRESSES.

OMorain, An t-Athair, P.S.	... Claregalway, Ireland
OMuimhneachain, Cohchubhair.	Blackmill Street, Kilkenny.
OMurchadha, Colm.	... Churchtown Park, Dundrum, Co. Dublin
ORahilly Professor T. F., M.A.	... 19 Castlewood Park, Rathmines, Dublin.
ORayla, Proinsias	... 19 Munster Street, Phibsborough, Dublin.
OReilly, George	... 26 Trinity Street, Drogheda
OReilly, Rev. Robert	... Eyeries, Castletownbere.
OReilly, Rt. Rev. Monsgr. Hugh,	Rostrevor, Co. Down.
B.A., M.R.I.A.	
ORiain, Liam P.	... 6 Lowth Road, Denmark Hill, London, S.E. 5
ORiain Art,	... 22 Lower Pembroke St., Dublin. 4
ORiordan, E. F. M.A.	... Suite 608 Ashland Block, Chicago, U.S.A. 793
ORiordan, J. P.	... 59 Herberton Road, Highgate. London, N. 19
Ormonde, Rev. W., Adm.,	... Carrickbeg, Carrick-on-Suir,
ORourke, Rev. Andrew	... St. Mary's, Swinton, Manchester
Orpen, Goddard	... Monksgrange, Enniscorthy, Co. Wexford
OSeochfhradha, Padraig	... Dingle, Co. Kerry
OShea, Rev. John,	... Carrick-on-Suir.
OSuilleabhain, Gearoid, M.A.	... Knockbeg College, Carlow
OSullivan, D. J.	... 2 Marengo Terrace, Howth, Co. Dublin.
OSullivan, John	... Beni Suif, Egypt.
OSullivan, Michael	... Ardeevin, 106 Drumcondra Rd., Dublin
OSullivan, Rev. A. M., O.S.B.	... St. Anthony's Hospital, North Cheam, Surrey
Owens, T. J.	... P.O. Box 146, Ancon, Canal Zone, Panama
Perry, Miss A. M., M.A.	... 9 Steele's Road, Hampstead, N.W. 3
Perry, Rev. J. F.	... Stonor Park, Henley-on-Thames
Phelan, Joseph	... Box 564, Balboa, Canal Zone, Panama
Pochin, Miss	... The Manor House, Wigston, Leicester.
Powell, Patrick	... Mount Nebo, Blarney Street, Cork. .
Power, Rev. Professor	... University College, Cork
Prendergast, Rev. E.	... Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
Purcell, Joseph	... 2 Glenmalure Villas, Castleview Gardens, Limerick
Purser, Prof. L. C., LITT.D.	... 35 Trinity College. Dublin
Quinlivan, P.	... Inland Revenue, Shannon St., Bandon, Co. Cork
Quinn, John	... 31 Nassau Street, New York, U.S.A.
Redmond, Owen J.	... 13 Lomond Avenue, Fairview, Dublin
Rhys, Ernest	... 48 West Heath Drive, Golders Green, N.W. 4
Rice, Rev. James	... St. Joseph's, Headley Road, Hindhead, Surrey
Rice, Ignatius J.	... Roselawn, Ballybrack, Co. Dublin
Robertson, William John	... Woodstock, West Didsbury, Manchester
Robinson, Prof. F. N.	... Harvard University, Cambridge, Mass, U.S.A.
Rolleston, T. W.	... Ifield, 16 Prince Arthur Rd., Hampstead, N.W. 3,
Rushe, Denis Carolan, B.A., Solr.	Far-Meehul, Monaghan
Ryan, Rev. P. C., P.P.	... Fethard, Co. Tipperary
Ryan, W. P.	... 18 Ellerdale Road, Hampstead, N.W. 3
Saurin, C. J.	... 23 Grosvenor Road, Ilford.
Seton, Sir Malcolm	... 13 Clarendon Rd., Holland Park, London, W. 11
Shahan, Right Rev. Thos. J., D.D.,	Catholic University, Washington, D.C., U.S.A.
Sheehan, John	... William Street, Fermoy, Co. Cork.
Skrine, F. H.	... 147 Victoria Street, S.W. 1
Smith, J. A., L.L.D.,	... Magdalen College, Oxford.
Smyth, F. Acheson	... 45 Dartmouth Square, Leeson Park, Dublin.
Stephens, James	... National Gallery of Ireland, Merrion Square Dublin.



## NAMES.

## ADDRESSES.

Tierney, Rev. John, D.P.H.	Naas, Co. Kildare
Toibin, Sean	... An Lochrann, 6 Robert Street, Cork.
Townshend, Miss C. M.	... An Stoirin, Glandore, Co. Cork.
Ua Buachalla, Domhnaill	... Maynooth, Co. Kildare
Ua Cianain, S. F., M.B.	... Ballinalee, Edgeworthstown, Ireland
Ua Conceanain, Tomas	... Lios na Mara, Bothar na Tragha, Galway
Ua Corcardha, Diarmuid	... Dingle, Co. Kerry
Ua Corcardha, Padraig	... Dingle, Co. Kerry
Ua Gadhra, Proinsias	... Ceibh na gCeannaidhe, Limerick
Ua h-Anluain, E. M. S.	... 14 Suibhlan Duin na Mara, Blackrock, Co. Dublin.
Van Hamel, Dr. A. G.	... 246A N. Binnenveg, Rotterdam
Vendryes, Professor J.	... 85 Rue d'Assas, Paris
Walsh, Most Rev. W. J., D.D.,	... Archbishop's House, Drumcondra, Dublin
Walsh, Rev. R. F., C.C.	... Draperstown, Co. Derry
Walshe, M. C., J.P.	... 2B, Bickenhall Mansions, Gloucester Place, London, W. 1
Walshe Rev. J. A.	... Lettermore, Co., Galway
Waters, Eaton W., M.D.	... Brideweir, Conna, Co. Cork
Webster, K. G. T.	... Gerry's Landing, Cambridge, Mass, U.S.A.
Westropp, T. J., M.A., M.R.I.A.	... 115 Strand Rd., Sandymount, Co. Dublin
White, Col., J. Grove, C.M.G., D.L.	... Kilbyrne, Doneraile, Co. Cork
Whitworth, Mrs. Mary	... An Grianan, Blackrock, Dundalk.
Williams, T. W.	... Bank Chambers, Corn Street, Bristol
Wilson, Rev. T., C.C.	... Ballyhooley, Co. Cork
Woulfe, Rev. Patrick, C.C.	... Kilmallock, Co. Limerick
Wulff, Miss Winifred	... Craigard, Broughty Ferry, Scotland.
Young, Miss Rose M.	... Glendun Lodge, Cushendun, Co. Antrim
Young, P. T., LL.B.	... 2 Drummond Gardens, Crow Rd., Glasgow



## LIBRARIES, SOCIETIES, COLLEGES, AND SCHOOLS.

- Aberdeen, University Library ... per P. J. Anderson, Librarian  
 Aberystwyth, Library of University  
 College of Wales ... per Librarian.
- Baltimore, Maryland, U.S.A., Enoch... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape St.,  
 Pratt Free Library Shaftesbury Avenue, W.C. 2  
 Baltimore, Maryland, U.S.A., Johns... per E. G. Allen & Co., Ltd.  
 Hopkins University Library
- Belfast Central Public Library ... per G. H. Elliot, Chief Librarian, Royal  
 Avenue, Belfast  
 Belfast Library and Society for Pro... per F. J. P. Burgoyne, Librarian, Donegall  
 moting Knowledge (Linen Hall Square, North, Belfast  
 Library)
- Belfast, Queen's University Library... per Librarian  
 Birmingham Public Library ... Librarian, Reference Dept., Ratcliff Place,  
 Birmingham
- Boston Public Library, Mass. ... per Bernard Quaritch, 11 Grafton Street,  
 New Bond Street, London, W. 1
- Broadford, Connradh na Gaedhilge... per The Secretary, Broadford, Charleville
- California University Library ... per Stevens and Brown, 4 Trafalgar  
 Square, W.C. 2  
 Cardiff Central Library ... per Harry Farr, Librarian, Cardiff  
 Chicago, Newberry Library ... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square,  
 London, W.C. 2  
 Chicago Public Library ... per Stevens & Brown  
 Chicago, University Library ... per Stevens & Brown  
 Christiania University Library ... per A. C. Drolsam, Chief Librarian  
 Clongowes Wood College ... per The Rector, Sallins, Co. Kildare  
 Coláiste Chairbre ... per Rev. P. Hennessy, P.P., Rineen,  
 Skibbereen, Co. Cork
- Concord, State Library ... per Arthur H. Chase, Librarian, Concord,  
 N.H., U.S.A.
- Copenhagen, Royal Library ... per Lehmann and Stage, Lerstroede 8,  
 Copenhågen
- Cork, Carnegie Free Library ... per Librarian, Anglesea Street, Cork  
 Cork, University College Library ... per Librarian
- Derry, Convent of Mercy ... per The Superioress  
 Dublin, King's Inn, Hon. Society of... per Hodges, Figgis & Co., 20 Nassau  
 Street, Dublin
- Dublin National Library of  
 Ireland ... per Hodges, Figgis & Co.  
 Dublin, Royal Irish Academy ... per Hodges, Figgis & Co.  
 Dublin, National Literary Society... per Librarian, 7 Ely Place, Dublin  
 Library
- Dublin, Trinity College Library ... per A. de Burgh, Librarian  
 Dundalk, Free Library ... per Miss Comerford, St. Leonard's,  
 Chapel Lane, Dundalk  
 Dundalk, St. Joseph's ... per The Rector

- Edinburgh Public Library ... per Hew Morrison, Librarian  
 Edinburgh University Library ... per J. Thin, 54-55 South Bridge, Edinburgh
- Esker, St. Patrick's ... per The Rector, C.S.S.R. Esker, Athenry, Co. Galway
- Evanston, Ills., U.S.A., Northwestern... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square, University Library W.C. 2
- Galway, University College Library... per Hodges, Figgis & Co., 20 Nassau Street, Dublin
- Glasgow, Baillies' Institution ... per Librarian, 153 West Regent Street, Glasgow
- Glasgow, The Mitchell Library ... per S. A. Pitt, City Librarian, North Street, Glasgow
- Glasgow University Library ... per Maclehorse, Jackson & Co., 61 St. Vincent Street, Glasgow
- Hartford, Conn., U.S.A., Watkinson... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape Library Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2
- Harvard College Library ... per E. G. Allen & Co., Ltd.
- Illinois Public Library, Urbana, Ill... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2
- Johannesburg Irish Club ... D. J. Simmonds, Corner Jeppe and Nugget Streets, Johannesburg, S.A.
- Kilkenny, Carnegie Free Library ... per Ed. MacSweeney, Librarian
- Leeds, Central Public Library ... per T. W. Hand, Librarian
- Limerick, Carnegie Free Library ... per J. P. McNamara, Director
- Limerick, Connradh na Gaedhilge ... per The Secretary, 17 Thomas Street, Limerick
- Limerick, Mungret College Library... per The Rector, Mungret College, Limerick
- Limerick, Mungret College (St. Pat-... per The Rector, Mungret College, Limerick rick's Library)
- Liverpool Public Library ... per G. T. Shaw, Librarian
- London, Connradh na Gaedhilge ... per The Secretary, Fulwood House, Fulwood Place, Holborn, W.C.
- London, Gaelic Society ... per J. C. Dryden, Scots' Corporation Hall, 7 Crane Court, Fleet Street, E.C. 4
- London, Irish Literary Society ... per The Hon. Secretary, 7 Brunswick Square, W.C. 1
- London Library ... per C. J. Hagbert Wright, Librarian, St. James's Square, S.W. 1
- London, University College ... per Librarian, Gower Street, W.C. 1
- Los Angeles Public Library ... per Stevens and Brown
- Manchester Free Library ... per Librarian, King Street, Manchester
- Manchester, John Rylands Library ... per H. Guppy, Librarian, Deansgate, Manchester
- Maynooth, Co. Kildare, Cuallacht ... (St. Columba's League), per The President, Cuilm Cille St. Patrick's College, Maynooth
- Meadville Theological School Library, per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2
- Melbourne, Public Library ... (E. C. Armstrong, Librarian), per Messrs. Sotheran & Co., 43 Piccadilly, W.
- Missouri University Library ... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2

- New York Public Library ... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square, W.C. 2
- New York, Columbia University... per Stevens & Brown do. do.  
Library
- Nottingham Public Reference Library, per W. A. Briscoe, South Sherwood Street, Nottingham
- Ottawa, Library of Parliament ... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape St., Shaftesbury Avenue, W.C. 2
- Oxford, Meyrick Library, Jesus... per E. E. Genner, Librarian, Jesus College, Oxford
- Oxford, Taylor Institution ... per Parker & Son, 27 Broad St., Oxford
- Paris, Bibliothèque Nationale ... per Simpkin, Marshall & Co., Ltd., 4 Stationers' Hall Court, London, E.C. 4
- Philadelphia Free Library ... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square, W.C. 2
- Philadelphia, Mercantile Library ... per T. Wilson Hedley, Librarian, 10th St., above Chestnut St., Philadelphia, Pa., U.S.A.
- Rathmines, Co. Dublin, Public Library, per John Roy, Librarian
- Ring, Co. Waterford Iol-Scoil, ... per Seán O Currain  
na Mumhan
- San Francisco, Mechanics' Institute... per The Secretary, 57 Post Street, San Francisco, Cal., U.S.A.
- Strassbourg, Bibliothèque Universit... per Le Directeur  
aire et Régionale
- Swansea Public Library (Welsh and... per Librarian  
Celtic Dept.)
- Toronto Library ... per Messrs. Cazenove & Son, 12-13 Henrietta St., Covent Garden, W.C. 2
- Washington, Library of Congress ... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2
- Worcester Public Library, Mass.,... per Kegan Paul, Trench & Co., 68-74 U.S.A. Carter Lane, London, E.C. 4
- Yale University Library ... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape Street, Shaftesbury Avenue, W.C. 2



## LIST OF IRISH TEXTS SOCIETY'S PUBLICATIONS.

---

(Out of print).

(1.) Σιόττα αν φινζα. [The Lad of the Ferule].

Εαδέτρα Clonnie Ríǵ na h-Ioruaíde [Adventures of the  
Children of the King of Norway].

(16th and 17th century texts).

Edited by

PROFESSOR DOUGLAS HYDE, D.LITT., LL.D

---

(Out of print).

(2.) Πεσο θρικρενο [The Feast of Bricriu].

(From Leabhar na h-Uidhre, with conclusion from  
Gaelic MS. XL. Advocates' Lib., and variants from B. M.  
Egerton, 93 ; T.C.D. H. 3. 17 ; Leyden Univ., Is Vossii lat.  
4<sup>a</sup>. 7).

Edited by GEORGE HENDERSON, M.A., PH.D.

---

Out of print. See New Edition (Volume 3a).

(3.) Όάντα Δοϋδαζάιν υί Ρατάιλλε [The Poems of Egan  
O'Rahilly].

Edited, chiefly from mss. in Maynooth College, by  
REV. P. S. DINNEEN, M.A.

---

(Volume for 1909.) (See No. 3.)

(3A.) New Edition of the Poems of Egan O'Rahilly.

Revised by PROFESSOR TADHG O'DONOGHUE (Ταϋϋς  
Ό Όοννέαϋα) and REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(Volume for 1901.)

- (4.) *Foras Fearda ar Éirinn* [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part I. (See Vols. 8, 9, 15).

Edited by DAVID COMYN, Esq., M.R.I.A.

(Volume for 1902.)

- (5.) *Caitéim Conzail Cláirunguis*, preserved in a paper MS. of the seventeenth century, in the Royal Irish Academy (23 H. I C.).

Edited by The  
VERY REV. PROFESSOR P. M. MACSWEENEY, M.A.

(Volume for 1903.)

- (6.) The Irish Version of Virgil's *Æneid* from the Book of Ballymote.

Edited by REV. GEORGE CALDER, B.D.

(Volume for 1904.)

- (7.) *Duanairé Fínn*. [Ossianic Poems from the Library of the Franciscan Monastery, Dublin].

Edited by PROFESSOR JOHN MACNEILL, B.A.

(Volume for 1905.)

- (8.) *Foras Fearda ar Éirinn* [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part II.

Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(See Vols. 4, 9, and 15).

(Volume for 1906.)

- (9.) *Foras Fearda ar Éirinn* [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part III.

Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(See Vols. 4, 8, and 15).

(Volume for 1907.)

- (10.) Two Arthurian Romances [*Éadtra Macaoimh an Iolair* agus *Éadtra an Mhóira Mhóil.*]

Edited by PROFESSOR R. A. S. MACALISTER, M.A.

(Volume for 1908.)

- (11.) Poems of David O' Bruadair. (Part I.)  
 Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.  
 (See Vols. 13, 18).
- 

Volume for 1909—see 3a *supra*).

---

(Volume for 1910.)

- (12.) Buile Suibhne Geilt, A Middle-Irish Romance.  
 Edited by J. G. O'KEEFFE.
- 

(Volume for 1911.)

- (13.) Poems of David O' Bruadair. (Part II.)  
 Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.  
 (See Vols. 11, 18).
- 

(Volume for 1912.)

- (14.) An Irish Astronomical Tract, based in part on a  
 Mediæval Latin version of a work by Mess-  
 ahalah.  
 Edited by MAURA POWER M.A.
- 

(Volume for 1913.)

- (15.) *Fogar Fearsa ar Éirinn* [History of Ireland]. By  
 GEOFFREY KEATING. Part IV. Containing  
 the Genealogies and Synchronisms with an  
 index including the elucidation of place names  
 and annotations to Parts I., II., III. (See  
 Vols. 4, 8, 9 *supra*.)  
 Compiled and Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.
- 

(Volume for 1914.)

- (16.) Life of St. Declan of Ardmore and Life of St.  
 Mochuda of Lismore.  
 Edited by REV. PROFESSOR P. POWER, M.R.I.A.

(Volume for 1915).

- (17.) Poems of Turlogh O'Carolan and additional  
Connaught and Ulster poems.

Edited by  
PROFESSOR TOMÁS O'MÁILLE, M.A., PH.D.

---

(Volume for 1916.)

- (18.) Poems of David O'Bruadair; (Part III.)

Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.  
(See Vols. II, 13).

---

(Volume for 1917).

- (19.) Σαβατταρ Σεπτuir mōir [The Wars of Charlernagne].

Edited by  
PROF. DOUGLAS HYDE, Litt.D., LL.D., M.R.I.A.

---

(Volume for 1918).

- (20.) Iomairbás na bFiteasó [The Contention of the  
Bards]. (Part I.)

Edited by REV. LAMBERT McKENNA, S.J.

---

(Volume for 1919).

- (21.) Iomairbás na bFiteasó [The Contention of the  
Bards.] (Part II.)

Edited by REV. LAMBERT McKENNA, S.J.

---

(Volume for 1920).

- (22.) Poems of Ταός Όαλλ Ο ηηίγινν.

Edited by MISS ELEANOR KNOTT (*in the press, see p. 4*).

---

The Society's Larger Irish-English Dictionary, edited  
by Rev. P. S. Dinneen, M.A., is now out of print.  
*See Report.* The Smaller Irish-English Dictionary,  
by the same author, can be had of all booksellers,  
price 4/- net



## OTHER PUBLICATIONS.

---

The subjoined list of publications relating to Celtic studies is added in response to the wishes of foreign members. It is hoped in future issues to print a fuller bibliography.

**The Educational Company of Ireland, Limited,**  
89 Talbot Street, Dublin, and at Belfast, publishes:

**STUDIES IN MODERN IRISH.** Part I. By the Rev. Gerald O'Nolan, M.A., B.D., Professor of Irish, St. Patrick's College, Maynooth. 300 pp. 6/-.

Contents: Chapter I.—The Verb *Is*. II.—Prolepsis. III.—Relative Particles. IV.—The Verbal Noun. V.—Partitive *De*. VI.—Noun Phrases VII.—Prepositional Phrases. VIII.—Ellipsis and Change of Construction. IX.—Contamination and other Phenomena. X.—Miscellaneous. XI.—Active, Passive, Autonomous and Constructions. XII.—Repetition of Words for the sake of Clearness. XIII.—Miscellaneous. XIV.—Word-Formation. XV.—Change of Meaning in Words.

This work is based on the writings of Keating, Canon O'Leary, *Tain Bo Cuailgne*, *The Glosses*, etc. It is the most helpful and authoritative treatise on Irish Composition that has yet appeared, and will give the student a thorough grasp of the niceties of Irish idiom, and the beauty of the language generally.

KEY TO THE EXERCISES, Part I, 4/- net. Part II. in preparation.

Works published by **Cambridge University Press.**  
Fetter Lane, London, E.C. 4. C. F. Clay, Manager.

**THESAURUS PALAEOHIBERNICUS.** Old-Irish Glosses, Scholia, Prose and Verse, oldest monuments of the language. Edited, with Translation, Notes and Glossary, by Whitley Stokes, D.C.L., and John Strachan, LL.D. In two volumes. Royal 8vo.

Vol. I.—Biblical Glosses and Scholia. £1 10s. net. Vol. II.—Non-Biblical Glosses and Scholia: Old-Irish Prose: Names of Persons and Places: Inscriptions: Verse: Indexes. £1 net.

**A DIALECT OF DONEGAL.** Being the speech of Meenawannia in the Parish of Glenties. Phonology and Texts. By E. C. Quiggin, M.A., F.G.C.C., Cambridge. Demy 8vo. 10/- net.

**THE HISPERICA FAMINA.** Edited with a short Introduction and Index Verborum, by F. J. H. Jenkinson. With three facsimile plates. Demy 8vo. 6/- net.

Some recent publications of **M. H. Gill & Son, Ltd.**,  
50, Upper O'Connell Street, Dublin, and at Waterford.

**PHASES OF IRISH HISTORY.** By Prof. Eoin Mac Neill, B.A.  
Demy 8vo. Cloth 12/6 net.

"Prof. Mac Neill fills up many gaps in Irish History, explains much that was hitherto obscure, and puts a wholly new complexion on a number of Irish institutions. He has brought to his book an immense wealth of learning and scholarship."—*The Month*.

**THE INDEPENDENT PARLIAMENT OF IRELAND**, with an account of the survival of the Nation and its Lifework. By George Sigerson, M.D., M.Ch., F.R.U.I. President of the National Literary Society of Ireland. Cr. 8vo. Cloth, 5/- net.

"A study of Dr. Sigerson's very interesting and learned book will show the reader what an Independent Parliament did for Ireland in the days of Grattan and Flood, and what an independent Parliament with full and untrammelled legislative powers can do for Ireland in the future."—*Waterford News*.

"We can heartily recommend Dr. Sigerson's book—it is a lesson and a warning."—*The Times*.

**WOMEN OF NINETY-EIGHT.** By Mrs. Thomas Con-  
cannon, M.A., author of "Life of St. Columba," etc. Cr. 8vo.  
Cloth. Illustrated. 6/- net.

. . . "Anything more poignant, and yet anything more glorious, it is impossible to conceive than this record of the sorrows and sufferings of the mothers, the wives, and the sisters of the men of '98. . . . It is a beautiful book."—*Irish Independent*.

**Λιου-Σεανκυρ.** Irish Ethno-Botany and the Evolution of  
Medicine in Ireland. By Michael F. Maloney, M.B., Ch.B.  
Cr. 8vo. Cloth. 4/6 net.

**Σποριατω να Σαοιρρε.** Διηγησις Ὀραιοθεακτα αρ αν μβλια-  
υδαιη 1916. Δη τλεαιη ράτορσις υα Ουινην, Cecinoc, 3/6 ζλαν.

The undermentioned works are obtainable of **Messrs. Hodges, Figgis & Co.** (Booksellers and Publishers to Dublin University), 20 Nassau Street, Dublin.

CELTIC ILLUMINATIVE ART in the Gospel Books of Durrow, Lindisfarne, and Kells. By Rev. S. F. H. Robinson, M.A. 42/- net.

GEORGIAN MANSIONS IN IRELAND, with some account of the Evolution of Georgian Architecture and Decoration. By Thos. U. Sadleir, M.A., M.R.I.A., and Page L. Dickinson. 42/- net.

THE ANCIENT MUSIC OF IRELAND, arranged for the Piano-forte. By Edward Bunting. 42/- net.

IRISH ECCLESIASTICAL ARCHITECTURE. By Arthur C. Champneys, M.A. 25/- net.

THE LAKE DWELLINGS OF IRELAND. By W. C. Wood-Martin. 21/- net.

THE BRONZE AGE IN IRELAND. By George Coffey. 10/6 net.

THE DUBLIN BOOK OF IRISH VERSE, 1728-1909. By John Cooke. 12/6 net.

WAKEMAN'S HANDBOOK OF IRISH ANTIQUITIES, Third edition. By John Cooke, M.A. 7/6 net.

THE IRISH MYTHOLOGICAL CYCLE and Celtic Mythology. By H. D'Arbois De Jubainville. 7/6 net.

LEABHAR GABHALA (THE CONQUESTS OF IRELAND), Part I. By R. A. S. MacAlister, Litt.D., and J. MacNeill, B.A. 5/- net.

Royal Irish Academy Collection, GUIDE TO THE CELTIC ANTIQUITIES OF THE CHRISTIAN PERIOD. Second edition. By George Coffey. 1/6 net.

PRIMER OF IRISH METRICS. By Kuno Meyer. 5/- net.

GLEANINGS FROM IRISH MANUSCRIPTS. By Rev. Paul Walsh, M.A. 5/- net.

FLORA OF WEST IRELAND. By R. Ll. Praeger. 3/6.

STORIES FROM KEATING'S HISTORY. By O. Bergin. 3/6 net.

THE CLOSING OF THE IRISH PARLIAMENT. By J. Roche Ardill. 2/6.

CLASSICAL LEARNING IN IRELAND. By Right Hon. Mr. Justice Madden. 2/6.

STUDIES IN MODERN IRISH. By Rev. G. O'Nolan, B.D. 6/- net.

OLD IRISH PARADIGMS. By John Strachan. 7/6 net.

MODERN IRELAND AND HER AGRARIAN PROBLEM. By Moritz J. Bonn. 2/- net.

STORIES FROM THE TAIN. By John Strachan. 5/- net.

Works obtainable of **Macmillan and Co.**, St. Martin's  
St., London, W.C. 2.

Works by William Butler Yeats.

- PLAYS FOR AN IRISH THEATRE. 8vo. 8/6 net.  
 POEMS. Second Series. Cr. 8vo. 6/- net.  
 THE CELTIC TWILIGHT. Cr. 8vo. 6/- net.  
 IDEAS OF GOOD AND EVIL. Cr. 8vo. 6/- net.  
 STORIES OF RED HANRAHAN, &C. Cr. 8vo. 6/- net.  
 REVERIES OVER CHILDHOOD AND YOUTH. Illustrated. Cr.  
 8vo. 6/- net.  
 RESPONSIBILITIES AND OTHER POEMS. Cr. 8vo. 6/- net.  
 PER AMICA SILENTIA LUNAE. Cr. 8vo. 4/6 net.  
 THE WILD SWANS AT COOLE. Poems. Cr. 8vo. 5/- net.  
 THE CUTTING OF AN AGATE. Essays. Cr. 8vo. 6/- net.  
 THE TABLES OF THE LAW. Cr. 8vo. 3/- net.  
 DEIRDRE. Cr. 8vo. 1/- net.  
 THE KING'S THRESHOLD. Cr. 8vo. 1/- net.  
 THE HOUR GLASS. Cr. 8vo. 6d. net.  
 THE POT OF BROTH. Cr. 8vo. 6d. net.  
 THE GREEN HELMET. Cr. 8vo. 6d. net.

---

Works by James Stephens.

- THE CHARWOMAN'S DAUGHTER. Cr. 8vo. 4/6 net.  
 THE CROCK OF GOLD. Cr. 8vo. 6/- net.  
 HERE ARE LADIES. Cr. 8vo. 6/- net.  
 THE DEMI-GODS. Cr. 8vo. 6/- net.  
 SONGS FROM THE CLAY. Poems. Cr. 8vo. 4/6 net.  
 THE ADVENTURES OF SEUMAS BEG: The Rocky Road to  
 Dublin. Cr. 8vo. 4/6 net.  
 REINCARNATIONS. Poems. Cr. 8vo. 3/6 net.

Works obtainable of the **Oxford University Press**,  
Amen Corner, London, E.C.4.

FOLK-LORE.

THE FAIRY FAITH in Celtic Countries, by W. Y. Evans Wentz. 1911. 8vo (9 x 6), pp. xxviii, 524, with frontispiece. 15/- net.

IRISH WITCHCRAFT and Demonology, by St. J. D. Seymour. 1913. 8vo (8½ x 5½). pp. 264. 5/- net.

EARLY IRISH MINUSCULE SCRIPT. By Wm. Lindsay. 1908. Demy 8vo., pp. 74, with 12 plates. Paper cover, 5/- net.

RAWLINSON B. 502. A Collection of pieces in the Irish Language (XI-XII century). 168 collotype facsimiles of the MS. in the Bodleian. Edited by Kuno Meyer. 1907. Imp. 4to (15 x 11). Price £7 7s. net. (Only a few copies remain).

THE SALTAIR NA RANN, Middle-Irish Poems edited from MS. Rawl. 13502 in the Bodleian Library, by W. Stokes. 1883. Pp. viii, 156. 7/6 net.

THE CATH FINNTRAGA or the Battle of Ventry, edited with a translation from MS. Rawl. B. 487, by Kuno Meyer. 1885. Pp. xxiv, 116. 6/- net.

LIVES OF THE SAINTS from the Book of Lismore, edited with a translation by W. Stokes. 1890. Pp. cxx. 412, with a facsimile. 31/6 net.

HIBERNICA MINORA, a fragment of an Old-Irish treatise on the Psalter, edited with a translation and extracts hitherto unpublished from MS. Rawlinson B. 572, by Kuno Meyer. 1894. Pp. xvi, 104, with a facsimile. 7/6 net.

CAIN ADAMNAIN, an Old-Irish treatise on the Law of Adamnain, edited with a translation into English, by Kuno Meyer. 1905 viii, 56. 5/- net.

STUDIES IN EARLY IRISH HISTORY, by Sir J. Rhys. 1903. Pp. 60, with plates. 4/- net.

THE DATE OF THE CUCHULAINN SAGA, by W. Ridgeway. 1905. Pp. 34, with twenty-four illustrations. 3/- net.

THE LATER IRISH BARDS, 1200-1500, by E. C. Quiggin. 1911. 3/6 net.

Works published by **George G. Harrap & Co.**,  
2 and 3 Portsmouth St., Kingsway, London, W.C.2.

**MYTHS AND LEGENDS OF THE CELTIC RACE.** By T. W. Rolleston. 64 original plates, mainly by Stephen Reid, and complete glossary and index. Demy 8vo, 416 pp., 12/6 net.

This volume, by a distinguished student of Celtic literature, presents an outline of early Celtic history and a collection of the great stories in Celtic literature, and endeavours to illustrate the peculiar characteristics of the Celt.

**CUCHULAIN: THE HOUND OF ULSTER.** Retold by Eleanor Hull. With 16 Full-page Illustrations by Stephen Reid. Large crown 8vo, 288 pages, cloth 3/- net, half leather 6/- net.

"Miss Eleanor Hull has perhaps done more than anyone to familiarize English readers with the Cuchulain cycle."—*Liverpool Courier*.

**THE HIGH DEEDS OF FINN.** Retold by T. W. Rolleston. With an important Introductory Essay by the Rev. Stopford A. Brooke, M.A., LL.D.; and with Sixteen Illustrations reproduced by Four-colour Process by Stephen Reid; 272 pages of Letterpress. Cloth extra, gilt top, 7/6 net.

**BRITAIN LONG AGO.** Stories from Old English and Celtic Sources. By E. M. Wilmot-Buxton. With 16 Full-page Illustrations. Large crown 8vo, 256 pages, cloth 3/- net, half leather 6/- net.

"This is an excellent book for young children, calculated to give them a taste for romance, and an appetite for history in its more solid form."—*School*.

**OLD CELTIC TALES.** Retold by E. M. Wilmot-Buxton. Illustrated. Crown 8vo, 128 pages, cloth boards, with Colour Inset and with Frontispiece in Colour, 2/6 net.

Stories taken from the author's larger book, *Britain Long Ago*.

**TRISTRAM AND ISOLD.** Rendered into English by Evelyn Paul. Illuminated and Decorated throughout by the Author. With 12 Colour Plates. Crown 4to, cloth extra, 21/- net. Antique leather, 42/- net. Limited edition on hand-made paper, bound in full Morocco, £4 4s. net. Edition de Luxe, 35 copies only, on Japanese Vellum, bound in Vellum, £10 10s. net. Uniform with *Clairdelune*.

**THE KING OF IRELAND'S SON.** By Padraic Colum. Illustrated and Decorated in Colour and Line by Willy Pogány. Large crown 8vo, 320 pages, 7/6 net. Velvet Persian, Yapp, 15/- net.

**THE ENCHANTED LOCHAN.**—By F. C. Brunton. A book of old Irish tales. With 4 Colour Pictures by N. L. Nisbet. 200 pages, 4/6 net.

**THE NORTHMEN IN BRITAIN.** By Eleanor Hull. 288 pages Letterpress and 16 Full-page Illustrations by M. Meredith Williams, Cloth 5/- net.

"Miss Hull has the advantage of almost equal familiarity with old Gaelic and old Norse literature, and she has made good use of her knowledge.

---

Write for Complete Classified List.

## S.P.C.K. PUBLICATIONS.

### Society for Promoting Christian Knowledge.—

Central Offices only: 6, St. Martin's Place, London, W.C.2. Book Shops: 64, New Bond Street, W.1; and 43, Queen Victoria Street, London, E.C.4.

And of all Booksellers. Lists post free.

#### TRANSLATIONS OF CHRISTIAN LITERATURE.

General Editors:

W. J. Sparrow Simpson, D.D.; W. K. Lowther Clarke, B.D.

SERIES V.—LIVES OF THE CELTIC SAINTS. Edited by Eleanor Hull.

ST. MALACHY OF ARMAGH (by St. Bernard). By H. J. Lawlor, D.D. 12/6 net.

ST. CIARAN OF CLONMACNOIS. By R. A. S. Macalister, M.A.

ST. PATRICK: LIFE AND WORKS. By N. J. D. White, D.D. 6/6 net.

#### STUDIES IN CHURCH HISTORY.

THE REFORMATION IN IRELAND. A STUDY IN ECCLESIASTICAL LEGISLATION. By Henry Holloway, M.A., B.D. Cloth boards, 7/6 net.

#### TEXTS FOR STUDENTS.

General Editors: Caroline A. J. Skeel, D.Lit.; H. J. White, D.D.; J. P. Whitney, D.D., D.C.L.

4. LIBRI SANCTI PATRICII. The Latin Writings of St. Patrick, &c. Edited by Newport J. D. White, D.D. Paper cover, 6*d.* net.

5. A TRANSLATION OF THE LATIN WRITINGS OF ST. PATRICK. By Newport J. D. White, D.D. Paper cover, 6*d.* net.





## FATHER DINNEEN'S IRISH-ENGLISH DICTIONARY.

---

The stereo plates of Father Dinneen's Irish-English Dictionary were burnt in the Dublin Rising of 1916, and the stock is completely exhausted.

The language movement and the study of our literature are hampered without this invaluable instrument. The Irish Texts Society has engaged Father Dinneen to replace it and to make the new work a far fuller and more useful book than the first Dictionary of sixteen years ago.

Large funds are urgently needed for this national object. The Society will be glad to receive either Donations or Loans. All the loans provided for the first Dictionary, amounting to over £500, were repaid shortly after publication. A yet larger amount is now required, in addition to what the Society has in hand. The Society looks to the Irish people at home and overseas to enable it to carry this undertaking through.

Contributions should be sent to T. D. FitzGerald, B.A., Hon. Secretary, or to Samuel Boyle, Hon. Treasurer, Irish Texts Society, 7 Brunswick Square, London, W.C. 1.

---

*To the Hon. Secretary, Irish Texts Society,*

*7 Brunswick Square, London, W.C. 1.*

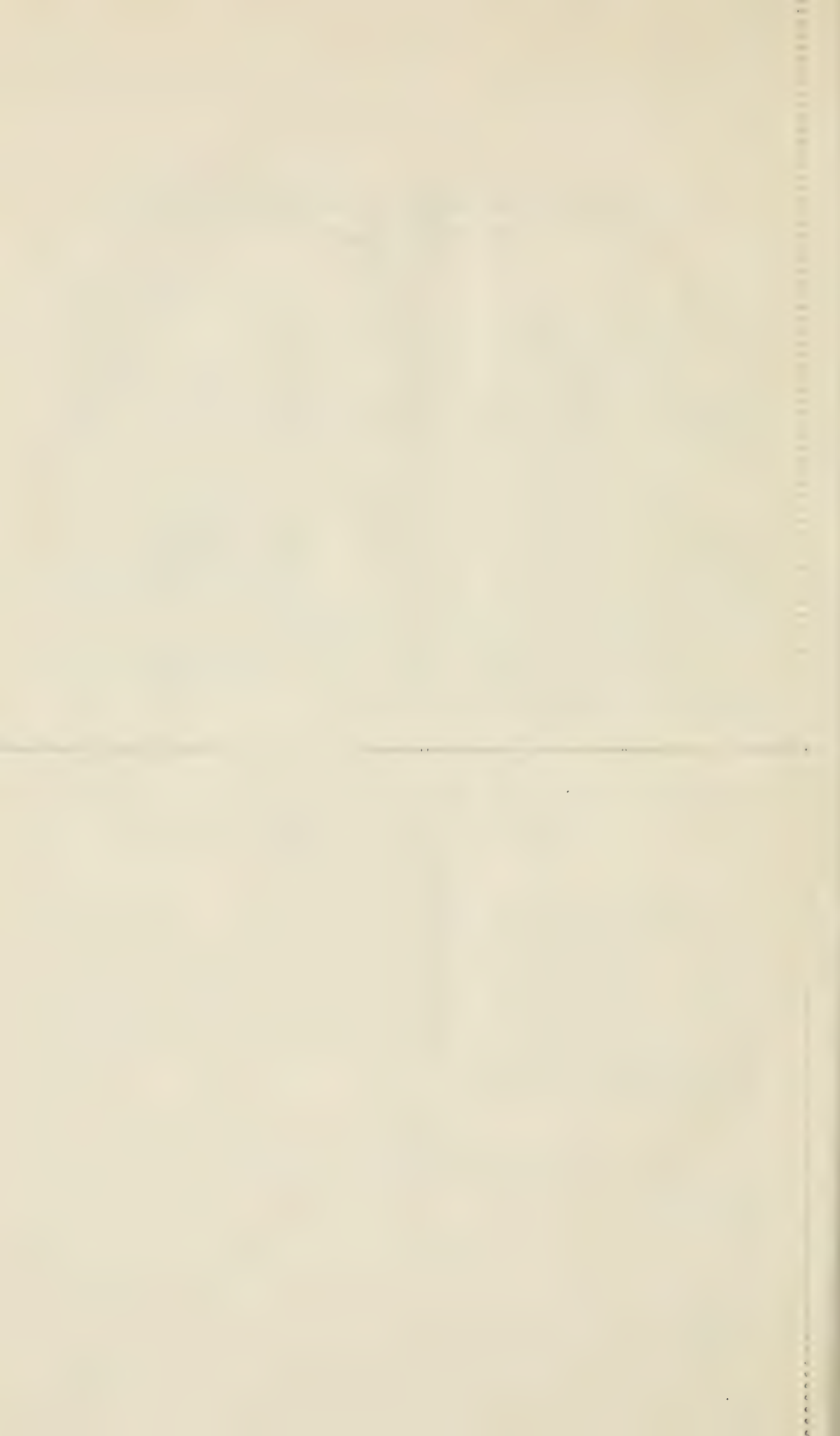
*I enclose herewith*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Postal Order} \\ \text{Money Order} \\ \text{Cheque} \end{array} \right\}$  *for £*        *:*        *:*

*being my*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{donation} \\ \text{loan (repayable)} \end{array} \right\}$  *to the IRISH TEXTS SOCIETY*  
*for the production of their new edition of Father Dinneen's*  
*Irish-English Dictionary.*

*Signed*.....  
*Please add designation, Mr., Mrs., &c.*

*Address*

*Date*



## FORM OF APPLICATION.

---

*I shall be glad to have my name added to the List of Members of the*  
IRISH TEXTS SOCIETY, *and I enclose the sum of*

being { ..... }  
          { *First Annual Subscription* }  
          { *Life Membership Subscription for Volumes*..... }  
          { ..... }  
          { *Donation* }  
          { ..... }

*Name*

*Address*

*Date*



# ORDER ON BANKERS.

To Messrs.....

GENTLEMEN,

Please pay annually until further notice on the 1st day of January the sum of.....to the credit of THE IRISH TEXTS SOCIETY, 7 BRUNSWICK SQUARE, LONDON, W.C. I., at THE NATIONAL BANK, 9 AND 10 CHARING CROSS, LONDON, S.W. I., and charge the same to my account.

Signature,.....

Date, .....

£ : :  
\_\_\_\_\_









PB 1347 .I7 v.21 SMC

Iomarbhaidh na  
bhfileadh. English &  
Iomarbhagh na bhfileadh  
= The contention of the  
AIT-4968 (mcsk)

